叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000001

2. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000002

3. 特蕾莎·马奇蒙特，或，(theresa Marchmont, Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)

[tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,
THERESA **MARCHMONT** **,**
特蕾莎 马奇蒙特 ,

特蕾莎·马奇蒙特

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
THE **MAID** **OF** **HONOUR** **.**
这 女佣 的 荣誉 .

伴娘。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [gɔːr]
By **Mrs** **.** **Charles** **Gore**
经过 太太 . 查尔斯 血块

作者：查尔斯·戈尔夫人

“ [lɑː]['kuːr][ˌiː es 'tiː] [kɑːm] [ən] - - [diː]['mɑːrbər] ;
“ **La** **cour** **est** **comme** **un** **édifice** **bâti** **de** **marbre** **;**
“ 拉 法院 est comme 联合国 - - 德 大理石 ;

“La cour est comme un édifice bâti de marbre;

['dʒiː] [vɜː] ['daɪər] [kwɛl] [ˌiː es 'tiː] - [dɑːmz] [fɔːrt][dɜ˞ːz] , ['meɪs][fɔːrt]['poʊlɪs] .
je **veux** **dire** **qu'elle** **est** **composée** **d'hommes** **fort** **durs** **,** **mais** **fort** **polis** **.**
杰 veux 可怕的 qu'elle est - d'hommes 堡 杜尔斯 , 麦斯 堡 城邦 .

我是杜尔堡（Mais Fortpolis）的人类组成的可怕的敌人。

” [lɑː] [bru'jɛr] .
” **LA** **BRUYERE** **.**
” 洛杉矶 布鲁耶尔 .

“拉布吕耶尔。”

['lʌndən] , -
London **,** **MDCCCXXIV**
伦敦 , -

伦敦，1924年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [teɪk] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːrm] [nəːvs]
“ Take any shape but that , and my firm nerves
“ 拿 任何 形状 但 那 , 和 我的 公司 神经

“除了那种形状以外，什么形状都行，我的神经很坚韧。”

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['tremb(ə)l] .
shall never tremble .
将 绝不 颤抖 .

永不颤抖。

[hens] ['hɔːrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] !
Hence horrible shadow !
因此 可怕 阴影 !

所以才会有这么可怕的阴影！

[ˌʌn'riːəl] ['mɑːkəri] , [hens] ! ” — [mək'beθ]
Unreal mockery , hence ! ” — MACBETH
虚幻 嘲讽 , 因此 ! ” — 麦克白

因此，这是虚伪的嘲讽！——麦克白

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - ,
It was a gloomy evening , towards the autumn of the year 1676 ,
它 曾是 一个 阴沉 晚上 , 向 这 秋天 的 这 年 - ,

那是一个阴沉的傍晚，大约是1676年秋季。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [blæsts] [wɪtʃ] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn] ['grɛvɪl] [krɔːs] ,
and the driving blasts which swept from the sea upon Greville Cross ,
和 这 驾驶 爆炸 哪个 扫荡 从 这 海 之上 格雷维尔 叉 ,

还有从海上席卷格雷维尔十字路口的狂风，

[ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] ['mænʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ,
a dreary and exposed mansion on the coast of Lancashire ,
一个 凄凉 和 裸露 大厦 在 这 海岸 的 兰开夏郡 ,

兰开夏郡海岸边一座阴暗且暴露在外的豪宅

[geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl]
gave promise of a stormy night and added to the desolation which at all
给予 承诺 的 一个 暴风雨 夜晚 和 额外 到 这 荒凉 哪个 在 全部
[taɪmz] [pə'veɪdid] [ɪts] [væst] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ə'pɑːrtmənts] .
times pervaded its vast and comfortless apartments .
时代 弥漫 它是广阔的 和 无安慰 公寓 .

预示着暴风雨之夜即将到来，也加剧了这座巨大而简陋的公寓里始终弥漫的荒凉气氛。

['grɛvɪl] [krɔːs] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

Greville	Cross	had	formerly	been	a	Benedictine	Monastery	,	and	had	been
格雷维尔	叉	有	以前	到过	一个	本笃会	修道院	,	和	有	到过

[bi'stəu] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

bestowed	at	the	Reformation	,
授予	在	这	宗教改革	,

格雷维尔十字路口以前是一座本笃会修道院，在宗教改革时期被授予了修道院。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] [ə'pɑːn][sɜːr][rælf; reɪf][diː] ['grɛvɪl] , [ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv]

together	with	its	rights	of	Forestry	upon	Sir	Ralph	de	Greville	,	the	ancestor	of
一起	和	它是	权利	的	林业	之上	先生	拉尔夫	德	格雷维尔	,	这	祖先	的

[ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesər] .

its	present	possessor	.
它是	展示	拥有者	.

连同其现任所有者的祖先拉尔夫·德·格雷维尔爵士的林业权。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'fektəri] [hæd; həd]

Although	that	part	of	the	building	containing	the	chapel	and	refectory	had
虽然	那	部分	的	这	建筑	包含	这	教堂	和	食堂	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['ruːɪnz] ,

been	long	in	ruins	,
到过	长的	在	废墟	,

尽管包含小教堂和餐厅的那部分建筑早已沦为废墟，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['kwɑːdræŋgl] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	remainder	of	the	gloomy	quadrangle	was	strongly	marked	with	the
这	余	的	这	阴沉	四边形	曾是	强烈	标记	和	这

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɪts][mə'næstɪk]['ɔːrɪdʒɪn] .

characteristics	of	its	monastic	origin	.
特征	的	它是	修道院	起源	.

阴暗的四合院其余部分则明显带有其修道院起源的特征。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['fæməli] ;

It	had	never	been	a	favourite	residence	of	the	Greville	family	;
它	有	绝不	到过	一个	最喜欢的	住宅	的	这	格雷维尔	家庭	;

它从来都不是格雷维尔家族最喜欢的住所；

[huː] [wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːts] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , -

who	were	possessed	of	two	other	magnificent	seats	,	at	one	of	which	,	Silsea
WHO	是	拥有	的	二	其他	壮丽	座位	,	在	一	的	哪个	,	-

['kæs(ə)l][ɪn] [kent] ,

Castle	in	Kent	,
城堡	在	肯特	,

他们还拥有另外两处宏伟的住所，其中一处是位于肯特郡的西尔西城堡。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ['grɛvɪl] ['kɑːnstəntli] [rɪ'zaɪdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] ,

the	present	Lord	Greville	constantly	resided	;	and	the	Cross	,
这	展示	主	格雷维尔	不断地	居住地	;	和	这	叉	,

现任格雷维尔勋爵一直居住于此；而十字架，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn] [krɔːs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

usually	so	called	from	a	large	iron	cross	which	stood	in	the	centre	of
通常	所以	称为	从	一个	大的	铁	叉	哪个	站立	在	这	中心	的

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

the	court	-	yard	,
这	法庭	-	院子	,

通常因庭院中央矗立着一座大型铁十字架而得名。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['θaʊz(ə)nd][roʊ'mæntɪk]['ledʒəndz][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ,

and	to	which	thousand	romantic	legends	were	attached	,
和	到	哪个	千	浪漫的	传说	是	随附的	,

并与之相关的有上千个浪漫传说，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fju:] [ɪmp'ru:vmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:dərnaɪzɪŋ][hænd][ʌv; əv] [teɪst] .

had	received	few	improvements	from	the	modernizing	hand	of	taste	.
有	已收到	很少	改进	从	这	现代化	手	的	品尝	.

在现代审美潮流的影响下，它几乎没有得到任何改进。

[ɪn'di:d] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Indeed	as	the	faults	of	the	edifice	were	those	of	solid	construction	,
的确	作为	这	故障	的	这	大厦	是	那些	的	坚硬的	建造	,

事实上，这座建筑的缺陷恰恰在于其结构不够坚固。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:] [les] ['glu:mi] [ɔ:r] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [baɪ]['eni]

it	would	have	been	difficult	to	render	it	less	gloomy	or	more	convenient	by	any
它	会	有	到过	难的	到	使成为	它	较少的	阴沉	或者	更多的	方便的	经过	任何

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɑ:rt][kʊd; kəd] [ə'fekt] .

change	that	art	could	affect	.
改变	那	艺术	可以	影响	.

艺术所能带来的任何改变都很难使它变得不那么阴郁或更方便。

[ɪts] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][hju:dʒ]['oʊkən] [bi:mz] [wʊd] ['ni:ðər] [pər'mɪt][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv]

Its	massive	walls	and	huge	oaken	beams	would	neither	permit	the	enlargement	of
它是	大量的	墙壁	和	巨大的	橡木	光束	会	两者都不	允许	这	放大	的

[ɪts] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] ,

its	narrow	windows	,
它是	狭窄的	视窗	,

它厚重的墙壁和巨大的橡木梁既不允许扩大狭窄的窗户，

[nɔ:r][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [meɪz] [ʌv; əv] ['ju:sləs] ['kɒrɪdɔ:z] ;

nor	the	destruction	of	its	maze	of	useless	corridors	;
也不	这	破坏	的	它是	迷宫	的	无用	走廊	;

也没有摧毁它那迷宫般的无用走廊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'laʊd] [tu:; tə][rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔ:rnd] ;

and	it	was	therefore	allowed	to	remain	unmolested	and	unadorned	;
和	它	曾是	所以	允许	到	保持	未受干扰	和	缦	;

因此，它得以保持原貌，未受任何破坏和装饰；

[ən'les] [wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛvɪl] ['fæməli]

unless	when	an	occasional	visit	from	some	member	of	the	Greville	family
除非	什么时候	一个	偶然	访问	从	一些	成员	的	这	格雷维尔	家庭

[di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ru:d] [ə'tempts] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

demanded	an	addition	to	its	rude	attempts	of	splendour	and	elegance	.
要求	一个	添加	到	它是	粗鲁的	尝试	的	辉煌	和	优雅	.

除非格雷维尔家族的某位成员偶尔来访，需要为它那粗犷的、试图展现的辉煌和优雅增添些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [nu:] - ['fæŋgəld] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

But	it	was	difficult	to	convey	the	new	-	fangled	luxuries	of	the	capital
但	它	曾是	难的	到	传达	这	新的	-	时髦的	奢侈品	的	这	首都

[tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [spɑ:t] ;

to	this	remote	spot	;
到	这	偏僻的	点	;

但要把首都的新潮奢华带到这个偏远的地方却很困难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [hu:z] ['feɪdɪd] [hju:z] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['tekstʃər] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

and	the	tapestry	,	whose	faded	hues	and	mouldering	texture	betrayed	the
和	这	挂毯	,	谁	褪色	色调	和	模压	质地	背叛	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [er] ,

influence	of	the	sea	air	,
影响	的	这	海	空气	,

而那幅挂毯，其褪色的色彩和腐朽的质地，都暴露出海风的影响。

[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['rɪtʃər] ['hæŋgɪŋz] .

had	not	yet	given	place	to	richer	hangings	.
有	不是	然而	给定	地方	到	更富有	绞刑	.

尚未被更华丽的绞刑所取代。

[ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	suite	of	state	apartments	was	cold	and	comfortless	in	the	extreme	,
这	套房	的	状态	公寓	曾是	寒冷的	和	无安慰	在	这	极端	,

那套国宾馆套房极其阴冷潮湿，令人难以忍受。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	one	of	the	chambers	had	been	recently	decorated	with	more	than
但	一	的	这	房间	有	到过	最近	装饰	和	更多的	比

['juːʒuəl][kɔːst] ,

usual	cost	,
通常	成本	,

但其中一间房间最近进行了装修，花费比平时要高得多。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

on	the	arrival	of	Lord	and	Lady	Greville	,
在	这	到达	的	主	和	女士	格雷维尔	,

格雷维尔勋爵和夫人抵达时，

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] [ə'boʊd] .

the	latter	of	whom	had	never	before	visited	her	Northern	abode	.
这	后者	的	谁	有	绝不	前	到访	她	北方	住所	.

后者此前从未到访过她在北方的住所。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [les] [væst][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

Its	dimensions	,	which	were	somewhat	less	vast	than	those	of	the	rest	of
它是	方面	,	哪个	是	有些	较少的	广阔的	比	那些	的	这	休息	的

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	suite	,
这	套房	,

它的尺寸比套房的其他房间略小一些，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtər] [fɔːr; fər]['mɑːdərn]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ;

rendered	it	fitter	for	modern	habits	of	life	;
渲染	它	钳工	为了	现代的	习惯	的	生活	;

使其更适合现代生活习惯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [in'ʃuəd] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	it	had	long	ensured	the	preference	of	the	ladies	of	the	House
和	它	有	长的	确保	这	偏爱	的	这	女士们	的	这	房子

[ʌv; əv] ['grɛvɪl] ,

of	Greville	,
的	格雷维尔	,

而且它长期以来一直受到格雷维尔家族女眷的青睐。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] ,

and	obtained	the	name	of	“	the	lady's	chamber	,
和	获得	这	姓名	的	“	这	女士的	房间	,

并因此得名“夫人寝宫”。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

”	by	which	it	is	even	to	this	day	distinguished	.
”	经过	哪个	它	是	甚至	到	这	天	杰出的	.

时至今日，它仍然以此而闻名。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn'kʌmbərd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grɪm] ['ænsestərz] [hu:]

The	walls	were	not	incumbered	by	the	portraits	of	those	grim	ancestors	who
这	墙壁	是	不是	负担	经过	这	肖像	的	那些	严峻	祖先	WHO

[fraund] [ɪn] [meɪl] ,

frowned	in	mail	,
皱眉	在	邮件	,

墙上没有挂着那些在信件中眉头紧锁、神情严肃的祖先的画像。

[ɔ:r] [smaɪld] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['gæləriz] .

or	smiled	in	fardingale	on	the	walls	of	the	adjacent	galleries	.
或者	微笑	在	法丁格尔	在	这	墙壁	的	这	邻近的	画廊	.

或者在相邻画廊的墙上露出法丁格尔式的微笑。

[ðə; ði] [hju:dʒ] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [kən'trækʃn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

The	huge	chimney	had	suffered	some	inhospitable	contraction	,	and	was
这	巨大的	烟囱	有	遭受	一些	不宜居住的	收缩	,	和	曾是

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rb(ə)l] ;

surmounted	with	marble	;
克服	和	大理石	;

巨大的烟囱遭受了严重的坍塌，顶部用大理石砌成；

[ænd; ənd] [hju:dʒ] [se'ti:] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['sætn] ,

and	huge	settees	,	glittering	with	gilding	and	satin	,
和	巨大的	长椅	,	闪闪发光	和	镀金	和	缎	,

还有巨大的沙发，上面缀满了金箔和缎子，闪闪发光。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['gɪloʊ] [ɔ:r] ['əukli] ,

which	in	their	turn	would	now	be	displaced	by	the	hand	of	Gillow	or	Oakley	,
哪个	在	他们的	转动	会	现在	是	流离失所	经过	这	手	的	吉洛	或者	奥克利	,

而他们现在又会被吉洛或奥克利取代。

[hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ðə; ði] [tɔ:l] [streɪt] ['ebəni] [bækt] - [tʃerz] ,

had	dispossessed	the	tall	straight	ebony	backed	-	chairs	,
有	被剥夺	这	高的	直的	乌木	支持的	-	椅子	,

那些高高的、笔直的乌木靠背椅被人夺走了，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [in'fliktid] ['mɑ:rtərdəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv]

which	in	the	olden	times	must	have	inflicted	martyrdom	on	the	persons	of
哪个	在	这	古老的	时代	必须	有	造成的	殉道	在	这	人	的

['aʊər; ɑ:r] ['wɪri] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] .

our	weary	forefathers	.
我们的	厌倦	祖先	.

在古代，这必定给我们疲惫的先辈们带来了殉难。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

The	present	visit	of	Lord	Greville	to	the	Cross	,
这	展示	访问	的	主	格雷维尔	到	这	叉	,

格雷维尔勋爵此次前往十字架的行程

[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd]

was	supposed	to	originate	in	the	dangerous	illness	of	an	old	and
曾是	据称	到	起源	在	这	危险的	疾病	的	一个	老的	和

['feɪvərɪt] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] ,

favourite	female	servant	,
最喜欢的	女性	仆人	,

据说这一切源于一位年老且备受宠爱的女仆患上的重病。

[huː] [hæd; həd] [held] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [kən'troʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	had	held	undisturbed	control	over	the	household	since	the	death	of	the
WHO	有	握住	未受干扰	控制	超过	这	家庭	自从	这	死亡	的	这

[fɜːrst] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

first	Lady	Greville	about	ten	years	before	.
第一的	女士	格雷维尔	关于	十	年	前	.

自第一任格雷维尔夫人大约十年前去世以来，她一直不受干扰地掌控着这个家庭。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrvɪs] ,

She	had	been	from	her	infancy	attached	to	the	family	service	,
她	有	到过	从	她	婴儿期	随附的	到	这	家庭	服务	,

她从婴儿时期就与家庭服务结下了不解之缘。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] [nɜːrs] [tuː; tə] [lɔːrd]

and	having	married	a	retainer	of	the	house	,	had	been	nurse	to	Lord
和	拥有	已婚	一个	预付金	的	这	房子	,	有	到过	护士	到	主

['grɛvɪl] ,

Greville	,
格雷维尔	,

她嫁给了府邸的一名侍从，曾担任格雷维尔勋爵的护士。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

whom	she	still	regarded	with	something	of	a	maternal	affection	.
谁	她	仍然	认为	和	某物	的	一个	母体	感情	.

她仍然对她抱有某种母性的感情。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ; ['iːkwəli] [lə'mentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər]

Her	husband	had	died	the	preceding	year	;	equally	lamented	by	the	master
她	丈夫	有	死亡	这	前	年	;	同样地	哀叹	经过	这	掌握

[huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,

whom	he	served	,
谁	他	服务	,

她的丈夫在前一年去世了；他所侍奉的主人也同样为他的去世感到悲痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'mestiks] [huːm] [hiː; hi] [ruːld] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪli] [dɪ'klaɪnɪŋ]

and	the	domestics	whom	he	ruled	;	and	his	wife	was	now	daily	declining
和	这	家政	谁	他	裁决	;	和	他的	妻子	曾是	现在	日常的	下降

,

;

,

还有他统治下的家仆；而他的妻子身体每况愈下。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [eɪdʒd] ['pɑːrtnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

and	threatening	to	follow	her	aged	partner	to	the	grave	.
和	威胁	到	跟随	她	老年人	伙伴	到	这	严重	.

并威胁要追随她年迈的伴侣直至坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

It	was	imagined	by	the	other	members	of	the	establishment	,
它	曾是	想象	经过	这	其他	成员	的	这	建立	,

这是其他体制内成员的设想。

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli]

that	the	old	lady	had	written	to	her	master	,	with	whom	she	frequently
那	这	老的	女士	有	书面	到	她	掌握	,	和	谁	她	频繁地

[ˌkɔris'pɔndid] ,

corresponded	,
对应	,

老太太曾写信给她的主人，她们经常通信。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

to	entreat	a	personal	interview	,
到	恳求	一个	个人的	面试	,

请求安排一次面谈，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] “ ['stuːərdʃɪp] ” ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

in	order	that	she	might	resign	her	“	Stewardship	”	into	his	hands	before	her
在	命令	那	她	可能	辞职	她	“	管家职权	”	进入	他的	双手	前	她

['faɪn(ə)l] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɜːrθli] ['kɛrz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz] ;

final	release	from	all	earthly	cares	and	anxieties	;
最终的	发布	从	全部	尘世的	关心	和	焦虑	;

以便她在最终摆脱尘世的一切忧虑和焦虑之前，能够将她的“管家职责”交托给他；

[ænd; ənd][ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	in	consideration	of	the	length	and	importance	of	her	services	,
和	在	考虑	的	这	长度	和	重要性	的	她	服务	,

考虑到她服务的时间长短和重要性，

[nʌn] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd]

none	were	surprised	at	the	readiness	with	which	her	request	was	granted
没有任何	是	惊讶	在	这	准备就绪	和	哪个	她	要求	曾是	的确

.

:

.

对于她的请求如此迅速地得到批准，没有人感到惊讶。

[lɔːrd] ['grɛvɪl] [hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] ,

Lord	Greville	had	never	visited	the	North	since	the	death	of	his	first	wife	,
主	格雷维尔	有	绝不	到访	这	北	自从	这	死亡	的	他的	第一的	妻子	,

自第一任妻子去世后，格雷维尔勋爵就再也没有去过北方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tendərli] [lʌvd] ,

a	young	and	beautiful	woman	whom	he	had	tenderly	loved	,
一个	年轻的	和	美丽的	女士	谁	他	有	温柔地	喜爱	,

他深爱着一位年轻貌美的女子，

[ænd; ənd] [huː] [daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] ['grɛvɪl] [krɔːs] .

and	who	died	and	was	interred	at	Greville	Cross	.
和	WHO	死亡	和	曾是	埋葬	在	格雷维尔	叉	.

他去世后被安葬在格雷维尔十字架墓地。

[ʃiː; ʃi][left][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] ,

She	left	no	children	,	and	the	heir	,
她	左边	不	孩子们	,	和	这	继承人	,

她没有留下子女，而继承人，

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [huː] [naʊ] [ə'kʌmpənid]

a	fine	boy	in	the	full	bloom	of	childhood	and	beauty	,	who	now	accompanied
一个	美好的	男生	在	这	满的	盛开	的	童年	和	美丽	,	WHO	现在	伴随

[lɔːrd] ['grɛvɪl] ,

Lord	Greville	,
主	格雷维尔	,

一个正值青春年华、容貌俊美的男孩，现在陪伴着格雷维尔勋爵。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

was	the	sole	offspring	of	his	second	marriage	.
曾是	这	唯一	后代	的	他的	第二	婚姻	.

是他第二次婚姻中唯一的孩子。

['helən] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['leɪdi] ['grɛvɪl] , [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ]['pəːsi] ;

Helen	,	the	present	Lady	Greville	,	was	by	birth	a	Percy	;
海伦	,	这	展示	女士	格雷维尔	,	曾是	经过	出生	一个	珀西	;

海伦，也就是现在的格雷维尔夫人，娘家姓珀西；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and **although** **her** **predecessor** **had** **been** **celebrated** **at** **the** **Court** **of**
和 虽然 她 前任 有 到过 著名 在 这 法庭 的
[tʃɑːrlz] ,
Charles **,**
查尔斯 ,

尽管她的前任在查理一世的宫廷中备受赞誉，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] ,
as **one** **of** **the** **most** **distinguished** **beauties** **of** **her** **time** **,**
作为 一 的 这 最多 杰出的 美女 的 她 时间 ,

作为她那个时代最杰出的美人之一，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
there **were** **many** **who** **considered** **her** **eclipsed** **by** **the** **lovely** **and** **gentle**
那里 是 许多 WHO 经过考虑的 她 日食 经过 这 迷人的 和 温和的
['biːɪŋ] [huː] [naʊ] [fɪld] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
being **who** **now** **filled** **her** **place** **.**
存在 WHO 现在 已填 她 地方 .

许多人认为，取代她位置的那位美丽温柔的人，已经掩盖了她的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt]
She **was** **considerably** **younger** **than** **her** **husband** **;** **but** **her** **attachment**
她 曾是 相当 年轻 比 她 丈夫 ; 但 她 依恋
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
to **him** **,** **and** **to** **her** **child** **,**
到 他 , 和 到 她 孩子 ,

她比丈夫年轻得多；但她对丈夫和孩子的感情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [də'mestɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [pri'ventid] [ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] ['ɔːf(ə)n]
as **well** **as** **her** **naturally** **domestic** **disposition** **,** **prevented** **the** **ill** **effects** **often**
作为 出色地 作为 她 自然 国内的 处置 , 阻止 这 患病的 效果 经常
[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] .
resulting **from** **disparity** **of** **years** **.**
结果 从 差距 的 年 .

加上她天生的居家性格，避免了因年龄差距而产生的种种不良影响。

[lɔːrd] ['grɛvɪl] , [huːz] ['perənts][wɜːr; wər] ['zeləs] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ,
Lord **Greville** **,** **whose** **parents** **were** **zealous** **supporters** **of** **the** **royal** **cause** **,**
主 格雷维尔 , 谁 父母 是 热心 支持者 的 这 皇家 原因 ,

格雷维尔勋爵的父母是王室事业的狂热支持者，

[hæd; həd][hɪm'self] [ʃerd] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːrlz] ;
had **himself** **shared** **the** **banishment** **of** **the** **second** **Charles** **;**
有 他自己 共享 这 流放 的 这 第二 查尔斯 ;

他本人也曾与查理二世一同被流放；

[hæd; həd] [fɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]['perəl] ,
had **fought** **by** **his** **side** **in** **his** **hour** **of** **peril** **,**
有 战斗 经过 他的 边 在 他的 小时 的 危险 ,

在他危难之际，曾与他并肩作战。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['revəlriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æftər] [deɪz] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .
and **shared** **the** **revelries** **of** **his** **court** **in** **his** **after** **days** **of** **prosperity** **.**
和 共享 这 狂欢 的 他的 法庭 在 他的 后 天 的 繁荣 .

在他晚年繁荣昌盛之时，他也与宫廷成员一同享受了欢乐时光。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] ['rerli] [mə'tʃʊrd] ,
At **an** **age** **when** **the** **judgement** **is** **rarely** **matured** **,**
在 一个 年龄 什么时候 这 判断 是 很少 成熟的 ,

在判断力尚未完全成熟的年纪，

[ən'les] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [æd'vɜ:rsətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	by	an	untimely	encounter	with	the	dangers	and	adversities	of	the
除非	经过	一个	不合时宜	遇到	和	这	危险	和	逆境	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

除非因不合时宜地遭遇世间的危险和逆境，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪ'zæstrəs] [taɪmz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'fɔ:d] ,

such	as	those	disastrous	times	too	often	afforded	,
这样的	作为	那些	灾难性的	时代	也	经常	提供	,

例如那些灾难性的时期，这种情况也屡见不鲜。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [sək'ses] [ɪn] ['sevrəl] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] ;

he	had	been	employed	with	signal	success	in	several	foreign	missions	;
他	有	到过	受雇	和	信号	成功	在	一些	外国的	任务	;

他曾多次成功执行海外任务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wʌz; wəz]['evər][prɑ:mpt] ['pʌblɪkli]

and	it	was	universally	known	that	the	monarch	was	ever	prompt	publicly
和	它	曾是	普遍地	已知	那	这	君主	曾是	曾经	迅速的	公开

[tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] ['meni] [ə'keiʒənz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	acknowledge	the	benefit	he	had	on	many	occasions	derived	from	the
到	承认	这	益处	他	有	在	许多	场合	衍生的	从	这

['pru:d(ə)nt] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪrənt] ,

prudent	counsels	of	his	adherent	,
谨慎	律师	的	他的	信徒	,

众所周知，这位君主总是及时公开承认，他在许多场合都从其追随者的明智建议中受益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

as	well	as	from	his	valour	in	the	field	.
作为	出色地	作为	从	他的	勇气	在	这	场地	.

以及他在战场上的英勇表现。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	notwithstanding	the	bond	of	union	subsisting	between	them	,	from	the
但	虽然	这	纽带	的	联盟	生存	之间	他们	,	从	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mærɪdʒ] ,

period	of	his	first	marriage	,
时期	的	他的	第一的	婚姻	,

但是，尽管他们之间存在着婚姻关系，从他第一次婚姻时期开始，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔ:spɪsɪz] , ['grɛvɪl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] -

which	had	taken	place	under	the	Royal	auspices	,	Greville	had	retired	to	Silsea
哪个	有	已采取	地方	在下面	这	皇家	庇护	,	格雷维尔	有	退休	到	-

['kæs(ə)l] ;

Castle	;
城堡	;

此事由皇家赞助，格雷维尔随后退隐至西尔西城堡；

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ['i:kwəli] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	resisting	equally	the	invitations	of	his	condescending	master	,	and	the
和	抵抗	同样地	这	邀请函	的	他的	居高临下的	掌握	,	和	这

[en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [geɪ] [kəm'pænjənz] ,

entreaties	of	his	former	gay	companions	,
恳求	的	他的	以前的	同性恋	同伴	,

他既拒绝了居高临下的主人的邀请，也拒绝了以前同性恋伙伴的恳求。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'gen] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

he	had	never	again	joined	the	amusements	of	the	court	.
他	有	绝不	再次	加入	这	娱乐	的	这	法庭	.

他再也没有参加过宫廷的娱乐活动。

['weðər] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['hæbɪts]
Whether **this** **retirement** **originated** **in** **some** **disgust** **occasioned** **by** **the** **licentious** **habits**
无论 这 退休 起源于 在 一些 厌恶 引发 经过 这 淫乱 习惯
[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,
and **insolent** **companions** **of** **Charles** **,**
和 傲慢的 同伴 的 查尔斯 ,

这种隐退是否源于对查尔斯放荡不羁的生活方式和傲慢无礼的同伴的厌恶，

[hu:z] ['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pjʊrɝ] [teɪst] ,
whose **present** **mode** **of** **life** **was** **peculiarly** **unfitted** **to** **the** **purer** **taste** **,**
谁 展示 模式 的 生活 曾是 奇特地 不合适的 到 这 更纯净 品尝 ,

其目前的生活方式与更纯粹的品味格格不入，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] ; [ɔ:r] ,
and **intellectual** **character** **of** **Lord** **Greville** **;** **or** **,**
和 知识分子 特点 的 主 格雷维尔 ; 或者 ,

格雷维尔勋爵的才智和智力特征；或者，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'roʊz] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkl] [ɪg'zɪstəns]
whether **it** **arose** **solely** **from** **his** **natural** **distaste** **for** **the** **parasitical** **existence**
无论 它 出现 仅 从 他的 自然的 厌恶 为了 这 寄生 存在
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ,
of **a** **courtier** **,**
的 一个 朝臣 ,

这是否仅仅源于他对朝臣寄生般生活的天然厌恶，

[wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['fɑ:loʊd]
was **uncertain** **;** **but** **it** **was** **undeniable** **that** **he** **had** **faithfully** **followed**
曾是 不确定 ; 但 它 曾是 无可否认 那 他 有 忠实 随后
[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeks'peɪtriət] [kɪŋ] ,
the **fortunes** **of** **the** **expatriate** **king** **,**
这 财富 的 这 外籍人士 国王 ,

虽然无法确定，但他忠实地关注着这位流亡国王的命运，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ;
and **even** **supplied** **his** **necessities** **from** **his** **own** **resources** **;**
和 甚至 供应 他的 必需品 从 他的 自己的 资源 ;

他甚至自掏腰包满足自己的生活所需；

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'kwaɪərd] .
and **had** **only** **withdrawn** **his** **services** **when** **they** **were** **no** **longer** **required** **.**
和 有 仅有的 撤回 他的 服务 什么时候 他们 是 不 更长 必需的 .

他只是在不再需要他的时候才退出服务。

['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , [hɪz; ɪz] [sɪ'klu:dɪd] ['hæbɪts] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər]
After **the** **death** **of** **Lady** **Greville** **,** **his** **secluded** **habits** **seemed** **more** **than** **ever**
后 这 死亡 的 女士 格雷维尔 , 他的 僻 习惯 似乎 更多的 比 曾经
[kən'fɜ:rmd] ;
confirmed **;**
确认的 ;

格雷维尔夫人去世后，他隐居的习惯似乎比以往任何时候都更加明显；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] , [hu:z] [ju:θ] , ['bju:ti] ,
but **when** **he** **again** **became** **possessed** **of** **a** **bride** **,** **whose** **youth** **,** **beauty** **,**
但 什么时候 他 再次 成为 拥有 的 一个 新娘 , 谁 青年 , 美丽 ,
[ænd; ənd] [ræŋk] [ɪn] [sə'saɪəti] ,
and **rank** **in** **society** **,**
和 秩 在 社会 ,

但当他再次娶到一位年轻貌美、社会地位显赫的新娘时，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [hæd; həd]
appeared **to** **demand** **an** **introduction** **to** **those** **pleasures** **which** **her** **age** **had**
出现 到 要求 一个 介绍 到 那些 快乐 哪个 她 年龄 有

[ˌhɪðər'tuː] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] ;
hitherto **prevented** **her** **from** **sharing** **;**
迄今为止 阻止 她 从 分享 ;

她似乎渴望体验那些因年龄原因而一直无法享受的乐趣;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pəːsi] ,
it **was** **a** **matter** **of** **no** **small** **mortification** **to** **Lord** **and** **Lady** **Percy** **,**
它 曾是 一个 事情 的 不 小的 屈辱 到 主 和 女士 珀西 ,

这件事对珀西勋爵和夫人来说，无疑是一件极其丢脸的事。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
to **perceive** **that** **their** **son** **-** **in** **-** **law** **evinced** **no** **disposition** **to** **profit** **by** **the** **Royal**
到 感知 那 他们的 儿子 - 在 - 法律 表现出 不 处置 到 利润 经过 这 皇家

['feɪvər] ,
favour **,**
偏爱 ,

他们意识到自己的女婿并没有利用王室恩宠谋取私利的意愿。

[ɔːr] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
or **to** **relinquish** **the** **solitude** **of** **Silsea** **,** **for** **the** **splendours** **of** **the** **Capital** **.**
或者 到 放弃 这 孤独 的 - , 为了 这 辉煌 的 这 首都 .

或者放弃锡尔塞亚的宁静，去享受首都的繁华。

[bʌt; bət] ['helən] [ʃerd] [nɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'grets] .
But **Helen** **shared** **not** **in** **their** **regrets** **.**
但 海伦 共享 不是 在 他们的 遗憾 .

但海伦并不像他们那样感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ,
She **had** **been** **educated** **in** **retirement** **;** **she** **knew** **but** **by** **report** **the** **licentious** **,**
她 有 到过 受过教育 在 退休 ; 她 知道 但 经过 报告 这 淫乱 ,

她退休后接受了教育；她对放荡不羁的人只是耳闻目睹。

[bʌt; bət] [sɪ'dʌktɪv] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,
but **seductive** **gaieties** **of** **the** **Court** **of** **Charles** **,**
但 诱人的 欢乐 的 这 法庭 的 查尔斯 ,

但查理宫廷中那些诱人的欢乐，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and **she** **had** **not** **the** **slightest** **wish** **to** **increase** **her** **knowledge** **of** **such**
和 她 有 不是 这 丝毫 希望 到 增加 她 知识 的 这样的

['deɪndʒərəs] ['pleʒərz] .
dangerous **pleasures** **.**
危险的 快乐 .

她丝毫没有想要增加自己对这种危险享乐的了解。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]
Content **with** **loving** **,** **and** **being** **beloved** **by** **a** **husband** **whom** **she** **regarded** **with**
内容 和 爱 , 和 存在 心爱 经过 一个 丈夫 谁 她 认为 和

[prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
profound **veneration** **,**
深刻的 崇敬 ,

她对丈夫充满爱意，并深深敬重他，因此感到很满足。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [sɜːrtʃ] ['æftər] [nuː] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
her **happiness** **was** **not** **disturbed** **by** **a** **restless** **search** **after** **new** **enjoyments** **;**
她 幸福 曾是 不是 不安 经过 一个 不安 搜索 后 新的 享受 ;

她的幸福并没有因为不断追求新的享乐而受到干扰;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] ['perənts] [suːn] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]

and	her	delighted	parents	soon	forgot	their	disappointment	in	witnessing	the
和	她	高兴极了	父母	很快	忘了	他们的	失望	在	见证	这

[kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] .

contentment	of	their	child	.
满意	的	他们的	孩子	.

看到孩子如此满足，她欣喜若狂的父母很快就忘记了之前的失望。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [sək'siːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

For	some	years	succeeding	her	marriage	,	they	perceived	no	change	in	the	state
为了	一些	年	成功	她	婚姻	,	他们	感知	不	改变	在	这	状态

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

of	her	feelings	,
的	她	情怀	,

在她婚后的几年里，他们没有感觉到她的感情状态有任何变化。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [lʌv] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm] [sə'maɪziz] ,

but	at	length	the	anxiety	of	parental	love	led	them	to	form	surmises	,
但	在	长度	这	焦虑	的	父母	爱	引领	他们	到	形式	推测	,

但最终，父母之爱的焦虑促使他们形成了一些猜测。

[wɪtʃ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] .

which	renewed	their	former	disapprobation	of	the	conduct	of	Greville	.
哪个	更新	他们的	以前的	非难	的	这	执行	的	格雷维尔	.

这再次表达了他们之前对格雷维尔行为的不满。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə] - ,

During	their	frequent	visits	to	Silsea	,
期间	他们的	频繁	访问	到	-	,

在他们频繁造访锡尔西岛期间，

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt][hæd; həd] ['diːpənd] ['ɔːlmoʊst]

they	observed	that	his	love	of	study	and	retirement	had	deepened	almost
他们	观察到	那	他的	爱	的	学习	和	退休	有	加深	几乎

[tuː; tə] [mə'rɔsənɪs] ;

to	moroseness	;
到	忧郁	;

他们注意到，他对学习和隐居的热爱已经加深到近乎忧郁的地步；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['ɔːlweɪz] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'fensɪvli] ['dɪstənt] ;

that	his	address	,	always	cold	and	reserved	,	was	becoming	offensively	distant	;
那	他的	地址	,	总是	寒冷的	和	预订的	,	曾是	成为	进攻	遥远	;

他那一贯冷淡疏离的态度，如今变得令人反感；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]

and	that	he	was	subject	to	fits	of	abstraction	,	and	at	other	times
和	那	他	曾是	主题	到	适合	的	抽象	,	和	在	其他	时代

[tuː; tə][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ˌdɪskən'tent] ,

to	a	peevish	discontent	,
到	一个	易怒的	不满	,

他时而陷入沉思，时而又烦躁不满。

[wɪtʃ] [mə'tɪriəli] ['θretnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

which	materially	threatened	the	happiness	of	their	daughter	.
哪个	重大	威胁	这	幸福	的	他们的	女儿	.

这严重威胁到了他们女儿的幸福。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['helən] ,

They	also	discovered	that	Helen	,
他们	还	发现	那	海伦	,

他们还发现海伦，

[huːz] ['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['sɑːləs] [ænd; ənd]

whose	playful	humour	and	gaiety	of	heart	had	been	their	solace	and
谁	顽皮的	幽默	和	欢乐	的	心	有	到过	他们的	慰藉	和

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

他们天真烂漫的幽默感和开朗的性格曾是他们的慰藉和乐趣。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['pensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

even	from	her	infancy	,	was	now	pensive	and	dispirited	.
甚至	从	她	婴儿期	,	曾是	现在	沉思的	和	颓废	.

她从婴儿时期就忧郁沮丧。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt]

By	degrees	the	bright	expression	of	her	countenance	had	lost	all	that
经过	学位	这	明亮的	表达	的	她	面容	有	丢失的	全部	那

[bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] [juːθ] ,

becoming	joyousness	of	youth	,
成为	喜悦	的	青年	,

渐渐地，她脸上原本明媚的神采失去了所有青春应有的喜悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl]

which	had	been	its	great	attraction	,	and	though	still
哪个	有	到过	它是	伟大的	景点	,	和	尽管	仍然

这曾是它最大的吸引力所在，尽管现在仍然

“ [sfɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hev(ə)n] - [bluː] [aɪz] ,

“	Sphered	in	the	stillness	of	those	heaven	-	blue	eyes	,
“	球形	在	这	寂静	的	那些	天堂	-	蓝色的	眼睛	,

“沉浸在那双湛蓝如天堂般的眼睛的静谧之中，

[ðə; ði][soʊl] [seɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	soul	sate	beautiful	,
这	灵魂	沙特	美丽的	,

灵魂安息，美丽动人。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['bjuːti] .

”	it	was	the	soul	of	melancholy	beauty	.
”	它	曾是	这	灵魂	的	忧郁	美丽	.

“那是忧郁之美的灵魂。”

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

Alarmed	and	unhappy	,
惊慌	和	不开心	,

惊恐和不安，

['leɪdi]['pəːsi] ['wɪrid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Lady	Percy	wearied	her	daughter	with	inquiries	as	to	the	cause	of	this
女士	珀西	疲惫	她	女儿	和	查询	作为	到	这	原因	的	这

[ˌɪnɔː'spɪʃəs] [tʃeɪndʒ] ;

inauspicious	change	;
不祥	改变	;

珀西夫人不停地询问女儿造成这种不祥变化的原因，令她不胜其烦；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['helən] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

Helen	denied	that	any	alteration	had	taken	place	in	her	feelings	;
海伦	否认	那	任何	改造	有	已采取	地方	在	她	情怀	;

海伦否认自己的感情发生了任何变化；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪrɪəs] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə'roʊz]

and	declared	that	the	new	and	serious	tone	of	her	character	arose
和	声明	那	这	新的	和	严肃的	语气	的	她	特点	出现

['nætʃ(ə)rəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æd'væns] [ɪn] [laɪf] ,

naturally	from	her	advance	in	life	,
自然	从	她	进步	在	生活	,

她宣称，她性格中新的、严肃的气质是随着人生阅历的增长而自然产生的。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	from	the	duties	devolving	upon	her	as	a	wife	and	mother	.
和	从	这	职责	退化	之上	她	作为	一个	妻子	和	母亲	.

以及作为妻子和母亲所应尽的职责。

“ [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [dɪr] ['mædəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ]

“	Be	satisfied	,	dear	madam	,	”	said	she	,	“	that	I	am	still	a	happy	and	adoring
“	是	使满意	,	亲爱的	女士	,	”	说	她	,	“	那	我	是	仍然	一个	快乐的	和	崇拜

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“亲爱的夫人，请您放心，”她说，“我仍然是一位幸福而深爱您的妻子。”

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌn] [baɪ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

You	well	know	that	my	affections	were	not	won	by	an	outward	show	of
你	出色地	知道	那	我的	情感	是	不是	韩元	经过	一个	向外	展示	的

['splendər] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

splendour	and	gay	accomplishments	,
辉煌	和	同性恋	成就	,

你很清楚，我的芳心并非靠外在的辉煌和耀眼的成就赢得的。

[nɔːr] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['gæləntri] .

nor	by	the	common	attraction	of	an	idle	gallantry	.
也不	经过	这	常见的	景点	的	一个	闲置的	英勇	.

也不是出于闲散的轻浮情操。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] - [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

It	was	on	Greville's	high	reputation	for	just	and	honourable	principles	,
它	曾是	在	-	高的	名声	为了	只是	和	光荣的	原则	,

正是凭借格雷维尔公正高尚的原则所赢得的崇高声誉，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd]

and	on	his	manly	and	noble	nature	,	that	my	love	was	founded	,	and
和	在	他的	男子气概	和	高贵	自然	,	那	我的	爱	曾是	创立	,	和

[ðiːz] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ;

these	will	never	change	;
这些	将要	绝不	改变	;

我的爱建立在他男子气概和高尚品格之上，这一点永远不会改变；

— [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] ,

—	and	if	,	at	times	,	unpleasant	circumstances	should	arise	,
—	和	如果	,	在	时代	,	令人不快的	情况	应该	出现	,

——如果有时出现不愉快的情况，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [seks] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ʌn'fɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər]

into	which	my	sex	and	age	unfit	me	to	inquire	to	throw	a	cloud	over
进入	哪个	我的	性别	和	年龄	不合格	我	到	查询	到	扔	一个	云	超过

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

his	features	,
他的	特征	,

因为我的性别和年龄，我不便深究此事，以免给他蒙上阴影。

[ɔ:r][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pi:viʃnis] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['hju:mər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl]

or	a	transient	peevishness	into	his	humour	,	it	would	ill
或者	一个	瞬态	易怒	进入	他的	幽默	,	它	会	患病的

[bɪ'kʌm] [ˌem 'i:] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

become	me	—	in	short	,
变得	我	—	在	短的	,

或者将一时的坏脾气融入他的幽默中，那将有失我的风度——简而言之，

" [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd] ['leɪdi]

"	continued	she	in	a	trembling	voice	,	and	throwing	her	arms	around	Lady
"	持续	她	在	一个	发抖	嗓音	,	和	投掷	她	武器	大约	女士

['pɝ:si:z] [nek] ,

Percy's	neck	,
珀西的	脖子	,

"她颤抖着声音继续说道，同时双臂环住了珀西夫人的脖子，"

[tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [terz] , " [ɪn] [ʃɔ:rt] , [dɪr] ['mædəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt]

to	conceal	her	tears	,	"	in	short	,	dear	Madam	,	you	must	remember	that
到	隐藏	她	眼泪	,	"	在	短的	,	亲爱的	女士	,	你	必须	记住	那

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

为了掩饰自己的泪水，"总之，亲爱的夫人，您一定要牢记这一点，

['tendərli] , ['du:tɪfəli] , [æz; əz]['helən] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

tenderly	,	dutifully	,	as	Helen	loves	her	mother	,
温柔地	,	尽职尽责地	,	作为	海伦	爱	她	母亲	,

温柔而尽责，就像海伦爱她的母亲一样，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['grɛvɪl] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði]

the	wife	of	Greville	can	have	no	complaints	to	make	to	the
这	妻子	的	格雷维尔	能	有	不	投诉	到	制作	到	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['pɜ:si] * .

Countess	of	Percy	*	.
伯爵夫人	的	珀西	*	.

格雷维尔的妻子对珀西伯爵夫人*没有任何不满。

" * [[si:] " [ðə; ði]['fæməli]['ledʒənd] "]

"	*	[	See	"	The	family	Legend	"	]
"	*	[	看	"	这	家庭	传奇	"	]

*[参见"家族传说"]

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [wel] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] [maɪt] [səkˈsi:d] [ɪn] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

But	however	well	the	suffering	wife	might	succeed	in	disguising	the	bitterness	of
但	然而	出色地	这	痛苦	妻子	可能	成功	在	伪装	这	苦味	的

['wu:ndɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn'kwaɪərɪŋ]['fæməli] ,

wounded	affection	from	her	inquiring	family	,
受伤	感情	从	她	查询	家庭	,

但是，无论受苦的妻子多么努力地向询问的家人掩饰受伤的感情，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r'self] .

she	could	not	conceal	it	from	herself	.
她	可以	不是	隐藏	它	从	她自己	.

她无法向自己隐瞒这一点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ju:θfl] ['bju:ti] , [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]

She	had	devoted	herself	,	in	the	pride	of	youthful	beauty	,	to	the	most
她	有	奉献	她自己	,	在	这	自豪	的	青春	美丽	,	到	这	最多

[sɪ'klu:dɪd] [rɪ'taɪərmənt] ,

secluded	retirement	,
僻	退休	,

她因年轻貌美而骄傲自满，选择隐居，过着最僻静的生活。

[θruː] [roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][hɜːr; hər] [lʌv]
through **romantic** **attachment** **for** **one** **who** **had** **appeared** **to** **return** **her** **love**
通过 浪漫的 依恋 为了 一 WHO 有 出现 到 返回 她 爱
[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈfɜːrvər] .
with **at** **least** **an** **equal** **fervour** **.**
和 在 至少 一个 平等的 热情 .

她对一个似乎以至少同等热情回应她爱意的人产生了浪漫的依恋。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈprɑːspekts] — [hɜːr; hər]
Her **father's** **house** **—** **her** **own** **opening** **and** **brilliant** **prospects** **—** **her**
她 父亲的 房子 — 她 自己的 开幕 和 杰出的 前景 — 她
[ˈnuːmərəs] [ˈfæməli] [kəˈnɛkʃənz] [ænd; ənd] “ [truːps] [ʌv; əv] [frendz] ,
numerous **family** **connexions** **and** **“** **troops** **of** **friends** **,**
很多的 家庭 连接 和 “ 军队 的 朋友们 ,

她父亲的房子——她自己的机会和光明前景——她众多的家庭关系和“一大群朋友”，

” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər]
” **—** **she** **had** **deserted** **all** **for** **him** **,** **in** **her** **generous** **confidence** **in** **his** **future**
” — 她 有 荒凉的 全部 为了 他 , 在 她 慷慨的 信心 在 他的 未来
[ˈkaɪndnəs] .
kindness **.**
仁慈 .

“——她为了他抛弃了一切，因为她对他未来的仁慈充满信心。”

“ [hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] , [hɜːr; hər][gɑːd] !
“ **His** **people** **had** **become** **her** **people** **,** **and** **his** **God** **,** **her** **God** **!**
“ 他的 人们 有 变得 她 人们 , 和 他的 上帝 , 她 上帝 !

“他的人民变成了她的人民，他的神变成了她的神！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɑːndli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [wʊd] [əˈtoʊn][fɔːr; fər] [ˈevri] [lɔːs] , [ænd; ənd]
” **She** **had** **fondly** **expected** **that** **his** **society** **would** **atone** **for** **every** **loss** **,** **and**
” 她 有 深情地 预期的 那 他的 社会 会 赎罪 为了 每一个 损失 , 和
[ˈkɑːmpenseɪt] [ˈevri] [ˈsækrɪfaɪs] ;
compensate **every** **sacrifice** **;**
补偿 每一个 牺牲 ;

她曾满怀希望地认为，他的社会能够弥补他所遭受的一切损失，补偿他所做出的一切牺牲；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][rɪˈtaɪərmənts][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that **in** **the** **retirements** **she** **shared** **with** **him** **,**
那 在 这 退休 她 共享 和 他 ,

在她与他共同度过的退休生活中，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvoʊt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he **would** **devote** **some** **part** **of** **his** **time** **to** **the** **improvement** **of** **her**
他 会 奉献 一些 部分 的 他的 时间 到 这 改进 的 她
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

他会抽出一些时间来提升她的心智，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and **the** **development** **of** **her** **character** **,** **and** **that** **in** **return** **for** **her**
和 这 发展 的 她 特点 , 和 那 在 返回 为了 她
[self][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
self **devotion** **,**
自己 虔诚 ,

以及她性格的塑造，而作为对她自我奉献的回报，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [grænt][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
he **would** **cheerfully** **grant** **her** **his** **confidence** **and** **affection** **.**
他 会 愉快地 授予 她 他的 信心 和 感情 .

他会欣然表达自己的信任和爱意。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — “ [ðer; ðər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɑ:nəd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ” — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But	there	—	“	there	where	she	had	garnered	up	her	heart	,	”	—	she	was
但	那里	—	“	那里	在哪里	她	有	获得	向上	她	心	,	”	—	她	曾是

[du:md] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

doomed	to	bear	the	bitterest	disappointment	.
注定失败	到	熊	这	最苦涩的	失望	.

但是，在那里——“她倾注了全部心血的地方”——她注定要承受最痛苦的失望。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] , [ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [dri:m] [ʌv; əv][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd]['mju:tʃuəl]

She	found	herself	,	on	awaking	from	her	early	dream	of	unqualified	mutual
她	成立	她自己	,	在	觉醒	从	她	早期的	梦	的	不合格的	相互的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

她从清晨关于毫无保留的相互爱慕的梦中醒来，发现自己

['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

treated	with	negligence	,	and	at	times	with	unkindness	,
治疗	和	疏忽	,	和	在	时代	和	不友善	,

受到疏忽对待，有时甚至受到不友善对待，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [gli:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['tendərnəs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]

and	though	gleams	of	his	former	tenderness	would	sometimes	break	through	the
和	尽管	闪光	的	他的	以前的	压痛	会	有时	休息	通过	这

['sʌlən] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

sullen	darkness	of	his	present	disposition	,
忧郁	黑暗	的	他的	展示	处置	,

虽然他过去温柔的一面偶尔会穿透他如今阴郁黑暗的性情，

[hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] ['mænɪfestɪd] [tɔ:rdz] [bəuθ][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]

he	continually	manifested	towards	both	her	child	and	herself	,	a	discontented
他	持续	表现出来	向	两个都	她	孩子	和	她自己	,	一个	不满

[ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ['stɜ:rnnəs] ,

and	peevish	sternness	,
和	易怒的	严厉	,

他始终对她的孩子和她本人表现出不满和暴躁的严厉态度。

[wɪtʃ] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪəˌtju:d] .

which	wounded	her	deeply	,	and	filled	her	with	inquietude	.
哪个	受伤	她	深	,	和	已填	她	和	不安	.

这深深地伤害了她，让她充满了不安。

[ʃi:; ʃi] [ri'teind] , [haʊ'evər] , [tu:] [di:p] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ]

She	retained	,	however	,	too	deep	a	veneration	for	her	husband	,	too	strong	a
她	保留	,	然而	,	也	深的	一个	崇敬	为了	她	丈夫	,	也	强的	一个

[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

sense	of	his	superiority	,
感觉	的	他的	优势	,

然而，她对丈夫仍然抱有太深的敬意，也太强烈地认为他比自己优越。

[tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'zent] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ðə; ði]

to	permit	her	to	resent	,	by	the	most	trifling	show	of	displeasure	,	the
到	允许	她	到	怨恨	,	经过	这	最多	琐事	展示	的	不满	,	这

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

alteration	in	his	conduct	.
改造	在	他的	执行	.

允许她通过最轻微的不满表现来表达对他的行为改变的怨恨。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

She	forbore	to	indulge	even	in	the
她	前钻孔	到	放纵	甚至	在	这

她甚至没有沉溺于.....

“ ['saɪləns] [ðæt] [tʃaɪdz] , [ænd; ənd] ['wuːndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
“ **Silence that chides , and woundings of the eye .**
“ 沉默 那 责备 , 和 伤口 的 这 眼睛 .

“沉默的责备，以及眼睛的创伤。”

” ['hɛlɪnz] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['kærəktər] .
” **Helen's was no common character .**
” 海伦的 曾是 不 常见的 特点 .

海伦的性格非同寻常。

[jʌŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [freɪmd]
Young , gentle , timid as she was , the texture of her mind was framed
年轻的 , 温和的 , 胆小 作为 她 曾是 , 这 质地 的 她 头脑 曾是 框
[ʌv; əv] “ [stɜːn] [stʌf] ;
of “ sterner stuff ;
的 “ 更严厉 东西 ;

她年轻、温柔、胆怯，但她的内心却是由“更坚强的物质”构成的；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][waɪf] - [laɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,
” **and she nourished an intensity of wife - like devotion and endurance ,**
” 和 她 营养 一个 强度 的 妻子 - 喜欢 虔诚 和 耐力 ,
[wɪtʃ] [noʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [kʊd; kəd]['taɪər] ,
which no unkindness could tire ,
哪个 不 不友善 可以 胎 ,

她身上洋溢着妻子般的深沉奉献和坚韧，任何不公都无法使她疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] ,
and a fixedness of resolve , and high sense of moral rectitude ,
和 一个 固定性 的 解决 , 和 高的 感觉 的 道德 正直 ,

坚定的决心和高度的道德正义感，

[wɪtʃ] [noʊ] [miːn] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['blemɪʃ] .
which no meaner feeling had yet obtained the power to blemish .
哪个 不 更卑鄙 感觉 有 然而 获得 这 力量 到 缺陷 .

此前没有任何卑劣的情感能够玷污它。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz][koʊld][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
“ **Let him be as cold and stern as he will ,**
“ 让 他 是 作为 寒冷的 和 船尾 作为 他 将要 ,

“就让他冷酷严厉吧，随他便。”

” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
” **said she to herself in her patient affliction ,**
” 说 她 到 她自己 在 她 病人 痛苦 ,

她默默地、痛苦地自言自语道。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [friː] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ]
“ **he is my husband — the husband of my free choice — and by that I**
“ 他 是 我的 丈夫 — 这 丈夫 的 我的 自由的 选择 — 和 经过 那 我
[mʌst; məst][ə'baɪd] .
must abide .
必须 遵守 .

“他是我的丈夫——是我自由选择的丈夫——我必须遵守这个规定。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
He may have crosses and sorrows of which I know not ;
他 可能 有 十字架 和 悲伤 的 哪个 我 知道 不是 ;

他或许背负着我所不知的苦难和悲伤；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

and	is	it	fitting	that	I	should	pry	into	the	secrets	of	a	mind	devoted	to
和	是	它	配件	那	我	应该	撬	进入	这	秘密	的	一个	头脑	奉献	到

[pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ?

pursuits	and	studies	in	which	I	am	incapable	of	sharing	?
追求	和	研究	在	哪个	我	是	无法	的	分享	?

我是否有资格去窥探一个致力于我无法参与的追求和研究的人的内心秘密呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ]['fɑːndli] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː]

There	was	a	time	when	I	fondly	trusted	he	would	seek	to	qualify	me
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	深情地	可信	他	会	寻找	到	资格	我

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd] [frend] ;

for	his	companion	and	friend	;
为了	他的	伴侣	和	朋友	;

曾几何时，我满怀希望地相信他会努力让我成为他的伴侣和朋友;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [siːld] [maɪ] [aɪz] [ɪz]['oʊvər] ,

but	the	enchantment	which	sealed	my	eyes	is	over	,
但	这	魅力	哪个	密封	我的	眼睛	是	超过	,

但是，封住我双眼的魔法已经解除。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv]['wʊmən] , [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

and	I	must	meet	the	common	fate	of	woman	,	distrust	and	neglect	,
和	我	必须	见面	这	常见的	命运	的	女士	,	怀疑	和	忽视	,

[æz; əz][best][aɪ] [meɪ] .

as	best	I	may	.
作为	最好的	我	可能	.

我必须尽我所能去面对女性的共同命运——不信任和忽视。

" ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

"	Anxious	to	escape	the	observation	of	her	family	,
"	焦虑的	到	逃脱	这	观察	的	她	家庭	,

"急于摆脱家人的监视，

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [lɔːrd] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	earnestly	requested	Lord	Greville's	permission	to	accompany	him	with	her
她	切实	请求	主	-	允许	到	陪伴	他	和	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

她恳切地请求格雷维尔勋爵允许她带着儿子陪同他前往。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['grɛvɪl] [krɔːs] .

when	he	suddenly	announced	his	intention	of	visiting	Greville	Cross	.
什么时候	他	突然	宣布	他的	意图	的	访问	格雷维尔	叉	.

当他突然宣布他打算去格雷维尔十字路口时。

[hɜːr; hər][pə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['negətɪv] ;

Her	petition	was	at	first	met	with	a	cold	negative	;
她	请愿	曾是	在	第一的	遇见	和	一个	寒冷的	消极的	;

她的请求最初遭到了冷漠的拒绝;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm]

but	when	she	ventured	to	plead	the	advice	she	had	received	recently	from
但	什么时候	她	冒险	到	恳求	这	建议	她	有	已收到	最近	从

['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] ,

several	physicians	,
一些	医生	,

但当她试图援引最近几位医生的建议时，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [koʊst] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːkwənt]

to	remove	to	the	sea	coast	,	and	reminded	him	of	her	frequent
到	消除	到	这	海	海岸	,	和	提醒	他	的	她	频繁

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

indispositions	,
身体不适	,

她劝他搬到海边居住，并提醒他她经常身体不适。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	present	feebleness	of	constitution	,
和	展示	虚弱	的	宪法	,

以及目前体质虚弱，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

he	looked	at	her	for	a	time	with	astonishment	at	the	circumstance
他	看起来	在	她	为了	一个	时间	和	惊讶	在	这	环境

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] [ig'zibitɪŋ] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

of	her	thus	exhibiting	so	unusual	an	opposition	to	his	will	,
的	她	因此	展出	所以	异常	一个	反对	到	他的	将要	,

他惊讶地看了她一会儿，不明白她为何会如此反抗他的意志。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [bɔːrn]

and	afterwards	with	sincere	and	evident	distress	at	the	confirmation	borne
和	然后	和	真诚	和	明显	痛苦	在	这	确认	出生

[baɪ][hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

by	her	faded	countenance	to	the	truth	of	her	representation	.
经过	她	褪色	面容	到	这	真相	的	她	表示	.

随后，她面容憔悴，证实了自己所言属实，她表现出真诚而明显的痛苦。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

“	Thou	art	so	patient	a	sufferer	,
“	你	艺术	所以	病人	一个	患者	,

“你真是个忍耐力极强的人，

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðaɪ]

”	he	replied	“	that	I	am	somewhat	too	prone	to	forget	the	weakness	of	thy
”	他	回复	“	那	我	是	有些	也	易于	到	忘记	这	弱点	的	你的

[freɪm] — [bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]

frame	—	but	be	content	—	I	must	be	alone	in	this	long	and	tedious
框架	—	但	是	内容	—	我	必须	是	独自的	在	这	长的	和	乏味

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他回答说：“我太容易忘记你身体的虚弱了——但你放心——在这漫长而乏味的旅途中，我必须独自一人。”

” [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

”	The	tears	which	rose	in	her	eyes	were	her	only	remonstrance	,
”	这	眼泪	哪个	玫瑰	在	她	眼睛	是	她	仅有的	抗议	,

她眼中涌出的泪水是她唯一的抗议。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] ,

and	her	husband	stood	regarding	her	for	some	minutes	in	silence	,
和	她	丈夫	站立	关于	她	为了	一些	分钟	在	沉默	,

她的丈夫默默地站在那里，注视着她好一会儿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'pærənt] [saɪnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

but	with	the	most	apparent	signs	of	mental	agitation	on	his	countenance	.
但	和	这	最多	明显	标志	的	精神的	搅动	在	他的	面容	.

但他的脸上却明显带着精神激动的迹象。

“ ['helən] , ” [sed] [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜ:rnɪst] [toʊn] , “ ['helən] ,

“	Helen	,	”	said	he	at	length	,	in	a	low	,	earnest	tone	,	“	Helen	,
“	海伦	,	”	说	他	在	长度	,	在	一个	低的	,	认真	语气	,	“	海伦	,

“海伦，”他终于用低沉而恳切的语气说道，“海伦，

[ðaʊ] [wɜ:rt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [lɪŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns]

thou	wert	worthy	of	a	better	fate	than	to	be	linked	to	the	endurance
你	沃特	值得	的	一个	更好的	命运	比	到	是	链接	到	这	耐力

[ʌv; əv][maɪ] ['weɪwərdnəs] ;

of	my	waywardness	;
的	我的	任性	;

你值得拥有比与我的任性纠葛捆绑在一起更好的命运；

[bʌt; bət][gɑ:d] [hu:] [si:z] [ðaɪn] ['ʌn'mə:mərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪl] [gɪv] [ði:] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðaɪ]

but	God	who	sees	thine	unmurmuring	patience	,	will	give	thee	strength	to	meet	thy
但	上帝	WHO	看到	你的	不抱怨	耐心	,	将要	给	你	力量	到	见面	你的

['destəni] .

destiny	.
命运	.

但上帝看到你毫无怨言的耐心，会赐予你力量去面对你的命运。

[ðaʊ] [hæst] ['skersli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['wi:knəs] [ɪn] [ði:] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l]

Thou	hast	scarcely	enough	of	womanly	weakness	in	thee	to	shrink	from	idle
你	哈斯特	几乎	足够的	的	女性	弱点	在	你	到	收缩	从	闲置的

['tɛrərz] ,

terrors	,
恐怖	,

你身上几乎没有一丝女性的柔弱，以至于不会因无谓的恐惧而退缩。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [straɪv] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ði:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] ,

or	I	might	strive	to	appall	thee	,	”	he	added	faintly	smiling	,
或者	我	可能	努力	到	惊恐	你	,	”	他	额外	淡淡的	微笑	,

或者我可能会竭尽全力让你感到震惊，”他微微一笑，补充道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌʌn'noʊn]

“	with	a	description	of	the	gloom	and	discomfort	of	thine	unknown
“	和	一个	描述	的	这	愁云	和	不适	的	你的	未知

['nɔ:rðərn] ['mænʃ(ə)n] ;

northern	mansion	;
北方	大厦	;

”并描述了你那座不知名的北方宅邸的阴暗和不适；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ɪts]['skænti] [mi:nz] [ʌv; əv] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

but	if	thou	art	willing	to	bear	with	its	scanty	means	of	accommodation	,
但	如果	你	艺术	愿意的	到	熊	和	它是	稀少	方法	的	住宿	,

但如果你愿意忍受它简陋的住宿条件，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['hʌzbəndz] ['veriəb(ə)l]['tempər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

as	well	as	with	thy	husband's	variable	temper	,	come	with	him	to	the
作为	出色地	作为	和	你的	丈夫的	多变的	脾气	,	来	和	他	到	这

[krɔ:s] .

Cross	.
叉	.

也要忍受你丈夫喜怒无常的脾气，与他一同走向十字架。

” ['helən] [lɔŋd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz][ɪn] ['hæpi:ɚ] [deɪz] , [wen] [hi:; hi]

”	Helen	longed	to	throw	herself	into	his	arms	as	in	happier	days	,	when	he
”	海伦	渴望	到	扔	她自己	进入	他的	武器	作为	在	更快乐	天	,	什么时候	他

['græntɪd][hɜ:r; hər][pə'tɪʃ(ə)n] ,

granted	her	petition	,
的确	她	请愿	,

”海伦渴望像以前那样投入他的怀抱，就像他答应她的请求时那样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

but	**she**	**had**	**been**	**more**	**than**	**once**	**repulsed**	**from**	**his**	**bosom**	**,**
但	她	有	到过	更多的	比	一次	反感	从	他的	怀	,

但她曾不止一次被他拒之门外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	**she**	**therefore**	**contented**	**herself**	**with**	**thanking**	**him**	**respectfully**	**;**	**and**	**in**
和	她	所以	满足	她自己	和	谢谢	他	尊敬	;	和	在

[ə'nʌðər] [wiːk] ,

another	**week**	**,**
其他	星期	,

因此，她只好恭敬地向他道谢；又过了一周，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['inmeits] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] [krɔːs] .

they	**became**	**inmates**	**of**	**Greville**	**Cross**	**.**
他们	成为	囚犯	的	格雷维尔	叉	.

他们成了格雷维尔十字监狱的囚犯。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [huːz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] ['endləs] [kə'mensmənt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ,

The	**evening**	**whose**	**stormy**	**and**	**endless**	**commencement**	**I**	**have**	**before**	**described**	**,**
这	晚上	谁	暴风雨	和	无尽的	开始	我	有	前	描述	,

我之前已经描述过那个暴风雨般漫长而无休止的夜晚的开始，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

was	**the**	**fourth**	**after**	**her**	**arrival**	**in**	**the**	**North**	**;**
曾是	这	第四	后	她	到达	在	这	北	;

这是她抵达北方后的第四次；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	**notwithstanding**	**the**	**anxiety**	**she**	**had**	**felt**	**for**	**a**	**change**	**of**	**habitation**	**,**
和	虽然	这	焦虑	她	有	毛毡	为了	一个	改变	的	居住地	,

尽管她一直渴望更换住所，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

she	**could**	**not**	**disguise**	**from**	**herself**	**that**	**there**	**was**	**an**	**air**	**of**	**desolation**	**,**
她	可以	不是	伪装	从	她自己	那	那里	曾是	一个	空气	的	荒凉	,

她无法掩饰自己感受到的那种荒凉气氛。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

a	**general**	**aspect**	**of**	**dreariness**	**about**	**her**	**new**	**abode**	**which**	**justified**	**the**
一个	一般的	方面	的	沉闷	关于	她	新的	住所	哪个	合理的	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ə'fɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

description	**afforded**	**by**	**her**	**husband**	**.**
描述	提供	经过	她	丈夫	.

她对新住所的整体印象是阴郁的，这与她丈夫的描述相符。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] , [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l]

As	**she**	**crossed**	**the**	**portal**	**,**	**a**	**sensation**	**of**	**terror**	**ill**	**-**	**defined**	**,**	**but**	**painful**
作为	她	交叉	这	门户网站	,	一个	感觉	的	恐怖	患病的	-	定义	,	但	痛苦

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

and	**overwhelming**	**,**
和	压倒	,

当她穿过传送门时，一种难以名状的恐惧感油然而生，痛苦而又难以承受。

[smoʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['enəmi]

smote	**upon**	**her**	**heart**	**,**	**such**	**as**	**we**	**feel**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**secret**	**enemy**
猛击	之上	她	心	,	这样的	作为	我们	感觉	在	这	在场	的	一个	秘密	敌人

,

,

,

她的心仿佛被重重击中，就像面对一个秘密敌人时的感觉一样。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd]
and **Lord** **Greville's** **increasing** **uneasiness** **and** **abstraction** **since** **he** **had**
和 主 - 增加 不安 和 抽象 自从 他 有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,
returned **to** **the** **mansion** **of** **his** **forefathers** **,**
返回 到 这 大厦 的 他的 祖先 ,

格雷维尔勋爵自从回到祖宅后，变得越来越不安和心不在焉。

[dɪd] [nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ɪts] ['glu:mi] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] .
did **not** **tend** **to** **enliven** **its** **gloomy** **precincts** **.**
做过 不是 趋向 到 活跃 它是 阴沉 辖区 .

并没有给其阴暗的区域带来一丝生机。

[ðə; ði] [wɪnd] [bi:t] ['waɪldli] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,
The **wind** **beat** **wildly** **against** **the** **casement** **of** **the** **apartment** **in** **which** **they** **sat** **,**
这 风 打 疯狂地 反对 这 窗扇 的 这 公寓 在 哪个 他们 卫星 ,

狂风猛烈地拍打着他们所坐公寓的窗户。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l'ðoʊ] [neɪmd] " [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['tʃeɪmbər] , " [ə'fɔ:d] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and **which** **although** **named** **"** **the** **lady's** **chamber** **,** **"** **afforded** **none** **of** **those**
和 哪个 虽然 命名 " 这 女士的 房间 , " 提供 没有任何 的 那些
['femənɪn] ['lʌkʃəriz] ,
feminine **luxuries** **,**
女性 奢侈品 ,

虽然名为"女士寝宫"，但实际上却没有提供任何女性应有的奢侈品。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
which **are** **now** **to** **be** **found** **in** **the** **most** **remote** **parts** **of** **England** **,**
哪个 是 现在 到 是 成立 在 这 最多 偏僻的 部分 的 英格兰 ,

如今，它们分布在英格兰最偏远的地区。

[ɪn] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] .
in **the** **dwellings** **of** **the** **noble** **and** **wealthy** **.**
在 这 住宅 的 这 高贵 和 富裕 .

在贵族和富人的住所中。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [hɑ:rθ] ,
By **the** **side** **of** **a** **huge** **hearth** **,**
经过 这 边 的 一个 巨大的 炉 ,

在一个巨大的壁炉旁，

[wer] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:gz] [im'pa:tid] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ɔ:r] [saɪt] [ɪn]
where **the** **crackling** **and** **blazing** **logs** **imparted** **the** **only** **cheerful** **sound** **or** **sight** **in**
在哪里 这 噼啪作响 和 炽烈 日志 传授 这 仅有的 快乐 声音 或者 视线 在
[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
the **apartment** **,**
这 公寓 ,

噼啪作响、熊熊燃烧的木柴是公寓里唯一令人愉悦的声音和景象。

[ɪn] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kɑ:vd] ['oʊkən] [tʃer] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
in **a** **richly** **-** **carved** **oaken** **chair** **emblazoned** **with** **the** **armorial** **bearings** **of** **his**
在 一个 丰富 - 雕刻 橡木 椅子 饰有 和 这 纹章 轴承 的 他的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他坐在雕工精美的橡木椅上，椅子上饰有他家的纹章。

[sæt] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] , [lɔ:st] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .
sat **Lord** **Greville** **,** **lost** **in** **silent** **contemplation** **.**
卫星 主 格雷维尔 , 丢失的 在 沉默的 沉思 .

格雷维尔勋爵静静地坐着，陷入沉思。

[ə; eɪ] [tʃeɪst] ['gɑːblət][ʌv; əv][waɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	chased	goblet	of	wine	with	which	he	occasionally	moistened	his	lips	,
一个	追逐	高脚杯	的	葡萄酒	和	哪个	他	偶尔	湿润	他的	嘴唇	,

他偶尔会用一只雕花酒杯润润嘴唇。

[stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['elɪgəntli] - ['fretɪd] ['sɪlvər][læmp][wʌz; wəz]

stood	on	a	table	beside	him	,	on	which	an	elegantly	-	fretted	silver	lamp	was
站立	在	一个	桌子	旁	他	,	在	哪个	一个	优雅地	-	有格纹的	银	灯	曾是

['bɜːrnɪŋ] ;

burning	;
燃烧	;

他身旁的桌子上摆着一盏精美的镂空银灯，灯上正燃烧着。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə]['rendər][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	while	it	only	emitted	sufficient	light	to	render	the	gloom	of	the
和	尽管	它	仅有的	发射	充足的	光	到	使成为	这	愁云	的	这

['speɪʃəs] ['tʃeɪmbər] [stɪl] [mɔːr] [ə'pærənt] ,

spacious	chamber	still	more	apparent	,
宽敞	房间	仍然	更多的	明显	,

虽然它发出的光线只足以让宽敞房间的昏暗更加明显，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gler] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] ,

it	threw	a	strong	glare	upon	his	expressive	countenance	and	noble	figure	,
它	扔	一个	强的	强光	之上	他的	富有表现力的	面容	和	高贵	数字	,

它在他富有表现力的面容和高贵的身形上投下了一道强烈的光芒。

[ænd; ənd] ['rendərd] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ə'taɪər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	rendered	conspicuous	that	richness	of	attire	which	the	fashion	of	those
和	渲染	显眼的	那	丰富	的	服装	哪个	这	时尚	的	那些

['steɪtli] [deɪz] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm] “ [ðə; ðɪ] ['mæg,neɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ;

stately	days	demanded	from	“	the	magnates	of	the	land	;
庄严	天	要求	从	“	这	巨头们	的	这	土地	;

并突显了当时贵族们所追求的华丽服饰，这种服饰是当时时尚潮流对“国家巨贾”的要求；

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['oʊnli][əd'maɪər][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['mʌməriz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pædʒənt] ,

”	and	which	we	now	only	admire	amid	the	mummeries	of	theatrical	pageant	,
”	和	哪个	我们	现在	仅有的	钦佩	之中	这	哑剧	的	戏剧	盛会	,

而如今，我们只能在戏剧表演的虚幻舞台上欣赏它。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['kænvəs][ʌv; əv] [væn'dɪk] .

or	on	the	glowing	canvas	of	Vandyck	.
或者	在	这	发光	帆布	的	范戴克	.

或者在范戴克的绚丽画布上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn]

His	head	rested	on	his	hand	,	and	while	Lady	Greville	who	was	seated	on
他的	头	休息	在	他的	手	,	和	尽管	女士	格雷维尔	WHO	曾是	坐着	在

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [kaʊtʃ] ,

an	opposite	couch	,
一个	对面的	长椅	,

他手托着头，而格雷维尔夫人则坐在对面的沙发上。

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lent] ,

was	apparently	engrossed	by	the	embroidery	-	frame	over	which	she	leant	,
曾是	显然	全神贯注	经过	这	刺绣	-	框架	超过	哪个	她	倾斜	,

她显然全神贯注地盯着她倚靠的绣架。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,

his	attention	was	equally	occupied	by	his	son	,	who	stood	at	her	knee	,
他的	注意力	曾是	同样地	占领	经过	他的	儿子	,	WHO	站立	在	她	膝盖	,

他的注意力也同样被站在她膝边的儿子吸引住了。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [baɪ] ['twaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['slendər] ['rɪŋlɪts] [wɪtʃ]
interrupting **her** **progress** **by** **twining** **his** **little** **hands** **in** **the** **slender** **ringlets** **which**
打断 她 进步 经过 缠绕 他的 小的 双手 在 这 苗条 环状物 哪个
[prə'fjuːsli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
profusely **overhung** **her** **work** **,**
大量地 悬垂 她 工作 ,

他伸出小手，缠进她垂在作品上方的纤细卷发里，打断了她的工作。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['spɔːrtɪvnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
and **by** **questions** **which** **betrayed** **the** **unsuspicious** **sportiveness** **of** **his** **age** **.**
和 经过 问题 哪个 背叛 这 不带怀疑的 体育精神 的 他的 年龄 .

以及他提出的问题，都暴露了他那个年纪特有的无忧无虑的玩世不恭。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] ['wɪntər] [ɪn] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [den] ?
“ **Mother** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **“** **are** **we** **to** **remain** **all** **winter** **in** **this** **ruinous** **den** **?**
“ 母亲 , ” 说 这 男生 , “ 是 我们 到 保持 全部 冬天 在 这 毁灭性的 丹 ?

男孩说：“母亲，难道我们要在这个破败的洞穴里过冬吗？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːrgrət] [sez] ,
Do **you** **know** **Margaret** **says** **,**
做 你 知道 玛格丽特 说道 ,

你知道玛格丽特说过什么吗?

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [siː] ['waɪndz] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]
that **some** **of** **these** **northern** **sea** **winds** **will** **shake** **it** **down** **over** **our** **heads**
那 一些 的 这些 北方 海 风 将要 摇 它 向下 超过 我们的 头部
[wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] ;
one **stormy** **night** **;**
一 暴风雨 夜晚 ;

也许某个暴风雨之夜，北方的海风会把它吹落到我们头顶;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , [æz; əz] [biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] [ɪn] [ɪts]
and **that** **she** **would** **as** **soon** **lie** **under** **the** **ruins** **,** **as** **be** **buried** **alive** **in** **its**
和 那 她 会 作为 很快 说谎 在下面 这 废墟 , 作为 是 埋葬 活 在 它是
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

她宁愿躺在废墟之下，也不愿被活埋在废墟的墙壁里。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [maɪ] [hɔːks] ,
Now **I** **must** **own** **I** **would** **rather** **return** **to** **Silsea** **,** **and** **visit** **my** **hawks** **,**
现在 我 必须 自己的 我 会 相当 返回 到 - , 和 访问 我的 老鹰 ,
[ænd; ənd] ['siːzər] , [ænd; ənd] — ”
and **Caesar** **,** **and** **—** **”**
和 凯撒 , 和 — ”

现在我必须承认，我宁愿回到西尔西，去看望我的鹰，还有凯撒，还有——”

“ [hʌʃ] ! [sɜːr] , [juː; jʊ] [preɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['waɪldli] ;
“ **Hush** **!** **sir** **,** **you** **prate** **something** **too** **wildly** **;**
“ 嘘 ! 先生 , 你 喋喋不休 某物 也 疯狂地 ;

“嘘！先生，您说话太激动了;

[nɔːr] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['aɪd(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . ”
nor **do** **I** **wish** **to** **hear** **you** **repeat** **Margaret's** **idle** **observations** **.** **”**
也不 做 我 希望 到 听到 你 重复 玛格丽特的 闲置的 观察 . ”

我也不想再听到你重复玛格丽特那些无聊的评论。

“ [bʌt; bət] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [wɔ:k] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr]
“ But mother , I know you long yourself to walk once again in your own dear
“ 但 母亲 , 我 知道 你 长的 你自己 到 走 一次 再次 在 你的 自己的 亲爱的
['sʌnʃaɪni] ['ɔ:rɪndʒəri] ? ”
sunshiny orangery ? ”
阳光明媚 橘园 ? ”

“可是母亲，我知道您自己也渴望再次漫步在您那阳光明媚的橘园里吧？”

“ [maɪ] [hju:] , ” [sed] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
“ My Hugh , ” said Lady Greville without attending to his question ,
“ 我的 休 , ” 说 女士 格雷维尔 没有 参加 到 他的 问题 ,

“我的休，”格雷维尔夫人没有理会他的问题，说道。

“ [hæz; həz] ['mɑ:rgrət] [ʃəun] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:k] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪfs] ,
“ has Margaret shewn you the descent to the walk below the cliffs ,
“ 有 玛格丽特 展示 你 这 下降 到 这 走 以下 这 悬崖 ,

“玛格丽特有没有带你走过通往悬崖下方步道的路？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['gæðər] ? ”
and have you brought me the shells you promised to gather ? ”
和 有 你 带来 我 这 贝壳 你 承诺 到 收集 ? ”

你把答应我捡的贝壳带来了吗?

“ [haʊ] ? [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪd] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] ,
“ How ? with the spring tide beating the foot of the rocks ,
“ 如何 ? 和 这 春天 潮 殴打 这 脚 的 这 岩石 ,

“怎么可能？随着春潮拍打着岩石底部……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['reɪdʒɪŋ][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt][ðə; ði]['veri] [gʌlz] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs]
and the sea raging so furiously that the very gulls dared not take their delicious
和 这 海 愤怒 所以 愤怒地 那 这 非常 海鸥 敢于 不是 拿 他们的 可口的
[pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] .
perch upon the waves .
栖息 之上 这 波浪 .

海浪汹涌澎湃，连海鸥都不敢在波涛上栖息。

[tə'mɑ:roʊ] [pər'hæps] — ”
Tomorrow perhaps — ”
明天 也许 — ”

或许明天——”

“ [wʌt] [naʊ] , [maɪ] [hju:] , [ə'freɪd][tu:; tə] ['ventʃər] ?
“ What now , my Hugh , afraid to venture ?
“ 什么 现在 , 我的 休 , 害怕的 到 风险投资 ?

“现在怎么办，我的休，不敢冒险了吗？”

[wen] [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][æt; ət] [nu:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊʃɑ:t] [sper] . ”
When I walked on the sands at noon , there was a bowshot spare . ”
什么时候 我 步行 在 这 沙子 在 中午 , 那里 曾是 一个 弓箭 空闲的 . ”

中午时分，我走在沙滩上，发现了一颗备用的弓箭。

“ [noʊ] ! ['mʌðər] , [noʊ] , [nɑ:t][ə'freɪd] , [nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][fɔ:l] ,
“ No ! mother , no , not afraid , not afraid to venture a fall ,
“ 不 ! 母亲 , 不 , 不是 害怕的 , 不是 害怕的 到 风险投资 一个 落下 ,

“不！妈妈，不，我不怕，我不怕冒险跌倒，

[ɔ:r] [mi:t] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [si:] [spreɪ] ,
or meet a sprinkling of sea spray ,
或者 见面 一个 洒 的 海 喷 ,

或者遇到一些海浪喷溅，

[ænd; ənd] [gʊd] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ɪn] [dɔːz] ,
and **good** **truth** **I** **have** **enough** **to** **do** **with** **fears** **in** **doors** **,**
和 好的 真相 我 有 足够的 到 做 和 恐惧 在 门 ,

说实话，我在室内就已经够害怕的了。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] [oʊld]['mænʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] — ”
here **in** **this** **grim** **old** **mansion** **,** **without** **—** **”**
这里 在 这 严峻 老的 大厦 , 没有 — ”

在这栋阴森森的老宅里，没有——”

“ [fɪrz] ? ” —
“ **Fears** **?** **”** **—**
“ 恐惧 ? ” —

“恐惧？”——

“ [jes] , [fɪrz] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtʃli] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ,
“ **Yes** **,** **fears** **,** **dear** **mother** **,** **”** **said** **the** **boy** **,** **looking** **archly** **round** **at** **his** **attendant** **,**
“ 是的 , 恐惧 , 亲爱的 母亲 , ” 说 这 男生 , 寻找 傲慢的 圆形的 在 他的 服务员 ,

“是的，害怕，亲爱的母亲，”男孩说着，俏皮地环顾了一下他的侍从。

[huː] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , [ænd; ənd] [huː] ['veɪnli] [sɔːt] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər]
who **waited** **in** **the** **back** **ground** **,** **and** **who** **vainly** **sought** **by** **signs** **to** **silence** **her**
WHO 等待 在 这 后退 地面 , 和 WHO 徒劳地 寻求 经过 标志 到 沉默 她
[ʌn'ruːli] [tʃɑːrdʒ] .
unruly **charge** **.**
不羁 收费 .

那些在背景中等待的人，徒劳地试图用手势让桀骜不驯的她手下安静下来。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['herəd] , ['kruːəl] ['herəd] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]
“ **Do** **you** **know** **that** **the** **figure** **of** **King** **Herod** **,** **cruel** **Herod** **,** **the** **murderer** **of**
“ 做 你 知道 那 这 数字 的 国王 希律王 , 残忍的 希律王 , 这 凶手 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his **wife** **,**
他的 妻子 ,

“你们知道希律王的形象吗？残暴的希律王，杀害自己妻子的希律王，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] ,
and **the** **slayer** **of** **the** **innocents** **,**
和 这 杀手 的 这 无辜者 ,

以及杀害无辜者的凶手，

[stɔːks] [daʊn] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['wɔndəz]
stalks **down** **every** **night** **from** **the** **tapestry** **in** **my** **sleeping** **room** **and** **wanders**
茎 向下 每一个 夜晚 从 这 挂毯 在 我的 睡眠 房间 和 漫游
[θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
through **the** **galleries** **at** **midnight** **;**
通过 这 画廊 在 午夜 ;

每晚午夜时分，它都会从我卧室的挂毯上蹑手蹑脚地下来，在画廊里游荡；

[ænd; ənd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krɔːs] , [wer] [ðə; ði] [θriː] [dʒuːz] [wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
and **than** **the** **cross** **,** **where** **the** **three** **Jews** **were** **executed** **a** **long** **,** **long**
和 比 这 叉 , 在哪里 这 三 犹太人 是 执行 一个 长的 , 长的
[taɪm] [ə'goʊ] ,
time **ago** **,**
时间 前 ,

还有那座十字架，很久很久以前，三个犹太人就是在那里被处决的。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] [aɪ] [θɪŋk] ;
in **the** **reign** **of** **King** **John** **I** **think** **;**
在 这 在位 的 国王 约翰 我 思考 ;

我想是在约翰王统治时期；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][drɑːps] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fraɪdeɪ] ;
they say that it drops blood on the morning of the Holy Friday ;
他们 说 那 它 滴 血 在 这 早晨 的 这 圣 星期五 ;

他们说，它会在圣周五早上滴血；

— [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [truː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
— and then mother , and this is really true , " continued the child ,
— 和 然后 母亲 , 和 这 是 真的 真的 , " 持续 这 孩子 ,

"然后是妈妈，这是真的，"孩子继续说道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] ['mænər] [tuː; tə][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,
changing from his playful manner to a tone of great earnestness ,
变化 从 他的 顽皮的 方式 到 一个 语气 的 伟大的 认真 ,

他一改往日玩世不恭的态度，语气变得异常严肃。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪər] , [bʌt; bət] [peɪl] , ['veri] [peɪl] ,
" there is the figure of a lady in rich attire , but pale , very pale ,
" 那里 是 这 数字 的 一个 女士 在 富有的 服装 , 但 苍白 , 非常 苍白 ,

"那里有一个身着华丽服饰的女士身影，但脸色苍白，非常苍白，

[huː] [glaidz] [θruː] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] — [jes] ; ['hɜːrbərt][ænd; ənd] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]
who glides through the apartments — yes ; Herbert and Richard and several of
WHO 滑翔 通过 这 公寓 — 是的 ; 赫伯特 和 理查德 和 一些 的
[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
the serving men have seen it ;
这 服务 男人 有 已见 它 ;

是谁在公寓里滑行？——是的；赫伯特、理查德和几个服务员都见过。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ælɪs] , [pʊr] [oʊld][soʊl][wʌns][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] ,
and mistress Alice , poor old soul once was seen to address it ,
和 情妇 爱丽丝 , 贫穷的 老的 灵魂 一次 曾是 已见 到 地址 它 ,

可怜的老太太爱丽丝也曾被看到对它说话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
but she would allow no one to question her on the subject ;
但 她 会 允许 不 一 到 问题 她 在 这 主题 ;

但她不允许任何人就此事向她提问；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [daɪ]
and they say it was her doom , and that she must therefore die
和 他们 说 它 曾是 她 厄运 , 和 那 她 必须 所以 死
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɪknəs] .
of her present sickness .
的 她 展示 疾病 .

他们说这是她的厄运，她必将死于目前的疾病。

[eɪ] : - [twʌz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [tuː] — [ðə; ði]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] . "
Ay : ' twas in this very room too — the lady's chamber . "
哎 : - 那是 在 这 非常 房间 也 — 这 女士的 房间 . "

没错，就是在这个房间里——女主人的房间里。"

" [bɔɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] ['grɛvɪl] ['stɜːrnli] , " [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][noʊ] ['betər] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]
" Boy , " interrupted Lord Greville sternly , " if thou canst find no better subject for
" 男生 , " 中断 主 格雷维尔 严厉地 , " 如果 你 罐 寻找 不 更好的 主题 为了
[ðaɪ] [preɪt] ,
thy prate ,
你的 喋喋不休 ,

"小子，"格雷维尔勋爵严厉地打断道，"如果你找不到更好的话题来喋喋不休，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fuːləriz] , [biː; bi]['saɪlənt] — ['helən] !
than these unbecoming fooleries , be silent — Helen !
比 这些 不体面 愚蠢 , 是 沉默的 — 海伦 !

比起这些不合时宜的愚蠢行为，还是闭嘴吧——海伦！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrwərdnəs] , [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['bæblɪŋ] ?

why	should	you	encourage	his	forwardness	,	and	girlish	love	of	babbling	?
为什么	应该	你	鼓励	他的	前瞻	,	和	少女	爱	的	胡说	?

你为什么要鼓励他的轻浮和少女般的喋喋不休?

[goʊ] [hens] , ['sirə] !

Go	hence	,	sirrah	!
去	因此	,	西拉	!

走吧，小伙子!

[teɪk] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [rest] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli] [tuː; tə]

take	thyself	to	rest	;	and	you	,	Margaret	,	"	added	he	,	turning	angrily	to
拿	你自己	到	休息	;	和	你	,	玛格丽特	,	"	额外	他	,	转弯	愤怒地	到

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

"你去休息吧；还有你，玛格丽特，"他转过身，怒气冲冲地对那女人说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ['ɪnsələnt] [ri'maːks] ,

"	remember	that	from	this	hour	I	hear	no	more	insolent	remarks	,
"	记住	那	从	这	小时	我	听到	不	更多的	傲慢的	评论	,

"记住，从现在起，我不再允许你发表任何无礼的言论。"

[ɑːn] ['eni] ['dwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] , [nɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmps] ['kaʊərdli]

on	any	dwelling	it	may	suit	your	betters	to	inhabit	,	nor	of	this	imp's	cowardly
在	任何	住宅	它	可能	套装	你的	博彩公司	到	居住	,	也不	的	这	小恶魔	胆小

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

在任何适合你们这些上等人居住的住所，都不要被这个小恶魔的懦弱恐惧所影响。

" ['mɑːrgrət] [led][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [huː] ,

"	Margaret	led	her	young	charge	from	the	room	;	who	,
"	玛格丽特	引领	她	年轻的	收费	从	这	房间	;	WHO	,

玛格丽特领着她年轻的监护人离开了房间；他，

[haʊ'evər] [sæd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ,

however	sad	his	heart	at	being	thus	abruptly	dismissed	,
然而	伤心	他的	心	在	存在	因此	突然	解雇	,

然而，尽管他因被如此突然地解雇而感到悲伤，

[wɔːkt] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['welɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] .

walked	proud	and	erect	with	all	the	welling	consciousness	of	wounded	pride	.
步行	自豪的	和	直立	和	全部	这	井	意识	的	受伤	自豪	.

昂首挺胸地走着，心中涌起受伤的自尊心的强烈感受。

['helən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'gen]

Helen	followed	him	to	the	door	with	her	eyes	;	and	when	they	fell	again
海伦	随后	他	到	这	门	和	她	眼睛	;	和	什么时候	他们	跌倒	再次

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

upon	her	work	,
之上	她	工作	,

海伦的目光一直追随着他到门口；当他的目光再次落在她的工作上时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi]

they	were	too	dim	with	tears	to	distinguish	the	colours	of	the	flowers	she
他们	是	也	暗淡	和	眼泪	到	区分	这	颜色	的	这	花朵	她

[wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] .

was	weaving	.
曾是	编织	.

他们泪眼朦胧，分辨不出她正在编织的花朵的颜色。

[lɔːrd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [ə'gen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪlənt]['mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Lord	**Greville**	**had**	**again**	**relapsed**	**into**	**silent**	**musing**	**;**	**and**	**as**	**she**
主	格雷维尔	有	再次	复发	进入	沉默的	沉思	;	和	作为	她

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

occasionally	**stole**	**a**	**glance**	**towards**	**him**	**,**
偶尔	偷窃	一个	瞥一眼	向	他	,

格雷维尔勋爵又陷入了沉默的沉思；而她偶尔会偷偷地瞥他一眼，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

she	**perceived**	**traces**	**of**	**a**	**severe**	**mental**	**struggle**	**on**	**his**	**countenance**	**;**
她	感知	痕迹	的	一个	严重	精神的	斗争	在	他的	面容	;

她从他脸上看出他曾经历过严重的精神折磨；

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [θroʊt] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] , [jet] [stɪl] [hiː; hi]

the	**muscles**	**of**	**his**	**fine**	**throat**	**worked**	**convulsively**	**,**	**his**	**lips**	**quivered**	**,**	**yet**	**still**	**he**
这	肌肉	的	他的	美好的	喉	工作	痉挛地	,	他的	嘴唇	颤抖	,	然而	仍然	他

[spoʊk] [nɑːt] .

spoke	**not**	**.**
辐	不是	.

他纤细的喉咙肌肉痉挛着，嘴唇颤抖着，但他仍然一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

At	**length**	**his**	**eyes**	**closed**	**,**
在	长度	他的	眼睛	关闭	,

最终，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [sliːp] .

and	**he**	**seemed**	**as**	**if**	**seeking**	**to**	**lose**	**his**	**own**	**reflections**	**in**	**sleep**	**.**
和	他	似乎	作为	如果	寻求	到	失去	他的	自己的	反思	在	睡觉	.

他似乎想要在睡梦中抹去自己的倒影。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [droʊv] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

“	**I**	**will**	**try**	**the**	**spell**	**which**	**drove**	**the**	**evil**	**spirit**	**from**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**King**
“	我	将要	尝试	这	拼写	哪个	驾驶	这	邪恶的	精神	从	这	头脑	的	这	国王

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

of	**Israel**	**,**
的	以色列	,

“我将尝试用驱除以色列国王心中邪灵的咒语。”

” [θɔːt] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [waɪf] ;

”	**thought**	**the**	**sad**	**and**	**terrified**	**wife**	**;**
”	想法	这	伤心	和	恐惧	妻子	;

“悲伤又恐惧的妻子心想；

“ ['mjuːzɪk] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	**music**	**hath**	**often**	**power**	**to**	**soothe**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**soul**	**;**	**”**	**and**	**she**
“	音乐	有	经常	力量	到	舒缓	这	黑暗	的	这	灵魂	;	”	和	她

[tjʊnd] [hɜːr; hər] [luːt] ,

tuned	**her**	**lute**	**,**
调谐	她	琵琶	,

“音乐往往有抚慰心灵黑暗的力量；”她调好琴弦，

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv][ɪts] [toʊnz] .

and	**brought**	**forth**	**the**	**softest**	**of**	**its**	**tones**	**.**
和	带来	前进	这	最柔软	的	它是	音调	.

并奏出了它最柔和的音调。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [lɔːrd] ['grɛvɪl] [slept] ;

At	**length**	**her**	**charm**	**was**	**successful**	**;**	**Lord**	**Greville**	**slept**	**;**
在	长度	她	魅力	曾是	成功的	;	主	格雷维尔	睡着了	;

最终，她的魅力奏效了；格雷维尔勋爵睡着了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ə'lɑ:rmd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	while	she	watched	with	all	the	intense	anxiety	of	alarmed	affection	,
和	尽管	她	观看	和	全部	这	激烈的	焦虑	的	惊慌	感情	,

她带着既惊恐又深情的强烈焦虑，注视着这一切。

[ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbəz] [wɪtʃ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] ['skʌlptər] [ɔ:r]

the	unquiet	slumbers	which	distorted	one	of	the	finest	countenances	that	sculptor	or
这	不安	睡眠	哪个	扭曲	一	的	这	最好的	面容	那	雕塑家	或者

['peɪntər] ['evər] [kən'si:vd] ,

painter	ever	conceived	,
画家	曾经	构思	,

不安的睡眠扭曲了雕塑家或画家所构想的最精美的面容之一。

[ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪnstrəmənt] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] ,

she	affected	to	occupy	herself	with	her	instrument	lest	he	should	awake	,
她	做作的	到	占据	她自己	和	她	乐器	免得	他	应该	醒	,

她假装专心摆弄乐器，以免他醒来。

[ænd; ənd][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm'self] .

and	be	displeased	to	find	her	attention	fixed	on	himself	.
和	是	不高兴	到	寻找	她	注意力	固定的	在	他自己	.

并因发现她的注意力都集中在自己身上而感到不悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [vɔɪs] ['evər][sɔ:ft][ænd; ənd][loʊ] , [æn; ən] [ik'sɛliŋ] [θɪŋ]

With	the	sweetest	notes	of	a	“	voice	ever	soft	and	low	,	an	excelling	thing
和	这	最甜美的	笔记	的	一个	“	嗓音	曾经	柔软的	和	低的	,	一个	卓越	事物

[ɪn]['wʊmən] ,

in	woman	,
在	女士	,

用“最甜美的、最柔和低沉的嗓音，这是女人身上最美好的特质”，

” [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

”	she	murmured	the	following	song	,
”	她	低声说道	这	下列的	歌曲	,

她低声哼唱着以下这首歌：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['fæməli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd][baɪ][hɜ:r; hər]['eldər]

which	was	recorded	in	her	family	to	have	been	composed	by	her	elder
哪个	曾是	记录	在	她	家庭	到	有	到过	由	经过	她	长老

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

据她家人记载，这首歌是她哥哥创作的。

[ɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

on	parting	from	a	lady	to	whom	he	was	attached	,
在	离别	从	一个	女士	到	谁	他	曾是	随附的	,

与他心仪的女子分别时，

['pri:viəs] [tu:; tə][ˌembɑ:'keiʃən, im-, em'bɑ:kmənt][ɑ:n][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd]

previous	to	embarkment	on	the	expedition	in	which	he	fell	,	and
以前的	到	登船	在	这	远征	在	哪个	他	跌倒	,	和

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lu:dz] :

to	which	it	alludes	:
到	哪个	它	暗示	:

在踏上他不幸遇难的那次探险之旅之前，以及文中提到的那次探险之旅：

['pɑ:tɪd][lɑ:] [neɪv]

Parte	la	nave
部分	拉	中殿

部分

- [lə]['veɪlə]
Spiegan le vele
- 勒 帆船

斯皮根·勒·维勒

['vɛntoʊ] ['kruːdəl]
Vento crudele
风 粗鲁

文托·克鲁德尔

[miː][fɑː][pɑːr'tɪər] .
Mi fa partir .
米 法 部分 .

Mi fa partir.

['ædiːəʊ][te'resɑː] ,
Addio Teresa ,
艾迪奥 特蕾莎 ,

再见，特蕾莎，

[te'resɑː] , ['ædiːəʊ] !
Teresa , addio !
特蕾莎 , 艾迪奥 !

特蕾莎，再见！

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo a Dio
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti rivedrò .
ti - .

Ti rivedrò.

[nɑːn] - ['belə] ,
Non pianger bella ,
非 - 贝拉 ,

Non pianger bella,

[nɑːn] - , [noʊ] ! —
Non pianger , No ! —
非 - , 不 ! —

Non pianger，不！——

- [ɑːl]['miːoʊ][ri'tɔːrnoʊ]
Chè al mio ritorno
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti sposerò .
ti - .

Ti sposerò.

[ɪl][kɑːpiː'tɑːnoʊ]
Il Capitano
il 卡皮塔诺

船长

[miː][tʃiːɑːmə][ə; eɪ]['bɔːrdoʊ] ;
Mi chiama a bordo ;
米 奇亚玛 一个 bordo ;

Mi chiama a bordo;

['aɪoʊ]['fɑːtʃoʊ][ɪl]['sɔːrdoʊ]
Io **faccio** **il** **sordo**
碘 法乔 il 索尔多

Io faccio il sordo

[pər][nɑːn][pɑːr'tɪər] !
Per **non** **partir** **!**
每 非 部分 !

不偏不倚!

['ædiːəʊ][te'resɑː] ,
Addio **Teresa** **,**
艾迪奥 特蕾莎 ,

再见，特蕾莎，

[te'resɑː] , ['ædiːəʊ] !
Teresa **,** **Addio** **!**
特蕾莎 , 艾迪奥 !

特蕾莎，再见!

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo **a** **Dio**
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti **rivedrò** **.**
ti - .

Ti rivedrò.

[nɑːn] - ['belə] ,
Non **pianger** **bella** **,**
非 - 贝拉 ,

Non pianger bella,

[nɑːn] - , [noʊ] ! —
Non **pianger** **,** **No** **!** **—**
非 - , 不 ! —

Non pianger，不! ——

- [ɑːl]['miːoʊ][ri'tɔːrnoʊ]
Chè **al** **mio** **ritorno**
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti **sposerò** **.**
ti - .

Ti sposerò.

['veɪdoʊ][ə; eɪ] [lɪ'vænti]
Vado **a** **levante**
瓦多 一个 莱万特

Vado a levante

['veɪdoʊ][ə; eɪ][pənen'tei]
Vado **a** **ponente**
瓦多 一个 ponente

Vado a ponente

[ˌes 'iː][troʊvoʊ]['dʒɛnti]
Se **trovo** **gente**
塞 特罗沃 人

Se trovo gente

[tiː] - .
Ti scriverò .
ti - .

Ti scriverò.

['ædiːəʊ][teˈresɑː] ,
Addio Teresa ,
艾迪奥 特蕾莎 ,

再见，特蕾莎，

[teˈresɑː] , ['ædiːəʊ] ;
Teresa , Addio ;
特蕾莎 , 艾迪奥 ;

特蕾莎，再见；

- [ə; eɪ]['daɪoʊ]
Piacendo a Dio
- 一个 迪奥

Piacendo a Dio

[tiː] - .
Ti rivedrò .
ti - .

Ti rivedrò.

[nɑːn] - ['belə] ,
Non pianger bella ,
非 - 贝拉 ,

Non pianger bella,

[nɑːn] - , [noʊ] ! —
Non pianger , No ! —
非 - , 不 ! —

Non pianger，不！——

- [ɑːl]['miːoʊ][riˈtɔːrnoʊ]
Chè al mio ritorno
- al mio 回归

Chè al mio ritorno

[tiː] - .
Ti sposerò .
ti - .

Ti sposerò.

['helən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [sɔːŋ]
Helen had reached the concluding cadence of her soft and melancholy song
海伦 有 达到 这 总结 节奏 的 她 柔软的 和 忧郁 歌曲
,
,
,

海伦轻柔而忧伤的歌声唱到了尾声。

[wen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['hʌzbənd] ,
when raising her eyes from the strings to her still sleeping husband ,
什么时候 提高 她 眼睛 从 这 字符串 到 她 仍然 睡眠 丈夫 ,

当她抬起头，目光从琴弦上移开，看向仍在熟睡的丈夫时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] ['breθləs] [əˈmeɪzmənt] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,
she beheld with panic - struck and breathless amazement , a female figure ,
她 观看 和 恐慌 - 击 和 喘不过气 惊愕 , 一个 女性 数字 ,

她惊恐万分、屏息凝神地望去，看到一个女性身影。

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] — ['saɪlənt] , [ænd; ənd]
standing **opposite** **resting** **her** **hand** **on** **the** **back** **of** **his** **chair** **—** **silent** **,** **and**
常设 对面的 休息 她 手 在 这 后退 的 他的 椅子 — 沉默的 , 和
['moʊʃnləs] ,
motionless **,**
静止不动 ,

她站在他对面，手搭在他的椅背上——一言不发，一动不动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][hɜːr'self] .
and **with** **fixed** **and** **glassy** **eyes** **gazing** **mournfully** **on** **herself** **.**
和 和 固定的 和 玻璃状 眼睛 凝视 悲伤地 在 她自己 .

她目光呆滞，眼神空洞，悲伤地凝视着自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] — [jes] ! — [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [hjuː] , “ [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪn] [rɪtʃ]
She **saw** **—** **yes** **!** **—** **distinctly** **saw** **,** **as** **described** **by** **little** **Hugh** **,** **“** **a** **Lady** **in** **rich**
她 锯 — 是的 ! — 明显地 锯 , 作为 描述 经过 小的 休 , “ 一个 女士 在 富有的
[ə'taɪər] ,
attire **,**
服装 ,

她看见——是的！——清楚地看见，正如小休所描述的那样，“一位身着华丽服饰的女士，

[bʌt; bət] [peɪl] , ['veri] [peɪl] ; ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]
but **pale** **,** **very** **pale** **;** **”** **and** **in** **the** **stillness** **and** **gloom** **of** **the** **apartment**
但 苍白 , 非常 苍白 ; ” 和 在 这 寂静 和 愁云 的 这 公寓
[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] ,
and **the** **hour** **,**
和 这 小时 ,

但脸色苍白，非常苍白；”在公寓的寂静和昏暗中，

“ - [twʌz] ['fraɪtf(ə)l] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː]
“ **'** **Twas** **frightful** **there** **to** **see**
“ - 那是 可怕 那里 到 看

“那里的景象令人恐惧。”

[ə; eɪ]['leɪdi] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
A **lady** **richly** **clad** **as** **she** **,**
一个 女士 丰富 覆膜 作为 她 ,

一位衣着华丽的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] .
Beautiful **exceedingly** **.**
美丽的 非常 .

美极了。

” [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pensɪv] [feɪs] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ɪts] ['lʌvlinəs] ,
” **The** **paleness** **of** **that** **pensive** **face** **did** **not** **lessen** **its** **loveliness** **,**
” 这 苍白 的 那 沉思的 脸 做过 不是 减少 它是 可爱 ,

“那张沉思的脸庞虽然苍白，却丝毫没有减损它的美丽。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [braɪt] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs]
and **the** **hair** **which** **hung** **in** **bright** **curls** **on** **her** **shoulders** **and** **gorgeous**
和 这 头发 哪个 悬挂 在 明亮的 卷发 在 她 肩膀 和 华丽的
[ə'pærəl] ,
apparel **,**
服饰 ,

她一头亮丽的卷发披散在肩上，身着华丽的服饰。

[wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz]['sɪlvər] .
was **white** **and** **glossy** **as** **silver** **.**
曾是 白色的 和 光滑 作为 银 .

洁白闪亮，如同银子一般。

['helən] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [spel] - [baʊnd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns]

Helen	gazed	for	a	moment	spell	-	bound	;	for	she	beheld	in	that	countenance
海伦	凝视	为了	一个	片刻	拼写	-	边界	;	为了	她	观看	在	那	面容

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [daʊt] ,

without	the	possibility	of	doubt	,
没有	这	可能性	的	怀疑	,

海伦凝视了一会儿，仿佛着了魔一般；因为她从那张脸上毫无疑问地看到了什么。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , [huːz] ['pɔːrtrət] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [dres] ,

the	resemblance	of	the	deceased	Lady	Greville	,	whose	portrait	,	in	a	similar	dress	,
这	相似	的	这	死者	女士	格雷维尔	,	谁	肖像	,	在	一个	相似的	裙子	,

她与已故的格雷维尔夫人十分相像，格雷维尔夫人的画像中，她也穿着类似的服装。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

hung	in	the	picture	gallery	at	Silsea	Castle	.
悬挂	在	这	图片	画廊	在	-	城堡	.

曾悬挂于锡尔西城堡的画廊中。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektər] [rɪ'meɪnd] ['stedfæstli] [fɪkst] [ə'pɑːn]

She	shuddered	;	for	the	eyes	of	the	spectre	remained	steadfastly	fixed	upon
她	颤抖	;	为了	这	眼睛	的	这	幽灵	剩余	坚定不移	固定的	之上

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她浑身颤抖，因为那幽灵的眼睛始终紧紧盯着她。

[ænd; ənd][ɪts][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] — “ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] —

and	its	lips	moved	as	if	about	to	address	her	—	“	Mother	of	God	—
和	它是	嘴唇	已搬	作为	如果	关于	到	地址	她	—	“	母亲	的	上帝	—

[prə'tekt] [ˌem 'iː] !

protect	me	!
保护	我	!

它的嘴唇动了动，仿佛要对她说——“圣母玛利亚——保护我！”

” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	exclaimed	Helen	convulsively	,	and	she	fell	insensible	on	the	floor	.
”	惊呼	海伦	痉挛地	,	和	她	跌倒	麻木不仁	在	这	地面	.

”！”海伦惊叫一声，浑身抽搐，然后昏倒在地。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ ['sɑːroʊ] [siːmz] [pliːzd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] ;

“	Sorrow	seems	pleased	to	dwell	with	so	much	sweetness	;
“	悲哀	似乎	高兴	到	住	和	所以	很多	甜味	;

“悲伤似乎乐于与如此多的甜蜜相伴；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl]

And	now	and	then	a	melancholy	smile
和	现在	和	然后	一个	忧郁	微笑

偶尔，脸上会浮现出一丝忧伤的微笑。

[breɪks] [luːs] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt]

Breaks	loose	like	lightning	on	a	winter's	night
休息	松动的	喜欢	闪电	在	一个	冬天的	夜晚

如同冬夜里的闪电般爆发

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['moʊmənts] [deɪ] .

And	shows	a	moment's	day	.
和	演出	一个	瞬间	天	.

展现了一天中的某一刻。

" — ['draɪdən]
" — **DRYDEN**
" — 德莱顿

——德莱顿

[ɑːn][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
On the succeeding morning ,
在 这 成功 早晨 ,

第二天早上，

[wen] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [fɪts][tuː; tə]
when Lady Greville recovered sufficiently from a succession of fainting fits to
什么时候 女士 格雷维尔 恢复 足够 从 一个 演替 的 昏厥 适合 到
[kə'lekt] [hɜːr; hər] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
collect her remembrances of the dreadful cause of her illness ,
收集 她 回忆 的 这 可怕 原因 的 她 疾病 ,

当格雷维尔夫人从一连串的昏厥中恢复过来，能够回忆起导致她患病的可怕原因时，

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [ɪn] [wʌt] ['mænər] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ,
she eagerly demanded of her attendants in what manner , and by whom ,
她 急切地 要求 的 她 服务员 在 什么 方式 , 和 经过 谁 ,

她急切地询问侍从们，该如何做，由谁来做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
she had been placed in her usual sleeping - room .
她 有 到过 放置 在 她 通常 睡眠 - 房间 .

她被安排在她平常的卧室里。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [lɔːrd] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [kən'veid] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
They replied , that Lord Greville had conveyed her there insensible in his arms ;
他们 回复 , 那 主 格雷维尔 有 传递 她 那里 麻木不仁 在 他的 武器 ;

他们回答说，格雷维尔勋爵把她抱到那里时，她已经失去知觉了；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
and had summoned them in great agitation to her assistance .
和 有 被召唤 他们 在 伟大的 搅动 到 她 协助 .

她焦急万分地召集他们来帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['friːkwəntli] [sent][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] [helθ] ,
He had since frequently sent to inquire after her health ,
他 有 自从 频繁地 发送 到 查询 后 她 健康 ,

此后他经常派人询问她的健康状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wen] [ðə; ðɪ][læst] ['mesɪdʒ] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər]
and had expressed great delight when the last message , announcing her
和 有 表达 伟大的 喜 什么时候 这 最后的 信息 , 宣布 她
[rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
recovery , had reached him .
恢复 , 有 达到 他 .

当他收到宣布她康复的最后一条消息时，他感到非常高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi]
But he came not himself to watch over her ; and though the shock she
但 他 来了 不是 他自己 到 手表 超过 她 ; 和 尽管 这 震惊 她
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
had received ,
有 已收到 ,

但他并没有亲自来守护她；尽管她受到了极大的惊吓，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['fiːvər] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

had	brought	on	an	alarming	degree	of	fever	,	which	confined	her	for
有	带来	在	一个	令人担忧	程度	的	发烧	,	哪个	受限	她	为了

['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

several	days	to	her	room	,
一些	天	到	她	房间	,

这导致她高烧不退，病情十分严重，以至于她不得不卧床数日。

[hiː; hi] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

he	never	visited	her	chamber	.
他	绝不	到访	她	房间	.

他从未去过她的房间。

['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

Helen	was	the	more	surprised	and	pained	by	this	neglect	,
海伦	曾是	这	更多的	惊讶	和	痛苦	经过	这	忽视	,

海伦对这种忽视感到更加惊讶和痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bed][ʌv; əv][oʊld] ['ælɪs] ,

as	she	knew	he	made	frequent	visits	to	the	sick	bed	of	old	Alice	,
作为	她	知道	他	制成	频繁	访问	到	这	生病的	床	的	老的	爱丽丝	,

她知道他经常去看望生病的老爱丽丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] ['oʊvər] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eiljəneitid] [lʌv]

and	she	wept	secretly	and	bitterly	over	this	fresh	proof	of	his	alienated	love
和	她	哭泣	偷偷	和	苦涩地	超过	这	新鲜的	证明	的	他的	疏离的	爱

.

:

.

她暗自痛哭，为他疏远的爱这一新证据而伤心欲绝。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

During	the	tedious	hours	of	illness	,
期间	这	乏味	小时	的	疾病	,

在漫长而难熬的病痛时光里，

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrpərəl]

the	mental	sufferings	of	the	neglected	wife	far	exceeded	those	of	her	corporal
这	精神的	苦难	的	这	被忽视的	妻子	远的	超出	那些	的	她	下士

[freɪm] .

frame	.
框架	.

被冷落的妻子所遭受的精神痛苦远远超过了她肉体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [bʌt; bət][ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] — [wʌn][aɪ'diːə] ,

She	could	reflect	but	on	one	subject	—	one	idea	,
她	可以	反映	但	在	一	主题	—	一	主意	,

她只能思考一个主题——一个想法，

[wʌn] [pə'veɪdɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

one	pervading	horrible	idea	had	taken	possession	of	her	soul	.
一	普遍存在	可怕	主意	有	已采取	拥有	的	她	灵魂	.

一个可怕的念头占据了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [θruː] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪm'pɑːrt][hɜːr; hər] [teɪl] [wʊd] ['lɪs(ə)n]

She	felt	that	through	every	person	to	whom	she	might	impart	her	tale	would	listen
她	毛毡	那	通过	每一个	人	到	谁	她	可能	传授	她	故事	会	听

[wɪð; wɪθ][ˌɪnkredə'bɪləti] ,

with	incredibility	,
和	难以置信	,

她觉得，无论她向谁讲述她的故事，每个人都会难以置信地倾听。

[ænd; ənd] ['mɑːkəri] ,

and	mockery	,
和	嘲讽	,

以及嘲讽，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

that	the	truth	of	that	awful	visitation	could	not	be	questioned	by	her	own
那	这	真相	的	那	可怕	探视	可以	不是	是	被质问	经过	她	自己的

['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

better	judgment	.
更好的	判断	.

她自己的判断也无法质疑那次可怕经历的真实性。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][wʌn]

She	considered	herself	one
她	经过考虑的	她自己	一

她认为自己是其中一员

“ [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn]

“	To	whom	the	world	unknown
“	到	谁	这	世界	未知

世界未知者

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʃædoʊi] [ʃeɪps] [ɪz] [ʃoʊn] .

In	all	its	shadowy	shapes	is	shown	.
在	全部	它是	阴暗的	形状	是	所示	.

展现了它所有的阴影形状。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm]

”	She	shuddered	over	the	remembrance	of	the	past	,	she	trembled	from
”	她	颤抖	超过	这	纪念	的	这	过去的	,	她	颤抖	从

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

apprehension	of	the	future	.
忧虑	的	这	未来	.

“她因回忆往事而颤抖，因担忧未来而战栗。”

[ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

The	approach	of	night	was	beginning	to	be	terrible	to	her	feelings	;
这	方法	的	夜晚	曾是	开始	到	是	糟糕的	到	她	情怀	;

[ðə; ðɪ] ['veri] [er] [ə'pɪrd] ,

the	very	air	appeared	,
这	非常	空气	出现	,

夜幕降临，她的心情开始变得糟糕起来；就连空气都显得格外压抑。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ; [loʊ] ['wɪspərɪŋ] [siːmd]

to	her	disordered	imagination	,	instinct	with	being	;	low	whisperings	seemed
到	她	混乱	想像力	,	本能	和	存在	;	低的	耳语	似乎

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;

to	approach	her	ears	;
到	方法	她	耳朵	;

在她混乱的想象力中，存在着一种本能；低语声似乎在她耳边响起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd]

and	if	the	female	attendant	whom	she	had	stationed	by	her	bedside
和	如果	这	女性	服务员	谁	她	有	驻	经过	她	床头

['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

disappeared	for	a	moment	,
消失	为了	一个	片刻	,

如果她安排在床边的女侍从片刻不见了，

[ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃ] ,

she	instantly	fancied	she	saw	the	noble	figure	approach	,
她	即刻	幻想	她	锯	这	高贵	数字	方法	,

她立刻幻想自己看到一位高贵的身影正朝她走来。

[ðæt] [peɪl] [sɔ:ft] ['kaʊntənəns] [wʌns] [mɔ:r] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [koʊld][lɪps] [ə'baʊt]

that	pale	soft	countenance	once	more	gazing	upon	her	,	and	those	cold	lips	about
那	苍白	柔软的	面容	一次	更多的	凝视	之上	她	,	和	那些	寒冷的	嘴唇	关于

[tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ;

to	address	her	;
到	地址	她	;

那张苍白柔和的脸庞再次凝视着她，那冰冷的嘴唇即将对她说话；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn'sænəti] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]

and	in	an	agony	of	approaching	insanity	,	she	prayed	aloud	to	the	God	of
和	在	一个	痛苦	的	接近	疯狂	,	她	祈祷	大声	到	这	上帝	的

[ɔ:l] [greɪs] ,

all	Grace	,
全部	优雅	,

在近乎疯狂的痛苦中，她向满有恩典的上帝大声祈祷。

[fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .

for	deliverance	from	the	torture	that	assailed	her	.
为了	解救	从	这	酷刑	那	遭受攻击	她	.

祈求上帝将她从所遭受的酷刑中解救出来。

[hɜ:r; hər] [prerz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	prayers	were	heard	;	for	as	her	constitution	recovered	from	the
她	祈祷	是	听到	;	为了	作为	她	宪法	恢复	从	这

[ʃɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

shocks	it	had	sustained	,
冲击	它	有	持续	,

她的祈祷得到了回应；因为随着她的身体从所遭受的冲击中恢复过来，

[hɜ:r; hər][maɪnd]['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] ['wʌntɪd] [sə'renəti] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	mind	gradually	returned	to	its	wonted	serenity	;	the	impression	of	the
她	头脑	逐步地	返回	到	它是	惯常	宁静	;	这	印象	的	这

[ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [les] ['vɪvɪd] ,

event	became	less	vivid	,
事件	成为	较少的	生动	,

她的心境逐渐恢复了往日的平静；那件事的印象也渐渐淡了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd]

and	in	less	than	a	week	she	was	enabled	to	resume	her	accustomed
和	在	较少的	比	一个	星期	她	曾是	已启用	到	恢复	她	习惯

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

不到一周，她就恢复了往常的生活习惯。

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] ['gri:tɪd] [baɪ] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

Her	return	was	more	warmly	greeted	by	Lord	Greville	than	she	had	expected
她	返回	曾是	更多的	热情地	问候	经过	主	格雷维尔	比	她	有	预期的

.

:
.

格雷维尔勋爵对她的归来比她预想的更加热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] “ [lɔːŋ] [saɪn] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər]

There	was	something	of	“	long	syne	,	”	in	his	manner	of	welcoming	her
那里	曾是	某物	的	“	长的	同步	,	”	在	他的	方式	的	欢迎	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

to	her	sitting	apartment	,
到	她	坐着	公寓	,

他迎接她到她起居室的方式，带着一种“久别重逢”的意味。

[wɪtʃ] [riˈdʒɔist] [hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [hɑːrt] .

which	rejoiced	her	warm	and	affectionate	heart	.
哪个	欣喜若狂	她	温暖的	和	亲热	心	.

这让她温暖而充满爱意的心感到欣喜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] ['tremblɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz]

She	did	not	,	however	,	approach	it	without	trembling	;	for	it	was	the	lady's
她	做过	不是	,	然而	,	方法	它	没有	发抖	;	为了	它	曾是	这	女士的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

然而，她走近时却战战兢兢，因为那是女主人的房间。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl]['kaɪndnəs] [dɪ'spleɪd]

Her	feelings	were	fortunately	too	much	occupied	by	the	unusual	kindness	displayed
她	情怀	是	幸运的是	也	很多	占领	经过	这	异常	仁慈	显示

[baɪ][lɔːrd] ['grɛvɪl] ,

by	Lord	Greville	,
经过	主	格雷维尔	,

幸运的是，格雷维尔勋爵非同寻常的善意占据了她全部的注意力。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli][ænd; ənd] ['greɪtfəli] [prest] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	as	she	silently	and	gratefully	pressed	the	hand	which	led	her	to
和	作为	她	默默	和	感激不尽	按下	这	手	哪个	引领	她	到

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

她默默地、感激地握住那只领她入座的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][inˈkwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	was	thankful	that	he	made	no	inquiries	into	the	particular	cause	of	her
她	曾是	感恩	那	他	制成	不	查询	进入	这	特别的	原因	的	她

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

她很庆幸他没有追问她患病的具体原因。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ɔːl] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['tɛrərz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [kənˈtempt] ,

She	knew	that	he	treated	all	supernatural	terrors	with	especial	contempt	,
她	知道	那	他	治疗	全部	超自然	恐怖	和	特别的	鄙视	,

她知道他对所有超自然恐怖事物都抱有特别的蔑视。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðem; ðəm][æz; əz][fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] -

and	considered	them	as	fit	subjects	for	the	discussion	of	the	low	-
和	经过考虑的	他们	作为	合身	主题	为了	这	讨论	的	这	低的	-

['maɪndɪd][ænd; ənd]['ɪgnərənt] .

minded	and	ignorant	.
有思想	和	无知	.

并认为这些话题只适合思想低下、无知的人讨论。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['ri:z(ə)n] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['strɔ:ŋli] , [ɑ:n]

She	had	formerly	heard	him	reason	soundly	,	and	express	himself	strongly	,	on
她	有	以前	听到	他	原因	稳固地	,	和	表达	他自己	强烈	,	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

她以前曾听他理性地阐述过这个问题，并且表达过强烈的意见。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['skeptɪsɪzəm][ɑ:n][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['spektrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

and	her	own	scepticism	on	the	possibility	of	spectral	visitation	,
和	她	自己的	怀疑论	在	这	可能性	的	光谱	探视	,

她本人对幽灵造访的可能性持怀疑态度，

[wʌz; wəz] ['prɪnsəplɪ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	principally	owing	to	the	arguments	she	had	heard	from	his	lips	.
曾是	主要	欠款	到	这	论点	她	有	听到	从	他的	嘴唇	.

这主要是因为她亲耳听到了他那些论点。

['fri:kwəntlɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv]

Frequently	had	he	praised	her	in	former	times	,	for	her	composure	of
频繁地	有	他	赞扬	她	在	以前的	时代	,	为了	她	镇定	的

[maɪnd][ɪn]['perəl] ,

mind	in	peril	,
头脑	在	危险	,

他以前经常称赞她身处险境时的沉着冷静。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'femənɪn] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rətɪ][tu:; tə][ɔ:l][aɪ'di:əl] ['tɛrərz] ;

and	for	her	unfeminine	superiority	to	all	ideal	terrors	;
和	为了	她	不女性化的	优势	到	全部	理想的	恐怖	;

以及她超越一切理想恐怖的非女性化的优越性；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [der] [prə'voʊk] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'keɪʃ(ə)n]

and	she	did	not	now	dare	provoke	his	surprise	and	contempt	by	a	revocation
和	她	做过	不是	现在	敢	惹	他的	惊喜	和	鄙视	经过	一个	撤销

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

of	her	principles	,
的	她	原则	,

她现在不敢违背自己的原则，以免激起他的惊讶和轻蔑。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .

or	by	a	relation	of	the	mysterious	event	which	had	befallen	her	.
或者	经过	一个	关系	的	这	神秘	事件	哪个	有	发生	她	.

或者通过讲述发生在她身上的神秘事件。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,

As	soon	as	he	left	her	,
作为	很快	作为	他	左边	她	,

他一离开她，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

she	descended	into	the	court	enclosed	by	the	quadrangle	of	the	mansion	;
她	下降	进入	这	法庭	内	经过	这	四边形	的	这	大厦	;

她走下大院，来到宅邸四合院围起的庭院里；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['læstɪd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər] ,

and	as	long	as	daylight	lasted	she	continued	to	walk	there	,
和	作为	长的	作为	日光	持续	她	持续	到	走	那里	,

只要天还亮着，她就一直在那里走。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dredɪd] [ə'pɑ:rtmənt] .

in	order	to	avoid	the	solitude	of	her	own	dreaded	apartment	.
在	命令	到	避免	这	孤独	的	她	自己的	令人恐惧的	公寓	.

为了避免独自待在她那令人恐惧的公寓里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævəst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] [steps] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ]['aɪərn]

As	she	traversed	the	pavement	with	hurried	steps	,	she	gazed	on	the	huge	iron
作为	她	穿越	这	路面	和	慌忙	步骤	,	她	凝视	在	这	巨大的	铁

[krɔ:s] ,

cross	,
叉	,

她匆匆走过人行道，目光投向那巨大的铁十字架。

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ledʒəndz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	no	longer	regarded	with	indifference	the	terrific	legends	attached	to	it	.
和	不	更长	认为	和	漠不关心	这	了不起	传说	随附的	到	它	.

不再对与之相关的那些可怕的传说漠不关心。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tem'pestʃuəs] ['waɪndz] ,

But	at	length	the	closing	evening	,	accompanied	by	tempestuous	winds	,
但	在	长度	这	结束	晚上	,	伴随	经过	暴风雨般的	风	,

[kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

compelled	her	to	retire	to	the	house	.
被迫	她	到	退休	到	这	房子	.

但最终，在最后一个夜晚，伴随着狂风，她不得不回到屋里休息。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn'stɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'hɔ:] ['tʃeɪmbər] .

Once	more	she	found	herself	installed	for	the	evening	in	the	abhorred	chamber	.
一次	更多的	她	成立	她自己	已安装	为了	这	晚上	在	这	令人厌恶	房间	.

她发现自己当晚又一次被安排在了那间令人厌恶的房间里。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

All	was	as	before	—	her	husband	was	seated	opposite	to	her	in	the
全部	曾是	作为	前	—	她	丈夫	曾是	坐着	对面的	到	她	在	这

[seɪm] [tʃer] ,

same	chair	,
相同的	椅子	,

一切都和以前一样——她的丈夫坐在她对面，同一张椅子上。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [læmp] - [laɪt] — [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [pi:s] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['peɪnfəli]

by	the	same	lamp	-	light	—	the	ticking	of	the	time	-	piece	was	again	painfully
经过	这	相同的	灯	-	光	—	这	滴答	的	这	时间	-	片	曾是	再次	痛苦地

['ɔ:dəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrisəm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ;

audible	from	the	wearisome	stillness	of	the	apartment	;
可听见的	从	这	令人厌倦的	寂静	的	这	公寓	;

借着同样的灯光——在公寓令人厌倦的寂静中，钟表的滴答声再次清晰可闻；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜ:r; wər] [ə'gen] ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] -

and	her	own	trembling	hands	were	again	lingering	over	the	embroidery	-
和	她	自己的	发抖	双手	是	再次	挥之不去的	超过	这	刺绣	-

[freɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] .

frame	from	which	she	dared	not	lift	her	eyes	.
框架	从	哪个	她	敢于	不是	举起	她	眼睛	.

她颤抖的双手再次停留在绣架上，不敢抬头。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['peɪnfəli] , [hɜ:r; hər] [breθ] [bɪ'keɪm] [ə'prest] ,

Her	heart	beat	painfully	,	her	breath	became	oppressed	,
她	心	打	痛苦地	,	她	气息	成为	受压迫者	,

她心跳剧烈，呼吸变得困难。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

and	she	ventured	to	steal	a	look	at	her	husband	,
和	她	冒险	到	偷	一个	看	在	她	丈夫	,

于是她冒险偷偷看了一眼丈夫。

[huː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]
who **to** **her** **surprise** **was** **regarding** **her** **with** **an** **air** **of** **affectionate**
WHO 到 她 惊喜 曾是 关于 她 和 一个 空气 的 亲热
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

令她惊讶的是，对方正用充满爱意的目光看着她。

[rɪ'liːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Relieved **for** **a** **moment** **,** **she** **returned** **to** **her** **occupation** **;** **but** **her**
松了口气 为了 一个 片刻 , 她 返回 到 她 职业 ; 但 她
['fɔːrmər] ['tɛrərz] [suːn] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .
former **terrors** **soon** **overcame** **her** **.**
以前的 恐怖 很快 克服 她 .

她暂时松了口气，继续工作；但之前的恐惧很快又战胜了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['dwelɪŋ]
She **would** **have** **given** **worlds** **to** **escape** **from** **that** **room** **,** **from** **that** **dwelling**
她 会 有 给定 世界 到 逃脱 从 那 房间 , 从 那 住宅
,
,
,

她愿意付出一切来逃离那个房间，逃离那个住所。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,
and **wandered** **she** **cared** **not** **how** **,** **she** **knew** **not** **wither** **,**
和 漫步 她 关心 不是 如何 , 她 知道 不是 枯萎 ,

她漫无目的地游荡，不在乎如何，也不知道会枯萎。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjər] ,
so **she** **might** **be** **rescued** **from** **the** **sight** **of** **that** **awful** **figure** **,**
所以 她 可能 是 获救 从 这 视线 的 那 可怕 数字 ,

这样她或许就能免于目睹那个可怕的身影。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredɪd] [vɔɪs] .
from **the** **sound** **of** **that** **dreaded** **voice** **.**
从 这 声音 的 那 令人恐惧的 嗓音 .

听到那可怕的声音。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ;
The **conflict** **in** **her** **mind** **became** **at** **length** **too** **strong** **for** **endurance** **;**
这 冲突 在 她 头脑 成为 在 长度 也 强的 为了 耐力 ;

她内心的冲突最终变得过于强烈，以至于她无法忍受；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fliŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
and **suddenly** **flinging** **down** **her** **work** **,** **she** **threw** **herself** **at** **her** **husband's**
和 突然 投掷 向下 她 工作 , 她 扔 她自己 在 她 丈夫的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

她突然扔下手中的东西，扑倒在丈夫脚下。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; “ [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
and **burying** **her** **face** **in** **his** **knees** **she** **sobbed** **aloud** **;** **“** **save** **me** **from**
和 埋葬 她 脸 在 他的 膝盖 她 啜泣 大声 ; “ 节省 我 从
[maɪ'self] — [seɪv] [ˌem 'iː] ,
myself **—** **save** **me** **,**
我 — 节省 我 ,

她把脸埋在他的膝盖里，放声痛哭：“救救我，救救我——救救我，

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
save **me** **from** **her** **!**
节省 我 从 她 !

救救我，让我远离她!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['dʒentli] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He** **raised** **her** **gently** **,** **and** **folded** **her** **in** **his** **arms** **.**
" 他 提高 她 轻轻地 , 和 折叠 她 在 他的 武器 .

他轻轻地把她抱起来，搂在怀里。

" [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [huːm] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['helən] ? "
" **Save** **thee** **from** **whom** **,** **my** **beloved** **Helen** **?** **"**
" 节省 你 从 谁 , 我的 心爱 海伦 ? "

"我亲爱的海伦，你该如何拯救自己，才能脱离谁的魔爪？"

" ['grɛvɪl] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ['hiːrz] [ænd; ənd]
" **Greville** **,** **believe** **me** **or** **not** **as** **thou** **wilt** **,** **but** **as** **the** **Almighty** **hears** **and**
" 格雷维尔 , 相信 我 或者 不是 作为 你 枯萎 , 但 作为 这 全能者 听到 和
['dʒʌdʒɪz][ˌem ˈiː] ,
judges **me** **,**
法官 我 ,

"格雷维尔，信不信由你，但全能的上帝会听见并审判我，

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] .
I **have** **beheld** **the** **apparition** **of** **thy** **wife** **.**
我 有 观看 这 幻影 的 你的 妻子 .

我已见到你妻子的幻影。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['friːli] , [dɪˈstɪŋktli] , ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðiː] ['iːv(ə)n] [wer] [ðaʊ] [sɪtɪst] ;
I **saw** **her** **freely** **,** **distinctly** **,** **standing** **beside** **thee** **even** **where** **thou** **sittest** **;**
我 锯 她 自由 , 明显地 , 常设 旁 你 甚至 在哪里 你 坐测试 ;

我看见她自由自在、清晰地站在你身边，就在你坐着的地方；

['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən]
clearly **visible** **as** **the** **form** **of** **a** **living** **being** **;** **and** **she** **would** **have** **spoken**
清楚地 可见的 作为 这 形式 的 一个 活的 存在 ; 和 她 会 有 说
,
,
,

清晰可见她是一个活物的形态；她本想开口说话，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪˈviːld] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ]
and **doubtless** **revealed** **some** **dreadful** **secret** **,** **had** **not** **the** **weakness** **of** **my**
和 毫无疑问 揭晓 一些 可怕 秘密 , 有 不是 这 弱点 的 我的
['neɪtʃər] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] .
nature **refused** **to** **support** **me** **.**
自然 拒绝 到 支持 我 .

如果不是我性格软弱，拒绝支持我，无疑会泄露一些可怕的秘密。

[oʊ] ! ['grɛvɪl] ,
Oh **!** **Greville** **,**
哦 ! 格雷维尔 ,

哦！格雷维尔，

[teɪk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] — [teɪk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['eɪb(ə)l]
take **me** **from** **this** **room** **—** **take** **me** **from** **this** **house** **—** **I** **am** **not** **able**
拿 我 从 这 房间 — 拿 我 从 这 房子 — 我 是 不是 有能力的
[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ɪˈmædʒɪnɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] .
to **bear** **the** **horrible** **imaginings** **which** **have** **filled** **my** **mind** **since** **that** **awful** **hour** **.**
到 熊 这 可怕 想象 哪个 有 已填 我的 头脑 自从 那 可怕 小时 .

带我离开这个房间——带我离开这栋房子——我无法忍受从那可怕的时刻起就充斥在我脑海中的可怕想象。

[maɪ] ['veri] [breɪn] [ɪz] ['mædənd] — [oʊ] !
My very brain is maddened — oh !
我的 非常 脑 是 疯狂的 — 哦 !

我的大脑一片混乱——哦!

['grɛvɪl] , [teɪk] [ˌem 'iː] [hens] .
Greville , take me hence .
格雷维尔 , 拿 我 因此 .

格雷维尔，带我离开这里。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] ,
" Even in the agony of her fear ,
" 甚至 在 这 痛苦 的 她 害怕 ,

"即使在极度恐惧之中，

['helən] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɔːlɪŋ]
Helen started with delighted surprise to feel the tears of her husband falling
海伦 开始 和 高兴极了 惊喜 到 感觉 这 眼泪 的 她 丈夫 坠落
[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
on her hand .
在 她 手 .

海伦惊喜地发现丈夫的眼泪落在了她的手上。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hiː; hi] , — [ðə; ðɪ][stɜːrn] ['grɛvɪl] , [ðə; ðɪ] [ɪ'streɪndʒd] ['hʌzbənd] ,
he , — the stern Greville , the estranged husband ,
他 , — 这 船尾 格雷维尔 , 这 疏远的 丈夫 ,

他——严厉的格雷维尔，疏远的丈夫，

[muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːp] [dɪ'stres] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
moved by the deep distress manifested in the appearance of his wife ,
已搬 经过 这 深的 痛苦 表现出来 在 这 外貌 的 他的 妻子 ,

被妻子脸上流露出的深深悲痛所触动，

[ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [terz] [ʃed] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
acknowledged his sympathy by the first tears shed in her presence .
已确认 他的 同情 经过 这 第一的 眼泪 棚 在 她 在场 .

他当着她的面流下的第一滴眼泪，表达了他的同情。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fæntæzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" This is a mere phantasm of the brain , " said he at length ,
" 这 是 一个 仅仅 幻影 的 这 脑 , " 说 他 在 长度 ,

"这纯粹是大脑的幻觉，"他最后说道。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ;
attempting to regain his composure ;
尝试 到 恢复 他的 镇定 ;

他试图恢复镇定；

" [ðə; ðɪ] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɪt'self][baɪ] — [bʌt; bət]
" the coinage of a lively imagination which loves to deceive itself by — but
" 这 铸币 的 一个 热闹 想像力 哪个 爱 到 欺骗 本身 经过 — 但
[noʊ] ,
no ,
不 ,

"这是活泼的想象力创造出来的，它喜欢自欺欺人——但是不，

” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	continued	he	,	observing	her	incredulous	and	agonized	expression	of
”	持续	他	,	观察	她	难以置信	和	痛苦的	表达	的

['kaʊntənəns] , “ [noʊ] , [maɪ]['helən] ,

countenance	,	“	no	,	my	Helen	,
面容	,	“	不	,	我的	海伦	,

“不，我的海伦，”他继续说道，同时观察着她难以置信和痛苦的表情，“

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][lɔːŋgər] [ræk] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd][baɪ] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] ,

I	will	not	longer	rack	thy	generous	mind	by	these	sufferings	,
我	将要	不是	更长	架子	你的	慷慨的	头脑	经过	这些	苦难	,

我不会再用这些苦难来折磨你宽厚的心了。

[haʊ'evər] ['bɪtər] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌtər] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] .

however	bitter	the	truth	may	be	to	utter	or	to	hear	.
然而	苦的	这	真相	可能	是	到	说出	或者	到	听到	.

然而，真相无论多么难以启齿或令人难以接受。

['helən] !

Helen	!
海伦	!

海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['vɪʒ(ə)n] — [noʊ]['aɪd(ə)l] [driːm] , — ['helən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,

it	was	no	vision	—	no	idle	dream	,	—	Helen	,	it	was	a	living	form	,
它	曾是	不	想象	—	不	闲置的	梦	,	—	海伦	,	它	曾是	一个	活的	形式	,

那不是幻象，也不是空想，海伦，那是一个活生生的实体。

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [kɜːrs] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

a	breathing	curse	to	thee	and	me	!
一个	呼吸	诅咒	到	你	和	我	!

对你我而言，这都是呼吸的诅咒！

[ðaʊ] [huː] [hæst] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪn]

Thou	who	hast	accused	me	of	insensibility	to	thy	charms	,	and	to	thine
你	WHO	哈斯特	被告	我	的	麻木	到	你的	魅力	,	和	到	你的

[ɪn'dɪrɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

endearing	affection	,
可爱的	感情	,

你曾指责我对你的魅力和深情无动于衷，

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][sɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ]

judge	of	the	strength	of	my	love	by	the	labyrinth	of	sin	into	which	it	hath
法官	的	这	力量	的	我的	爱	经过	这	迷宫	的	罪	进入	哪个	它	有

[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

betrayed	me	.
背叛	我	.

请以我的爱将我引入的罪恶迷宫来评判我的爱有多坚定。

['helən] , [maɪ][waɪf] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðaɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

Helen	,	my	wife	still	lives	,	and	I	am	not	thy	lawful	husband	.
海伦	,	我的	妻子	仍然	生活	,	和	我	是	不是	你的	合法的	丈夫	.

海伦，我的妻子还活着，但我不是你的合法丈夫。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd]
” It was many hours before the unfortunate Lady Greville sufficiently recovered
” 它 曾是 许多 小时 前 这 不幸 女士 格雷维尔 足够 恢复
[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l]
her composure to understand and feel the full extent of the fatal
她 镇定 到 理解 和 感觉 这 满的 程度 的 这 致命的
[ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
intelligence she had received ,
智力 她 有 已收到 ,

“不幸的格雷维尔夫人过了好几个小时才恢复过来，足以理解和感受到她所收到的致命消息的全部含义。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər]
and the immediate bearing it must have upon her happiness , her
和 这 即时 轴承 它 必须 有 之上 她 幸福 , 她
[raɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
rights , and those of her child .
权利 , 和 那些 的 她 孩子 .

以及这件事对她的幸福、她的权利和她孩子的权利所必然产生的直接影响。

[æz; əz] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
As by degrees the full measure of her misery unfolded to her
作为 经过 学位 这 满的 措施 的 她 苦难 展开 到 她
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension ,
理解 ,

随着她逐渐领悟到自己所遭受的痛苦的全部程度，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [noʊ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['æŋgri] [griːf] ;
she fell into no paroxysm of angry grief ;
她 跌倒 进入 不 发作 的 生气的 悲伤 ;

她没有陷入极度的愤怒和悲痛之中；

[ʃiː; ʃi] [ventid] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ɪn] [noʊ] [riːvaɪlɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪlti] ['grɛvɪl] .
she vented her despair in no revilings against the guilty Greville .
她 通风 她 绝望 在 不 辱骂 反对 这 有罪的 格雷维尔 .

她没有辱骂有罪的格雷维尔，而是将自己的绝望倾泻而出。

['sɑːroʊfəli] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ,
Sorrowfully indeed , but calmly ,
悲伤地 的确 , 但 平静地 ,

虽然悲伤，但平静地

[ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
she requested to be made acquainted with the whole extent of her
她 请求 到 是 制成 熟人 和 这 所有的 程度 的 她
['mɪzrəb(ə)l] ['destəni] .
miserable destiny .
悲惨的 命运 .

她请求了解自己悲惨命运的全部细节。

“ [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] [diː'siːvd] ,
“ Let me know the worst , ” said she , “ I have been long , too long deceived ,
“ 让 我 知道 这 最差 , ” 说 她 , “ 我 有 到过 长的 , 也 长的 受骗 ,

“告诉我最糟糕的情况吧，”她说，“我被欺骗了太久，太久了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɜːrsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [naʊ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd]
and the only mercy you can now bestow upon me is an unreserved
和 这 仅有的 怜悯 你 能 现在 赐给 之上 我 是 一个 毫无保留
[ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
and unqualified confidence .
和 不合格的 信心 .

现在你唯一能给予我的仁慈就是毫无保留、毫无条件的信任。

" [bʌt; bət] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]
" But Lord Greville could not trust himself to make so painful a communication
" 但 主 格雷维尔 可以 不是 相信 他自己 到 制作 所以 痛苦 一个 沟通
[ɪn] [wɜ:rdz] ,
in words ,
在 字 ,

"但是格雷维尔勋爵无法相信自己能够用言语表达如此痛苦的感受，

[ænd; ənd] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ]
and after passing the night in writing , he delivered to her the following
和 后 通过 这 夜晚 在 写作 , 他 发表 到 她 这 下列的
[rɪ'leɪʃn] : —
relation : —
关系 : —

经过一夜的笔录交流，他向她传达了以下信息：——

[lɔ:rd] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
LORD GREVILLE'S HISTORY
主 - 历史

格雷维尔勋爵的历史

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
" I need not dwell upon the occurrences of my childhood ,
" 我 需要 不是 住 之上 这 发生 的 我的 童年 ,

我无需赘述童年往事，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['rendərd] [maɪ] [ju:θ] ['i:kwəli] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd]
I need not relate the events which rendered my youth equally eventful and
我 需要 不是 涉及 这 活动 哪个 渲染 我的 青年 同样地 多事 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

我无需赘述那些令我青年时代同样精彩纷呈、卓尔不凡的事件。

[maɪ] ['ɜ:rli] [laɪf] [wʌz; wəz] [pæst] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɑ:vrɪn] ,
My early life was passed so entirely in the immediate service of my sovereign ,
我的 早期的 生活 曾是 通过了 所以 完全 在 这 即时 服务 的 我的 主权 ,

我的早年生活完全是在为我的君主效力中度过的，

[ænd; ənd] [ɪn] [pɑ:r,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [dɪ'zæstrəs] [taɪmz]
and in participation of the troubles and dangers which disastrous times
和 在 参与 的 这 麻烦 和 危险 哪个 灾难性的 时代
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['pi:p(ə)l] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and a rebellious people heaped upon his head ,
和 一个 叛逆的 人们 堆积如山 之上 他的 头 ,

他参与了灾难时代和叛逆人民强加于他头上的种种苦难和危险之中。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tenər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['pʌblɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that the tenor of my life has been as public as his own .
那 这 男高音 的 我的 生活 有 到过 作为 民众 作为 他的 自己的 .

我的人生轨迹和他一样，都充满了公众的关注。

" [jet] ['helən] , [fər'gɪv] [,em 'i:] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
" Yet Helen , forgive me for saying that I cannot even now , in this my day of
" 然而 海伦 , 原谅 我 为了 说 那 我 不能 甚至 现在 , 在 这 我的 天 的
[hju:,mɪli'eɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,

"然而，海伦，请原谅我，即使在今天这个我感到羞辱的日子里，我也无法……"

[bʌt; bət] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [maɪ] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

but	glory	in	the	happy	fortune	which	crowned	with	success	my	efforts	in	the	royal
但	荣耀	在	这	快乐的	财富	哪个	加冕	和	成功	我的	努力	在	这	皇家

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

但荣耀在于我为皇室事业所做的努力最终获得了成功，这真是莫大的福分。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

both	in	the	field	and	in	the	cabinet	,
两个都	在	这	场地	和	在	这	内阁	,

无论是在外勤岗位还是在内阁，

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	won	for	me	at	once	the	affection	of	my	king	,	and	the
和	韩元	为了	我	在	一次	这	感情	的	我的	国王	,	和	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] ,

approbation	of	my	fellow	-	countrymen	,
赞许	的	我的	同伴	-	同胞们	,

他立刻为我赢得了国王的喜爱和同胞们的赞许。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə] [ði:z] ['flætərɪŋ] ['testɪməniz] [aɪ] [oʊ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['frendʃɪp]

when	I	remember	that	to	these	flattering	testimonies	I	owe	not	only	the	friendship
什么时候	我	记住	那	到	这些	奉承	证词	我	欠	不是	仅有的	这	友谊

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ,

of	your	father	,
的	你的	父亲	,

当我想到，我不仅要感谢你父亲的友谊，还要感谢这些奉承之词时，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

but	the	first	affections	of	his	child	.
但	这	第一的	情感	的	他的	孩子	.

但他对孩子的最初感情。

[haʊ] ['fri:kwəntli] [hæv; həv][ju:; jʊ] [oʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

How	frequently	have	you	owned	to	me	,	in	our	early	days	of	joy	and
如何	频繁地	有	你	拥有	到	我	,	在	我们的	早期的	天	的	喜悦	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

在我们最初充满欢乐和爱的日子里，你曾多少次向我坦白过？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)
第2/3页

[ðæt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [met] , [maɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst]
that 那 **long** 长的 **before** 前 **we** 我们 **met** 遇见 **,** , **my** 我的 **public** 民众 **reputation** 名声 **had** 有 **excited** 兴奋的 **the** 这 **strongest** 最强
[ˈɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] — [ðoʊz] [deɪz] ,
interest 兴趣 **in** 在 **your** 你的 **mind** 头脑 **—** — **those** 那些 **days** 天 **,** ,

早在我们相遇之前，我的公众声誉就引起了你极大的兴趣——那时候，

[ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr]
those 那些 **happy** 快乐的 **days** 天 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **was** 曾是 **rich** 富有的 **alike** 同样 **in** 在 **the** 这 **warmest** 最温暖 **devotion** 虔诚 **of** 的 **popular** 受欢迎的
[ˈfeɪvər] ,
favour 偏爱 **,** ,

那些快乐的日子，我既富有又深受民众爱戴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [pərˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [fɑːnd]
and 和 **the** 这 **approval** 赞同 **of** 的 **—** — **but** 但 **I** 我 **must** 必须 **not** 不是 **permit** 允许 **myself** 我 **to** 到 **indulge** 放纵 **in** 在 **fond** 喜爱
[ˌrɛtroʊˈspɛkʃənz] ;
retrospections 回顾 **;** ;

以及获得批准——但我不能让自己沉溺于美好的回忆中；

[aɪ] [mʌst; məst] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈkoʊldli] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ]
I 我 **must** 必须 **steel** 钢 **my** 我的 **heart** 心 **,** , **and** 和 **calmly** 平静地 **and** 和 **coldly** 冷冷地 **relate** 涉及 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **my** 我的
[ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
misery 苦难 **and** 和 **guilt** 有罪 **,** ,

我必须强忍住内心的痛苦，冷静而冷漠地讲述我的痛苦和罪恶感是如何一步步累积起来的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and 和 **of** 的 **its** 它是 **present** 展示 **remorse** 悔恨 **and** 和 **punishment** 惩罚 **.** .

以及它现在的悔恨和惩罚。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈstjʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ “ **You** 你 **have** 有 **heard** 听到 **that** 那 **soon** 很快 **after** 后 **the** 这 **restoration** 恢复 **of** 的 **Charles** 查尔斯 **Stuart** 斯图尔特 **to** 到 **the** 这
[θroʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] ,
throne 王座 **of** 的 **his** 他的 **ancestors** 祖先 **,** ,

“你们都听说过，查理·斯图亚特复辟其祖先的王位后不久，

[aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪg] ,
I 我 **was** 曾是 **sent** 发送 **on** 在 **a** 一个 **mission** 使命 **of** 的 **great** 伟大的 **public** 民众 **moment** 片刻 **to** 到 **the** 这 **Hague** 海牙 **,** ,

我被派往海牙执行一项具有重大公众意义的任务，

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði]

where	I	remained	for	nearly	two	years	,	and	having	succeeded	in	the
在哪里	我	剩余	为了	几乎	二	年	,	和	拥有	成功了	在	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

object	of	government	,
目的	的	政府	,

我在那里待了将近两年，并且成功地实现了执政目标，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]

I	returned	home	shortly	after	the	union	of	the	king	with	the	princess	of
我	返回	家	不久	后	这	联盟	的	这	国王	和	这	公主	的

['pɔːrtʃʊgl] .

Portugal	.
葡萄牙	.

国王与葡萄牙公主结婚后不久，我就回到了家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

I	was	warmly	received	by	his	majesty	,	and	presented	by	him	to	the
我	曾是	热情地	已收到	经过	他的	威严	,	和	呈现	经过	他	到	这

[jʌŋ] [kwiːn] ,

young	queen	,
年轻的	女王	,

我受到了陛下的热情接见，并由他引荐给年轻的王后。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['iːkwəli] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [frend] ,

as	one	whom	he	regarded	equally	as	an	affectionate	friend	,
作为	一	谁	他	认为	同样地	作为	一个	亲热	朋友	,

他视其为同样亲密的朋友，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

and	as	one	of	the	most	faithful	servants	of	the	crown	.
和	作为	一	的	这	最多	忠实	仆人	的	这	王冠	.

并且是王室最忠诚的仆人之一。

[ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊtɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [maɪ]['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz]

Thus	introduced	to	her	notice	,	it	is	not	wonderful	that	my	homage	was
因此	介绍	到	她	注意	,	它	是	不是	精彩的	那	我的	尊敬	曾是

[moʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] ,

most	graciously	received	,
最多	亲切地	已收到	,

就这样，我的敬意引起了她的注意，不出所料，她欣然接受了我的敬意。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	I	was	frequently	invited	to	renew	it	by	admission	into	the
和	那	我	曾是	频繁地	受邀	到	更新	它	经过	入学	进入	这

['iːvnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['waɪthɔːl] .

evening	circle	at	Whitehall	.
晚上	圆圈	在	白厅	.

而且我经常被邀请通过加入白厅的晚间圈子来续签这份邀请。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

The	very	night	after	my	arrival	in	London	,
这	非常	夜晚	后	我的	到达	在	伦敦	,

我抵达伦敦后的当晚，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [mæsk] ['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

I	was	called	upon	to	assist	at	a	masque	given	on	the	anniversary
我	曾是	称为	之上	到	协助	在	一个	面具	给定	在	这	周年纪念日

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nʌpʃlz] ,

of	the	royal	nuptials	,
的	这	皇家	婚礼	,

我受邀协助筹办一场为庆祝皇室婚礼周年纪念而举办的化装舞会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [ə'tendənts] , [wɜːr; wər]

at	which	their	majesties	alone	,	and	their	immediate	attendants	,	were
在	哪个	他们的	陛下	独自的	,	和	他们的	即时	服务员	,	是

-
.

unmasqued	.

-
.

只有国王陛下及其随从人员被摘下面具。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['hæbitid] [ɪn] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪdli] - [ə'taɪərd]

The	latter	,	indeed	,	were	habited	in	character	;	but	among	the	splendidly	-	attired
这	后者	,	的确	,	是	居住地	在	特点	;	但	之中	这	精彩地	-	穿着

[gruːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

group	of	the	maids	of	honour	,
团体	的	这	女佣	的	荣誉	,

后者的确都带有角色扮演的痕迹；但在那些衣着华丽的侍女中，

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [pɜ'siːvɪŋ] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	surprised	at	perceiving	one	,	in	a	costume	of	deep	mourning	.
我	曾是	惊讶	在	感知	一	,	在	一个	戏服	的	深的	丧	.

我惊讶地发现其中一人身着深切哀悼的服饰。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [ɪk'saɪtɪd] [æn; ən]

Her	extreme	beauty	and	the	grace	of	her	demeanour	excited	an
她	极端	美丽	和	这	优雅	的	她	风度	兴奋的	一个

[ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ;

immediate	interest	in	her	favour	;
即时	兴趣	在	她	偏爱	;

她绝世的美貌和优雅的举止立刻引起了人们的喜爱；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['seɪbl] [suːt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] [jet] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

and	her	sable	suit	only	served	to	render	yet	more	brilliant	,
和	她	黑貂	套装	仅有的	服务	到	使成为	然而	更多的	杰出的	,

她那身貂皮套装更衬托出她光彩照人。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fernəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

the	exquisite	fairness	and	purity	of	her	complexion	.
这	精美的	公平	和	纯度	的	她	肤色	.

她肤色白皙无瑕，令人惊艳。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['regjələr] [kæst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz] [ðer; ðər] [swiːt]

“	It	was	not	so	much	the	regular	cast	of	her	features	as	their	sweet
“	它	曾是	不是	所以	很多	这	常规的	投掷	的	她	特征	作为	他们的	甜的

[ænd; ənd] ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'duːst] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

and	pensive	expression	which	produced	so	strong	an	effect	on	the	feelings	.
和	沉思的	表达	哪个	生产	所以	强的	一个	影响	在	这	情怀	.

“真正打动人心的，与其说是她五官的轮廓，不如说是她甜美而沉思的神情。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [strʌk] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

At	the	moment	I	was	first	struck	by	her	appearance	,
在	这	片刻	我	曾是	第一的	击	经过	她	外貌	,

那一刻，我第一眼就被她的外貌所吸引。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr]

I	happened	to	be	conversing	with	His	Majesty	who	was	making	the	tour
我	发生	到	是	对话	和	他的	威严	WHO	曾是	制作	这	旅游

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

我当时正好和正在参观公寓的陛下交谈，

['greɪʃəsli] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ; [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['kæptɪveɪtɪd]

graciously	leaning	on	my	arm	;	and	my	attention	was	so	completely	captivated
亲切地	倾斜	在	我的	手臂	;	和	我的	注意力	曾是	所以	完全地	着迷

[baɪ][hɜːr; hər] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

by	her	surpassing	loveliness	,
经过	她	超越	可爱	,

她优雅地倚在我的手臂上；我的注意力完全被她绝世的美丽所吸引。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [maɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .

that	the	king	could	not	fail	to	perceive	my	absence	of	mind	.
那	这	国王	可以	不是	失败	到	感知	我的	缺席	的	头脑	.

国王不可能没察觉到我的心不在焉。

- [haʊ] [naʊ] , [tʃɑːrlz] , [haʊ] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi]['kaɪndli] , - ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

'	How	now	,	Charles	,	how	now	,	'	said	he	kindly	,	'	twenty	-	four	hours	in	the	capital
-	如何	现在	,	查尔斯	,	如何	现在	,	-	说	他	亲切地	,	-	二十	-	四	小时	在	这	首都

, [ænd; ənd] ['bjuːti] - [strʌk] [ɔːl'redi] ?

,	and	beauty	-	struck	already	?
,	和	美丽	-	击	已经	?

“查尔斯，你现在怎么样了？”他和蔼地问道，“在首都待了24小时，就已经被美景迷住了？”

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] [hæθ] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

which	among	our	simple	English	maidens	hath	the	merit	of	thus	gaining	the
哪个	之中	我们的	简单的	英语	少女们	有	这	优点	的	因此	获得	这

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] ['trævld] [aɪz] ?

approval	of	thy	travelled	eyes	?
赞同	的	你的	旅行	眼睛	?

我们这些淳朴的英国少女中，哪一位有幸赢得您这位见多识广的旅人的青睐呢?

— [wʌt] ['viːnəs] [hæθ] [braibd] [ðə; ði]['pjʊrɚ] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['pærɪs] ?

—	what	Venus	hath	bribed	the	purer	taste	of	our	new	Paris	?
—	什么	金星	有	受贿	这	更纯净	品尝	的	我们的	新的	巴黎	?

——究竟是哪位维纳斯收买了我们新巴黎更纯粹的品味?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[let][ˌem 'iː] [siː] — ['leɪdi] ['dʒɑːsɪlɪn] ?

let	me	see	—	Lady	Joscelyn	?
让	我	看	—	女士	乔斯林	?

让我想想——乔斯林夫人?

['leɪdi] — [noʊ] ! [baɪ]['hev(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [lʊks] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

Lady	—	No	!	by	heaven	,	'	said	he	following	my	looks	,	'	it	is	as	I	could	wish	,
女士	—	不	!	经过	天堂	,	-	说	他	下列的	我的	看起来	,	-	它	是	作为	我	可以	希望	,

夫人——不！天哪，'他看着我的眼神说道，'这正是我所希望的。'

[təˈriːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt][hɜːr'self] .

Theresa	Marchmont	herself	.
特蕾莎	马奇蒙特	她自己	.

特蕾莎·马奇蒙特本人。

[haʊ] , [mæn] — [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɑːmræd] ,

How	,	man	—	knowest	thou	not	the	daughter	of	our	old	comrade	,
如何	,	男人	—	最了解	你	不是	这	女儿	的	我们的	老的	同志	,

人啊，你竟不认识我们老战友的女儿吗?

[huː] [fel] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈfer] [æt; ət] ['wʊstər] ? -

who	fell	at	my	side	in	the	unfortunate	affair	at	Worcester	?	'
WHO	跌倒	在	我的	边	在	这	不幸	事务	在	伍斯特	?	-

在伍斯特那场不幸的事件中，谁倒在了我的身边?

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə]
“ The king took on an early opportunity of making my admiration known to
“ 这 国王 采取 在 一个 早期的 机会 的 制作 我的 钦佩 已知 到
[hɜːr; hər]['mædʒəsti] ;
Her Majesty ;
她 威严 ;

“国王陛下抓住机会，向女王陛下表达了我的敬仰之情；

[ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]
and of requesting her permission for my introduction to Miss
和 的 请求 她 允许 为了 我的 介绍 到 错过
['mɑːrtʃˌmɑːnt] ; [huː] ,
Marchmont ; who ,
马奇蒙特 ; WHO ,

并请求她允许我介绍她认识马奇蒙特小姐；她

[ɔːl'ðoʊ] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
although born of a family distinguished only by its loyalty to the house of
虽然 出生 的 一个 家庭 杰出的 仅有的 经过 它是 忠诚 到 这 房子 的
['stjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

虽然出身于一个唯一以效忠斯图亚特王朝而闻名的家族，

['hævɪŋ] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]
having been recommended to the royal attention from the loss of her only
拥有 到过 受到推崇的 到 这 皇家 注意力 从 这 损失 的 她 仅有的
[sər'vaɪvɪŋ] ['perənt][ɪn][ɪts] [kɔːz] ,
surviving parent in its cause ,
幸存 父母 在 它是 原因 ,

由于她唯一的在世亲人死于这场事业，她被推荐给皇室关注。

[hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [wʌn][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] , [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]
had sufficiently won the good will of the monarch , by her beauty and
有 足够 韩元 这 好的 将要 的 这 君主 , 经过 她 美丽 和
['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,
elegant accomplishments ,
优雅的 成就 ,

她凭借美貌和优雅的才华，已经充分赢得了君主的好感。

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊst][ə'baʊt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kwiːn] .
to obtain a distinguished post about the person of the new Queen .
到 获得 一个 杰出的 邮政 关于 这 人 的 这 新的 女王 .

获得一份关于新女王的杰出职位。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] , [əd'mɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði][də'mestɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ From this period , admitted as I was into the domestic circle of the
“ 从 这 时期 , 承认 作为 我 曾是 进入 这 国内的 圆圈 的 这
['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ,
Royal household ,
皇家 家庭 ,

“从那时起，我被接纳进入王室的家庭圈子，

[aɪ][hæd; həd]['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
I had frequent opportunities afforded me of improving my acquaintance with
我 有 频繁 机会 提供 我 的 改善 我的 熟人 和
[tə'riːsə] ;
Theresa ;
特蕾莎 ;

我有很多机会加深与特蕾莎的了解；

[huːz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] [wɪtʃ]

whose	gentle	and	interesting	manners	more	than	completed	the	conquest	which
谁	温和的	和	有趣的	礼仪	更多的	比	完全的	这	征服	哪个

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

her	beauty	had	begun	.
她	美丽	有	开始	.

她温柔迷人的举止，更加完善了她凭借美貌所开启的征服之旅。

['helən] , [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['fɔːrən] [kɔːrts] ,

Helen	,	I	had	visited	many	foreign	courts	,
海伦	,	我	有	到访	许多	外国的	法院	,

海伦，我曾到访过许多外国法院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	had	been	familiarized	with	the	reigning	beauties	of	our	own	,
和	有	到过	熟悉的	和	这	统治	美女	的	我们的	自己的	,

并且已经熟悉了我们自己国家当红的美女们，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

at	that	time	eminently	distinguished	by	the	brilliancy	of	female	beauty	,
在	那	时间	非常	杰出的	经过	这	才华横溢	的	女性	美丽	,

当时最显著的特点是女性美貌的璀璨夺目，

[bʌt; bət]['nevər][ɪn]['eni]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv]

but	never	in	any	station	of	life	did	I	behold	a	being	so	lovely	in	the	expressive
但	绝不	在	任何	车站	的	生活	做过	我	看哪	一个	存在	所以	迷人的	在	这	富有表现力的

['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn] ['kaʊntənəns] ,

sadness	of	her	fine	countenance	,
悲伤	的	她	美好的	面容	,

但是，无论在何种社会地位，我从未见过像她这样容貌秀丽、表情悲伤的人。

[soʊ]['greɪsf(ə)l][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

so	graceful	in	every	movement	of	her	person	.
所以	优美	在	每一个	移动	的	她	人	.

她举手投足都如此优雅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[tə'riːsə] [pə'zest] [bɪ'jɑːnd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ðæt]

Theresa	possessed	beyond	other	women	that	retiring	modesty	of	demeanour	,	that
特蕾莎	拥有	超过	其他	女性	那	退休	谦逊	的	风度	,	那

[ˌʌn'sʌlid] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

unsullied	purity	of	look	and	speech	,
纯洁无瑕的	纯度	的	看	和	演讲	,

特蕾莎拥有其他女性所不具备的那种谦逊内敛的举止，以及那种纯洁无瑕的容貌和言语。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔːrt] ,

which	made	her	sufficiently	remarkable	in	the	midst	of	a	licentious	court	,
哪个	制成	她	足够	卓越	在	这	中间	的	一个	淫乱	法庭	,

这使她在放荡不羁的宫廷中显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [kəm'pænjənz] [huːz] ['levəti][æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .

and	among	companions	whose	levity	at	least	equalled	their	loveliness	.
和	之中	同伴	谁	轻浮	在	至少	等于	他们的	可爱	.

而且她的同伴们不仅外貌出众，性格也同样轻松愉快。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]['fæməli] [kə'nɛkʃənz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt]

On	making	more	particular	inquiries	respecting	her	family	connexions	,	I	found	that
在	制作	更多的	特别的	查询	尊重	她	家庭	连接	,	我	成立	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [rɪ'spektəbl] ,

they	were	strictly	respectable	,
他们	是	严格	可敬	,

在进一步询问她的家庭关系后，我发现她的家庭背景非常体面。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] ;

but	of	the	middle	class	of	life	;
但	的	这	中间	班级	的	生活	;

但却是中产阶级的生活;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	that	she	had	passed	the	period	intervening	between	the	death	of	her
和	那	她	有	通过了	这	时期	介入	之间	这	死亡	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她已经度过了父亲去世后的那段时期。

['dʒen(ə)rəl]['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [kɔːrt] ,

General	Marchmont	,	and	her	appointment	at	court	,
一般的	马奇蒙特	,	和	她	预约	在	法庭	,

马奇蒙特将军及其在宫廷的任命

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['devən] ,

in	the	family	of	an	aged	relative	in	the	county	of	Devon	,
在	这	家庭	的	一个	老年人	相对的	在	这	县	的	德文郡	,

在德文郡一位年长亲戚的家庭中，

[baɪ] [huːm] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli] ['edʒukeɪtɪd] .

by	whom	indeed	she	had	been	principally	educated	.
经过	谁	的确	她	有	到过	主要	受过教育	.

她的主要教育正是由他完成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɜːr; hər][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [frend] [ænd; ənd]

It	was	at	the	dying	instigation	of	this	,	her	last	surviving	friend	and
它	曾是	在	这	垂死	煽动	的	这	,	她	最后的	幸存	朋友	和

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

正是在她最后一位在世的朋友和保护者的临终劝说下，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['destɪtuːt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi]

that	her	destitute	situation	had	been	represented	to	the	king	by	the	Lady
那	她	贫困	情况	有	到过	代表	到	这	国王	经过	这	女士

-

Wriothesly	,
-	,

她的困境已由赖奥斯利夫人禀告给国王。

[tuː; tə] [huːz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['ɑːnərəb(ə)l]

to	whose	good	offices	she	was	indebted	for	her	present	honourable
到	谁	好的	办公室	她	曾是	负债累累	为了	她	展示	光荣的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她如今的尊贵地位，全赖于他的斡旋。

['biːɪŋ] [haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['frendləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['daʊərlɪs] ,
Being **however** **,** **as** **it** **were** **,** **friendless** **as** **well** **as** **dowerless** **,**
存在 然而 , 作为 它 是 , 没有朋友 作为 出色地 作为 寡妇 ,

然而，他既没有朋友也没有嫁妆，

[ænd; ənd] [bækt] [ɪn][maɪ][suːt][baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
and **backed** **in** **my** **suit** **by** **the** **powerful** **assistance** **of** **the** **king's** **approbation** **,**
和 支持的 在 我的 套装 经过 这 强大的 协助 的 这 国王的 赞许 ,

而且，我的诉讼还得到了国王的大力支持和认可。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs]
I **did** **not** **anticipate** **much** **opposition** **to** **my** **pretensions** **to** **the** **hand** **of** **Miss**
我 做过 不是 预料 很多 反对 到 我的 虚荣心 到 这 手 的 错过
['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,
Marchmont **,**
马奇蒙特 ,

我没想到我向马奇蒙特小姐求婚会遭到太多反对。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .
which **had** **now** **become** **the** **object** **of** **my** **dearest** **ambition** **.**
哪个 有 现在 变得 这 目的 的 我的 亲爱的 志向 .

它如今已成为我最渴望的目标。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] [laɪf] ;
I **knew** **myself** **to** **be** **naturally** **formed** **for** **domestic** **life** **;**
我 知道 我 到 是 自然 形成 为了 国内的 生活 ;

我知道自己天生适合家庭生活；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə]
and **while** **the** **disastrous** **position** **of** **public** **affairs** **had** **obliged** **me** **to**
和 尽管 这 灾难性的 位置 的 民众 事务 有 有义务 我 到
[weɪst] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] [ɪn][kæmps][ɔːr] [kɔːrts] ,
waste **the** **days** **of** **my** **early** **youth** **in** **camps** **or** **courts** **,**
浪费 这 天 的 我的 早期的 青年 在 营地 或者 法院 ,

尽管糟糕的公共事务迫使我将青年时代浪费在军营或法庭上，

[ænd; ənd][ɪn]['eksaɪl][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hə'redɪteri] [pə'zeʃnz] ,
and **in** **exile** **from** **my** **own** **hereditary** **possessions** **,**
和 在 流亡 从 我的 自己的 遗传 财产 ,

并且被迫离开我继承的财产，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]
I **resolved** **to** **pass** **the** **evening** **of** **my** **life** **in** **the** **repose** **of** **a** **happy** **and**
我 已解决 到 经过 这 晚上 的 我的 生活 在 这 休息 的 一个 快乐的 和
[wel] - ['ɔːrdərd] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
well **-** **ordered** **home** **in** **my** **native** **country** **.**
出色地 - 订购 家 在 我的 本国的 国家 .

我决心在祖国幸福安宁的家中度过余生。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʃiːˌeɪtid] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
“ **To** **the** **vitiated** **taste** **of** **the** **gallants** **of** **the** **court** **,**
“ 到 这 受损 品尝 的 这 豪侠 的 这 法庭 ,

“迎合宫廷里那些庸俗绅士的口味，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['paʊərf(ə)l] ['raɪvlz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ][ɪn'klaɪnd] ,
many **of** **whom** **might** **have** **proved** **powerful** **rivals** **,** **had** **they** **been** **so** **inclined** **,**
许多 的 谁 可能 有 已证实 强大的 竞争对手 , 有 他们 到过 所以 倾斜 ,
['mærɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ət'rækʃnz] .
marriage **had** **no** **attractions** **.**
婚姻 有 不 景点 .

如果他们愿意，他们中的许多人可能会成为强大的竞争对手，但婚姻对他们来说没有吸引力。

[ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	acknowledged	distaste	of	Charles	for	a	matrimonial	life	,	and	his
这	已确认	厌恶	的	查尔斯	为了	一个	婚姻	生活	,	和	他的

[ə'vaʊd] [ˌɪnfɪ'delɪti:z] ,

avowed	infidelities	,
公开承认	不忠	,

查尔斯对婚姻生活的厌恶是公开的，而且他也有公开承认的婚外情。

['sæŋkʃənd] [ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəlu:t] [kəm'pænjənz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊli][ænd; ənd]

sanctioned	the	disdain	of	his	dissolute	companions	for	all	the	more	holy	and
已制裁	这	蔑视	的	他的	荒淫	同伴	为了	全部	这	更多的	圣	和

[ɪn'dɪrɪŋ] [taɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

endearing	ties	of	existence	.
可爱的	领带	的	存在	.

他认可了那些放荡不羁的同伴对一切神圣而珍贵的人际关系的蔑视。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ; [ɪn'di:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv]

I	had	therefore	little	to	fear	from	competition	;	indeed	among	the	maids	of
我	有	所以	小的	到	害怕	从	竞赛	;	的确	之中	这	女佣	的

['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

honour	of	the	Queen	,
荣誉	的	这	女王	,

因此，我几乎不必担心竞争；事实上，在女王的侍女们当中，

[hu:z] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['aʊərli] [si:nz] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

whose	situation	threw	them	into	hourly	scenes	of	revelry	and	dissipation	,
谁	情况	扔	他们	进入	每小时	场景	的	狂欢	和	耗散	,

[tə'ri:sə] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] ,

Theresa	Marchmont	,
特蕾莎	马奇蒙特	,

他们的处境使他们每时每刻都陷入狂欢和放荡的场景中，特蕾莎·马奇蒙特

[hu:] [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

who	was	universally	acknowledged	to	be	the	loveliest	of	the	train	,
WHO	曾是	普遍地	已确认	到	是	这	最可爱的	的	这	火车	,

她被公认为火车上最漂亮的人。

[ɪk'saɪtɪd] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['gæləntri] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] ,

excited	less	than	any	those	attentions	of	idle	gallantry	,	which	however	,
兴奋的	较少的	比	任何	那些	注意	的	闲置的	英勇	,	哪个	然而	,

远不及那些无谓的殷勤所激起的渴望，然而，

[sɔ:t] [ænd; ənd] [praɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['laɪvli:ɜ˞] [kəm'pænjənz] , [ɑ:r; ər] [ə'fensɪv] [tu:; tə] [tru:] ['mɑ:dəsti] .

sought	and	prized	by	her	livelier	companions	,	are	offensive	to	true	modesty	.
寻求	和	珍贵的	经过	她	更活泼	同伴	,	是	进攻	到	真的	谦逊	.

那些被她活泼的同伴们所追求和珍视的东西，是对真正谦逊的冒犯。

[aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [in'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] -

I	attributed	this	flattering	distinction	to	the	respect	ensured	by	the	extreme	reténue
我	归因于	这	奉承	区别	到	这	尊重	确保	经过	这	极端	-

[ænd; ənd][prə'praɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænərz] ,

and	propriety	of	her	manners	,
和	礼	的	她	礼仪	,

我认为这份令人受宠若惊的殊荣源于她极其谨慎的举止和得体的礼仪所带来的尊重。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['ri:z(ə)n] [sɪns] [tu:; tə][ə'skraɪb][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [tu:; tə]

but	I	have	had	reason	since	to	ascribe	the	reserve	of	the	courtiers	to
但	我	有	有	原因	自从	到	归咎于	这	预订	的	这	朝臣	到

[ə; eɪ] [les] [kə'mendəbl] ['moʊtɪv] .

a	less	commendable	motive	.
一个	较少的	值得称赞	动机	.

但我后来有理由认为，朝臣们的矜持另有隐情。

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] ['festɪvl; 'festəvəl]['gɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] -
On occasion of a masqued festival given by Her Majesty on her birth -
在 场合 的 一个 伪装 节日 给定 经过 她 威严 在 她 出生 -
[deɪ] [æt; ət] [kjuː] ,
day at Kew ,
天 在 邱园 ,

在女王陛下于邱园举办的生日化装舞会上，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] ['kærəktərz] , [əˈlɔtid] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ðæt] [ʌv; əv]
the king , in distributing the characters , allotted to Miss Marchmont that of
这 国王 , 在 分发 这 人物 , 分配 到 错过 马奇蒙特 那 的
[daɪˈænə] .
Diana .
戴安娜 .

国王在分配角色时，将戴安娜这个角色分配给了马奇蒙特小姐。

- [jʊr; jər]['mædʒəsti] - [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['græftən] , - [hæz; həz] [dʒuˈdɪʃəsli] [əˈsaɪnd] [ðə; ði][pɑːrt]
' Your Majesty ' said the Duchess of Grafton , ' has judiciously assigned the part
- 你的 威严 - 说 这 公爵夫人 的 格拉夫顿 , - 有 谨慎地 分配 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['gɑːdəs] ,
of the frigid goddess ,
的 这 寒冷 女神 ,

“陛下，”格拉夫顿公爵夫人说道，“已经明智地安排了扮演冷艳女神的角色。”

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['stætʃuː][ʌv; əv] [snoʊ] ['vɪzəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] .
to the only statue of snow visible among us .
到 这 仅有的 雕像 的 雪 可见的 之中 我们 .

致我们之中唯一可见的雪雕。

[mædəmwəˈzel] [ˌes 'iː] - [suə][sʌn]
Mademoiselle se renchérit sur son
小姐 塞 - 苏尔 儿子

儿子的小姐

['peti] [er] [diː] ['prɑːvɪns] , [ˌes 'aɪ]['gleɪʃ(ə)l][et][ˌes 'aɪ] - , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
petit air de province , si glacial et si arrangé , ' continued she ,
小 空气 德 省 , 是 冰川 等 是 - , - 持续 她 ,

小空气省，si glacial et si arrangé，”她继续说道，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmt][diː][græ'mɑːnt] .
turning to the Comt de Gramont .
转弯 到 这 comt 德 格拉蒙特 .

转向格拉蒙伯爵。

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bəuiŋ] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,
' Madam , ' said the king , bowing respectfully to Theresa ,
- 女士 , - 说 这 国王 , 鞠躬 尊敬 到 特蕾莎 ,

“夫人，”国王说着，恭敬地向特蕾莎鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [əˈdres] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
with all that captivating grace of address for which he was distinguished ,
和 全部 那 引人入胜 优雅 的 地址 为了 哪个 他 曾是 杰出的 ,

他以他那令人着迷的优雅谈吐而闻名。

- [ɪf] ['evri] ['froʊz(ə)n]['stætʃuː][wɜːr; wər][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [æz; əz] [ðɪs] ,
' if every frozen statue were as lovely and attractive as this ,
- 如果 每一个 冷冻 雕像 是 作为 迷人的 和 吸引人的 作为 这 ,

“如果每一尊冰冻雕像都像这座一样美丽动人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][fər'get][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ'self][ə; eɪ]['voʊtəri]

I	should	forget	to	wish	for	their	animation	;	and	become	myself	a	votary
我	应该	忘记	到	希望	为了	他们的	动画片	;	和	变得	我	一个	信徒

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

我应该忘记祈求他们的活力；并让自己成为……的信徒

" - [kwiːn] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] , [tʃeɪst] [ænd; ənd] [fer] ! -

"	'	Queen	and	huntress	,	chaste	and	fair	!	'
"	-	女王	和	女猎手	,	贞洁	和	公平的	!	-

"'女王兼猎手，贞洁美丽！'

" - [eɪ] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , - ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [rɪsk][ʌv; əv]

"	'	Ay	,	'	whispered	the	Duke	of	Buckingham	,	'	even	at	the	perilous	risk	of
"	-	哎	,	-	低声说道	这	公爵	的	白金汉	,	-	甚至	在	这	危险的	风险	的

['biːɪŋ] [tɜːm] [tʃɑːrlz] ,

being	termed	Charles	,
存在	称为	查尔斯	,

"'是的，'白金汉公爵低声说道，'即使冒着被称作查尔斯的危险，我也愿意。'"

[kɪŋ] [ænd; ənd]['luːnətɪk] . -

king	and	Lunatic	.	'
国王	和	疯子	.	-

国王和疯子。

" [ðɪs] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv][daɪ'ænə][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ;

"	This	sobriquet	of	Diana	had	passed	into	a	proverb	;
"	这	绰号	的	戴安娜	有	通过了	进入	一个	谚语	;

"戴安娜的这个绰号已经变成了一句谚语；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['koʊldnəs][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [ðæt] [aɪ]

and	such	was	Theresa's	character	for	coldness	and	reserve	,	that	I
和	这样的	曾是	特蕾莎的	特点	为了	寒冷	和	预订	,	那	我

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] ,

attributed	to	her	temper	of	mind	,
归因于	到	她	脾气	的	头脑	,

这就是特蕾莎冷漠、矜持的性格，我将其归因于她的心性。

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ə'tenʃnz] .

the	evident	indifference	with	which	she	received	my	attentions	.
这	明显	漠不关心	和	哪个	她	已收到	我的	注意	.

她对我表现出的明显冷漠。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] , ['iːðər] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,

Meeting	her	as	I	did	,	either	in	public	assemblies	,
会议	她	作为	我	做过	,	任何一个	在	民众	组件	,

我曾多次见过她，要么是在公共集会上，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

or	in	the	antechamber	of	the	Queen	among	the	other	ladies	in	waiting	,
或者	在	这	前厅	的	这	女王	之中	这	其他	女士们	在	等待	,

或者在女王的前厅里，与其他侍女在一起，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

I	had	no	opportunity	of	making	myself	more	particularly	acquainted	with
我	有	不	机会	的	制作	我	更多的	特别	熟人	和

[hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

her	sentiments	and	character	.
她	情感	和	特点	.

我没有机会更深入地了解她的情感和性格。

[wen] [aɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] ['entərd] ['ɪntuː]

When	I	addressed	her	in	the	evening	circle	,	although	she	readily	entered	into
什么时候	我	已解决	她	在	这	晚上	圆圈	,	虽然	她	容易	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] ,

conversation	on	general	subjects	,
对话	在	一般的	主题	,

当我在晚间聚会上和她说话时，虽然她很乐意和我谈论一些一般性话题，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] , [jet] , [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

and	displayed	powers	of	mind	of	no	common	order	,	yet	,	if	I	attempted	to
和	显示	权力	的	头脑	的	不	常见的	命令	,	然而	,	如果	我	尝试过	到

[ˌɪntrə'duːs] ['eni] ['tɑːpɪk] ,

introduce	any	topic	,
介绍	任何	话题	,

他展现出了非同寻常的思维能力，然而，如果我试图引入任何话题，

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]

which	might	lead	to	a	discussion	of	our	mutual	situation	,	she	relapsed
哪个	可能	带领	到	一个	讨论	的	我们的	相互的	情况	,	她	复发

['ɪntuː]['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

这或许会引发对我们彼此处境的讨论，但她再次陷入了沉默。

[æt; ət][taɪmz][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['pensɪv] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['sɑːroʊfl] ,

At	times	her	countenance	became	so	pensive	,	so	touchingly	sorrowful	,
在	时代	她	面容	成为	所以	沉思的	,	所以	感人地	悲伤	,

有时她的表情变得如此沉思，如此令人动容的悲伤，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [sʌm; səm]['siːkrət][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [kɔːz]

that	I	could	not	help	suspecting	she	nourished	some	secret	and	hidden	cause
那	我	可以	不是	帮助	怀疑	她	营养	一些	秘密	和	隐	原因

[ʌv; əv] [griːf] ;

of	grief	;
的	悲伤	;

我不禁怀疑她心中藏着某种不为人知的悲伤原因；

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn] ['hɪntɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	once	on	hinting	this	opinion	to	the	king	,
和	一次	在	暗示	这	观点	到	这	国王	,

他曾向国王暗示过这种观点，

[huː] ['friːkwəntli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ['rælid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tə'riːsə] ,

who	frequently	in	our	familiar	intercourse	rallied	me	on	my	passion	for	Theresa	,
WHO	频繁地	在	我们的	熟悉的	交往	集结	我	在	我的	热情	为了	特蕾莎	,

在我们日常的交往中，他经常鼓励我继续热爱特蕾莎。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][maɪ][suːt] ,

and	questioned	me	as	to	the	progress	of	my	suit	,
和	被质问	我	作为	到	这	进步	的	我的	套装	,

并询问我的诉讼进展情况，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] - [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	told	me	that	Miss	Marchmont's	dejection	was	generally	attributed	to	her
他	讲述	我	那	错过	-	沮丧	曾是	一般来说	归因于	到	她

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

他告诉我，马奇蒙特小姐的沮丧通常被归因于她的后悔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [ðə; ði][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]
for **the** **loss** **of** **Lady** **Wriothesly** **,** **the** **kind** **patroness** **who** **had** **first**
为了 这 损失 的 女士 - , 这 种类 女赞助人 WHO 有 第一的
[ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
recommended **her** **to** **his** **protection** **,**
受到推崇的 她 到 他的 保护 ,

为了悼念赖奥斯利夫人，这位善良的赞助人最初向他推荐了她，让他保护她。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [deθ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [maɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['hɑːlənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **by** **whose** **death** **,** **immediately** **before** **my** **return** **from** **Holland** **,** **she** **had**
和 经过 谁 死亡 , 立即地 前 我的 返回 从 荷兰 , 她 有
[lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [frend] .
lost **her** **only** **surviving** **friend** **.**
丢失的 她 仅有的 幸存 朋友 .

就在我从荷兰回来之前，她失去了她唯一的在世朋友。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , - ['ædɪd] [hiː; hi] ,
' **It** **remains** **to** **be** **proved** **,** **'** **added** **he** **,**
- 它 遗迹 到 是 已证实 , - 额外 他 ,

"这还有待证实，"他补充道。

- ['weðər] [hɜːr; hər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [wɪl] [jiːld]
' **whether** **her** **lingering** **affection** **for** **the** **memory** **of** **an** **old** **woman** **will** **yield**
- 无论 她 挥之不去的 感情 为了 这 记忆 的 一个 老的 女士 将要 屈服
['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːnɪŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] . -
readily **to** **her** **dawning** **attachment** **for** **her** **future** **husband** **.** **'**
容易 到 她 黎明 依恋 为了 她 未来 丈夫 . -

"她对一位老妇人的美好回忆是否会轻易被她对未来丈夫萌生的爱意所取代。"

" [ə'nʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə; eɪ][fɔːrm] ,
" **Another** **suspicion** **sometimes** **crossed** **my** **mind** **,** **but** **in** **so** **uncertain** **a** **form** **,**
" 其他 怀疑 有时 交叉 我的 头脑 , 但 在 所以 不确定 一个 形式 ,

"有时我脑海中还会闪过另一个念头，但这种念头非常不确定，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [maɪ'self] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ] [æprɪ'hend] .
that **I** **could** **scarcely** **myself** **resolve** **the** **nature** **of** **the** **evil** **I** **apprehended** **.**
那 我 可以 几乎 我 解决 这 自然 的 这 邪恶的 我 被捕 .

我甚至都难以弄清我所预感到的邪恶的本质。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [tə'riːsə] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I **observed** **that** **Theresa** **constantly** **and** **anxiously** **watched** **the** **eye** **of** **the** **king** **,**
我 观察到 那 特蕾莎 不断地 和 焦虑地 观看 这 眼睛 的 这 国王 ,

我注意到特蕾莎总是焦急地注视着国王的目光。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] ;
whenever **she** **formed** **a** **part** **of** **the** **royal** **suite** **;**
每当 她 形成 一个 部分 的 这 皇家 套房 ;

每当她成为皇家套房的一员时；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr'self] ,
and **if** **she** **perceived** **his** **attention** **fixed** **on** **herself** **,**
和 如果 她 感知 他的 注意力 固定的 在 她自己 ,

如果她察觉到他的注意力集中在自己身上，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ə'brʌptli]
or **if** **he** **chanced** **to** **approach** **the** **spot** **where** **she** **stood** **,** **she** **would** **turn** **abruptly**
或者如果 他 偶然 到 方法 这 点 在哪里 她 站立 , 她 会 转动 突然
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

或者，如果他碰巧走到她站立的地方，她会突然转向我。

[ænd; ənd]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ɑːmpres'mɑːnt] ,

and	enter	into	conversation	with	an	air	of	empressement	,
和	进入	进入	对话	和	一个	空气	的	压迫	,

并以一种傲慢的姿态开始交谈，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

as	though	to	confirm	his	opinion	of	our	mutual	good	understanding	.
作为	尽管	到	确认	他的	观点	的	我们的	相互的	好的	理解	.

仿佛是为了印证他对我们之间良好理解的看法。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gæləri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwiːnz]

Upon	one	occasion	as	I	passed	through	the	gallery	leading	to	the	Queen's
之上	一	场合	作为	我	通过了	通过	这	画廊	领导	到	这	女王大学

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

有一次，我经过通往女王寝宫的走廊时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪn] ['ɜːrnɪst]

I	found	His	Majesty	standing	in	the	embrasure	of	a	window	,	in	earnest
我	成立	他的	威严	常设	在	这	炮眼	的	一个	窗户	,	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

conversation	with	Miss	Marchmont	.
对话	和	错过	马奇蒙特	.

我发现陛下站在窗台上，正与马奇蒙特小姐认真交谈。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pər'siːv] [ˌem 'iː] ;

They	did	not	at	first	perceive	me	;
他们	做过	不是	在	第一的	感知	我	;

他们起初并没有注意到我；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [tə'riːsə] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] .

and	I	had	leisure	to	observe	that	Theresa	was	agitated	even	to	tears	.
和	我	有	闲暇	到	观察	那	特蕾莎	曾是	激动	甚至	到	眼泪	.

我得以抽出时间观察特蕾莎，她激动得甚至流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] ,

She	turned	round	at	the	sound	of	approaching	footsteps	,
她	转向	圆形的	在	这	声音	的	接近	脚步声	,

听到靠近的脚步声，她转过身去。

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [noʊ] [dɪ'stres] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	betrayed	no	distress	at	my	surprising	her	in	this	unusual	situation	.
但	背叛	不	痛苦	在	我的	奇怪	她	在	这	异常	情况	.

但她并没有因为我在这种不寻常的情况下突然出现而表现出任何不安。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

In	reply	to	some	observation	of	the	King's	,	she	answered	with	a	respectful
在	回复	到	一些	观察	的	这	国王学院	,	她	回答	和	一个	尊重

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

inclination	,
倾角	,

针对国王的一些看法，她恭敬地回答道：

- [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] ; - [ænd; ənd][left][ðə; ðɪ] ['gæləri] ; [waɪl] [tʃɑːrlz] , ['geɪli] ['teɪkɪŋ] [maɪ]

'	Sir	,	I	will	not	forget	;	'	and	left	the	gallery	;	while	Charles	,	gaily	taking	my
-	先生	,	我	将要	不是	忘记	;	-	和	左边	这	画廊	;	尽管	查尔斯	,	兴高采烈地	采取	我的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

"先生，我不会忘记的；"说完便离开了画廊；查尔斯兴高采烈地挽着我的胳膊，

[led][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [səˈluːn] ,

led	me	into	the	adjoining	saloon	,
引领	我	进入	这	相邻的	酒吧	,

他领我进了隔壁的沙龙，

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fer]

and	informed	me	that	he	had	been	pleading	my	cause	with	my	fair
和	知情的	我	那	他	有	到过	恳求	我的	原因	和	我的	公平的

[tɔːrˈmentər] ,

tormentor	,
折磨者	,

并告诉我他一直在向那位公正的折磨者求情，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][hɜːr; hər] .

as	he	was	pleased	to	term	her	.
作为	他	曾是	高兴	到	学期	她	.

他很乐意这样称呼她。

“ - [ðə; ði][wɜːrst]['tɔːrment][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] , ['saɪər] , - [sed] [aɪ] ['hɔːtɪli] , - [ɪz]

“	'	The	worst	torment	I	can	be	called	to	endure	,	Sire	,	'	said	I	haughtily	,	'	is
“ -		这	最差	折磨	我	能	是	称为	到	忍受	,	父系	,	-	说	我	傲慢地	,	-	是

[lɔːŋgər] [səˈspens] ;

longer	suspense	;
更长	悬念	;

“陛下，我所能忍受的最痛苦的事，”我傲慢地说，“就是不再悬而未决；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ɜːrnɪstli] [rɪˈkwest] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['greɪʃəs] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs]

and	I	must	earnestly	request	your	Majesty's	gracious	intercession	of	Miss
和	我	必须	切实	要求	你的	陛下的	亲切	代祷	的	错过

- ['ɜːrli] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

Marchmont's	early	reply	to	my	application	for	the	honour	of	her	hand	.
-	早期的	回复	到	我的	应用	为了	这	荣誉	的	她	手	.

我必须恳切地请求陛下仁慈地斡旋，让马奇蒙特小姐早日答复我向她求婚的请求。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,

Should	it	be	refused	,
应该	它	是	拒绝	,

如果遭到拒绝，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɜːrðər] [ɪnˈtriːt] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][poʊst][aɪ][soʊ]

I	must	further	entreat	your	Majesty's	permission	to	resign	the	post	I	so
我	必须	更远	恳求	你的	陛下的	允许	到	辞职	这	邮政	我	所以

[ʌnˈwəːðili] [hoʊld] ,

unworthily	hold	,
不值得	抓住	,

我必须再次恳请陛下允许我辞去我如此不配担任的职务。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] . -

in	order	that	I	may	be	enabled	to	pass	some	years	on	the	continent	.	'
在	命令	那	我	可能	是	已启用	到	经过	一些	年	在	这	大陆	.	-

以便我能在欧洲大陆度过几年时光。

“ [tʃɑːrlz] [əˈpɪrd] [bəuθ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪsˈpliːzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][toʊn][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][aɪ]

“	Charles	appeared	both	startled	and	displeased	by	the	firm	tone	of	resolution	I
“	查尔斯	出现	两个都	惊慌	和	不高兴	经过	这	公司	语气	的	解决	我

[hæd; həd] [əˈsuːmd] .

had	assumed	.
有	假定	.

“查尔斯似乎对我的坚定决心感到既惊讶又不满。

- [wɜːr; wər][aɪ][ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , - ['ænsər] [hiː; hi]['koʊldli] ,

'	Were	I	inclined	for	idle	altercation	,	'	answered	he	coldly	,
-	是	我	倾斜	为了	闲置的	争吵	,	-	回答	他	冷冷地	,

“如果我乐于无谓争吵，”他冷冷地回答道。

- [aɪ] [maɪt] ['ɑːrgjuː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

'	I	might	argue	something	for	the	dignity	of	the	fair	sex	,
-	我	可能	争论	某物	为了	这	尊严	的	这	公平的	性别	,

“我或许会为女性的尊严提出一些论点，”

[huː] [hæv; həv]['evər] [kleɪmd] [ðer; ðər] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ˌjuː 'es] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

who	have	ever	claimed	their	prescriptive	right	of	holding	us	lingering	in	their
WHO	有	曾经	声称	他们的	规范性的	正确的	的	保持	我们	挥之不去的	在	他们的

[tʃeɪnz] ;

chains	;
链条	;

那些曾经声称拥有将我们囚禁在他们枷锁之下的权利的人；

[ænd; ənd][lɔːrd] ['grɛvɪl] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɑːr; ər] [tuː]

and	Lord	Greville	would	do	well	to	remember	that	his	services	are	too
和	主	格雷维尔	会	做	出色地	到	记住	那	他的	服务	是	也

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi][held][ɑːn][ðə; ði][kə'priːsiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['gɜːlz]

important	to	his	country	to	be	held	on	the	caprices	of	a	silly	girl's
重要的	到	他的	国家	到	是	握住	在	这	一掷千金	的	一个	愚蠢的	女孩们

[ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] .

affected	coyness	.
做作的	羞怯	.

格雷维尔勋爵最好记住，他对国家的贡献太重要了，不能因为一个愚蠢女孩故作娇羞的任性而受到牵连。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['petʃələnt][ə; eɪ]['lʌvər] ,

But	be	it	so	—	since	you	are	so	petulant	a	lover	,
但	是	它	所以	—	自从	你	是	所以	任性的	一个	情人	,

但既然你是个如此任性的情人，那就这样吧。

[biː; bi] [prɪ'perd] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɪs]

be	prepared	when	you	join	her	Majesty's	circle	to	-	night	,	to	expect	Miss
是	准备	什么时候	你	加入	她	陛下的	圆圈	到	-	夜晚	,	到	预计	错过

- ['ænsər] . -

Marchmont's	answer	.	'
-	回答	.	-

今晚你加入女王陛下的圈子时，要做好准备，等待马奇蒙特小姐的答复。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [feɪt] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt]

“	It	happened	that	there	was	a	splendid	fête	given	at	the	palace	that
“	它	发生	那	那里	曾是	一个	灿烂	宴请	给定	在	这	宫殿	那

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [æm'bæsədər] .

evening	in	honour	of	the	arrival	of	a	French	ambassador	.
晚上	在	荣誉	的	这	到达	的	一个	法语	大使	.

“那天晚上，宫殿里正好举行了一场盛大的宴会，以庆祝法国大使的到来。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz]

When	I	entered	the	ball	-	room	I	caught	the	eye	of	the	king	,	who	was
什么时候	我	进入	这	球	-	房间	我	捕捉	这	眼睛	的	这	国王	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

standing	apart	,
常设	除	,

我走进舞厅时，目光与站在一旁的国王相遇了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['neglɪdʒəntli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm]

with	his	hand	resting	negligently	on	the	shoulder	of	the	Duke	of	Buckingham
和	他的	手	休息	疏忽地	在	这	肩膀	的	这	公爵	的	白金汉

,

,

,

他漫不经心地将手搭在白金汉公爵的肩膀上，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] ['geɪəti] [ə'pærəntli] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] - -

and	indulging	in	an	immoderate	gaiety	apparently	caused	by	some	'	foolborn
和	沉溺于	在	一个	过分	欢乐	显然	导致	经过	一些	-	-

[dʒest] , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪts] ;

jest	,	'	of	the	favourite's	;
笑话	,	-	的	这	最喜欢的	;

并且沉溺于过度的欢乐之中，这显然是由于宠臣的某个"愚蠢的玩笑"引起的；

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] .

in	which	,	I	know	not	why	,	I	immediately	suspected	myself	to	be	concerned	.
在	哪个	,	我	知道	不是	为什么	,	我	立即地	怀疑	我	到	是	担心的	.

不知为何，我立刻感到有些担忧。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [haʊ'evər] , [tʃɑːrlz] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

On	perceiving	my	arrival	however	,	Charles	forsook	his	station	,
在	感知	我的	到达	然而	,	查尔斯	放弃	他的	车站	,

然而，查尔斯一察觉到我的到来，便放弃了他的职位。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [iːz] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

and	approaching	me	with	the	graceful	ease	which	rendered	him	at	all	times
和	接近	我	和	这	优美	舒适	哪个	渲染	他	在	全部	时代

[ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

the	most	finished	gentlemen	of	his	court	,
这	最多	完成的	先生们	的	他的	法庭	,

他以优雅从容的姿态接近我，这使他始终成为宫廷中最有风度的绅士。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [gʊd]

he	took	me	affectionately	by	the	hand	,	and	congratulating	me	on	my	good
他	采取	我	亲切地	经过	这	手	,	和	祝贺	我	在	我的	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他亲切地握住我的手，祝贺我拥有如此好运。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [tə'riːsə] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] .

he	led	me	to	Theresa	who	was	seated	behind	her	companions	.
他	引领	我	到	特蕾莎	WHO	曾是	坐着	在后面	她	同伴	.

他领我来到特蕾莎面前，她坐在同伴们身后。

['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ,

Occupied	as	I	was	with	my	own	happiness	,
占领	作为	我	曾是	和	我的	自己的	幸福	,

因为我当时只顾着自己的幸福，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [bəuθ][tuː; tə]

and	with	the	necessity	of	immediately	expressing	my	gratitude	both	to
和	和	这	必要性	的	立即地	表达	我的	感激	两个都	到

[tə'riːsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Theresa	and	the	King	,
特蕾莎	和	这	国王	,

我必须立即向特蕾莎和国王表达我的感激之情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd]

I	could	not	avoid	being	struck	by	the	dreadful	paleness	of	her	agitated
我	可以	不是	避免	存在	击	经过	这	可怕	苍白	的	她	激动

['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] ['fraɪtfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [ə'taɪər] ;

countenance	which	contrasted	frightfully	with	her	brilliant	attire	;
面容	哪个	对比	可怕地	和	她	杰出的	服装	;

我无法忽视她惊恐苍白的脸色，这与她华丽的服饰形成了可怕的对比；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['leɪdi] -

for	I	now	saw	her	for	the	first	time	out	of	mourning	for	Lady	Wriothesly
为了	我	现在	锯	她	为了	这	第一的	时间	出去	的	丧	为了	女士	-

.

:

.

因为我此刻正因赖奥斯利夫人的去世而处于哀悼期，所以第一次见到了她。

[wen] [aɪ] [enˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈfɜːrm][baɪ][wɜːrdz][ðə; ði] ['hæpi] ['taɪdɪŋz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

When	I	entreated	her	to	confirm	by	words	the	happy	tidings	I	had	learned
什么时候	我	恳求	她	到	确认	经过	字	这	快乐的	消息	我	有	学习

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

from	his	Majesty	,
从	他的	威严	,

当我恳求她用言语证实我从陛下那里听到的喜讯时，

[huː] [hæd; həd] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [enˈlaɪvənɪŋ] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [bəˈfuːn] ,

who	had	again	returned	to	the	enlivening	society	of	his	noble	buffoon	,
WHO	有	再次	返回	到	这	活跃	社会	的	他的	高贵	丑角	,

他又回到了他那位高贵的丑角朋友的热闹社交圈里。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] ,

she	spoke	with	an	unfaltering	voice	,	but	in	a	tone	of	such	deep	dejection	,
她	辐	和	一个	坚定不移	嗓音	,	但	在	一个	语气	的	这样的	深的	沮丧	,

她说话的声音坚定有力，但语气中却充满了深深的沮丧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːroʊfl] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]

and	with	a	fixed	look	of	such	sorrowful	resolution	that	I	could	scarcely
和	和	一个	固定的	看	的	这样的	悲伤	解决	那	我	可以	几乎

[rɪˈfreɪn] ,

refrain	,
避免	,

他脸上带着如此悲伤而坚定的神情，让我几乎无法抑制内心的激动。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [əˈsemblɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

even	in	that	splendid	assemblage	,	from	throwing	myself	at	her	feet	,
甚至	在	那	灿烂	装配	,	从	投掷	我	在	她	脚	,

即使在那盛大的聚会中，我也会跪倒在她脚下，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['weðər] [hɜːr; hər] [kənˈsent] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	imploring	her	to	tell	me	whether	her	consent	had	not	been
和	恳求	她	到	告诉	我	无论	她	同意	有	不是	到过

[əbˈteɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈduː] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈθɔːrəti] .

obtained	by	an	undue	exertion	of	the	royal	authority	.
获得	经过	一个	过度	用力	的	这	皇家	权威	.

并恳求她告诉我，她的同意是否是通过滥用王室权力而获得的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [təˈriːsə] [æn; ən] [əˈpærənt] [dred] [ʌv; əv] ['evri] [kɔːz] [ʌv; əv]

But	there	was	always	in	Theresa	an	apparent	dread	of	every	cause	of
但	那里	曾是	总是	在	特蕾莎	一个	明显	恐惧	的	每一个	原因	的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

emotion	and	excitement	,
情感	和	激动	,

但特蕾莎似乎总是对任何能引起情绪波动和激动的事情感到恐惧。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɑːm] [sə'renəti] [wʊd] [biː; bi]

which	made	me	feel	that	a	wilful	disturbance	of	her	calm	serenity	would	be
哪个	制成	我	感觉	那	一个	故意	干扰	的	她	冷静的	宁静	会	是

['sækrəlɪdʒ] .

sacrilege	.
亵渎神灵	.

这让我觉得，故意打扰她平静安宁是一种亵渎神灵的行为。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kən'sent] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

“	During	the	short	period	intervening	between	her	consent	and	our	marriage	,
“	期间	这	短的	时期	介入	之间	她	同意	和	我们的	婚姻	,

“在她同意和我们结婚之间的短暂时间内，

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

which	by	the	command	of	the	king	,	was	unnecessarily	and	even
哪个	经过	这	命令	的	这	国王	,	曾是	不必要的	和	甚至

[ɪn'dekərəsli] ['heɪsnd] , [ðiːz] [dauts] , [ðiːz] [fɪrz] ,

indecorously	hastened	,	these	doubts	,	these	fears	,
不得体	加快	,	这些	疑虑	,	这些	恐惧	,

国王的命令不必要地、甚至有失体面地加速了这些疑虑和恐惧的蔓延。

['kɑːnstəntli] [rɪ'kəːd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wen'evər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

constantly	recurred	to	my	mind	whenever	I	found	myself	in	the	presence	of
不断地	复发	到	我的	头脑	每当	我	成立	我	在	这	在场	的

[tə'riːsə] ,

Theresa	,
特蕾莎	,

每当我和特蕾莎在一起时，这件事就会不断浮现在我的脑海中。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	during	my	absence	I	listened	to	nothing	but	the	flattering	insinuations	of
但	期间	我的	缺席	我	听着	到	没有什么	但	这	奉承	暗示	的

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,

my	own	heart	,
我的	自己的	心	,

但我不在的这段时间里，我只听从了自己内心那些奉承的暗示。

[ænd; ənd] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ə'roʊz] ['soʊlli]

and	I	succeeded	in	persuading	myself	that	her	coldness	arose	solely
和	我	成功了	在	说服	我	那	她	寒冷	出现	仅

[frʌm; frəm] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] ,

from	maidenly	reserve	,
从	少女	预订	,

我成功地说服了自己，她的冷漠完全是少女矜持的表现。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n]

and	from	the	annoyance	of	being	too	much	the	object	of	public	attention
和	从	这	烦恼	的	存在	也	很多	这	目的	的	民众	注意力

.

:

.

以及因过度受到公众关注而产生的烦恼。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

I	remembered	the	sweetness	of	her	manner	,
我	记得	这	甜味	的	她	方式	,

我记得她举止温柔。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɑːnd] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈhæpinəs] , [ʃiː; ʃi]

when	one	day	in	reply	to	some	fond	anticipation	of	my	future	happiness	,	she
什么时候	一	天	在	回复	到	一些	喜爱	预期	的	我的	未来	幸福	,	她

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] ,

assured	me	,
保证	我	,

有一天，当我满怀憧憬地表达对未来幸福的期盼时，她向我保证：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]

although	she	could	not	promise	me	at	once	that	ardour	of	affection	which	my
虽然	她	可以	不是	承诺	我	在	一次	那	热情	的	感情	哪个	我的

[ˈprez(ə)nt] [ɪnˈθuːziæzəm] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] ,

present	enthusiasm	seemed	to	require	,
展示	热情	似乎	到	要求	,

虽然她无法立刻给予我我现在这种热情所似乎需要的炽热的爱意，

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [waɪf] [kʊd; kəd] [ˈsætɪsfaɪ] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

that	if	a	grateful	and	submissive	wife	could	satisfy	my	wishes	,
那	如果	一个	感激的	和	顺从者	妻子	可以	满足	我的	愿望	,

如果一个懂得感恩、顺从的妻子能够满足我的愿望，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

I	should	be	possessed	of	her	entire	devotion	.
我	应该	是	拥有	的	她	全部的	虔诚	.

我应该得到她全部的爱。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðʌs] [ˌriːəˈʃuəd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [daɪˈvest] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

But	although	thus	reassured	,	I	could	scarcely	divest	myself	of	apprehension	,
但	虽然	因此	放心	,	我	可以	几乎	剥离	我	的	忧虑	,

虽然这样让我安心了一些，但我还是难以摆脱心中的担忧。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌpʃlz] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃæp(ə)l] ,

and	on	the	morning	of	our	nuptials	,	which	took	place	in	the	Royal	Chapel	,
和	在	这	早晨	的	我们的	婚礼	,	哪个	采取	地方	在	这	皇家	教堂	,

在我们于皇家教堂举行婚礼的当天早上，

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdedli] ,

in	presence	of	the	whole	court	,	her	countenance	wore	a	look	of	such	deadly	,
在	在场	的	这	所有的	法庭	,	她	面容	穿着	一个	看	的	这样的	致命	,

[sʌtʃ] [fɪkst] [dɪˈsper] ,

such	fixed	despair	,
这样的	固定的	绝望	,

在全庭众人的注视下，她脸上露出一种死寂般的、无可挽回的绝望神情。

[ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]

that	the	joy	even	of	that	happy	moment	when	I	was	about	to	receive	the
那	这	喜悦	甚至	的	那	快乐的	片刻	什么时候	我	曾是	关于	到	收到	这

[hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [əˈdɔrd] ,

hand	of	the	woman	I	adored	,
手	的	这	女士	我	受人喜爱	,

甚至连即将接受我心爱女人的手的那一刻的喜悦，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈblitəreitid] .

before	the	altar	of	God	,	was	completely	obliterated	.
前	这	坛	的	上帝	,	曾是	完全地	彻底摧毁	.

在上帝的祭坛前，一切都被彻底摧毁了。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɔrnd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	She	had	been	adorned	by	the	hand	of	the	Queen	,	by	whom	she	was
“	她	有	到过	装饰	经过	这	手	的	这	女王	,	经过	谁	她	曾是

[ˈfɑːndli] [bɪˈlʌvɪd] ,

fondly	beloved	,
深情地	心爱	,

“她曾被女王亲手装扮，深受女王喜爱。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪnˈrɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] ;

with	all	the	splendour	and	elegance	which	could	enrich	her	lovely	figure	;
和	全部	这	辉煌	和	优雅	哪个	可以	丰富	她	迷人的	数字	;

以所有能衬托她优美身姿的华丽与优雅；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbraɪdl][veɪl] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][kæst]

and	in	the	foldings	of	her	bridal	veil	,	her	countenance	assumed	a	cast
和	在	这	折叠	的	她	新娘	面纱	,	她	面容	假定	一个	投掷

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænˈdʒelɪk] [ˈbjuːti] ,

of	such	angelic	beauty	,
的	这样的	天使般的	美丽	,

在她婚纱面纱的褶皱间，她的容颜呈现出天使般的美丽。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

that	even	Charles	,	as	he	presented	me	with	her	hand	,
那	甚至	查尔斯	,	作为	他	呈现	我	和	她	手	,

甚至连查尔斯，当他把她的手递给我时，

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

paused	for	a	moment	in	delighted	emotion	to	gaze	upon	her	.
暂停	为了	一个	片刻	在	高兴极了	情感	到	目光	之上	她	.

他停顿片刻，满怀喜悦地凝视着她。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] ,

But	even	thus	late	as	it	was	,	and	embarrassed	by	the	royal	presence	,
但	甚至	因此	晚的	作为	它	曾是	,	和	尴尬的	经过	这	皇家	在场	,

但即便如此，时间已晚，而且由于皇室成员在场而感到尴尬，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [peɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [terz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈsaɪləns][noʊ][lɔːŋgər] .

I	was	so	pained	by	her	tears	that	I	could	keep	silence	no	longer	.
我	曾是	所以	痛苦	经过	她	眼泪	那	我	可以	保持	沉默	不	更长	.

她的眼泪让我心如刀绞，我再也无法保持沉默。

- [təˈriːsə] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,

'	Theresa	,	'	I	whispered	to	her	as	we	approached	the	altar	,
-	特蕾莎	,	-	我	低声说道	到	她	作为	我们	接近	这	坛	,

“特蕾莎，”我们走向祭坛时，我轻声对她说。

- [ɪf] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

'	if	this	marriage	be	not	the	result	of	your	own	free	will	,
-	如果	这	婚姻	是	不是	这	结果	的	你的	自己的	自由的	将要	,

“如果这段婚姻并非出于你的自由意志，

[spiːk] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

speak	—	it	is	not	yet	too	late	.
说话	—	它	是	不是	然而	也	晚的	.

说出来——现在还不晚。

[hiːd] [nɑːt] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] — [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɪsˈpleʒər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][əˈpɑːn]

Heed	not	these	preparations	—	fear	not	the	King's	displeasure	,	I	will	take	all	upon
注意	不是	这些	准备工作	—	害怕	不是	这	国王学院	不满	,	我	将要	拿	全部	之上

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

不必理会这些准备工作——不必担心国王的不满，我将独自承担一切。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪrɪst] , [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪn'sɪrli] . — [tə'riːsə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ]
Speak **to** **me** **dearest** **,** **deal** **with** **me** **sincerely** **.** **—** **Theresa** **,** **are** **you** **willing**
说话 到 我 亲爱的 , 交易 和 我 真挚地 . 一 特蕾莎 , 是 你 愿意的
[tuː; tə][biː; bi][maɪn] ? -
to **be** **mine** **?** **'**
到 是 矿 ? -

亲爱的，请跟我说话，请真诚待我。——特蕾莎，你愿意做我的妻子吗?

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [niː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
She **only** **replied** **by** **bending** **her** **knee** **upon** **the** **gorgeous** **cushion** **before** **her** **.**
她 仅有的 回复 经过 弯曲 她 膝盖 之上 这 华丽的 软垫 前 她 .

她只是屈膝跪在面前那华丽的垫子上，以此作为回应。

- [hʌʃ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊn] , - [hʌʃ] !
' **Hush** **!** **'** **said** **she** **in** **a** **suppressed** **tone** **,** **'** **hush** **!**
- 嘘 ! - 说 她 在 一个 被抑制 语气 , - 嘘 !

“嘘！”她压低声音说，“嘘！”

[maɪ][lɔːrd] — [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
my **lord** **—** **let** **us** **pray** **to** **the** **Almighty** **for** **support** **,** **'** **and** **the** **service**
我的 主 — 让 我们 祈祷 到 这 全能者 为了 支持 , - 和 这 服务
['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] .
instantly **began** **.**
即刻 开始 .

“我的主啊——让我们向全能的上帝祈祷，祈求祂的帮助。”仪式随即开始。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER** **III** **.**
” 章 三、 .

第三章

“ [let] [nɑːt][ðə; ði] ['hevəns] [hɪr] [ðiːz] [tel] - [teɪl] ['wɪmɪn] ,
“ **Let** **not** **the** **Heavens** **hear** **these** **tell** **-** **tale** **women** **,**
“ 让 不是 这 天 听到 这些 告诉 - 故事 女性 ,

“愿上天不要听见这些泄露秘密的女人的话。”

[reɪl] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] .
Rail **on** **the** **Lord's** **anointed** **.**
轨 在 这 主场 受膏者 .

辱骂主的受膏者。

” — ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **—** **RICHARD** **III** **.**
” 一 理查德 三、 .

——理查三世

“ [ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wiː; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]
“ **The** **month** **which** **followed** **our** **marriage** **we** **passed** **in** **the** **happy** **retirement** **of**
“ 这 月 哪个 随后 我们的 婚姻 我们 通过了 在 这 快乐的 退休 的
- ;
Silsea **;**
- ;

“婚后的第一个月，我们在锡尔西岛过着幸福的退休生活；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər]
and **there** **for** **the** **first** **time** **I** **became** **acquainted** **with** **the** **real** **character**
和 那里 为了 这 第一的 时间 我 成为 熟人 和 这 真实的 特点
[ʌv; əv][maɪ] [tə'riːsə] .
of **my** **Theresa** **.**
的 我的 特蕾莎 .

正是在那里，我第一次真正了解了我的特蕾莎的性格。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Her	beauty	had	indeed	been	the	glory	of	the	court	,
她	美丽	有	的确	到过	这	荣耀	的	这	法庭	,

她的美貌的确曾是宫廷的荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'mɪd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz]

but	it	was	only	amid	the	privacy	of	domestic	life	that	the	accomplishments
但	它	曾是	仅有的	之中	这	隐私	的	国内的	生活	那	这	成就

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

of	her	cultivated	mind	,
的	她	栽培	头脑	,

但只有在私密的家庭生活中，她精心修养的思想才能得以展现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

and	the	submissive	gentleness	of	her	disposition	became	apparent	.
和	这	顺从者	温柔	的	她	处置	成为	明显	.

她温顺柔和的性格也显露出来。

['tɪmɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] ['weðər] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər]

Timid	almost	to	a	fault	,	I	sometimes	doubted	whether	to	attribute	her
胆小	几乎	到	一个	过错	,	我	有时	怀疑	无论	到	属性	她

[ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ,

implicit	obedience	to	my	wishes	,
隐式	服从	到	我的	愿望	,

她胆小得近乎愚钝，我有时甚至怀疑她对我的顺从是否真的正确。

[tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

to	the	habit	of	early	dependence	upon	the	caprice	of	those	around	her	,
到	这	习惯	的	早期的	依赖性	之上	这	任性	的	那些	大约	她	,

养成从小依赖周围人喜怒无常的习惯，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['spɪrɪt] .

or	to	the	resignation	of	a	broken	spirit	.
或者	到	这	辞职	的	一个	破碎的	精神	.

或者，心灰意冷，一蹶不振。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'hæpi] .

Still	she	did	not	appear	unhappy	.
仍然	她	做过	不是	出现	不开心	.

但她看起来并不难过。

[ðə; ði] ['wɪrɪsəm] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː]

The	wearisome	publicity	and	etiquette	of	the	life	she	had	been	hitherto
这	令人厌倦的	宣传	和	礼仪	的	这	生活	她	有	到过	迄今为止

[kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] ,

compelled	to	lead	,
被迫	到	带领	,

她此前被迫过着的那种生活，充满了令人厌倦的媒体曝光和礼仪。

[wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərmənt] ;

was	most	unsuitable	to	her	taste	for	retirement	;
曾是	最多	不合适	到	她	品尝	为了	退休	;

这与她理想的退休生活极不相符；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊm] .

and	she	enjoyed	equally	with	myself	the	calm	repose	of	a	quiet	home	.
和	她	享受	同样地	和	我	这	冷静的	休息	的	一个	安静的	家	.

她和我一样，都享受着宁静家中的平静安宁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

When	**she**	**made**	**it**	**her**	**first**	**request**	**to**	**me**	**that**	**I**	**would**	**take**	**the**	**earliest**
什么时候	她	制成	它	她	第一的	要求	到	我	那	我	会	拿	这	最早

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [laɪf] ,

opportunity	**to**	**retire**	**from**	**public**	**life**	**,**
机会	到	退休	从	民众	生活	,

她向我提出的第一个要求就是，让我尽早从公共生活中退休。

[ænd; ənd][baɪ] ['setlɪŋ] [ɑːn][maɪ][pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv]

and	**by**	**settling**	**on**	**my**	**patrimonial**	**estate**	**release**	**her**	**from**	**the**	**slavery**	**of**
和	经过	安顿	在	我的	遗产	财产	发布	她	从	这	奴隶制	的

[ə; eɪ] [kɔːrt] ,

a	**court**	**,**
一个	法庭	,

通过继承我的祖产，使她摆脱法庭的奴役。

[ɔːl][maɪ]['fɔːrmər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['vænɪʃt] ;

all	**my**	**former**	**apprehensions**	**vanished**	**;**
全部	我的	以前的	担忧	消失了	;

我之前所有的担忧都消失了;

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['fɑːndli] ,

and	**I**	**began**	**to**	**flatter**	**myself**	**that**	**the**	**love**	**I**	**had**	**so**	**fondly**	**,**
和	我	开始	到	奉承	我	那	这	爱	我	有	所以	深情地	,

于是我开始自欺欺人地认为，我曾经如此深爱的那份爱，

[soʊ] ['fræŋkli] , [bi'stəu] , [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][rɪ'tɜːrn] .

so	**frankly**	**,**	**bestowed**	**,**	**had**	**met**	**with**	**an**	**equal**	**return**	**.**
所以	坦率地说	,	授予	,	有	遇见	和	一个	平等的	返回	.

坦率地说，所给予的也得到了同等的回报。

[prɑːmpt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siːz] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [jiːldz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Prompt	**as**	**we**	**are**	**to**	**seize**	**on**	**every**	**point**	**which**	**yields**	**confirmation**	**to**
迅速的	作为	我们	是	到	抢占	在	每一个	观点	哪个	产量	确认	到

['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [wɪʃɪz] ,

our	**secret**	**wishes**	**,**
我们的	秘密	愿望	,

我们总是迅速抓住每一个能证实我们内心愿望的机会，

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['kredʒələs] , [wer] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz]

and	**eagerly**	**credulous**	**,**	**where**	**the**	**entire**	**happiness**	**of**	**our**	**lives**	**is**
和	急切地	轻信的	,	在哪里	这	全部的	幸福	的	我们的	生活	是

[dɪ'pendənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɪlfl] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

dependent	**on**	**our**	**wilful**	**self**	**-**	**deception**	**,**
依赖	在	我们的	故意	自己	-	欺骗	,

而且极易轻信，以至于我们生活中所有的幸福都依赖于我们有意为之的自我欺骗。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][kɑːm] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

is	**it**	**wonderful**	**that**	**I**	**mistook**	**the**	**calm**	**fortitude**	**of**	**a**	**well**	**-**	**regulated**
是	它	精彩的	那	我	误	这	冷静的	坚韧	的	一个	出色地	-	受监管

[maɪnd][fɔːr; fər]['kɑːntent] ,

mind	**for**	**content**	**,**
头脑	为了	内容	,

我竟然把心境平和、意志坚定的状态误认为是内心的满足，这难道不是一件很奇妙的事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] ?

and	**the**	**gratitude**	**of**	**a**	**warm**	**heart**	**for**	**affection**	**?**
和	这	感激	的	一个	温暖的	心	为了	感情	?

还有一颗温暖的心对爱意的感激之情?

[aɪ][in'kwaiəd][nɑːt] , [aɪ] [derd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] [maɪ'nuːtli] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ;
I inquired not , I dared not inquire minutely into the past ;
我 询问 不是 , 我 敢于 不是 查询 精确到分钟 进入 这 过去的 ;

我没有询问，我不敢详细探究过去的事情；

[aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [ə'gen] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][baɪ]
I shrunk from any question that might again disturb the serenity of my mind by
我 缩小 从 任何 问题 那 可能 再次 打扰 这 宁静 的 我的 头脑 经过
['dʒeləs] [fɪrz] .
jealous fears .
嫉妒的 恐惧 .

我畏缩不前，害怕任何可能再次因嫉妒的恐惧而扰乱我内心平静的问题。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][pæst] ['stɔrmz] [ɑːn][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [deɪ] ,
' I will not speak of past storms on so bright a day ,
- 我 将要 不是 说话 的 过去的 暴风雨 在 所以 明亮的 一个 天 ,

“在这样阳光明媚的日子里，我不想提起过去的风暴。”

- [sed] [aɪ] ['siːkrətli] [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][maɪ]['dʒent(ə)l] [tə'riːsə] ; - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
' said I secretly while I gazed upon my gentle Theresa ; ' it might break the spell .
- 说 我 偷偷 尽管 我 凝视 之上 我的 温和的 特蕾莎 ; - 它 可能 休息 这 拼写 .
-
'
-
-

“我一边凝视着温柔的特蕾莎，一边暗自说道：‘这或许能打破魔咒。’”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [spel] [ɪn'dʊrd] [nɑːt] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
the spell endured not long ; for however unwillingly ,
这 拼写 忍受 不是 长的 ; 为了 然而 不情愿地 ,

这种魔咒并没有持续太久；因为尽管他们并不情愿，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['waɪthɔːl] .
we were now obliged to resume our situation at Whitehall .
我们 是 现在 有义务 到 恢复 我们的 情况 在 白厅 .

我们现在不得不回到白厅继续我们的工作状态。

“ ['aʊər; ɑːr][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz]
“ Our re - appearance at court was marked by the most flattering attentions
“ 我们的 关于 - 外貌 在 法庭 曾是 标记 经过 这 最多 奉承 注意
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
on the part of the King and Queen .
在 这 部分 的 这 国王 和 女王 .

“我们重返宫廷时，受到了国王和王后最殷勤的款待。”

['sevrəl] ['brɪliənt] [feɪts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər]['mædʒistiz][ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Several brilliant fêtes were given by their Majesties on occasion of our
一些 杰出的 节日 是 给定 经过 他们的 陛下 在 场合 的 我们的
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

为庆祝我们结婚，国王和国王陛下举办了数场盛大的宴会；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] ['evriwer] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪt][maɪ]

and	I	began	to	fear	that	the	homage	which	everywhere	seemed	to	await	my
和	我	开始	到	害怕	那	这	尊敬	哪个	到处	似乎	到	等待	我的

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [braɪd] ,

young	and	lovely	bride	,
年轻的	和	迷人的	新娘	,

我开始担心，似乎到处都在等待着我年轻貌美的新娘的那种敬意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [wɪtʃ] ['oʊpənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [vju:] ,

and	the	promising	career	of	royal	favour	which	opened	to	her	view	,
和	这	有前途	职业	的	皇家	偏爱	哪个	打开	到	她	看法	,

以及向她敞开的、充满希望的、获得皇室宠信的职业生涯，

[maɪt] ['wi:kən] [hɜ:r; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][wi:; wi]['mi:dieɪtɪd] .

might	weaken	her	inclination	for	the	retirement	we	mediated	.
可能	削弱	她	倾角	为了	这	退休	我们	介导	.

可能会削弱她对我们促成的退休计划的意愿。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'nu:d] [hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv]

To	me	however	she	constantly	renewed	her	entreaties	for	a	furtherance	of
到	我	然而	她	不断地	更新	她	恳求	为了	一个	进一步	的

[hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [wɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

her	former	wishes	on	the	subject	;
她	以前的	愿望	在	这	主题	;

然而，她却不断地向我重申她之前在这个问题上的愿望；

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

in	consequence	of	which	I	declined	the	gracious	offers	of	his	Majesty	,
在	结果	的	哪个	我	拒绝	这	亲切	优惠	的	他的	威严	,

因此，我婉拒了陛下慷慨的提议。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æktɪv] [pɑ:rt]

who	was	at	this	time	particularly	desirous	that	I	should	take	a	more	active	part
WHO	曾是	在	这	时间	特别	渴望	那	我	应该	拿	一个	更多的	积极的	部分

[ɪn]['pʌblɪk] ['meʒərz] ,

in	public	measures	,
在	民众	措施	,

当时他特别希望我能更积极地参与公共事务，

[ænd; ənd][ək'sept][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɔ:rmərli] [hæv; həv] [pleɪst]

and	accept	a	situation	in	the	new	ministry	which	would	formerly	have	placed
和	接受	一个	情况	在	这	新的	部	哪个	会	以前	有	放置

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [baʊndz] [tu:; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	utmost	bounds	to	my	ambition	.
这	极致	界限	到	我的	志向	.

并接受新部门的现状，而这种现状在过去会极大地限制我的抱负。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [haʊ'evər] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [tu:; tə][rɪ'taɪər] [ˌɔ:ltə'geðər]

I	was	now	however	only	waiting	a	favourable	opportunity	,	to	retire	altogether
我	曾是	现在	然而	仅有的	等待	一个	有利	机会	,	到	退休	共

[tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['faɪər] - [saɪd] ,

to	the	happy	fire	-	side	,
到	这	快乐的	火	-	边	,

然而，我现在只是在等待一个合适的时机，彻底退休，回到温暖的炉火旁安享晚年。

[wer] [aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [dri:m] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ]

where	I	trusted	to	dream	away	the	evening	of	my	days	in	the	society	of	my
在哪里	我	可信	到	梦	离开	这	晚上	的	我的	天	在	这	社会	的	我的

[oʊn] ['fæməli] .

own	family	.
自己的	家庭	.

我曾满怀希望地在家人陪伴下度过夜晚的时光。

“ [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ,
“ In this position of our affairs ,
“ 在 这 位置 的 我们的 事务 ,

“就我们目前的事务而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [kjuː] ;
it chanced that we were both in attendance on the Queen at Kew ;
它 偶然 那 我们 是 两个都 在 出席 在 这 女王 在 邱园 ;

我们俩碰巧都在邱园陪同女王；

[wer] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['feɪvər] , [fɔːrmd]
where one evening a chosen few , distinguished by her Majesty's favour , formed
在哪里 一 晚上 一个 选定 很少 , 杰出的 经过 她 陛下的 偏爱 , 形成
[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] .
a select circle .
一个 选择 圆圈 .

一天晚上，少数几位受到女王陛下青睐的人组成了一个精英圈子。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['mjuːzɪk] ,
The conversation turned upon music ,
这 对话 转向 之上 音乐 ,

谈话转到了音乐上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl][ˌpɑːrʃi'æləti][ðə; ði] ['bjuːti]
and the Queen who had been describing with national partiality the beauty
和 这 女王 WHO 有 到过 描述 和 国家的 偏袒 这 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['mærɪnəz] ,
of the hymns sung by the Portuguese mariners ,
的 这 赞美诗 唱 经过 这 葡萄牙语 水手们 ,

还有那位曾以民族偏见描述葡萄牙水手所唱赞美诗之美的女王，

['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
suddenly addressing me ,
突然 解决 我 ,

突然对我说话，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk]
observed that since she left her native country she had heard no vocal music
观察到 那 自从 她 左边 她 本国的 国家 她 有 听到 不 声乐 音乐
[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] :
which had given her pleasure except from the lips of Miss Marchmont :
哪个 有 给定 她 乐趣 除了 从 这 嘴唇 的 错过 马奇蒙特 :

她注意到，自从离开祖国以来，除了马奇蒙特小姐的歌声之外，她再也没有听到过任何让她感到愉悦的声乐作品：

- [aɪ]['kænɑːt] - [sed] [ʃiː; ʃi]['kaɪndli]['smaɪlɪŋ] , - [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] ,
' I cannot ' said she kindly smiling , ' as you may perceive ,
- 我 不能 - 说 她 亲切地 微笑 , - 作为 你 可能 感知 ,

“我不能，”她和蔼地笑着说，“正如您所看到的，

[fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ] [praɪzd] [soʊ] ['haɪli] ;
forget the name of one whose society I prized so highly ;
忘记 这 姓名 的 一 谁 社会 我 珍贵的 所以 高度 ;

我忘记了那位我无比珍视其友谊的人的名字；

[bʌt; bət] [ɪf] - ['leɪdi] ['grɛvɪl] - [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ,
but if ' Lady Greville ' will pardon my inadvertence ,
但 如果 - 女士 格雷维尔 - 将要 赦免 我的 无意 ,

但如果“格雷维尔夫人”能原谅我的疏忽的话，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt]

and	oblige	me	by	singing	one	of	those	airs	with	which	she	was	wont
和	必须	我	经过	歌唱	一	的	那些	播出	和	哪个	她	曾是	惯于

['fɔːrmərli] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ] ['sʌfərd] ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

formerly	to	charm	me	to	sleep	when	I	suffered	either	mental	or	bodily	affliction	,
以前	到	魅力	我	到	睡觉	什么时候	我	遭受	任何一个	精神的	或者	身体上的	痛苦	,

请你为我唱一首她以前常用来哄我入睡的歌，每当我遭受精神或身体上的痛苦时，她都会唱这首歌。

[aɪ] [wɪl] [ɪn][tɜːrn] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][maɪ]

I	will	in	turn	forgive	you	,	my	lord	,	for	robbing	me	of	the	attendance	of	my
我	将要	在	转动	原谅	你	,	我的	主	,	为了	抢劫	我	的	这	出席	的	我的

[frend] . -

friend	.	'
朋友	.	-

大人，我将原谅您剥夺了我朋友的出席机会。

“ [tə'riːsə] ['ɪnstəntli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] [hɜːr; hər]

“	Theresa	instantly	obeyed	,	and	while	she	hung	over	her	instrument	her
“	特蕾莎	即刻	服从	,	和	尽管	她	悬挂	超过	她	乐器	她

['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ]['greɪsf(ə)l] ,

attitude	was	so	graceful	,
态度	曾是	所以	优美	,

“特蕾莎立刻遵命，她俯身演奏乐器时，姿态十分优雅。”

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'gen] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	the	Queen	again	observed	to	me	,
那	这	女王	再次	观察到	到	我	,

女王再次对我说：

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tə'riːsə] [siːn] [baɪ] ['liːli] [ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] ,

'	we	must	have	our	Theresa	seen	by	Lely	in	that	costume	,
-	我们	必须	有	我们的	特蕾莎	已见	经过	莱利	在	那	戏服	,

“我们一定要让莱莉看到特蕾莎穿那身衣服的样子。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;

and	thus	occupied	she	would	make	a	charming	study	for	his	pencil	;
和	因此	占领	她	会	制作	一个	迷人	学习	为了	他的	铅笔	;

这样一来，她便成了他铅笔下迷人的素描对象；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [mə'mɔːriəl]

and	I	promise	myself	the	pleasure	of	possessing	it	as	a	lasting	memorial
和	我	承诺	我	这	乐趣	的	拥有	它	作为	一个	持久	纪念馆

[ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] . -

of	my	young	friend	.	'
的	我的	年轻的	朋友	.	-

我向自己承诺，我会珍藏它，作为对我年轻朋友的永久纪念。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jɔːr'self]

The	portrait	to	which	this	observation	gave	rise	,	you	must	have	seen	yourself
这	肖像	到	哪个	这	观察	给予	上升	,	你	必须	有	已见	你自己

,

,

,

你一定见过这幅由这一观察引发的画像。

[maɪ] ['helən] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

my	Helen	,	in	the	gallery	at	Silsea	castle	.
我的	海伦	,	在	这	画廊	在	-	城堡	.

我的海伦，在锡尔西城堡的画廊里。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd][baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

“	**While**	**I**	**was**	**thus**	**engaged**	**by**	**her**	**Majesty**	**,**
“	尽管	我	曾是	因此	已订婚的	经过	她	威严	,

“在我奉女王陛下之命行事期间，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [ə'proʊtʃ] [maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

I	**observed**	**the**	**Duke**	**of**	**Buckingham**	**approach**	**my**	**wife**	**with**	**an**	**air**	**of**
我	观察到	这	公爵	的	白金汉	方法	我的	妻子	和	一个	空气	的

['defərəns] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n]['aɪrəni] ;

deference	**bordering**	**on**	**irony**	**;**
尊重	毗邻	在	讽刺	;

我看到白金汉公爵带着一种近乎讽刺的恭敬语气接近我的妻子；

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə][ɜ:rdʒ]

he	**appeared**	**to**	**make**	**some**	**unpleasant**	**request**	**which**	**he**	**affected**	**to**	**urge**
他	出现	到	制作	一些	令人不快的	要求	哪个	他	做作的	到	敦促

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɔ:r] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,

with	**an**	**earnestness**	**beyond**	**the**	**rules**	**of**	**gallantry**	**or**	**good**	**breeding**	**,**
和	一个	认真	超过	这	规则	的	英勇	或者	好的	选育	,

他似乎提出了一些令人不快的要求，并且装出一副超出绅士风度或良好教养范畴的恳切态度来极力劝说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɔ:tinəs] [aɪ][hæd; həd]

and	**which**	**she**	**refused**	**with**	**an**	**appearance**	**of**	**haughtiness**	**I**	**had**
和	哪个	她	拒绝	和	一个	外貌	的	傲气	我	有

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [hɜ:r; hər]['eksaɪz] .

never	**before**	**seen**	**her**	**excise**	**.**
绝不	前	已见	她	消费税	.

她傲慢地拒绝了，这种态度我以前从未见过。

[hi:; hi][ðæn; ðən] [rɪ'spektfəli] [ə'drest] [ðə; ði] [kwi:n] ,

He	**than**	**respectfully**	**addressed**	**the**	**Queen**	**,**
他	比	尊敬	已解决	这	女王	,

然后他恭敬地向女王致意。

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['grɛvɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪ'tæliən] [er]

and	**entreated**	**her**	**intercession**	**with**	**Lady**	**Greville**	**for**	**a**	**favourite**	**Italian**	**air**
和	恳求	她	代祷	和	女士	格雷维尔	为了	一个	最喜欢的	意大利语	空气

, [wʌn] , [hi:; hi] [sed] ,

,	**one**	**,**	**he**	**said**	**,**
,	一	,	他	说	,

他恳求她向格雷维尔夫人求情，希望能得到一首他最喜欢的意大利曲子，他说，

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæd; həd]['prɑ:bəbli]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] —

which	**her**	**Majesty**	**had**	**probably**	**never**	**enjoyed**	**the**	**happiness**	**of**	**hearing**	**—**
哪个	她	威严	有	大概	绝不	享受	这	幸福	的	听力	—

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

but	**before**	**the**	**Queen**	**could**	**reply**	**,**
但	前	这	女王	可以	回复	,

女王陛下大概从未有幸听到过这样的话——但女王还没来得及回答，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni][ænd; ənd] [ʃeɪm]

before	**I**	**had**	**time**	**to**	**inquire**	**into**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**agony**	**and**	**shame**
前	我	有	时间	到	查询	进入	这	原因	的	这	痛苦	和	耻辱

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['mɪŋgld] [ɪn] ['leɪdi] - [lʊks] ,

which	**were**	**mingled**	**in**	**Lady**	**Greville's**	**looks**	**,**
哪个	是	混合	在	女士	-	看起来	,

我还没来得及探究格雷维尔夫人脸上交织着痛苦和羞愧的原因，

[ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪ'sterɪk]

she	covered	her	brow	with	her	hands	,	and	exclaimed	with	hysteric
她	涵盖	她	眉头	和	她	双手	,	和	惊呼	和	歇斯底里的

['vaɪələns] , - [noʊ] , ['nevər] [mɔ:r] — ['nevər] [ə'gen] .

violence	,	'	No	,	never	more	—	never	again	.
暴力	,	-	不	,	绝不	更多的	—	绝不	再次	.

她用双手捂住额头，歇斯底里地大声喊道："不，再也不——再也不了。"

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . -

it	is	too	late	.	'
它	是	也	晚的	.	-

太迟了。

" [ðə; ði] [kwi:n] , [hɜ:r'self] [tu:] ['di:pli] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] ,

"	The	queen	,	herself	too	deeply	skilled	in	the	sorrows	of	a	wounded	heart	,
"	这	女王	,	她自己	也	深	熟练	在	这	悲伤	的	一个	受伤	心	,

"女王本人也深谙心灵创伤的痛苦，

[ə'pɪrd] ['wɔ:rmli] [tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]

appeared	warmly	to	compassionate	the	distress	which	had	robbed	her	favourite
出现	热情地	到	富有同情心	这	痛苦	哪个	有	被抢劫	她	最喜欢的

[ʌv; əv][ɔ:l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ;

of	all	presence	of	mind	;
的	全部	在场	的	头脑	;

她表现出对心爱之人因遭受痛苦而丧失理智的深切同情；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['evɪdəntli] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [hu:z] [mə'lɪgnənt]

and	rising	evidently	to	divert	the	attention	of	the	circle	,	whose	malignant
和	上升	显然	到	转移	这	注意力	的	这	圆圈	,	谁	恶性

[smaɪlz] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] ,

smiles	were	instantly	repressed	,
微笑	是	即刻	压抑	,

显然是为了转移众人的注意力，他们脸上恶意的笑容瞬间被压制了下来。

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] ,

she	invited	us	to	follow	her	into	the	adjoining	gallery	,
她	受邀	我们	到	跟随	她	进入	这	相邻的	画廊	,

她邀请我们跟她一起去隔壁的展厅，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][sɜ:r]['pi:tər] ['li:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt]

at	that	time	occupied	by	Sir	Peter	Lely	for	the	completion	of	his	exquisite
在	那	时间	占领	经过	先生	彼得	莱利	为了	这	完成	的	他的	精美的

['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [kɔ:rt] .

series	of	portraits	of	the	beauties	of	Charles's	court	.
系列	的	肖像	的	这	美女	的	查尔斯的	法庭	.

当时彼得·莱利爵士正在这里完成他为查理一世宫廷美女创作的精美肖像系列。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['aɪd(ə)l] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['peti] ['dʒeləsi:z] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	their	own	idle	comments	and	petty	jealousies	arising	from	the
在	他们的	自己的	闲置的	评论	和	小气	嫉妒	产生	从	这

[ri:'zɛmbləns əz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

resemblances	before	them	,
相似之处	前	他们	,

在他们闲言碎语和因眼前相似之处而产生的狭隘嫉妒中，

['leɪdi] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
Lady Greville was forgotten .
女士 格雷维尔 曾是 被遗忘的 .

格雷维尔夫人被遗忘了。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [di'libəritɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ While I was deliberating the following morning ,
“ 尽管 我 曾是 深思熟虑 这 下列的 早晨 ,

“第二天早上我还在考虑的时候，

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ɪn'terəgeɪt] [tə'ri:sə] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n]
in what manner I could with delicacy interrogate Theresa on the extraordinary scene
在 什么 方式 我 可以 和 美味 审问 特蕾莎 在 这 非凡的 场景
[aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,
I had witnessed ,
我 有 目击者 ,

我该如何委婉地询问特蕾莎关于我所目睹的非凡一幕呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət][fɜ:rm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
I was surprised by her sudden but firm declaration that she could not ,
我 曾是 惊讶 经过 她 突然 但 公司 宣言 那 她 可以 不是 ,

她突然但坚定地表示她不能这样做，这让我感到很意外。

[wʊd] [nɑ:t][lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swi:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [baɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n]
would not longer remain in the royal suite , and she concluded by imploring me on
会 不是 更长 保持 在 这 皇家 套房 , 和 她 结束 经过 恳求 我 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

她不再愿意留在皇家套房里，最后她跪下来恳求我。

[æz; əz][aɪ]['vælju:d][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɜ:r; hər] [helθ] , [hɜ:r; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]
as I valued her peace of mind , her health , her salvation , to
作为 我 有价值的 她 和平 的 头脑 , 她 健康 , 她 救恩 , 到
[rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] - .
remove her instantly to Silsea .
消除 她 即刻 到 - .

因为我珍视她的安宁、健康和救赎，所以我立即将她转移到锡尔西岛。

- [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['praɪvət] ['sæŋkʃ(ə)n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' I have obtained her Majesty's private sanction , ' said she ,
- 我 有 获得 她 陛下的 私人的 制裁 , - 说 她 ,

“我已经获得了女王陛下的私人许可，”她说。

[ʃəʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
shewing me a billet in the hand - writing of the queen ,
显示 我 一个 坯料 在 这 手 - 写作 的 这 女王 ,

他向我出示了一封女王亲笔书写的信函，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['pʌblɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . -
' and it only remains for you publicly to give in our resignation . '
- 和 它 仅有的 遗迹 为了 你 公开 到 给 在 我们的 辞职 . -

“现在只剩下你公开递交我们的辞呈了。”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : - [goʊ] ,
The letter was written in French , and contained the following words : ' Go ,
这 信 曾是 书面 在 法语 , 和 包含 这 下列的 字 : - 去 ,

信是用法语写的，内容如下：“走，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tə'ri:sə] — ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][praɪz][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
my beloved Theresa — dearly as I prize your society ,
我的 心爱 特蕾莎 — 亲爱的 作为 我 奖 你的 社会 ,

我亲爱的特蕾莎——我无比珍惜与你相处的时光，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [in'ʃuəd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [juː; jʊ]
I **feel** **that** **our** **mutual** **happiness** **can** **only** **be** **ensured** **by** **the** **retirement** **you**
我 感觉 那 我们的 相互的 幸福 能 仅有的 是 确保 经过 这 退休 你
[soʊ] ['pruːdntli] ['medɪteɪt] .
so **prudently** **meditate** **.**
所以 谨慎地 幽思 .

我认为，只有您如此审慎地考虑的退休计划，才能确保我们双方的幸福。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi]
May **it** **be** **a** **consolation** **to** **you** **to** **reflect** **that** **you** **must** **ever** **be**
可能 它 是 一个 安慰 到 你 到 反映 那 你 必须 曾经 是
[rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [baɪ] ,
remembered **with** **respect** **and** **gratitude** **by** **,**
记得 和 尊重 和 感激 经过 ,

愿您能从以下事实中获得慰藉：您将永远被人们铭记，并受到尊重和感激。

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] . -
' **Your** **affectionate** **friend** **.** **'**
- 你的 亲热 朋友 . -

"你亲爱的朋友。"

" [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪlɪt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən]
" **The** **terms** **of** **this** **billet** **surprised** **me** **,** **and** **I** **began** **to** **request** **an**
" 这 条款 的 这 坯料 惊讶 我 , 和 我 开始 到 要求 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

"这份工作的具体条款让我感到惊讶，我开始要求解释。"

[wen] [tə'riːsə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['heɪstɪli] , - [duː] [nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,
when **Theresa** **interrupted** **me** **by** **saying** **hastily** **,** **'** **Do** **not** **question** **me** **,**
什么时候 特蕾莎 中断 我 经过 说 草草 , - 做 不是 问题 我 ,

特蕾莎打断我的话，急忙说道："不要问我问题，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['oʊpən] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt]
for **I** **cannot** **at** **present** **open** **my** **mind** **to** **you** **—** **but** **satisfy** **yourself** **that**
为了 我 不能 在 展示 打开 我的 头脑 到 你 — 但 满足 你自己 那
[wen] [aɪ] [lɪŋkt] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] ,
when **I** **linked** **my** **fate** **to** **yours** **in** **the** **sight** **of** **God** **and** **man** **,**
什么时候 我 链接 我的 命运 到 你的 在 这 视线 的 上帝 和 男人 ,

因为我现在无法向你敞开心扉——但请你明白，当我在上帝和世人的面前将我的命运与你的命运联系在一起时，

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [bɪ'keɪm] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ;
your **honour** **and** **happiness** **became** **precious** **to** **me** **as** **my** **own** **;**
你的 荣誉 和 幸福 成为 宝贵的 到 我 作为 我的 自己的 ;

你的荣誉和幸福对我来说如同我自己的荣誉和幸福一样珍贵；

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] ['dezərt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,
and **may** **He** **desert** **me** **in** **my** **hour** **of** **need** **,**
和 可能 他 沙漠 我 在 我的 小时 的 需要 ,

愿祂在我危难之时离我而去。

[ɪf] [ɪn] [ɔːt] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .
if **in** **aught** **I** **fail** **to** **consult** **your** **reputation** **and** **peace** **of** **mind** **.**
如果 在 零 我 失败 到 咨询 你的 名声 和 和平 的 头脑 .

如果有什么不妥之处，我会顾及您的声誉和安心。

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Let **me** **pray** **of** **you** **to** **leave** **this** **place** **without** **delay** **.**
让 我 祈祷 的 你 到 离开 这 地方 没有 延迟 .

请允许我祈求您尽快离开此地。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɜːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [sə'maɪziz]

I	know	that	you	will	urge	against	me	the	benefit	of	avoiding	the	various	surmises
我	知道	那	你	将要	敦促	反对	我	这	益处	的	避免	这	各种各样的	推测

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] ;

which	will	arise	from	the	apparent	precipitancy	of	our	retreat	;
哪个	将要	出现	从	这	明显	慌张	的	我们的	撤退	;

我知道你会劝阻我，说避免因我们仓促撤退而引起的各种猜测是有益的；

[bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['meʒər] ,

but	trust	to	me	,	my	lord	,	that	it	is	a	necessary	measure	,
但	相信	到	我	,	我的	主	,	那	它	是	一个	必要的	措施	,

但请相信我，大人，这是必要的措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	that	we	have	nothing	to	fear	from	the	opposition	of	the	king	.
和	那	我们	有	没有什么	到	害怕	从	这	反对	的	这	国王	.

我们无需惧怕国王的反对。

“ [ðə; ði]['priːtekst][wiː; wi][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['heɪsti][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf][wʌz; wəz]

“	The	pretext	we	adopted	for	our	hasty	retirement	from	public	life	was
“	这	借口	我们	已采用	为了	我们的	仓促	退休	从	民众	生活	曾是

[ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [helθ] ,

the	delicate	state	of	Lady	Greville's	health	,
这	精美的	状态	的	女士	-	健康	,

“我们匆匆退出公众生活的借口是格雷维尔夫人身体虚弱。”

[huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;

who	was	within	a	few	months	of	becoming	a	mother	;
WHO	曾是	之内	一个	很少	几个月	的	成为	一个	母亲	;

她当时距离成为母亲只有几个月的时间了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri] ['serəmənɪz] ,

and	having	hastily	passed	through	the	necessary	ceremonies	,
和	拥有	草草	通过了	通过	这	必要的	仪式	,

在匆匆完成必要的仪式后，

[wiː; wi] [ə'gen] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['tuːˌmʌlts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt]

we	again	exchanged	the	tumults	of	the	capital	for	the	exquisite	enjoyments
我们	再次	交换	这	骚乱	的	这	首都	为了	这	精美的	享受

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][hoʊm] .

and	freedom	of	home	.
和	自由	的	家	.

我们再次用喧嚣的首都换回了家中的美好享受和自由。

[æz; əz][wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ævənuː][æt; ət] - , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

As	we	traversed	the	venerable	avenue	at	Silsea	,	amid	the	acclamations	of
作为	我们	穿越	这	可敬	大街	在	-	,	之中	这	掌声	的

[maɪ] [ə'sembld] ['tenəntri] ,

my	assembled	tenantry	,
我的	组装	承租人	,

当我们穿过锡尔西娅那条古老的街道时，耳边回荡着我聚集的佃户们的欢呼声，

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['dezərt][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ;

I	formed	the	resolution	never	again	to	desert	the	dwelling	of	my	ancestors	;
我	形成	这	解决	绝不	再次	到	沙漠	这	住宅	的	我的	祖先	;

我下定决心，再也不离开祖先的家园了；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][də'mestɪk] [laɪf] ,

but	having	now	entered	into	the	bonds	of	domestic	life	,
但	拥有	现在	进入	进入	这	债券	的	国内的	生活	,

但现在已步入家庭生活的束缚之中，

[tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][əˈloʊn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

to	seek	from	them	alone	the	future	enjoyments	of	existence	.
到	寻找	从	他们	独自的	这	未来	享受	的	存在	.

只从他们那里寻求未来生活的乐趣。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ɪˈmiːdiət] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

I	had	in	one	respect	immediate	reason	to	congratulate	myself	on	the	change
我	有	在	一	尊重	即时	原因	到	祝贺	我	在	这	改变

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['destəni] ,

of	our	destiny	,
的	我们的	命运	,

从某种意义上说，我立刻就有理由为我们命运的改变而感到高兴。

[fɔːr; fər] [təˈriːsə] , [huːz] [helθ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['grædʒuəli] [dɪˈklaɪnd] ,

for	Theresa	,	whose	health	had	for	some	months	gradually	declined	,
为了	特蕾莎	,	谁	健康	有	为了	一些	几个月	逐步地	拒绝	,

特蕾莎的健康状况几个月来一直在逐渐恶化。

[suːn] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

soon	regained	her	former	strength	in	the	quiet	of	the	country	.
很快	恢复	她	以前的	力量	在	这	安静的	的	这	国家	.

在乡村的宁静中，她很快恢复了往日的体力。

[ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd][hɜːrˈself] ['kɑːnstəntli] [ɪn][sʌm; səm] ['æktɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] .

She	occupied	herself	constantly	in	some	active	employment	.
她	占领	她自己	不断地	在	一些	积极的	就业	.

她一直忙于各种工作。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈkrepɪt] , [led][hɜːr; hər] ['friːkwəntli]

The	interests	of	the	sick	,	the	poor	,	and	the	decrepit	,	led	her	frequently
这	兴趣	的	这	生病的	,	这	贫穷的	,	和	这	衰老	,	引领	她	频繁地

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

to	the	village	;
到	这	村庄	;

她经常因为关心病人、穷人和老人而前往村庄；

[wer] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

where	I	doubt	not	you	have	often	heard	her	named	with	gratitude	and
在哪里	我	怀疑	不是	你	有	经常	听到	她	命名	和	感激	和

[əˈfekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

我相信你一定经常听到人们满怀感激和爱意地提起她的名字；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	when	she	returned	to	the	castle	,
和	什么时候	她	返回	到	这	城堡	,

当她回到城堡时，

[ðə; ði][self] - ['kɑːntent][ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [bə'nevələns] [spred] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]

the	self	-	content	of	gratified	benevolence	spread	a	glow	over	her	countenance
这	自己	-	内容	的	满意	仁	传播	一个	辉光	超过	她	面容

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [di'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] .

which	almost	dispelled	the	clouds	of	sorrow	still	lingering	there	.
哪个	几乎	驱散	这	云	的	悲哀	仍然	挥之不去的	那里	.

她脸上洋溢着满足的善意，容光焕发，几乎驱散了萦绕在她脸上的悲伤阴霾。

[ɔ:l] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [derd] [nɑ:t] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ]

All	went	well	with	us	,	and	if	I	dared	not	flatter	myself	with	being
全部	去	出色地	和	我们	,	和	如果	我	敢于	不是	奉承	我	和	存在

['pæʃənətli] [bɪ'lʌvɪd] ,

passionately	beloved	,
热情地	心爱	,

一切都很顺利，如果我不敢自夸自己被深爱着，

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	felt	assured	that	I	should	in	time	obtain	her	entire	confidence	.
我	毛毡	保证	那	我	应该	在	时间	获得	她	全部的	信心	.

我确信，假以时日，我定能赢得她的完全信任。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæpi] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə]

“	I	was	beginning	to	look	forward	with	the	happy	anxiety	of	affection	to
“	我	曾是	开始	到	看	向前	和	这	快乐的	焦虑	的	感情	到

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə'proʊtʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] ,

the	event	of	Lady	Greville's	approaching	confinement	,
这	事件	的	女士	-	接近	监禁	,

“我开始怀着既甜蜜又焦虑的心情，期待着格雷维尔夫人即将分娩的那一天。”

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kəriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

when	one	morning	I	was	surprised	by	the	arrival	of	a	courier	with	a
什么时候	一	早晨	我	曾是	惊讶	经过	这	到达	的	一个	导游	和	一个

['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] .

letter	from	the	Duke	of	Buckingham	.
信	从	这	公爵	的	白金汉	.

一天早晨，我惊喜地发现一位信使送来了一封来自白金汉公爵的信。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [ə; eɪ]

I	was	astonished	that	he	should	take	the	trouble	of	renewing	a
我	曾是	惊讶	那	他	应该	拿	这	麻烦	的	更新	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

correspondence	with	me	;
一致	和	我	;

令我惊讶的是，他竟然会费心思与我重新建立联系；

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

as	a	very	slight	degree	of	friendship	had	originally	subsisted	between	us	;
作为	一个	非常	轻微	程度	的	友谊	有	起初	生存	之间	我们	;

我们之间原本就存在着非常浅薄的友谊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] ['pʌblɪkli] ['testifaid] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɑ:n][maɪ]['heɪsti][rɪ'mu:v(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	displeasure	publicly	testified	by	Charles	on	my	hasty	removal	from	his
和	这	不满	公开	作证	经过	查尔斯	在	我的	仓促	移动	从	他的

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

查尔斯公开表达了对我仓促解除其职务的不满，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [fri:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:rtiər] [ə'kweɪntəns] .

had	hitherto	freed	me	from	the	importunities	of	my	courtier	acquaintance	.
有	迄今为止	自由	我	从	这	纠缠	的	我的	朝臣	熟人	.

此前，他使我摆脱了朝臣熟人的纠缠。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wʌn][ʌv; əv] [mɪr] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ðə; ði]

The	letter	was	apparently	one	of	mere	complimentary	inquiry	after	the
这	信	曾是	显然	一	的	仅仅	免费	询问	后	这

[helθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

health	of	Lady	Greville	,
健康	的	女士	格雷维尔	,

这封信显然只是对格雷维尔夫人健康状况的问候问候。

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] , [əˈdrest] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] ,

to	whom	there	was	an	enclosure	,	addressed	to	Miss	Marchmont	,
到	谁	那里	曾是	一个	外壳	,	已解决	到	错过	马奇蒙特	,

其中有一份寄给马奇蒙特小姐的信封，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈspektfl] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] [mʌtʃ] -

which	he	begged	me	to	deliver	with	his	respectful	services	to	my	much	-
哪个	他	乞求	我	到	递送	和	他的	尊重	服务	到	我的	很多	-

[ɪˈstiːmd] [ˈleɪdi] .

esteemed	lady	.
尊敬的	女士	.

他恳求我以他恭敬的态度将礼物送给我尊敬的夫人。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ] [əˈnaʊnsɪŋ] [sʌm; səm][ˈpʌblɪk] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪɪŋ]

He	concluded	with	announcing	some	public	news	of	a	nature	highly	gratifying
他	结束	和	宣布	一些	民众	消息	的	一个	自然	高度	可喜

[tuː; tə] [ˈevri] [ˈbrɪtn] ,

to	every	Briton	,
到	每一个	英国人	,

最后，他宣布了一些令所有英国人都极为欣慰的公共消息。

[ɪn][ðə; ði][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɪktəri] [əbˈteɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈædmərəl] ,

in	the	detail	of	a	great	victory	obtained	by	our	fleet	over	the	Dutch	admiral	,
在	这	细节	的	一个	伟大的	胜利	获得	经过	我们的	舰队	超过	这	荷兰语	上将	,

[diː] [ˈraɪtər] .

De	Ruyter	.
德	鲁伊特	.

详细讲述了我方舰队战胜荷兰海军上将德鲁伊特的伟大胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ] [ˈhelən] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbrʌðər] [fel] ,

It	was	that	,	my	Helen	,	in	which	your	noble	brother	fell	,
它	曾是	那	,	我的	海伦	,	在	哪个	你的	高贵	兄弟	跌倒	,

我的海伦，正是那场灾难夺去了你高贵的哥哥的生命。

[ə; eɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsɪgnəl] [sək'sesɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈkɔːrdɪd]

a	the	moment	of	obtaining	one	of	the	most	signal	successes	hitherto	recorded
一个	这	片刻	的	获得	一	的	这	最多	信号	成功	迄今为止	记录

[ɪn][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .

in	the	naval	annals	of	our	country	.
在	这	海军	志	的	我们的	国家	.

这是我国海军史上取得最辉煌胜利的时刻之一。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ['sɪmpəθi] ['testifaid] [tɔːrdz]

You	were	too	young	to	be	conscious	of	the	public	sympathy	testified	towards
你	是	也	年轻的	到	是	有意识的	的	这	民众	同情	作证	向

[ðɪs] [ɪnˈtrepɪd][ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ,

this	intrepid	and	unfortunate	man	,
这	强悍	和	不幸	男人	,

你当时年纪太小，不了解公众对这位勇敢而不幸的人所表达的同情。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [əˈfɜːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kræfti] ['bʌkɪŋəm] ,

but	I	may	safely	affirm	with	the	crafty	Buckingham	,
但	我	可能	安全	确认	和	这	狡猾	白金汉	,

但我可以肯定地说，狡猾的白金汉公爵也是如此。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ['dɪrli] [ˈpəːtʃəst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['splendɪd] ['vɪktəri] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] .

that	his	loss	dearly	purchased	even	the	splendid	victory	he	had	obtained	.
那	他的	损失	亲爱的	购买	甚至	这	灿烂	胜利	他	有	获得	.

他的损失让他付出了惨重的代价，即便他取得了辉煌的胜利。

- [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , - [sed] [təˈriːsə] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt][ɪn]
' **What news from the court , ' said Theresa , as I entered the apartment in**
- 什么 消息 从 这 法庭 , - 说 特蕾莎 , 作为 我 进入 这 公寓 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .
which she sat .
哪个 她 卫星 .

"法庭那边有什么消息吗？"我走进特蕾莎坐着的公寓时，她问道。

" - [æt; ət][wʌns] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" ' **At once good and bad , ' I replied .**
" - 在 一次 好的 和 坏的 , - 我 回复 .

"'既好又坏，'"我回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪktəri] ['oʊvər][diː] ['raɪtər] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !
' **We have obtained a brilliant victory over De Ruyter ; but alas !**
- 我们 有 获得 一个 杰出的 胜利 超过 德 鲁伊特 ; 但 唉 !

"我们取得了对德鲁伊特的辉煌胜利；但是，唉！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ˌjuː ˈes][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['ɑːfəsərz]
it has cost us the lives of several of our most distinguished officers
它 有 成本 我们 这 生活 的 一些 的 我们的 最多 杰出的 警官
. -
' .
. -

它使我们失去了几位最杰出军官的生命。

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd]['waɪldli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]
" She started from her seat , and wildly approaching me , whispered in a
" 她 开始 从 她 座位 , 和 疯狂地 接近 我 , 低声说道 在 一个
[toʊn][ʌv; əv] [səˈprest] ['ægəni] ,
tone of suppressed agony ,
语气 的 被抑制 痛苦 ,

她猛地从座位上站起来，疯狂地朝我走来，用压抑的痛苦低声说道：

- [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː]['truːli] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ? -
' **Tell me — tell me truly — is he dead ? '**
- 告诉 我 — 告诉 我 真的 — 是 他 死的 ? -

"告诉我——告诉我实话——他死了吗？"

" - [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? -
" ' **Of whom do you speak ? '**
" - 的 谁 做 你 说话 ? -

"你指的是谁？"

" - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] — [maɪ] [biˈtrəuðd] — [ʌv; əv][ˈpəːsi] , [maɪ] [oʊn] [ˈpəːsi] , — -
" ' **Of him — of my beloved — my bethrothed — of Percy , my own Percy , — '**
" - 的 他 — 的 我的 心爱 — 我的 已订婚 — 的 珀西 , 我的 自己的 珀西 , — -
[sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['vaɪələns] .
said she with frantic violence .
说 她 和 疯狂的 暴力 .

"'关于他——关于我心爱的人——关于我的未婚夫——关于珀西，我自己的珀西，'"她疯狂地说道。

" ['helən] — ['iːv(ə)n] [ðen] , [hɑːrt] - [strʌk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
" **Helen — even then , heart - struck as I was ,**
" 海伦 — 甚至 然后 , 心 - 击 作为 我 曾是 ,

"海伦——即使在那时，尽管我心碎不已，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['pɪti][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] [huːz] ['veri] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ðʌs]

I	could	not	but	pity	the	unfortunate	being	whose	very	apprehensions	were	thus
我	可以	不是	但	遗憾	这	不幸	存在	谁	非常	担忧	是	因此

['ægənaɪzɪŋ] .

agonizing	.
痛苦的	.

我不禁同情这位不幸的人，他所承受的恐惧如此痛苦。

[aɪ] [derd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] — [aɪ] [derd] [nɑːt] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] ,

I	dared	not	answer	her	—	I	dared	not	summon	assistance	,
我	敢于	不是	回答	她	—	我	敢于	不是	召唤	协助	,

我不敢回答她——我不敢寻求帮助，

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

lest	she	should	betray	herself	to	others	as	she	had	done	to	her	husband	;
免得	她	应该	背叛	她自己	到	其他的	作为	她	有	完毕	到	她	丈夫	;

免得她像背叛丈夫那样背叛别人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][self] - [kə'mænd] .

for	she	had	lost	all	self	-	command	.
为了	她	有	丢失的	全部	自己	-	命令	.

因为她已经完全丧失了自制力。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][in'kwaiəriz] , [bʌt; bət]

I	attempted	to	pacify	her	by	an	indefinite	reply	to	her	inquiries	,	but
我	尝试过	到	安抚	她	经过	一个	不定	回复	到	她	查询	,	但

[ɪn][veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

我试图用模棱两可的回答来安抚她，但徒劳无功。

- [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - ['grɛvɪl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

'	Do	not	deceive	me	,	'	said	she	,	'	Greville	,	you	were	ever	good	and	generous	;
-	做	不是	欺骗	我	,	-	说	她	,	-	格雷维尔	,	你	是	曾经	好的	和	慷慨的	;

“别骗我，”她说，“格雷维尔，你一直都很善良慷慨；

[tel] [ˌem 'iː][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] , [dɪd][hiː; hi] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] [siːk] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

tell	me	did	he	know	all	,	did	he	curse	me	,	did	he	seek	his	death	?
告诉	我	做过	他	知道	全部	,	做过	他	诅咒	我	,	做过	他	寻找	他的	死亡	?

告诉我，他是否知晓一切？他是否诅咒过我？他是否寻求过自己的死亡？

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][held][ɪn][maɪ][hænd] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm]

“	It	occurred	to	me	that	the	letter	which	I	held	in	my	hand	might	be	from
“	它	发生	到	我	那	这	信	哪个	我	握住	在	我的	手	可能	是	从

— [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] ;

—	from	her	dead	lover	;
—	从	她	死的	情人	;

“我突然想到，我手里拿着的这封信可能是——是她死去的爱人写的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	with	a	sensation	of	loathing	,	I	gave	it	to	her	.
和	和	一个	感觉	的	厌恶	,	我	给予	它	到	她	.

我怀着厌恶之情把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['envəloʊp] .

She	tore	it	open	,	and	a	lock	of	hair	dropped	from	the	envelope	.
她	撕裂	它	打开	,	和	一个	锁	的	头发	掉落	从	这	信封	.

她撕开信封，一缕头发从信封里掉了出来。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

I	found	afterwards	that	it	contained	a	few	words	of	farewell	,
我	成立	然后	那	它	包含	一个	很少	字	的	告别	,

后来我发现里面有几句告别的话。

[dik'teitid] [baɪ]['pəːsi][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] ;
dictated by Percy in his dying moments ;
口述 经过 珀西 在 他的 垂死 时刻 ;

珀西临终前口述的;

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪts][pə'ruːz(ə)l]
and this sufficiently accounted for the state of mind into which its perusal
和 这 足够 已记录 为了 这 状态 的 头脑 进入 哪个 它是 仔细阅读
[plʌndʒd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] .
plunged the unhappy Theresa .
暴跌 这 不开心 特蕾莎 .

这也充分解释了为什么不幸的特蕾莎在阅读这本书时陷入了如此痛苦的情绪之中。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,
Before night she was a raving maniac ,
前 夜晚 她 曾是 一个 狂言 疯子 ,

夜幕降临前，她简直是个疯子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ɪnfənt] .
and in this state she was delivered of a dead infant .
和 在 这 状态 她 曾是 发表 的 一个 死的 婴儿 .

她就是在这种状态下生下了一个死婴。

“ [niːd] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ?
“ Need I describe my own feelings ?
“ 需要 我 描述 我的 自己的 情怀 ?

“我需要描述自己的感受吗？”

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [ðʌs]
need I tell you of the bitter disappointment of my heart in finding myself thus
需要 我 告诉 你 的 这 苦的 失望 的 我的 心 在 寻找 我 因此
['kruːəli] [di'siːvd] ?
cruelly deceived ?
残酷地 受骗 ?

难道我还需要告诉你，当我发现自己被如此残酷地欺骗时，心中是多么的痛苦和失望吗?

[aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [ɑːn][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
I had ventured all my hopes of earthly happiness on Theresa's affection ;
我 有 冒险 全部 我的 希望 的 尘世的 幸福 在 特蕾莎的 感情 ;

我把尘世间所有的幸福希望都寄托在了特蕾莎的爱上;

[ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)l]['aʊər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɔːl] !
and one evil hour had seen the wreck of all !
和 一 邪恶的 小时 有 已见 这 破坏 的 全部 !

一个邪恶的时刻，一切都化为乌有!

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The eventful moment to which I had looked forward as that which was
这 多事 片刻 到 哪个 我 有 看起来 向前 作为 那 哪个 曾是
[tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ][held][baɪ][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv][taɪz] ,
to confirm the blessings I held by the most sacred of ties ,
到 确认 这 祝福 我 握住 经过 这 最多 神圣 的 领带 ,

我一直期待着那个意义非凡的时刻，它将印证我通过最神圣的纽带所获得的祝福。

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] ,
had brought with it misery and despair ; for I was childless ,
有 带来 和 它 苦难 和 绝望 ; 为了 我 曾是 无子女 ,

但这也带来了痛苦和绝望；因为我没有孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [stɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [maɪ'self][ə; eɪ]['hʌzbənd] , [tɪl] [aɪ] [nu:] [haʊ] [fɑ:r][aɪ]

and	could	scarcely	still	acknowledge	myself	a	husband	,	till	I	knew	how	far	I
和	可以	几乎	仍然	承认	我	一个	丈夫	,	直到	我	知道	如何	远的	我

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .

had	been	betrayed	.
有	到过	背叛	.

直到我意识到自己被背叛到了何种程度，我才勉强承认自己是丈夫。

[jet] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [maɪ]

Yet	when	I	looked	upon	the	ill	-	starred	and	suffering	being	before	me	,	my
然而	什么时候	我	看起来	之上	这	患病的	-	星形	和	痛苦	存在	前	我	,	我的

['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [bɪ'keɪm] [ə'pi:zd] ,

angry	feelings	became	appeased	,
生气的	情怀	成为	安抚	,

然而，当我看到眼前这个命运多舛、饱受苦难的人时，我的愤怒却平息了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪk'spaɪərd][ə'pɑ:n][maɪ][lɪps] .

and	the	words	of	reviling	and	bitterness	expired	upon	my	lips	.
和	这	字	的	辱骂	和	苦味	已到期	之上	我的	嘴唇	.

我口中吐出了咒骂和怨恨的话语。

“ [ə'mɪd][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəm] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tə'ri:sə] ['ɔ:ltərnətli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]

“	Amid	the	ravings	of	her	delirium	the	unfortunate	Theresa	alternately	called	upon
“	之中	这	胡言乱语	的	她	谵妄	这	不幸	特蕾莎	交替	称为	之上

['pə:si][ænd; ənd][maɪ'self] ,

Percy	and	myself	,
珀西	和	我	,

“在神志不清的胡言乱语中，不幸的特蕾莎轮流呼唤珀西和我，

[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['enəmi] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

to	defend	her	against	the	arts	of	her	enemies	,	to	save	her	from
到	保卫	她	反对	这	艺术	的	她	敌人	,	到	节省	她	从

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

保护她免受敌人的侵害，将她从国王手中救出来。

- [ðeɪ] [si:k] [maɪ] [dɪs'ɑ:nər] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , -

'	They	seek	my	dishonour	,	'	she	would	say	with	the	most	touching	expression	,	'
-	他们	寻找	我的	羞辱	,	-	她	会	说	和	这	最多	接触	表达	,	-

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

“他们想要羞辱我，”她会用最动人的表情说，“唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:ðərləs] ! -

I	am	fatherless	!	'
我	是	无父	!	-

我没有父亲！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm]

From	the	vehemence	of	her	indignation	whenever	she	mentioned	the	name
从	这	激烈	的	她	愤慨	每当	她	提及	这	姓名

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ,

of	Charles	,
的	查尔斯	,

每当她提到查尔斯的名字时，她都表现出极度的愤慨。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [ðæt] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I **became** **at** **length** **persuaded** **that** **some** **painful** **mystery** **connected** **with** **my**
我 成为 在 长度 被说服 那 一些 痛苦 神秘 连接 和 我的
['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd] ;
marriage **remained** **to** **be** **unfolded** **;**
婚姻 剩余 到 是 展开 ;

我最终确信，与我的婚姻有关的某些痛苦谜团仍有待揭开；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˌnesə'serəli] [θruː] ['ɪntuː][maɪ]
and **the** **papers** **which** **her** **estrangement** **of** **mind** **necessarily** **threw** **into** **my**
和 这 文件 哪个 她 隔阂 的 头脑 一定 扔 进入 我的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

以及她精神错乱后必然落到我手中的那些文件，

[suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
soon **made** **me** **acquainted** **with** **her** **eventful** **history** **.**
很快 制成 我 熟人 和 她 多事 历史 .

她很快就让我了解了她那段充满传奇色彩的人生经历。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
Such **was** **the** **compassion** **with** **which** **it** **inspired** **me** **for** **the** **innocent**
这样的 曾是 这 同情 和 哪个 它 灵感 我 为了 这 清白的
[ænd; ənd]['ɪndʒərd] [tə'riːsə] ,
and **injured** **Theresa** **,**
和 受伤 特蕾莎 ,

这让我对无辜受伤的特蕾莎产生了深深的同情。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][sæt][baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,
that **I** **have** **sat** **by** **her** **bedside** **,**
那 我 有 卫星 经过 她 床头 ,

我一直坐在她床边，

[ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['veri] ['pɪti] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ə'dres] [hɜːr; hər]['pəːsi] — [hɜːr; hər][lɔːst]
and **wept** **for** **very** **pity** **to** **hear** **her** **address** **her** **Percy** **—** **her** **lost**
和 哭泣 为了 非常 遗憾 到 听到 她 地址 她 珀西 — 她 丢失的
[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['pəːsi] ,
and **beloved** **Percy** **,**
和 心爱 珀西 ,

听到她呼唤珀西——她失去的、心爱的珀西——我不禁悲痛欲绝，泪流满面。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and **at** **other** **times** **call** **down** **the** **vengeance** **of** **heaven** **upon** **the** **king** **,**
和 在 其他 时代 称呼 向下 这 复仇 的 天堂 之上 这 国王 ,

有时还会祈求上天降下惩罚国王的刑罚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['tɪrəni] .
for **his** **licentious** **and** **cruel** **tyranny** **.**
为了 他的 淫乱 和 残忍的 暴政 .

因为他放荡不羁、残暴无情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['devənʃə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd]
“ **It** **was** **during** **her** **residence** **on** **the** **coast** **of** **Devonshire** **that** **she** **formed**
“ 它 曾是 期间 她 住宅 在 这 海岸 的 德文郡 那 她 形成
[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [hjuː] ['pəːsi] ,
an **acquaintance** **with** **Lord** **Hugh** **Percy** **,**
一个 熟人 和 主 休 珀西 ,

“她在德文郡海岸居住期间结识了休·珀西勋爵。”

[huːz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːrt] .

whose	ship	was	stationed	at	a	neighbouring	port	.
谁	船	曾是	驻	在	一个	邻接	港口	.

他的船停泊在邻近的港口。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənt]

They	became	strongly	attached	to	each	other	;	and	with	the	buoyant
他们	成为	强烈	随附的	到	每个	其他	;	和	和	这	浮力

[inˊkɒːʃəsnis] [ʌv; əv] [juːθ] ,

incautiousness	of	youth	,
不谨慎	的	青年	,

他们彼此之间建立了深厚的感情；并且带着年轻人那种轻浮无畏的劲头，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] ,

had	already	plighted	their	faith	before	it	occurred	to	either	,
有	已经	陷入困境	他们的	信仰	前	它	发生	到	任何一个	,

他们俩在想到这件事之前就已经立下了信仰的誓言。

[ðæt] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] ['rendər][hɜːr; hər] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]

that	her	want	of	birth	and	fortune	would	render	her	unacceptable	to
那	她	想	的	出生	和	财富	会	使成为	她	不可接受	到

[hɪz; ɪz] ['perənts] ['noʊɪŋ] ,

his	parents	knowing	,
他的	父母	会心	,

她出身卑微，家境贫寒，因此他的父母不会接受她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] ['entərd] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

which	he	did	,	that	they	entered	very	different	views	for	his	future	establishment	in
哪个	他	做过	,	那	他们	进入	非常	不同的	浏览	为了	他的	未来	建立	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

事实的确如此，他们对他的未来人生道路形成了截然不同的看法。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

he	dared	not	at	present	even	make	them	acquainted	with	his	engagement	;
他	敢于	不是	在	展示	甚至	制作	他们	熟人	和	他的	订婚	;

他现在甚至不敢让他们知道他已经订婚了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ək'sept]

and	it	was	therefore	mutually	agreed	between	them	that	she	should	accept
和	它	曾是	所以	相互	同意	之间	他们	那	她	应该	接受

[ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

the	proffered	services	of	Lady	Wriothesly	for	an	introduction	to	the	royal
这	提供的	服务	的	女士	-	为了	一个	介绍	到	这	皇家

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

因此，双方一致同意她接受赖奥斯利夫人的引荐，以便引起皇室的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

and	that	he	in	the	mean	while	,
和	那	他	在	这	意思是	尽管	,

与此同时，他

[ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [səb'sɪstəns] .

should	seek	in	his	profession	the	means	of	their	future	subsistence	.
应该	寻找	在	他的	职业	这	方法	的	他们的	未来	生存	.

应该从自己的职业中寻求未来生存的手段。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [gʊd] [feɪθ] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
Secure **in** **their** **mutual** **good** **faith** **,** **they** **parted** **,**
安全的 在 他们的 相互的 好的 信仰 , 他们 分手了 ,

他们因彼此的诚意而安心分离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
and **it** **was** **on** **this** **occasion** **that** **he** **had** **given** **her** **a** **song** **,**
和 它 曾是 在 这 场合 那 他 有 给定 她 一个 歌曲 ,

正是在那次场合，他送给了她一首歌。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn'sænəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪŋ] .
which **in** **her** **insanity** **she** **was** **constantly** **repeating** **.**
哪个 在 她 疯狂 她 曾是 不断地 重复 .

她精神错乱，不停地重复着这句话。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] , - ['ædiːəʊ][te'resɑː] , [te'resɑː]['ædiːəʊ] ,
The **refrain** **,** **'** **Addio** **Teresa** **,** **Teresa** **Addio** **,**
这 避免 , - 艾迪奥 特蕾莎 , 特蕾莎 艾迪奥 ,

副歌"阿迪奥·特雷莎，特雷莎·阿迪奥，

- [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɝːmɝːd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [wɪð; wɪθ]
' **I** **remembered** **to** **have** **heard** **murmured** **by** **the** **Duke** **of** **Buckingham** **with**
- 我 记得 到 有 听到 低声说道 经过 这 公爵 的 白金汉 和
[ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
a **very** **significant** **expression** **,**
一个 非常 重要的 表达 ,

"我记得曾听到白金汉公爵低声说道，脸上带着意味深长的表情。"

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self][soʊ] ['peɪnfəli]
on **the** **night** **when** **the** **agitation** **of** **Lady** **Greville** **had** **made** **itself** **so** **painfully**
在 这 夜晚 什么时候 这 搅动 的 女士 格雷维尔 有 制成 本身 所以 痛苦地
[ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
apparent **in** **the** **circle** **of** **the** **Queen** **.**
明显 在 这 圆圈 的 这 女王 .

就在格雷维尔夫人情绪激动，在女王身边表现得如此明显的那一夜。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'gʌst] ,
" **You** **will** **believe** **with** **what** **indignation** **,** **with** **what** **disgust** **,**
" 你 将要 相信 和 什么 愤慨 , 和 什么 厌恶 ,

"你会带着怎样的愤慨，怎样的厌恶，相信这一切

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [kɔːrt] ,
I **discovered** **that** **shortly** **after** **her** **appointment** **at** **court** **,**
我 发现 那 不久 后 她 预约 在 法庭 ,

我发现，在她被法院任命后不久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
she **had** **been** **persecuted** **with** **the** **licentious** **addresses** **of** **the** **king** **.**
她 有 到过 受迫害 和 这 淫乱 地址 的 这 国王 .

她曾遭受国王淫秽言辞的迫害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tʃɑːrlz] , [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **was** **nothing** **new** **to** **me** **that** **Charles** **,** **in** **the** **selfish** **indulgence** **of** **his**
它 曾是 没有什么 新的 到 我 那 查尔斯 , 在 这 自私 放纵 的 他的
['pæʃnz] ,
passions **,**
激情 ,

查尔斯沉溺于自私的欲望之中，这对我来说并不新鲜。

[ˌoʊvər'lʊkt] ['evri] ['bæriər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] ,
overlooked **every** **barrier** **of** **honour** **and** **decency** **,**
被忽视的 每一个 障碍 的 荣誉 和 体面 ,

完全无视荣誉和体面的底线，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]
but **that** **the** **unprotected** **innocence** **of** **the** **daughter** **of** **an** **old** **and**
但 那 这 未受保护 无辜 的 这 女儿 的 一个 老的 和
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
faithful **servant** **,**
忠实 仆人 ,

但是，一位年迈忠诚的仆人的女儿那未经保护的纯真，

[huːz] ['veri] [laɪf] - [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,
whose **very** **life** **-** **blood** **had** **been** **poured** **forth** **in** **his** **defence** **,**
谁 非常 生活 - 血 有 到过 倾倒 前进 在 他的 防御 ,

他曾倾尽全力为他辩护，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]
should **not** **have** **been** **a** **safeguard** **in** **his** **eyes** **,** **was** **indeed** **incredible** **and**
应该 不是 有 到过 一个 保障 在 他的 眼睛 , 曾是 的确 极好的 和
[rɪ'voʊltɪŋ] .
revolting **.**
令人作呕的 .

在他看来，这不应该是一种保障措施，简直令人难以置信，令人作呕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] ['helpləsnəs] , [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt]
But **it** **was** **this** **orphan** **helplessness** **,** **this** **afflicting** **destitution** **which** **marked**
但 它 曾是 这 孤儿 无助 , 这 折磨 赤贫 哪个 标记
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
her **for** **his** **prey** **.**
她 为了 他的 猎物 .

但正是这种孤儿的无助，这种令人痛心的贫困，使她成为了他的猎物。

“ [en'kʌmpəst] [baɪ] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔɪlər] , [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
“ **Encompassed** **by** **the** **toils** **of** **the** **spoiler** **,** **and** **friendless** **as** **she** **was** **,**
“ 包括 经过 这 辛勤劳作 的 这 剧透 , 和 没有朋友 作为 她 曾是 ,

“她被破坏者的种种苦恼所困扰，而且孤身一人，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] [nuː] [nɑːt] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɔːr]['kaʊns(ə)l] ;
the **unhappy** **Theresa** **knew** **not** **to** **whom** **to** **apply** **for** **succour** **or** **counsel** **;**
这 不开心 特蕾莎 知道 不是 到 谁 到 申请 为了 救助 或者 法律顾问 ;

不幸的特蕾莎不知道该向谁寻求帮助或建议；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['eksədʒəns] ,
and **in** **this** **painful** **exigence** **,**
和 在 这 痛苦 紧急情况 ,

在这种痛苦的紧急情况下，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [trʌst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
she **could** **only** **trust** **to** **her** **own** **discretion** **and** **purity** **of** **intention** **to**
她 可以 仅有的 相信 到 她 自己的 审慎 和 纯度 的 意图 到
[ʃiːld] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
shield **her** **from** **the** **advances** **from** **which** **she** **shrunk** **with** **horror** **.**
盾 她 从 这 进展 从 哪个 她 缩小 和 恐怖 .

她只能依靠自己的判断力和纯洁的意图来保护自己，免受那些令她恐惧不已的骚扰。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
Irritated **by** **the** **opposition** **he** **encountered** **,** **and** **astonished** **by** **that** **dignity** **of**
受刺激 经过 这 反对 他 遭遇 , 和 惊讶 经过 那 尊严 的
['vɜːrtʃuː] ,
virtue **,**
美德 ,

他因遇到的反对而恼怒，又为那种美德的尊严而惊叹不已。

[wɪtʃ] , - [sɪ'vɪr] [ɪn] ['juːθfl] ['bjuːti] ,
which , ' severe in youthful beauty ,
哪个 , - 严重 在 青春 美丽 ,

“青春美貌中的严厉”,

- [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [ɔː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
' had power to awe even a monarch in the consciousness of guilt ,
- 有 力量 到 敬畏 甚至 一个 君主 在 这 意识 的 有罪 ,

“它甚至能让一位因愧疚而感到恐惧的君王都感到敬畏。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'dʒenərəs] ['praɪvət] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
the king by the most ungenerous private scrutiny of her correspondence ,
这 国王 经过 这 最多 吝啬 私人的 审查 的 她 一致 ,

国王通过对她信件最不留情面的私下审视，得出了这样的结论：

[meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [lɔːrd] [hjuː] ;
made himself acquainted with her attachment to Lord Hugh ;
制成 他自己 熟人 和 她 依恋 到 主 休 ;

他了解了她对休勋爵的感情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ]
and while she was eagerly looking for the arrival of the ship which
和 尽管 她 曾是 急切地 寻找 为了 这 到达 的 这 船 哪个
[kən'teɪnd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [prə'tektər] ,
contained her only protector ,
包含 她 仅有的 保护者 ,

她焦急地等待着载着她唯一保护者的船只的到来，

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'lɔːŋd] [ɪts]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd] [ʌn'helθi]
the authority of His Majesty prolonged its station in a distant and unhealthy
这 权威 的 他的 威严 延长 它是 车站 在 一个 遥远 和 不良
['klaɪmət] ,
climate ,
气候 ,

国王陛下的权威使其得以在遥远且气候恶劣的地区长期驻扎。

[wer] [hɜːr; hər] ['letərz] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wens] [hɪz; ɪz][eɪd][kʊd; kəd][ə'veɪl][hɜːr; hər]
where her letters did not reach him , and whence his aid could avail her
在哪里 她 信件 做过 不是 抵达 他 , 和 何处 他的 援助 可以 可用 她
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她的信件未能送达他手中，因此他的帮助对她也无济于事。

“ [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,
“ In this dilemma ,
“ 在 这 困境 ,

“在这种两难境地中，

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['leɪdi] - [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]
when the death of Lady Wriothesly had deprived her of even the
什么时候 这 死亡 的 女士 - 有 被剥夺的 她 的 甚至 这
['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
semblance of a friend ,
外表 的 一个 朋友 ,

当赖奥斯利夫人去世后，她甚至连一个朋友的影子都失去了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
I was first presented to Miss Marchmont .
我 曾是 第一的 呈现 到 错过 马奇蒙特 .

我第一次见到的是马奇蒙特小姐。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ges] ,

The	motive	of	the	king	in	encouraging	my	attachment	I	can	hardly	guess	,
这	动机	的	这	国王	在	鼓励	我的	依恋	我	能	几乎	猜测	,

国王鼓励我依恋他的动机，我实在难以捉摸。

[ən'les] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [kɔ:rt] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

unless	the	thought	to	fix	her	at	court	by	her	marriage	,
除非	这	想法	到	使固定	她	在	法庭	经过	她	婚姻	,

除非有人想通过婚姻在法庭上定她的罪名。

[wer] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [maɪt] [θroʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

where	some	future	change	of	sentiment	might	throw	her	into	his	power	;
在哪里	一些	未来	改变	的	情绪	可能	扔	她	进入	他的	力量	;

未来某种情绪的转变可能会使她落入他的掌控之中；

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'dresiz] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [hɜ:r; hər]

or	possibly	he	hoped	to	make	my	addresses	the	means	of	separating	her
或者	可能	他	希望	到	制作	我的	地址	这	方法	的	分离	她

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] ,

from	the	real	object	of	her	attachment	,
从	这	真实的	目的	的	她	依恋	,

或许他希望通过我的讲话让她与她真正爱慕的对象分离。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðər] [rɪ'zʌlt] ,

without	contemplating	a	farther	result	,
没有	沉思	一个	更远	结果	,

不考虑后续结果，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [seɪm] ['wɑ:ntən] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['evri]

and	thus	the	same	wanton	selfishness	which	rendered	him	regardless	of	every
和	因此	这	相同的	放肆	自私	哪个	渲染	他	不管	的	每一个

[taɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [tə'ri:sə] ,

tie	of	moral	feeling	towards	Theresa	,
领带	的	道德	感觉	向	特蕾莎	,

因此，正是这种肆意妄为的自私，让他完全无视对特蕾莎的一切道德情感。

[led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [frend]

led	him	to	prepare	a	life	of	misery	and	dishonour	for	his	early	friend
引领	他	到	准备	一个	生活	的	苦难	和	羞辱	为了	他的	早期的	朋友

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] .

and	faithful	adherent	.
和	忠实	信徒	.

这使他为他早期的朋友和忠实的追随者准备了悲惨而耻辱的人生。

“ ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ;

“	Agitated	by	a	daily	and	hourly	exposure	to	the	importunities	of	Charles	;
“	激动	经过	一个	日常的	和	每小时	接触	到	这	纠缠	的	查尔斯	;

“每天每时每刻都受到查尔斯的纠缠，感到烦躁不安；

[in'sʌltid] [baɪ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]

insulted	by	the	suspicions	which	the	insinuations	of	Buckingham	had	excited	in
受辱	经过	这	怀疑	哪个	这	暗示	的	白金汉	有	兴奋的	在

[ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ;

the	minds	of	her	companions	;
这	思想	的	她	同伴	;

白金汉的暗示在她同伴心中激起了猜疑，这令她感到受辱；

['frendləs] — ['helpləs] — ['hoʊpləs] — ['dredɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]

friendless	—	Helpless	—	hopeless	—	dreading	that	she	might	be	betrayed	by	her
没有朋友	—	无助	—	绝望	—	恐惧	那	她	可能	是	背叛	经过	她

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['ɪntu:][sʌm; səm] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['i:v(ə)l] ,

ignorance	of	the	world	into	some	unforeseen	evil	,
无知	的	这	世界	进入	一些	意外	邪恶的	,

她孤苦伶仃，无助绝望，害怕自己会因为对世事的无知而被卷入某种无法预料的邪恶之中。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['pɝ:si:z] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	knowing	that	even	in	the	event	of	Percy's	return	,
和	会心	那	甚至	在	这	事件	的	珀西的	返回	,

而且即便珀西回来了，也知道

[hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

her	engagement	with	him	must	long	remain	unfulfilled	,
她	订婚	和	他	必须	长的	保持	未实现的	,

她与他的婚约注定要长期无法履行。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

the	unhappy	girl	naturally	looked	upon	her	union	with	me	as	the	only
这	不开心	女孩	自然	看起来	之上	她	联盟	和	我	作为	这	仅有的

[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'seɪlɪŋ] [mis'fɔ:tʃənz] ;

deliverance	from	the	assailing	misfortunes	;
解救	从	这	攻击	不幸	;

这个不幸的女孩自然而然地把与我的结合视为摆脱接踵而至的不幸的唯一出路;

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər][hænd] .

and	in	an	hour	of	desperation	she	gave	me	her	hand	.
和	在	一个	小时	的	绝望	她	给予	我	她	手	.

在绝望之际，她向我伸出了手。

[ðæt] [hɜ:r; hər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['efərts] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ig'zə:tid] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

That	her	strongest	efforts	of	mind	had	been	exerted	,	from	the
那	她	最强	努力	的	头脑	有	到过	施加	,	从	这

['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

moment	of	her	marriage	,
片刻	的	她	婚姻	,

从结婚的那一刻起，她就竭尽全力地思考和行动。

[tu:; tə] ['bænɪʃ] [ɔ:l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['lʌvər][aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] .

to	banish	all	remembrance	of	her	former	lover	I	firmly	believe	.
到	放逐	全部	纪念	的	她	以前的	情人	我	牢牢	相信	.

我坚信，她要彻底忘却前任情人的一切记忆。

[ðə; ði] ['letər] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

The	letter	acquainting	him	with	the	breach	of	faith	which	her	miserable
这	信	熟悉	他	和	这	违反	的	信仰	哪个	她	悲惨的

['destəni] [si:md] [tu:; tə]['rendər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

destiny	seemed	to	render	inevitable	,
命运	似乎	到	使成为	不可避免的	,

那封信让他得知，她悲惨的命运似乎注定要让她背信弃义。

[hæd; həd]['nevər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [ə'læs] !

had	never	reached	him	,	and	happily	,	alas	!
有	绝不	达到	他	,	和	快乐地	,	唉	!

从未到达过他那里，而且，唉，真是幸运!

[haʊ] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][læst] ['ɜːrθli] [θɔːts] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rest][ɑːn]

how	happily	for	him	,	his	last	earthly	thoughts	were	permitted	to	rest	on
如何	快乐地	为了	他	,	他的	最后的	尘世的	想法	是	允许	到	休息	在

[tə'riːsə] ,

Theresa	,
特蕾莎	,

对他来说，多么幸运啊，他临终前的最后念头都落在了特蕾莎身上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [waɪf] .

as	his	beloved	and	affianced	wife	.
作为	他的	心爱	和	已订婚	妻子	.

作为他心爱的未婚妻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

I	am	persuaded	that	had	he	returned	in	safety	to	his	native	country	,
我	是	被说服	那	有	他	返回	在	安全	到	他的	本国的	国家	,

我确信，如果他能安全返回祖国，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][æz; əz] ['stuːdiəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

she	would	have	avoided	his	society	as	studiously	as	she	did	that	of	the	king
她	会	有	避免	他的	社会	作为	认真地	作为	她	做过	那	的	这	国王

;

;

;

她会像刻意避开国王一样，刻意避开他的社交圈；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

and	that	had	she	been	spared	the	blow	which	deprived	her	of	reason	,
和	那	有	她	到过	幸存	这	吹	哪个	被剥夺的	她	的	原因	,

如果她没有遭受那次剥夺她理智的打击，

[hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)l][rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][hɜːr; hər][dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

her	dutiful	regard	,	and	in	time	her	devoted	affection	,	would	have	been
她	尽职尽责的	看待	,	和	在	时间	她	奉献	感情	,	会	有	到过

[maɪn][æz; əz]['fɜːrmli] ,

mine	as	firmly	,
矿	作为	牢牢	,

她尽职尽责的尊重，以及最终她深情款款的爱，也会同样坚定地成为我的。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hoʊps][ænd; ənd] [bɪn] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ]

as	through	the	vows	which	gave	them	to	my	hopes	and	been	untainted	by
作为	通过	这	誓言	哪个	给予	他们	到	我的	希望	和	到过	未受污染的	经过

['eni]['fɔːrmər]['pæʃ(ə)n] .

any	former	passion	.
任何	以前的	热情	.

如同通过誓言，它们承载着我的希望，并且没有受到任何先前激情的影响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['vɪktəms] .

As	it	was	,	we	were	both	victims	.
作为	它	曾是	,	我们	是	两个都	受害者	.

事实上，我们俩都是受害者。

[aɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] — [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	,	to	her	misfortunes	—	she	through	the	brutality	of	the	king	.
我	,	到	她	不幸	—	她	通过	这	残酷	的	这	国王	.

我，因她的不幸——她因国王的残暴而受苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd]

“	It	appeared	to	me	that	on	our	return	to	court	after	our	ill	-	fated
“	它	出现	到	我	那	在	我们的	返回	到	法庭	后	我们的	患病的	-	命中注定

[ˈjuːniən] ,

union	,
联盟	,

“在我看来，在我们那场不幸的婚姻结束后重返法庭时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [riˈfreind] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪnˈsʌltɪŋ]

the	king	had	for	some	time	refrained	from	his	former	insulting
这	国王	有	为了	一些	时间	克制	从	他的	以前的	侮辱

[ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] ;

importunities	;
纠缠	;

国王已经有一段时间没有像以前那样出言不逊、咄咄逼人了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmɪrli] [dɪˈstrest] [ˈleɪdi] [ˈgrɛvɪl] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv]

and	had	merely	distressed	Lady	Greville	by	indulging	in	a	mockery	of
和	有	仅仅	苦恼	女士	格雷维尔	经过	沉溺于	在	一个	嘲讽	的

[rɪˈspektfl] [ˈdefərəns] ,

respectful	deference	,
尊重	尊重	,

他只是因为对应有的尊敬和尊重表现出嘲弄的态度，而令格雷维尔夫人感到不快而已。

[wɪtʃ] [ɪkˈspoʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪdɪkjuːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

which	exposed	her	to	the	ridicule	of	those	around	her	who	could	not	fail
哪个	裸露	她	到	这	嘲笑	的	那些	大约	她	WHO	可以	不是	失败

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

to	observe	his	change	of	manner	.
到	观察	他的	改变	的	方式	.

这让她遭到周围人的嘲笑，因为他们不可能没有注意到他态度的变化。

[pɝˈsiːvɪŋ] [baɪ][maɪ] [ˌʌnkənˈstreɪnd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ˈgreɪtf(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Perceiving	by	my	unconstrained	expressions	of	grateful	acknowledgment	for	his
感知	经过	我的	不受约束的	表达式	的	感激的	致谢	为了	他的

[ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [təˈriːsə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

furtherance	of	my	marriage	with	Theresa	that	she	had	kept	his	secret	,
进一步	的	我的	婚姻	和	特蕾莎	那	她	有	保留	他的	秘密	,

从我毫不掩饰地表达对他促成我和特蕾莎婚姻的感激之情中，他察觉到特蕾莎保守了他的秘密。

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [ˈrendərd] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	incapable	of	appreciating	that	purity	of	mind	,	which	rendered	such	an
和	无法	的	欣赏	那	纯度	的	头脑	,	哪个	渲染	这样的	一个

[əˈvaʊəl] [ˈdɪfɪkəlt] ,

avowal	difficult	,
承认	难的	,

并且无法欣赏那种纯洁的心灵，这使得这样的坦白变得困难。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

even	to	her	husband	;
甚至	到	她	丈夫	;

甚至对她的丈夫也是如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði][ˈiːvəlz] [rɪˈzʌltɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	that	prudence	which	foresaw	the	evils	resulting	to	both	from	such	a
和	那	谨慎	哪个	预见	这	罪恶	结果	到	两个都	从	这样的	一个

[dɪsˈkloʊʒər] ,

disclosure	,
披露	,

正是这种谨慎预见到了这种披露会给双方带来的弊端。

[hi:; hi] [dru:] [fɔ:ls] ['infərənsiz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

he	drew	false	inferences	from	her	discretion	,	and	gradually	resumed	his
他	画	错误的	推断	从	她	审慎	,	和	逐步地	恢复	他的

['fɔ:rmər] ['levəti] .

former	levities	.
以前的	税费	.

他错误地推断了她的谨慎，并逐渐恢复了以前的轻浮作风。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [kən'tend] .

Nor	was	this	the	only	evil	with	which	she	had	now	to	contend	.
也不	曾是	这	这	仅有的	邪恶的	和	哪个	她	有	现在	到	抗衡	.

但这并非她现在必须面对的唯一邪恶。

[sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['enəmi] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði][maɪnd]

Some	malicious	enemy	had	profited	by	her	absences	to	poison	the	mind
一些	恶意	敌人	有	获利	经过	她	缺勤	到	毒	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

of	the	queen	,
的	这	女王	,

一些心怀恶意的人趁着女王不在，毒害了女王的心灵。

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

with	jealous	suspicions	of	her	favourite	,	and	to	inspire	her	with
和	嫉妒的	怀疑	的	她	最喜欢的	,	和	到	启发	她	和

[bɪ'li:f] ,

belief	,
信仰	,

怀着对她最喜欢的人的嫉妒和怀疑，并激励她树立信念，

[ðæt] [mɪs] - [prə'praɪəti][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [ɪn]['pʌblɪk] , [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]

that	Miss	Marchmont's	propriety	of	demeanour	in	public	,	had	only	been	a
那	错过	-	礼	的	风度	在	民众	,	有	仅有的	到过	一个

[sək'sesf(ə)l] [mæsk][ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

successful	mask	of	private	indiscretion	;
成功的	面具	的	私人的	轻率	;

马奇蒙特小姐在公众场合举止得体，只不过是掩盖其私下轻率行为的伪装罢了；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lʌvər] .

and	that	Charles	had	not	been	an	unsuccessful	lover	.
和	那	查尔斯	有	不是	到过	一个	不成功	情人	.

而且查尔斯并非情场失意。

“ [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][kən'faɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] ,

“	Unwilling	to	confide	to	me	the	difficulties	by	which	she	was	assailed	,
“	不情愿	到	信任	到	我	这	困难	经过	哪个	她	曾是	遭受攻击	,

她不愿向我倾诉她所遭受的种种困难，

[ʌn'eɪb(ə)l][ə'loʊn][tu:; tə] [stɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [im'pi:did] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ,

unable	alone	to	steer	among	the	rocks	that	impeded	her	course	,
无法	独自的	到	转向	之中	这	岩石	那	受阻	她	课程	,

她无法独自操控船只避开阻碍航向的礁石。

[tə'ri:sə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][boʊld] ['meʒər] [ʌv; əv][kən'faɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [teɪl] [tu:; tə]

Theresa	at	length	adopted	the	bold	measure	of	confiding	her	whole	tale	to
特蕾莎	在	长度	已采用	这	大胆的	措施	的	倾诉	她	所有的	故事	到

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ;

her	royal	mistress	;
她	皇家	情妇	;

特蕾莎最终采取了大胆的措施，将自己的全部遭遇告诉了她的女王陛下；

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] ['ækjərət] [tuː; tə][æd'mɪt]
whose knowledge of the king's infidelities was already too accurate to admit
谁 知识 的 这 国王的 不忠 曾是 已经 也 准确的 到 承认
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [pruːf] ;
of an increase of affliction from this new proof ;
的 一个 增加 的 痛苦 从 这 新的 证明 ;

他对国王的不忠行为早已了如指掌，因此无法承受这一新证据带来的痛苦加剧；

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —
and on receiving a letter from the avowed friend of her husband —
和 在 接收 一个 信 从 这 公开承认 朋友 的 她 丈夫 —
[ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['peɪtrən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
the grateful patron of her dead father — the august Father of his people ,
这 感激的 赞助人 的 她 死的 父亲 — 这 八月 父亲 的 他的 人们 ,

当她收到丈夫的挚友——她已故父亲的感恩赞助人——那位德高望重的人民之父的来信时，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ˌdeklə'reiʃənz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
containing the most insolent declarations of passion ,
包含 这 最多 傲慢的 声明 的 热情 ,

其中包含最肆无忌惮的激情宣言，

[ʃiː; ʃi]['vɪndɪˌkeɪtid][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;
she vindicated her innocence by placing it in the hands of the Queen ;
她 证明无罪 她 无辜 经过 放置 它 在 这 双手 的 这 女王 ;

她将证据交给女王，以此证明了自己的清白；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [en'triːtɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi]
at the same time entreating permission that her further services might be
在 这 相同的 时间 恳求 允许 那 她 更远 服务 可能 是
[dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ] .
dispersed with .
分散的 和 .

同时请求允许她继续提供服务。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][rɪ'plaɪ] , ['iːkwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn]
Her Majesty's reply , equally gratifying and affectionate , you have already seen
她 陛下的 回复 , 同样地 可喜 和 亲热 , 你 有 已经 已见
;
;
;

女王陛下的答复同样令人欣慰和充满爱意，你们已经看到了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['sævɪdʒ][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [rɪ'vendʒ] [tɔːrdz] [tə'riːsə] ,
and it was in savage and unmanly revenge towards Theresa ,
和 它 曾是 在 野蛮的 和 不男子气概 复仇 向 特蕾莎 ,

这是对特蕾莎野蛮而懦弱的报复。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'dʌkt] ,
for the frankness and decision of her conduct ,
为了 这 坦率 和 决定 的 她 执行 ,

因其行为的坦率和果断，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] [huːz] ['sʌd(ə)n]
that the king had directed his favorite to enclose me that letter whose sudden
那 这 国王 有 指导 他的 最喜欢的 到 括 我 那 信 谁 突然
[pə'ruːz(ə)l][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [waɪf] .
perusal had wrought the destruction of my unhappy wife .
仔细阅读 有 锻 这 破坏 的 我的 不开心 妻子 .

国王指示他最宠信的臣子将那封信附在我身上，而我那不幸的妻子因偶然读到这封信而丧命。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

You	will	easily	conceive	that	the	terms	of	my	answer	to	the	Duke	of
你	将要	容易地	构想	那	这	条款	的	我的	回答	到	这	公爵	的

['bʌkɪŋəm] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [jet] [hiː; hi] ,

Buckingham	were	those	of	unmeasured	indignation	—	yet	he	,
白金汉	是	那些	的	未测量的	愤慨	—	然而	他	,

你很容易就能想象到，我对白金汉公爵的答复充满了无比的愤慨——然而他，

[ðə; ði]['pærəsaɪt] , [ðə; ði] ['redi] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [vaɪs] ,

the	parasite	,	the	ready	instrument	of	royal	vice	,
这	寄生虫	,	这	准备好	乐器	的	皇家	副	,

寄生虫，是皇室罪恶的现成工具

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ɪn][hɪz; ɪz][læst][ækt][ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd]

and	the	malignant	associate	of	Charles	in	his	last	act	of	premeditated
和	这	恶性	联系	的	查尔斯	在	他的	最后的	行为	的	预谋的

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

以及查尔斯的邪恶同伙，参与了他最后一次蓄意残暴的行径。

['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd]

suffered	the	accusations	of	the	injured	husband	to	pass	unnoticed	and
遭受	这	指控	的	这	受伤	丈夫	到	经过	未被察觉	和

[ˌʌnrɪ'pɛld] ;

unrepelled	;
未被击退	;

任由受伤丈夫的指控无人理会，也无人反驳；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] [pri'ventid] [ˌem 'iː]

and	I	am	persuaded	that	nothing	but	the	dread	of	exposure	prevented	me
和	我	是	被说服	那	没有什么	但	这	恐惧	的	接触	阻止	我

[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][aɪ]

from	feeling	the	full	abuse	of	the	power	of	the	crown	by	the	master	I
从	感觉	这	满的	虐待	的	这	力量	的	这	王冠	经过	这	掌握	我

[hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

had	served	with	so	much	fidelity	and	affection	.
有	服务	和	所以	很多	忠诚	和	感情	.

我深信，只有害怕被揭穿，才使我没有感受到我曾如此忠诚和深爱地侍奉的主人滥用王权的全貌。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] [held] [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt]

I	have	never	since	that	period	held	direct	or	indirect	communication	with	a	court
我	有	绝不	自从	那	时期	握住	直接的	或者	间接	沟通	和	一个	法庭

[wer] [ðə; ði]['beɪsɪst] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['oʊnli][rɪ'wɔːrd] .

where	the	basest	treachery	had	been	my	only	reward	.
在哪里	这	最底层	背信弃义	有	到过	我的	仅有的	报酬	.

自那以后，我再也没有与任何法庭进行过直接或间接的沟通，因为在那里我得到的唯一回报就是最卑鄙的背叛。

“ [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['leɪdi] - [dɪ'stempər] [wɜːr; wər][soʊ]['vaɪələnt]

“	For	many	months	the	paroxysms	of	Lady	Greville's	distemper	were	so	violent
“	为了	许多	几个月	这	阵发性	的	女士	-	犬瘟热	是	所以	暴力

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [strɪktɪst] [kən'faɪnmənt] ;

as	to	require	the	strictest	confinement	;
作为	到	要求	这	最严格的	监禁	;

“格雷维尔夫人的疾病发作持续了数月之久，病情非常严重，需要进行最严格的隔离；

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]

and	the	medical	man	who	attended	her	assured	me	that	when	this	state	of
和	这	医疗的	男人	WHO	参加	她	保证	我	那	什么时候	这	状态	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [səb'saɪd] ,

irritation	should	subside	,
刺激	应该	塌陷	,

给她看病的医生向我保证，当这种不适感消退后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

she	would	either	be	restored	entirely	to	the	full	exercise	of	her	mental
她	会	任何一个	是	恢复	完全	到	这	满的	锻炼	的	她	精神的

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

她要么会完全恢复所有心智能力，要么会完全丧失心智能力。

[ɔːr][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] , [ʌv; əv]['træŋkwɪl][bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [dɪ'dʒekʃn] ,

or	be	plunged	into	a	state	of	apathy	,	of	tranquil	but	confirmed	dejection	,
或者	是	暴跌	进入	一个	状态	的	冷漠	,	的	宁静	但	确认的	沮丧	,

或者陷入一种冷漠的状态，一种平静但坚定的沮丧状态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [helθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

from	which	,	although	it	might	not	affect	her	bodily	health	,	she	would	never
从	哪个	,	虽然	它	可能	不是	影响	她	身体上的	健康	,	她	会	绝不

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

虽然这可能不会影响她的身体健康，但她将永远无法康复。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪd][aɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪs'ɔːrdər] !

How	anxiously	did	I	watch	for	this	crisis	of	her	disorder	!
如何	焦虑地	做过	我	手表	为了	这	危机	的	她	紊乱	!

我多么焦急地等待着她病情的这次危机！

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['skersli] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːnər] [sens]

and	yet	at	times	I	scarcely	wished	her	to	awake	to	a	keener	sense
和	然而	在	时代	我	几乎	希望	她	到	醒	到	一个	更敏锐	感觉

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] ;

of	her	afflictions	;
的	她	苦难	;

然而，有时我却几乎不希望她能更深刻地感受到自己的痛苦；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər]

for	being	incapable	of	recognising	my	person	in	my	frequent	visits	to	her
为了	存在	无法	的	识别	我的	人	在	我的	频繁	访问	到	她

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

因为她无法在我频繁拜访她的房间时认出我来，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] .

I	have	heard	her	address	me	in	her	wanderings	for	pardon	and	pity	.
我	有	听到	她	地址	我	在	她	漫游	为了	赦免	和	遗憾	.

我曾听见她在流浪途中向我乞求宽恕和怜悯。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['grɛvɪl] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

'	Forgive	me	,	Greville	,	forgive	me	,	'	she	would	say	.
-	原谅	我	,	格雷维尔	,	原谅	我	,	-	她	会	说	.

“格雷维尔，请原谅我，请原谅我，”她会这样说。

- [rɪ'membər] [haʊ] [fər'lɔ:rn][ə; eɪ] [retʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] , [wen] [ðaʊ] [tu:] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,
' **Remember how forlorn a wretch I shall become , when thou too , like the rest ,**
- 记住 如何 绝望 一个 可怜虫 我 将 变得 , 什么时候 你 也 , 喜欢 这 休息 ,

"记住，当你也像其他人一样死去时，我将变得多么凄惨可怜。"

[ʃælt] [ə'bændən][ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] .
shalt abandon and persecute me .
应 放弃 和 迫害 我 .

必离弃我，迫害我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] !
Am I not thy wedded wife , and as faithful as I am miserable !
是 我 不是 你的 已婚 妻子 , 和 作为 忠实 作为 我 是 悲惨的 !

我不是你的妻子吗？我虽然痛苦，却对你忠贞不渝！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðaɪ][tʃaɪld] ?
am I not the mother of thy child ?
是 我 不是 这 母亲 的 你的 孩子 ?

难道我不是你孩子的母亲吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; — [fɔ:r; fər][aɪ] [si:k] [maɪ] [pʊr] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,
and yet I know not ; — for I seek my poor infant , and they will not ,
和 然而 我 知道 不是 ; — 为了 我 寻找 我的 贫穷的 婴儿 , 和 他们 将要 不是 ,

然而我却一无所知；——因为我在寻找我可怜的孩子，而他们却不肯放手。

[wɪl] [nɑ:t] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,
will not , give it to me — tell me , ' she whispered with a ghastly smile ,
将要 不是 , 给 它 到 我 — 告诉 我 , - 她 低声说道 和 一个 阴森 微笑 ,

"不会的，给我——告诉我，"她带着诡异的笑容低声说道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] ['berid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [neɪm]
' **have they buried it in the raging sea with him whom I must not name**
- 有 他们 埋葬 它 在 这 愤怒 海 和 他 谁 我 必须 不是 姓名
? -
? '
? -

"他们是否将它与那个我不能提及姓名的人一起埋葬在了汹涌的大海中？"

" [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən]
" **The decisive moment arrived ; and Lady Greville's insanity was , in the opinion**
" 这 决定性 片刻 到达的 ; 和 女士 - 疯狂 曾是 , 在 这 观点
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
of her physicians and attendants ,
的 她 医生 和 服务员 ,

"决定性的时刻到来了；格雷维尔夫人的医生和侍从们认为，她已经疯了，

[kən'fɜ:rmd] [fɔ:r; fər][laɪf] .
confirmed for life .
确认的 为了 生活 .

终身监禁。

[ʃi:; ʃi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'poʊzd] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn]
She relapsed into that state of composed but decided aberration of mind , in
她 复发 进入 那 状态 的 由 但 决定 像差 的 头脑 , 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .
which she still remains .
哪个 她 仍然 遗迹 .

她再次陷入了那种冷静但坚定的异常精神状态，而且至今仍处于这种状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特蕾莎·马奇蒙特，或，(Theresa Marchmont, or,)
第3/3页

[aɪ] [suːn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [əˈloʊn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪŋ]
I **soon** **observed** **that** **my** **presence** **alone** **appeared** **to** **retain** **the** **power** **of** **irritating**
我 很快 观察到 那 我的 在场 独自的 出现 到 保持 这 力量 的 令人恼火的
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ;
her **feelings** **;**
她 情怀 ;

我很快发现，仅仅是我的出现似乎就能激怒她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and **she** **seemed** **to** **shrink** **instinctively** **from** **every** **person** **with** **whom** **she**
和 她 似乎 到 收缩 本能地 从 每一个 人 和 谁 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
had **been** **in** **habits** **of** **intercourse** **previous** **to** **her** **misfortune** **.**
有 到过 在 习惯 的 交往 以前的 到 她 不幸 .

她似乎本能地疏远了所有在遭遇不幸之前与她有过性关系的人。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [kənˈsaɪnd] [ðɪs] [ˈhelpləs] [ˈsʌfərər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][maɪ]
I **therefore** **consigned** **this** **helpless** **sufferer** **to** **the** **charge** **of** **the** **nurse** **of** **my**
我 所以 寄售 这 无助 患者 到 这 收费 的 这 护士 的 我的
[oʊn] [ˈɪnfənsi] ,
own **infancy** **,**
自己的 婴儿期 ,

因此，我将这个无助的病人托付给了我幼时的保姆。

[ˈælɪs] [ˈwɪʃɑːrt] ; [huːm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] , [ˈleɪdi] [ˈgrɛvɪl]
Alice **Wishart** **;** **whom** **,** **from** **her** **constant** **residence** **at** **the** **Cross** **,** **Lady** **Greville**
爱丽丝 威沙特 ; 谁 , 从 她 持续的 住宅 在 这 叉 , 女士 格雷维尔
[hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
had **never** **seen** **.**
有 绝不 已见 .

爱丽丝·威沙特；格雷维尔夫人一直住在十字路口，从未见过她。

“ [ðɪs] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [həˈredɪteri]
“ **This** **trustworthy** **woman** **,** **and** **her** **husband** **,** **who** **was** **also** **an** **hereditary**
“ 这 值得信赖的 女士 , 和 她 丈夫 , WHO 曾是 还 一个 遗传
[rɪˈteɪnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
retainer **of** **our** **house** **,**
预付金 的 我们的 房子 ,

“这位值得信赖的妇人，以及她的丈夫，他也是本家的世袭侍从，

[ˈwɪlɪŋli] [dɪˈvoʊtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈkweɪərd] ;
willingly **devoted** **themselves** **to** **the** **melancholy** **service** **required** **;**
心甘情愿 奉献 他们自己 到 这 忧郁 服务 必需的 ;

他们甘愿投身于这项令人悲伤的服务；

[ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [æz; əz] - [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
and **hateful** **as** **Silsea** **had** **now** **become** **to** **my** **feelings** **,**
和 可恶 作为 - 有 现在 变得 到 我的 情怀 ,

虽然西尔西娅现在让我感到无比憎恨，

[aɪ] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [pɑːrt] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]
I broke up in part my establishment and became a restless and unhappy
我 打破 向上 在 部分 我的 建立 和 成为 一个 不安 和 不开心
['wɑːndərər] ,
wanderer ,
流浪者 ,

我部分解散了自己的事业，变成了一个焦躁不安、四处漂泊的流浪者。

['siːkɪŋ] , [ɪn] [veɪn] , [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
seeking , in vain , oblivion of the past , or hope for the future .
寻求 , 在 徒劳 , 遗忘 的 这 过去的 , 或者 希望 为了 这 未来 .

徒劳地寻求遗忘过去，或对未来抱有希望。

[wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Would to God I had possessed sufficient fortitude to remain chained to the
会 到 上帝 我 有 拥有 充足的 坚韧 到 保持 连锁 到 这
[ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] !
isolation of my miserable home !
隔离 的 我的 悲惨的 家 !

但愿我有足够的毅力，能够一直被锁在我那悲惨的家中，与世隔绝！

[fɔːr; fər] [ðen] [hæd; həd] [wiː; wi] ['nevər] [met] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['helən] ,
for then had we never met ; and thou , my Helen ,
为了 然后 有 我们 绝不 遇见 ; 和 你 , 我的 海伦 ,

如果那时我们从未相遇；而你，我的海伦，

[wʊdst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
wouldst have escaped this hour of shame and sorrow .
会 有 逃脱 这 小时 的 耻辱 和 悲哀 .

本来可以避免这耻辱和悲伤的时刻。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" ['kɜːrtiəs] [lɔːrd] — [wʌn] [wɜːrd] —
" Courteous Lord — one word —
" 有礼貌 主 — 一 单词 —

"彬彬有礼的勋爵——一句话——"

[sɜːr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] —
Sir , you and I have lov'd — but that's not it —
先生 , 你 和 我 有 喜爱 — 但 那就是 不是 它 —

先生，你我相爱过——但这并不是全部——

[sɜːr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [pɑːrt] .
Sir , you and I must part .
先生 , 你 和 我 必须 部分 .

先生，我们必须分别了。

" — ['æntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə]
" — ANTONY AND CLEOPATRA
" — 安东尼 和 克利奥帕特拉

——《安东尼与克利奥帕特拉》

" [ˌhɪðər'tuː] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [maɪ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ænd; ənd]
" Hitherto I have had to dwell in my recitation on the vices and
" 迄今为止 我 有 有 到 住 在 我的 背诵 在 这 恶习 和
['freɪlti:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ,
frailties of my brothers of the dust ,
弱点 的 我的 兄弟 的 这 灰尘 ,

"迄今为止，我不得不在叙述中着重描写尘世兄弟们的恶习和弱点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərər] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ]
and 和 **to** 到 **describe** 描述 **myself** 我 **as** 作为 **an** 一个 **innocent** 清白的 **sufferer** 患者 **;** ; **but** 但 **I** 我 **now** 现在 **approach** 方法 **a** 一个
['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
period 时期 **of** 的 **my** 我的 **life** 生活 **,** ,

我曾自诩为无辜的受害者；但如今，我已步入人生的一个阶段，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['graʊndɪd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
from 从 **the** 这 **mention** 提到 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **shrink** 收缩 **with** 和 **well** 出色地 **-** - **grounded** 接地 **apprehensions** 担忧 **.** .

一提到这件事，我就感到不寒而栗，这种担忧并非空穴来风。

[jet] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kændər] ; [rɪ'membər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [θruː]
Yet 然而 **judge** 法官 **me** 我 **with** 和 **candour** 坦率 **;** ; **remember** 记住 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **the** 这 **temptation** 诱惑 **through** 通过
[wɪtʃ] [aɪ] [əːd] ;
which 哪个 **I** 我 **erred** 犯错 **;** ;

但请坦诚地评判我；记住我犯错时所受到的诱惑有多么强烈；

[ænd; ənd] [dɪ'vestɪŋ] [jɔːr'self] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪndʒəriz] ,
and 和 **divesting** 撤资 **yourself** 你自己 **,** , **if** 如果 **possible** 可能的 **,** , **of** 的 **the** 这 **recollection** 回忆 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **injuries** 受伤 **,** ,

如果可能的话，尽量让自己忘记自己曾经受过的伤。

['mɑːdərət] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] ,
moderate 缓和 **your** 你的 **resentment** 怨恨 **against** 反对 **an** 一个 **unfortunate** 不幸 **being** 存在 **,** ,

克制你对不幸者的怨恨，

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn] ['iːzi] ['aʊər] .
who WHO **for** 为了 **many** 许多 **long** 长的 **years** 年 **of** 的 **his** 他的 **existence** 存在 **has** 有 **not** 不是 **enjoyed** 享受 **one** 一 **easy** 简单的 **hour** 小时 **.** .

在他漫长的生命历程中，他从未享受过一刻轻松。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [ðæt]
“ “ **It** 它 **was** 曾是 **nearly** 几乎 **three** 三 **years** 年 **after** 后 **the** 这 **period** 时期 **to** 到 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **alluded** 暗示 **that** 那
[æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,
an 一个 **accident** 事故 **of** 的 **which** 哪个 **I** 我 **need** 需要 **not** 不是 **remind** 提醒 **you** 你 **,** ,

“在我刚才提到的那场事故发生近三年之后——这场事故无需我赘述——

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] , [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
my 我的 **beloved** 心爱 **Helen** 海伦 **,** , **introduced** 介绍 **me** 我 **to** 到 **the** 这 **acquaintance** 熟人 **of** 的 **your** 你的 **family** 家庭 **.** .

我亲爱的海伦，把我介绍给了你的家人。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bækwərdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪz] ;
You 你 **may** 可能 **remember** 记住 **the** 这 **backwardness** 落后 **with** 和 **which** 哪个 **I** 我 **first** 第一的 **received** 已收到 **their** 他们的 **approaches** 方法 **;** ;

你可能还记得我最初接受他们的方法时是多么的迟钝；

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['pəːsi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑːmɪnəsli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
the 这 **very** 非常 **name** 姓名 **of** 的 **Percy** 珀西 **had** 有 **become** 变得 **ominously** 不祥地 **painful** 痛苦 **to** 到 **me** 我 **,** ,

珀西这个名字本身就让我感到一种不祥的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] .
and 和 **yet** 然而 **it** 它 **inspired** 灵感 **me** 我 **with** 和 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **and** 和 **undefinable** 无法定义的 **interest** 兴趣 **.** .

然而，它却激发了我一种奇怪而难以言喻的兴趣。

[ə; eɪ] [spel] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,

A	spell	appeared	to	attract	me	towards	you	,
一个	拼写	出现	到	吸引	我	向	你	,

仿佛有一种魔力吸引着我向你靠近，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

and	in	spite	of	my	first	resolution	to	the	contrary	,
和	在	尽管如此	的	我的	第一的	解决	到	这	相反	,

尽管我最初下定决心要改变主意，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [stɪl] [dwelt][ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

in	spite	of	the	melancholy	reserve	that	still	dwelt	upon	my	mind	,	I	became	an
在	尽管如此	的	这	忧郁	预订	那	仍然	居住	之上	我的	头脑	,	我	成为	一个

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

尽管心中仍萦绕着淡淡的忧伤，我还是与他相识了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['feɪvərd] ['ɪnmeɪt] [ænd; ənd] [frend] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .

and	at	length	the	favoured	inmate	and	friend	,	of	your	father	.
和	在	长度	这	受青睐	囚犯	和	朋友	,	的	你的	父亲	.

最后，他成了你父亲最宠爱的狱友和朋友。

[kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] ['lɜ:kt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ?

Could	I	imagine	the	dangers	that	lurked	beneath	his	roof	?
可以	我	想象	这	危险	那	潜伏	下面	他的	屋顶	?

我能想象他屋檐下潜藏的危险吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɜ:rs] [tu:; tə]

could	I	believe	that	while	I	thus	once	more	indulged	in	the	social	converse	to
可以	我	相信	那	尽管	我	因此	一次	更多的	沉溺其中	在	这	社会的	交谈	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

which	I	had	been	long	a	stranger	,
哪个	我	有	到过	长的	一个	陌生人	,

我怎能相信，当我再次沉浸于我早已陌生的社交谈话中时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][geɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

I	should	gain	the	affections	of	his	child	?
我	应该	获得	这	情感	的	他的	孩子	?

我应该能赢得他孩子的喜爱吗?

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l][gɜ:rl] [tɔ:rdz] [hu:m] [maɪ][eɪdʒ] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

The	playful	girl	towards	whom	my	age	enabled	me	to	assume	an	almost
这	顽皮的	女孩	向	谁	我的	年龄	已启用	我	到	认为	一个	几乎

[pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,

parental	authority	,
父母	权威	,

那个爱玩闹的女孩，因为我的年龄，我几乎可以对她行使父母般的权威。

[waɪl] [aɪ] ['eksəd] , [ɪn][tɜ:rn] , [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [prɪ'septər] ,

while	I	exercised	,	in	turn	,	the	parts	of	playmate	and	preceptor	,
尽管	我	锻炼	,	在	转动	,	这	部分	的	玩伴	和	导师	,

当我依次扮演玩伴和导师的角色时，

[bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:nɪŋ] ['bju:ti] , [ænd; ənd]

beloved	as	she	was	in	all	the	charms	of	her	dawning	beauty	,	and
心爱	作为	她	曾是	在	全部	这	魅力	的	她	黎明	美丽	,	和

['ɑ:rtləs] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] ,

artless	naiveté	,
不矫揉造作	天真	,

她容光焕发，天真无邪，深受人们喜爱。

[ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] [diːpər] ['sentɪmənt] ;

inspired	**me**	**with**	**no**	**deeper**	**sentiment**	**;**
灵感	我	和	不	更深	情绪	;

没有丝毫深意，却深深打动了我；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['grædʒuəli][ɪk'spænd]['ɪntuː][ðə; ði][mə'tjuərə][praɪd][ʌv; əv]

not	**even**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**gradually**	**expand**	**into**	**the**	**maturer**	**pride**	**of**
不是	甚至	什么时候	我	锯	她	逐步地	扩张	进入	这	成熟	自豪	的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	**,**
女性	,

即使我看到她逐渐展现出成熟女性的骄傲，也没有改变我的看法。

[ænd; ənd][ə'kwaɪər] [ðæt] ['femənɪn] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪtʃ]

and	**acquire**	**that**	**feminine**	**gentleness**	**,**	**that**	**dignified**	**simplicity**	**of**	**character**	**,**	**which**
和	获得	那	女性	温柔	,	那	凝重	简单	的	特点	,	哪个

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [tə'riːsə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

had	**attracted**	**me**	**in**	**Theresa**	**Marchmont**	**.**
有	吸引	我	在	特蕾莎	马奇蒙特	.

并获得那种女性的温柔，那种高贵而朴素的性格，正是特蕾莎·马奇蒙特吸引我的地方。

['ɜːrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ,

Early	**in**	**our**	**intercourse**	**,**
早期的	在	我们的	交往	,

在性交初期，

[aɪ][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [lɔːrd][['pəːsi] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf][ɪn][ə; eɪ]

I	**had**	**acquainted**	**Lord**	**Percy**	**that**	**the**	**confinement**	**of**	**a**	**beloved**	**wife**	**in**	**a**
我	有	熟人	主	珀西	那	这	监禁	的	一个	心爱	妻子	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

state	**of**	**mental**	**derangement**	**,**
状态	的	精神的	精神错乱	,

我曾告知珀西勋爵，将一位心爱的妻子囚禁在精神错乱的状态下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ;

was	**the**	**unhappy**	**cause**	**of**	**my**	**dejection**	**and**	**wandering**	**habits**	**of**	**life**	**;**
曾是	这	不开心	原因	的	我的	沮丧	和	漫游	习惯	的	生活	;

这是我意志消沉、居无定所的不幸根源；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

and	**I**	**was**	**rejoiced**	**to**	**perceive**	**that**	**his**	**own**	**seclusion**	**from**	**the**	**world**
和	我	曾是	欣喜若狂	到	感知	那	他的	自己的	隔离	从	这	世界

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] .

had	**prevented**	**him**	**from**	**hearing**	**my**	**history**	**related**	**by**	**others**	**.**
有	阻止	他	从	听力	我的	历史	有关的	经过	其他的	.

我很高兴地发现，他与世隔绝的生活使他从未听过别人讲述我的过往。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]

He	**was**	**also**	**ignorant**	**of**	**the**	**name**	**and**	**connexions**	**of**	**the**	**lady**	**to**
他	曾是	还	无知	的	这	姓名	和	连接	的	这	女士	到

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] ;

whom	**he**	**knew**	**his**	**beloved**	**and**	**lamented**	**son**	**to**	**have**	**been**	**attached**	**;**
谁	他	知道	他的	心爱	和	哀叹	儿子	到	有	到过	随附的	;

他也不知道他心爱的、令人惋惜的儿子所爱慕的那位女士的姓名和关系；

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [maɪ] [də'mestɪk] [kə'læməti] .

little	**indeed**	**did**	**he**	**suspect**	**his**	**own**	**share**	**in**	**producing**	**my**	**domestic**	**calamity**	**.**
小的	的确	做过	他	怀疑	他的	自己的	分享	在	生产	我的	国内的	灾害	.

他丝毫没有意识到，自己也参与造成了我的家庭灾难。

“ [ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['priːviəs]

“	The	disparity	of	our	years	,	and	their	knowledge	of	my	own	previous
“	这	差距	的	我们的	年	,	和	他们的	知识	的	我的	自己的	以前的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

“我们年龄差距悬殊，而且他们也知道我之前的婚姻，

[pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ]

prevented	them	from	regarding	with	suspicion	the	partiality	displayed	by
阻止	他们	从	关于	和	怀疑	这	偏袒	显示	经过

[ðer; ðər] ['helən] [fɔːr; fər][maɪ][sə'saɪəti] ,

their	Helen	for	my	society	,
他们的	海伦	为了	我的	社会	,

这使他们不再怀疑他们的海伦对我所在社团表现出的偏袒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

and	the	influence	which	I	had	unconsciously	acquired	over	her	feelings	.
和	这	影响	哪个	我	有	不知不觉	获得	超过	她	情怀	.

以及我无意识中对她感情的影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['iːkwəli] [blaɪnd] ,

For	a	length	of	time	I	was	myself	equally	blind	,
为了	一个	长度	的	时间	我	曾是	我	同样地	瞎的	,

有一段时间，我自己也同样失明了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi]

and	the	moment	I	ventured	to	fear	the	dangers	of	the	attachment	she
和	这	片刻	我	冒险	到	害怕	这	危险	的	这	依恋	她

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] .

was	beginning	to	form	.
曾是	开始	到	形式	.

而就在我胆敢开始害怕她逐渐形成的依恋所带来的危险的那一刻。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terɪŋ] [maɪ'self] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

I	took	the	resolution	of	tearing	myself	altogether	from	her	society	,
我	采取	这	解决	的	撕裂	我	共	从	她	社会	,

我下定决心彻底脱离她的圈子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .

and	without	the	delay	of	an	hour	,	I	returned	to	Silsea	.
和	没有	这	延迟	的	一个	小时	,	我	返回	到	-	.

不到一个小时，我就回到了锡尔塞亚。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [dɪd][aɪ] [sɪ'lekt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	But	what	a	scene	did	I	select	to	reconcile	me	to	the	loss	of	the
“	但	什么	一个	场景	做过	我	选择	到	调和	我	到	这	损失	的	这

['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti][aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] !

cheerful	society	I	had	abandoned	!
快乐	社会	我	有	弃	!

“但是，我却选择了这样一个场景来让我接受失去我所抛弃的快乐社会的事实！”

[maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

My	deserted	home	seemed	haunted	by	the	shadows	of	the	past	,
我的	荒凉的	家	似乎	闹鬼的	经过	这	阴影	的	这	过去的	,

我那空荡荡的家仿佛被过去的阴影所笼罩。

[ænd; ənd] ['tenənt] ['oʊnli][baɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	tenanted	only	by	remembrances	of	former	affliction	.
和	已出租	仅有的	经过	回忆	的	以前的	痛苦	.

只剩下对往昔苦难的回忆。

[ɪn][maɪ]['aʊər][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
In 在 **my** 我的 **hour** 小时 **of** 的 **loneliness** 孤独 **and** 和 **sorrow** 悲哀 **,** ,

在我孤独悲伤的时刻，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
I 我 **had** 有 **no** 不 **kind** 种类 **friend** 朋友 **to** 到 **whom** 谁 **to** 到 **turn** 转动 **for** 为了 **consolation** 安慰 **;** ;

我没有可以倾诉的知心朋友；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ðə; ðɪ] ['sterəl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [weɪst] ['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ]['fjuːtʃər]
and 和 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **the** 这 **sterile** 无菌 **and** 和 **gloomy** 阴沉 **waste** 浪费 **over** 超过 **which** 哪个 **my** 我的 **future** 未来
[pæθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,
path 小路 **of** 的 **life** 生活 **was** 曾是 **appointed** 任命 **,** ,

而我第一次看到了那片贫瘠阴暗的荒地，我的未来人生道路就此注定要踏上这片土地。

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
filled 已填 **me** 我 **with** 和 **emotions** 情绪 **of** 的 **terror** 恐怖 **and** 和 **regret** 后悔 **.** .

这让我感到恐惧和后悔。

[maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪrd] ['blaɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
My 我的 **very** 非常 **existence** 存在 **appeared** 出现 **blighted** 枇 **through** 通过 **the** 这 **treachery** 背信弃义 **of** 的 **others** 其他的 **;** ;

我的存在似乎因他人的背叛而蒙上了阴影；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['hoʊli][taɪz] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz]
and 和 **all** 全部 **those** 那些 **holy** 圣 **ties** 领带 **which** 哪个 **enrich** 丰富 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **our** 我们的 **days** 天 **with** 和 **treasures** 宝藏
[fɑːr] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ə'weitid] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
far 远的 **clearer** 更清晰 **than** 比 **awaited** 等待中 **us** 我们 **even** 甚至 **into** 进入 **the** 这 **morning** 早晨 **of** 的 **youth** 青年 **,** ,

以及所有那些神圣的纽带，它们为我们晚年的时光增添了比青春清晨更清晰的宝藏。

[ə'pɪrd] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] .
appeared 出现 **withheld** 隐瞒 **from** 从 **me** 我 **,** , **and** 和 **me** 我 **only** 仅有的 **.** .

似乎只有我一个人知道这件事。

['helən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ðæt]
Helen 海伦 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **then** 然后 **,** , **in** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **of** 的 **disappointment** 失望 **and** 和 **bitterness** 苦味 **,** , **that** 那
[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvlinəs] ,
the 这 **remembrance** 纪念 **of** 的 **thy** 你的 **loveliness** 可爱 **,** ,

海伦，就在那一刻，在那失望和痛苦的时刻，我想起了你的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [kən'spaɪər] [tuː; tə][frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n]
and 和 **the** 这 **suspicion** 怀疑 **of** 的 **thine** 你的 **affection** 感情 **conspired** 密谋 **to** 到 **from** 从 **that** 那 **fatal** 致命的 **passion** 热情
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [beɪn] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hæpinəs] ,
which 哪个 **has** 有 **been** 到过 **the** 这 **bane** 祸根 **of** 的 **thy** 你的 **happiness** 幸福 **,** ,

而你对我的爱慕之情，正是源于那致命的激情，它一直是你幸福的祸根。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] .
and 和 **the** 这 **origin** 起源 **of** 的 **my** 我的 **guilt** 有罪 **.** .

以及我罪恶感的根源。

“ [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['skruːpjələsli] [dɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə'pɑːrtmənts] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

“	Avoiding	as	I	scrupulously	did	the	range	of	apartments	inhabited	by	the
“	避免	作为	我	一丝不苟地	做过	这	范围	的	公寓	有人居住的	经过	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

unfortunate	Lady	Greville	,
不幸	女士	格雷维尔	,

“我小心翼翼地避开了不幸的格雷维尔夫人居住的那些公寓，

['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ;

several	years	had	passed	since	I	had	beheld	her	;
一些	年	有	通过了	自从	我	有	观看	她	;

距离我上次见到她已经过去好几年了；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

and	sometimes	when	I	had	been	bewildered	in	the	reveries	of	my	own
和	有时	什么时候	我	有	到过	困惑	在	这	遐想	的	我的	自己的

['desələt] [hɑːrt] ,

desolate	heart	,
荒凉	心	,

有时当我沉浸在自己凄凉心灵的遐想中，感到迷茫无助时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

began	to	doubt	her	very	existence	.
开始	到	怀疑	她	非常	存在	.

开始怀疑她是否存在。

[jet] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋ] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən]

Yet	this	unseen	being	who	appeared	to	occupy	no	place	in	the	scale	of	human
然而	这	看不见	存在	WHO	出现	到	占据	不	地方	在	这	规模	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

然而，这个看不见的存在，似乎在人类的尺度上不占据任何位置，

[ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kriːtʃər] [huː] [naʊ] [dwelt] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [laɪk][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] ['mɑːkəri]

this	unconscious	creature	who	now	dwelt	in	my	remembrance	like	the	unreal	mockery
这	无意识	生物	WHO	现在	居住	在	我的	纪念	喜欢	这	虚幻	嘲讽

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

of	a	dream	,
的	一个	梦	,

这个无意识的生物，如今像梦境中虚幻的嘲弄般栖居在我的记忆里。

[prɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

presented	an	insuperable	obstacle	to	my	happiness	.
呈现	一个	不可逾越	障碍	到	我的	幸福	.

对我的幸福构成了不可逾越的障碍。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rentʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

I	saw	my	inheritance	destined	to	be	wrenched	from	me
我	锯	我的	遗产	注定	到	是	扭动	从	我

我眼睁睁地看着我的遗产被夺走。

“ - [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'lɪniəl] [hænd]

“	'	By	an	unlineal	hand
“	-	经过	一个	非线性	手

“通过一只非同寻常的手

[noʊ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] [sək'siːdiŋ] , -

No	son	of	mine	succeedingly	,	'
不	儿子	的	矿	成功	,	-

我的儿子中没有一个能成功。

“ [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] [du:md] [tu:; tə][rɪ'zaɪn] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] ['evri] [hoʊp][fɔ:r; fər]
“ and 和 I 我 felt 毛毡 myself 我 doomed 注定失败 to 到 resign 辞职 every 每一个 enjoyment 享受 and 和 every 每一个 hope 希望 for 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] ;
the 这 sake 清酒 of 的 one 一 to 到 whom 谁 the 这 sacrifice 牺牲 availed 已利用 nothing 没有什么 ;

“我感到自己注定要为了一个牺牲对任何人都没有意义的人而放弃一切快乐和希望;

[wʌn] , [tu:] ,
one 一 , too 也 ,

还有一个，

[hu:] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][foʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns]
who WHO had 有 permitted 允许 me 我 to 到 fold 折叠 her 她 to 到 my 我的 heart 心 in 在 the 这 full 满的 confidence 信心
[ʌv; əv][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
of 的 undivided 未分割的 affection 感情 ,

她允许我满怀信任和毫无保留地将她拥入怀中，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hu:z] ['vaɪələns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:]
while 尽管 her 她 own 自己的 was 曾是 occupied 占领 by 经过 a 一个 passion 热情 whose 谁 violence 暴力 had 有 deprived 被剥夺的 me 我
[ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,
of 的 my 我的 child 孩子 ,

而她自己却被一种强烈的激情所占据，这种激情夺走了我的孩子。

[ænd; ənd][hɜ:r'self][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [helθ] .
and 和 herself 她自己 of 的 intellect 智力 and 和 health 健康 .

她本人智力健全，身体健康。

“ [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][blaɪnd][maɪ'self][tu:; tə][maɪ]['raɪzɪŋ]
“ Such 这样的 were 是 the 这 arguments 论点 by 经过 which 哪个 I 我 strove 努力 to 到 blind 瞎的 myself 我 to 到 my 我的 rising 上升
['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
passion 热情 for 为了 another 其他 ,

“我曾用这些理由来试图蒙蔽自己，不去理会我对另一个人日益增长的爱慕之情。”

[ænd; ənd][tu:; tə] ['smʌðər] [ðə; ði][self] - [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [kən'si:vd]
and 和 to 到 smother 窒息 the 这 self 自己 - reproaches 责备 which 哪个 assailed 遭受攻击 me 我 when 什么时候 I 我 first 第一的 conceived 构思
[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
the 这 fatal 致命的 project 项目 of 的 imposing 气势磅礴 upon 之上 the 这 world 世界 by 经过 the 这 supposed 据称
[deθ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,
death 死亡 of 的 my 我的 wife 妻子 ,

为了压制我最初萌生通过假装妻子去世来欺骗世人的致命计划时所感受到的自我谴责，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
and 和 of 的 seeking 寻求 your 你的 hand 手 in 在 marriage 婚姻 .

并向你求婚。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]

How	often	did	the	better	feelings	of	my	nature	recoil	from	such	an	act	of
如何	经常	做过	这	更好的	情怀	的	我的	自然	畏缩	从	这样的	一个	行为	的

['vɪləni] — [haʊ]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'bændənd] ,

villainy	—	how	often	was	my	project	abandoned	,
邪恶	—	如何	经常	曾是	我的	项目	弃	,

我天性中善良的一面曾多少次因这种邪恶行径而退缩——我的计划曾多少次因此而放弃?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [riˈzjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] !

how	often	resumed	at	the	alternate	bidding	of	passion	and	of	virtue	!
如何	经常	恢复	在	这	备用	投标	的	热情	和	的	美德	!

激情与美德交替驱使，这种行为竟屡屡复燃!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['sɑːfɪstri] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] ;

I	will	not	repeat	the	idle	sophistry	which	served	to	complete	my	wilful	blindness	;
我	将要	不是	重复	这	闲置的	诡辩	哪个	服务	到	完全的	我的	故意	失明	;

我不会再重复那些无谓的诡辩，那些诡辩只会让我更加故意视而不见;

[nɔːr] [der] [aɪ] [dɪ'greɪd] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv]

nor	dare	I	degrade	myself	in	your	eyes	by	a	confession	of	the	tissue	of
也不	敢	我	降级	我	在	你的	眼睛	经过	一个	忏悔	的	这	组织	的

[kən'temptəbl] [frɔːd] [ænd; ənd][hɪ'pɑːkrəsi]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði]

contemptible	fraud	and	hypocrisy	into	which	I	was	necessarily	betrayed	by	the
可鄙	欺诈罪	和	虚伪	进入	哪个	我	曾是	一定	背叛	经过	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][dɑːrk] [dɪ'zaɪnz] .

execution	of	my	dark	designs	.
执行	的	我的	黑暗的	设计	.

我不敢在你们面前自贬身份，坦白承认我因实施自己的阴谋诡计而不可避免地陷入了卑鄙的欺诈和虚伪之中。

[oʊ] ! ['helən] — [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][wʌns] ['ɑːnɪst] , [wʌns] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz]

Oh	!	Helen	—	this	heart	of	mine	was	once	honest	,	once	good	and	true	as
哦	!	海伦	—	这	心	的	矿	曾是	一次	诚实的	,	一次	好的	和	真的	作为

[ðaɪn] [oʊn] ;

thine	own	;
你的	自己的	;

哦！海伦——我的这颗心曾经像你的心一样诚实、善良、真诚;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [krɔːlz] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [retʃ] [huːz] ['laɪɪŋ] [lɪps][hæv; həv] ['ʌtəd]

but	now	there	crawls	not	on	this	earth	a	wretch	whose	lying	lips	have	uttered
但	现在	那里	爬行	不是	在	这	地球	一个	可怜虫	谁	说谎	嘴唇	有	说出

['fɔːlsˌhʊdz] [mɔːr] ['vɪlənəs] [ðæn; ðən][maɪn] !

falsehoods	more	villainous	than	mine	!
谎言	更多的	邪恶的	比	矿	!

但现在这世上再也没有一个恶人，他的谎言比我的更加邪恶!

[ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] ,

and	honour	,	the	characteristic	of	the	ancient	house	I	have	disgraced	,
和	荣誉	,	这	特征	的	这	古老的	房子	我	有	蒙羞的	,

还有荣誉，这是我玷污的古老家族的标志。

[ðə; ði][best][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [pə'luːtɪd] ,

the	best	attribute	of	the	high	calling	I	have	polluted	,
这	最好的	属性	的	这	高的	呼叫	我	有	受污染的	,

我玷污了崇高使命中最美好的品质，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

is	now	a	watchword	of	dismay	to	my	ear	.
是	现在	一个	口令	的	沮丧	到	我的	耳朵	.

现在，这句词语在我听来令人沮丧。

“ [ɪn] ['ælɪs] ['wɪʃɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aɪ] [faʊnd] ['redi] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	In	Alice	Wishart	and	her	husband	I	found	ready	instruments	for	the
“	在	爱丽丝	威沙特	和	她	丈夫	我	成立	准备好	仪器	为了	这

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] ;

completion	of	my	purpose	;
完成	的	我的	目的	;

“在爱丽丝·威沙特和她的丈夫身上，我找到了实现我目的的现成工具；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'iː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [fjuːər] [ðæn; ðən][aɪ]

and	indeed	the	difficulties	which	awaited	me	were	even	fewer	than	I
和	的确	这	困难	哪个	等待中	我	是	甚至	更少	比	我

[hæd; həd][fɜːrst][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	first	anticipated	.
有	第一的	预期	.

事实上，我遇到的困难比我最初预想的还要少。

[ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

The	ravings	of	Lady	Greville	,
这	胡言乱语	的	女士	格雷维尔	,

格雷维尔夫人的呓语

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

and	her	distracted	addresses	to	the	name	of	her	lover	had	inspired
和	她	愣	地址	到	这	姓名	的	她	情人	有	灵感

[hɜːr; hər] [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪltɪnɪs] ,

her	attendants	with	a	believe	of	her	guiltiness	,
她	服务员	和	一个	相信	的	她	内疚	,

她心不在焉地呼唤着情人的名字，这让她的侍从们更加确信她有罪。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt] .

which	in	the	beginning	of	her	illness	I	had	vainly	attempted	to	combat	.
哪个	在	这	开始	的	她	疾病	我	有	徒劳地	尝试过	到	战斗	.

在她生病初期，我曾徒劳地试图阻止这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l][əd'hɪərənts][ʌv; əv][maɪ]

It	was	not	therefore	to	be	expected	that	these	faithful	adherents	of	my
它	曾是	不是	所以	到	是	预期的	那	这些	忠实	信徒	的	我的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

因此，我并不认为我家族的这些忠实追随者会……

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][pə'rent(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

who	loved	me	with	an	almost	parental	devotion	,
WHO	喜爱	我	和	一个	几乎	父母	虔诚	,

他以近乎父母般的爱爱着我，

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	whose	regret	for	the	extinction	of	the	name	of	Greville	was	the
和	谁	后悔	为了	这	灭绝	的	这	姓名	的	格雷维尔	曾是	这

['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brests] ,

ruling	passion	of	their	breasts	,
裁决	热情	的	他们的	乳房	,

格雷维尔这个名字的消亡令他们感到无比惋惜，这种惋惜之情占据了他们全部的心头。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['wɜːrðɪ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] ['hæpinəs] .

should	consider	her	an	object	worthy	the	sacrifice	of	my	entire	happiness	.
应该	考虑	她	一个	目的	值得	这	牺牲	的	我的	全部的	幸福	.

应该把她视为值得我牺牲全部幸福的对象。

[ðə; ði] [fjuː] ['skruːpəlz] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ræðər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

The	few	scruples	they	exhibited	were	those	rather	of	expediency	than	of
这	很少	顾虑	他们	展出	是	那些	相当	的	权宜之计	比	的

['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .

conscience	were	easily	overcome	.
良心	是	容易地	克服	.

他们所表现出的少数顾虑，与其说是出于良心，不如说是出于权宜之计，而这些顾虑也很容易克服。

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['grɛvɪl] [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['redi]

By	their	own	desire	they	removed	to	Greville	Cross	for	the	more	ready
经过	他们的	自己的	欲望	他们	已移除	到	格雷维尔	叉	为了	这	更多的	准备好

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪlti] [plæn] ;

furtherance	of	our	guilty	plan	;
进一步	的	我们的	有罪的	计划	;

他们自愿搬到格雷维尔十字路口，以便更方便地推进我们罪恶的计划；

['ʌndər] ['priːtens] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tə'riːsə] [rɪ'kwaɪərd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

under	pretence	that	the	health	of	the	unfortunate	Theresa	required	change	of	air	.
在下面	虚伪	那	这	健康	的	这	不幸	特蕾莎	必需的	改变	的	空气	.

以不幸的特蕾莎的健康状况需要换换空气为借口。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	their	arrival	they	found	it	easy	to	impress	the	servants	of	the
在	他们的	到达	他们	成立	它	简单的	到	令人印象深刻	这	仆人	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] [steɪt] ,

establishment	with	a	belief	of	her	precarious	state	,
建立	和	一个	信仰	的	她	岌岌可危	状态	,

他们到达后，很容易就让这家店的仆人们相信她处境岌岌可危。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst][fɔːr; fər]

and	the	nature	of	her	malady	afforded	them	a	plausible	pretext	for
和	这	自然	的	她	弊病	提供	他们	一个	合情合理	借口	为了

[sɪ'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tendəns] .

secluding	her	from	their	observation	and	attendance	.
隐蔽	她	从	他们的	观察	和	出席	.

而她所患疾病的性质，为他们提供了一个合理的借口，将她隔离起来，不让他们观察和照顾。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n]

Accustomed	to	receive	from	Alice	a	daily	account	of	her	declining	condition
习惯	到	收到	从	爱丽丝	一个	日常的	帐户	的	她	下降	状况

,

,

,

习惯了每天从爱丽丝那里听到自己病情恶化的消息，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ɪk'saɪtɪd][noʊ] [sər'praɪz] .

the	announcement	of	her	death	excited	no	surprise	.
这	公告	的	她	死亡	兴奋的	不	惊喜	.

她的死讯并未引起任何意外。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['fjuːnərəl] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm]

In	a	few	weeks	after	her	journey	,	a	fictitious	funeral	completed	our	system
在	一个	很少	周	后	她	旅行	,	一个	虚拟	葬礼	完全的	我们的	系统

[ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

of	deception	.
的	欺骗	.

在她旅程结束后的几周内，一场虚构的葬礼完善了我们的欺骗体系。

“ [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrtɪd] [plæn] ,

“	The	moment	when	,	according	to	our	concerted	plan	,
“	这	片刻	什么时候	,	根据	到	我们的	协同	计划	,

“按照我们共同制定的计划，那一刻，

[ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rməli] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

the	death	and	interment	of	Lady	Greville	were	formally	announced	to	me	,
这	死亡	和	安葬	的	女士	格雷维尔	是	正式地	宣布	到	我	,

格雷维尔夫人去世和下葬的消息已正式通知了我。

[aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [ski:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] ['eksɪkju:tɪd] .

I	repented	of	the	detestable	scheme	which	had	been	successfully	executed	.
我	悔改	的	这	可恨	方案	哪个	有	到过	成功地	执行	.

我为成功实施的可憎阴谋感到忏悔。

[maɪ] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] - ['eksələnt] [dɪ'sembəlɪŋ] - [aɪ] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə]

My	soul	revolted	from	the	part	of	'	excellent	dissembling	'	I	had	yet	to
我的	灵魂	反抗	从	这	部分	的	-	出色的	拆弹	-	我	有	然而	到

[ækt] ;

act	;
行为	;

我内心对尚未付诸行动的"高明伪装"感到厌恶;

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [slu:p] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnd] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	refused	to	sloop	to	a	public	exhibition	of	feigned	affliction	.
和	拒绝	到	单桅帆船	到	一个	民众	展览	的	假装	痛苦	.

并拒绝公开表演假装的痛苦。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [tu:] , [wen] [aɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'i:] , [ʃʊd; ʃəd]

I	shuddered	,	too	,	when	I	contemplated	the	shame	which	awaited	me	,	should
我	颤抖	,	也	,	什么时候	我	思考	这	耻辱	哪个	等待中	我	,	应该

[sʌm; səm] ['fju:tʃər] [ɪ'vent] ,

some	future	event	,
一些	未来	事件	,

想到将来如果发生某些事情，我将面临怎样的耻辱，我也不寒而栗。

[jet] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [taɪm] ,

yet	hidden	in	the	lap	of	time	,
然而	隐	在	这	膝	的	时间	,

然而，它却隐藏在时间的怀抱中。

[rɪ'vi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðə; ði] ['si:krət] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm'self] [soʊ]

reveal	to	the	world	the	secret	villainy	of	the	man	who	had	borne	himself	so
揭示	到	这	世界	这	秘密	邪恶	的	这	男人	WHO	有	出生	他自己	所以

['praʊdli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

proudly	among	his	fellows	.
自豪地	之中	他的	伙伴们	.

向世人揭露这个在同辈人中一直引以为傲的人，其不为人知的罪恶本质。

[jet] ['i:v(ə)n] [ði:z] [rɪ'grets] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [freʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Yet	even	these	regrets	,	even	the	apprehension	of	fresh	difficulties	in	the
然而	甚至	这些	遗憾	,	甚至	这	忧虑	的	新鲜的	困难	在	这

[kən'si:lmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [kraɪm] ,

concealment	of	my	crime	,
隐蔽	的	我的	犯罪	,

然而，即便有这些遗憾，即便担心掩盖罪行会遇到新的困难，

[wɜ:r; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:r] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l]

were	insufficient	to	deter	me	from	the	prosecution	of	my	original
是	不足的	到	阻止	我	从	这	起诉	的	我的	原来的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ;

intention	;
意图	;

不足以阻止我继续执行我最初的计划;

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	blinded	by	the	intemperance	of	misguided	affection	,
和	失明	经过	这	放纵	的	错误的	感情	,

被错误的爱慕蒙蔽了双眼，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði]

heedless	of	the	shame	and	misery	into	which	I	was	about	to	plunge	the
鲁莽	的	这	耻辱	和	苦难	进入	哪个	我	曾是	关于	到	暴跌	这

['wʊmən][aɪ] [ə'dɔrd] ,

woman	I	adored	,
女士	我	受人喜爱	,

我全然不顾我即将把心爱的女人推入怎样的耻辱和痛苦之中，

[aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [jʊr; jər][hænd] .

I	sought	and	obtained	your	hand	.
我	寻求	和	获得	你的	手	.

我向你求婚，并得到了你的手。

“ ['helən] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [wʌn] ['hæpi] ['aʊər] ,

“	Helen	,	from	that	moment	I	have	not	known	one	happy	hour	,
“	海伦	,	从	那	片刻	我	有	不是	已知	一	快乐的	小时	,

“海伦，从那一刻起，我就再也没有过快乐的时光了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [delt] [ə'pɑːn][maɪ][sɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

and	the	first	punishment	dealt	upon	my	sin	was	an	incapability	to	enjoy
和	这	第一的	惩罚	已处理	之上	我的	罪	曾是	一个	无能	到	享受

[ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm][tuː; tə]['mɜːrsi] ,

that	affection	for	which	I	have	forfeited	all	claim	to	mercy	,
那	感情	为了	哪个	我	有	丧失	全部	宣称	到	怜悯	,

而我因罪孽而受到的第一项惩罚，便是无法享受那份爱，为此我已丧失了获得怜悯的一切权利。

[hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] .

here	and	hereafter	.
这里	和	此后	.

此生此世。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [tə'riːsə] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][self] - [æb'strækʃn] ,

The	remembrance	of	Theresa	,	not	in	her	present	state	of	self	-	abstraction	,
这	纪念	的	特蕾莎	,	不是	在	她	展示	状态	的	自己	-	抽象	,

人们对特蕾莎的记忆，并非她目前这种自我封闭的状态。

[bʌt; bət] ['kæptɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [maɪ] [vaʊz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [tuː; tə] - [lʌv]

but	captivating	as	when	she	first	received	my	vows	before	God	,	to	'	love
但	引人入胜	作为	什么时候	她	第一的	已收到	我的	誓言	前	上帝	,	到	-	爱

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ,

and	honour	her	,
和	荣誉	她	,

但就像我第一次在上帝面前接受我的誓言时那样，她依然令人着迷，我的誓言是“爱她、尊敬她”。

[ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , - ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [θruː] ['evri] [siːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

in	sickness	and	in	health	,	'	haunted	me	through	every	scene	of	domestic
在	疾病	和	在	健康	,	-	闹鬼的	我	通过	每一个	场景	的	国内的

[ɪn'dɪrmənt] ,

endearment	,
爱称	,

无论疾病还是健康，“这句歌词”萦绕在我心头，贯穿了每一个温馨的家庭场景。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hu:z] ['haʊshoʊld] ['di:ɪti:z] [aɪ][hæd; həd]

and	pursued	me	even	to	the	hearth	whose	household	deities	I	had
和	追击	我	甚至	到	这	炉	谁	家庭	神灵	我	有

[blæs'fi:md] .

blasphemed	.
亵渎神明	.

甚至追到我亵渎了家神之后的炉灶旁。

[aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['helən] [ə'drest] [æz; əz] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

I	trembled	when	I	heard	my	Helen	addressed	as	Lady	Greville	,
我	颤抖	什么时候	我	听到	我的	海伦	已解决	作为	女士	格雷维尔	,

听到有人称呼我的海伦为格雷维尔夫人，我浑身颤抖。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] ,

when	I	saw	her	usurping	the	rights	,	and	occupying	the	place	of	one	,
什么时候	我	锯	她	篡位	这	权利	,	和	占领	这	地方	的	一	,

当我看到她篡夺权利，占据他人的位置时，

[hu:] [naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] - [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . -

who	now	appeared	a	nameless	'	link	between	the	living	and	the	dead	.	'
WHO	现在	出现	一个	无名	-	关联	之间	这	活的	和	这	死的	.	-

如今，他成为了一个无名的"连接生者与死者"的纽带。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wʊmən] [hu:z] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɑ:rʃəli] ,

I	could	not	gaze	upon	the	woman	whose	affections	had	been	so	partially	,
我	可以	不是	目光	之上	这	女士	谁	情感	有	到过	所以	部分	,

我无法直视那个曾对我倾注如此多感情的女人。

[soʊ][dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

so	disinterestedly	bestowed	upon	me	,
所以	不带偏见地	授予	之上	我	,

如此无私地赐予我，

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [pə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] . — [aɪ]

and	whose	existence	I	had	in	return	polluted	by	a	pretended	marriage	.	—	I
和	谁	存在	我	有	在	返回	受污染的	经过	一个	假装	婚姻	.	—	我

[kʊd; kəd][nɑ:t][bɪ'hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,

could	not	behold	of	my	boy	,
可以	不是	看哪	的	我的	男生	,

而我却用一场虚假的婚姻玷污了他的生命。——我再也见不到我的儿子了。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['haʊzɪz] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,

the	descendant	of	two	of	the	noblest	houses	in	Britain	,
这	后裔	的	二	的	这	最高贵	房屋	在	英国	,

他是英国两个最显赫家族的后裔。

[jet] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [rest] ,

yet	upon	whom	the	stain	of	illegitimacy	might	hereafter	rest	,
然而	之上	谁	这	弄脏	的	非婚生子女	可能	此后	休息	,

然而，谁又可能背负私生子的污名呢?

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz]

without	feelings	of	self	-	accusation	which	filled	the	cup	of	life	with	the	waters
没有	情怀	的	自己	-	指控	哪个	已填	这	杯子	的	生活	和	这	水

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

of	bitterness	.
的	苦味	.

没有自责之情，没有让生活之杯充满苦涩之水。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪts] ['veri] [sprɪŋz] [wɜːr; wər] ['pɔɪznd] — [ænd; ənd] ['helən] , [haʊ'evər] [strɔːŋ] , [haʊ'evər] [dʒʌst] [ðaɪn]

its	very	springs	were	poisoned	—	and	Helen	,	however	strong	,	however	just	thine
它是	非常	弹簧	是	中毒	—	和	海伦	,	然而	强的	,	然而	只是	你的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðaɪ] [bɪ'treɪər] , [bɪ'liːv] , [oʊ] !

indignation	against	thy	betrayer	,	believe	,	oh	!
愤慨	反对	你的	背叛者	,	相信	,	哦	!

它的泉水都被毒害了——海伦，无论你多么坚强，无论你对背叛你的人多么义愤填膺，请相信，哦！

[bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [noʊ] ['traɪflɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

believe	that	even	in	this	life	I	have	endured	no	trifling	measure	of	punishment
相信	那	甚至	在	这	生活	我	有	忍受	不	琐事	措施	的	惩罚

[fɔːr; fər][maɪ] [diːp] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] !

for	my	deep	offences	against	thee	and	thine	!
为了	我的	深的	罪行	反对	你	和	你的	!

相信我，即使在今生，我也没有因对你和你的家人犯下的滔天罪行而受到丝毫惩罚！

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['freɪlti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðiːz] ['veri] ['vɪktəms]

“	But	such	is	the	frailty	of	human	nature	that	it	was	upon	these	very	victims
“	但	这样的	是	这	虚弱	的	人类	自然	那	它	曾是	之上	这些	非常	受害者

[aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['ægəni][tuː; tə][ɔːl] .

I	suffered	the	effects	of	my	remorse	and	mental	agony	to	all	.
我	遭受	这	效果	的	我的	悔恨	和	精神的	痛苦	到	全部	.

“但是，人性的脆弱之处在于，我所有的悔恨和精神痛苦都降临到这些受害者身上。”

[ðə; ðɪ] [ɪl] - [sə'prest] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['deindʒəz][ʌv; əv][maɪ]

The	ill	-	suppressed	violence	of	my	temper	,	irritated	by	the	dangers	of	my
这	患病的	-	被抑制	暴力	的	我的	脾气	,	受刺激	经过	这	危险	的	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我压抑已久的暴脾气，因身处险境而愈发焦躁不安。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['moʊmənt] ;

has	already	caused	you	many	a	sorrowful	moment	;
有	已经	导致	你	许多	一个	悲伤	片刻	;

已经给你带来了许多悲伤的时刻；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [gluːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['leɪtli] [pər'siːvd] ,

and	the	increase	of	gloom	you	must	have	lately	perceived	,
和	这	增加	的	愁云	你	必须	有	最近	感知	,

你最近一定也感受到了日益增长的忧郁情绪，

[hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

has	originated	in	the	fresh	difficulties	arising	to	me	from	the	death	of
有	起源于	在	这	新鲜的	困难	产生	到	我	从	这	死亡	的

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;

the	husband	of	Alice	;
这	丈夫	的	爱丽丝	;

源于爱丽丝的丈夫去世后给我带来的新困难；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] .

and	the	dread	of	her	own	approaching	dissolution	.
和	这	恐惧	的	她	自己的	接近	溶解	.

以及对自身即将消亡的恐惧。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] [ə'boʊd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

From	these	causes	my	present	visit	to	this	dreary	abode	was	determined	,
从	这些	原因	我的	展示	访问	到	这	凄凉	住所	曾是	决定	,

基于这些原因，我决定来到这个阴森森的住所。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ]

and	to	them	I	am	indebted	for	the	premature	disclosure	which
和	到	他们	我	是	负债累累	为了	这	过早	披露	哪个

[hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][maɪ][oʊn] .

has	made	her	life	as	wretched	as	my	own	.
有	制成	她	生活	作为	可怜	作为	我的	自己的	.

我得感谢他们过早地揭露真相，这使得她的生活和我一样悲惨。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'vaɪvɪŋ] [ə'tendənt] [hæz; həz] ['lætərli] [ə'laʊd] [mɔːr] ['lɪbərti] [tuː; tə]

The	sickness	of	her	surviving	attendant	has	latterly	allowed	more	liberty	to
这	疾病	的	她	幸存	服务员	有	后来	允许	更多的	自由	到

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tə'riːsə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] ['rendərz] [seɪf] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][ˌem 'iː] .

the	unhappy	Theresa	than	her	condition	renders	safe	either	to	her	or	me	.
这	不开心	特蕾莎	比	她	状况	渲染	安全的	任何一个	到	她	或者	我	.

她幸存的侍女的疾病，使得不幸的特蕾莎获得了比她的病情所允许的更多的自由，但这对她和我来说都不是安全的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [kə'lekt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

I	could	not	on	my	arrival	here	collect	sufficient	resolution	to	look	upon	her	;
我	可以	不是	在	我的	到达	这里	收集	充足的	解决	到	看	之上	她	;

我来到这里后，始终鼓不起勇气去看她；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðoʊz] ['meʒərz] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['ælɪs] [hæz; həz]

and	to	adopt	those	measures	of	security	which	the	weakness	of	Alice	has
和	到	采纳	那些	措施	的	安全	哪个	这	弱点	的	爱丽丝	有

[left] [ˌdisri'gɑːdid] .

left	disregarded	.
左边	被忽视	.

并采取那些因爱丽丝的弱点而被忽视的安全措施。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][mʌst; məst][biː; bi][ə'skraɪbd][ðə; ði]['dredf(ə)l] [ʃɑːk]

To	this	infirmity	of	purpose	on	my	part	must	be	ascribed	the	dreadful	shock
到	这	虚弱	的	目的	在	我的	部分	必须	是	归因于	这	可怕	震惊

[juː; jʊ] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['meɪniæk] ,

you	sustained	by	the	sudden	appearance	of	the	unfortunate	maniac	,
你	持续	经过	这	突然	外貌	的	这	不幸	疯子	,

你因那个不幸的疯子突然出现而遭受的巨大惊吓，必须归咎于我意志上的这种薄弱。

[huː] [aɪ] [kən'kluːd] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [saʊnd]

who	I	conclude	was	attracted	to	your	apartment	by	the	long	-	forgotten	sound
WHO	我	结束	曾是	吸引	到	你的	公寓	经过	这	长的	-	被遗忘的	声音

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

我断定他是被你公寓里久违的音乐声吸引过来的。

[ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [jʊr; jər][fɔːl] [ə'woʊk][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] ;

On	that	fatal	evening	your	fall	awoke	me	from	my	sleep	;
在	那	致命的	晚上	你的	落下	醒来	我	从	我的	睡觉	;

在那致命的夜晚，你的坠落将我从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [maɪ]['helən] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	I	then	perceived	my	Helen	lying	insensible	on	the	floor	;
和	我	然后	感知	我的	海伦	说谎	麻木不仁	在	这	地面	;

然后我发现我的海伦昏迷不醒地躺在地板上；

[ænd; ənd] [tə'riːsə] — [jes] — [ðə; ði] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tə'riːsə] ,

and	Theresa	—	yes	—	the	altered	and	to	me	terrible	figure	of	Theresa	,
和	特蕾莎	—	是的	—	这	已修改	和	到	我	糟糕的	数字	的	特蕾莎	,

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

bending	over	her	.
弯曲	超过	她	.

还有特蕾莎——是的——那个改变后的、在我看来很可怕的特蕾莎，弯着腰看着她。

[fɔːr; fər][wʌn]['dredf(ə)l]['moʊmənt][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

For	one	dreadful	moment	I	believed	that	you	had	fallen	a	victim	to	her
为了	一	可怕	片刻	我	相信	那	你	有	倒下	一个	受害者	到	她

[ɪnˈsænəti] .

insanity	.
疯狂	.

那可怕的一瞬间，我以为你成了她精神错乱的受害者。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['helən] — [maɪ]['ɪndʒərd] , [bʌt; bət]['fɑːndli] [bɪ'lʌvɪd] ['helən] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

“	And	now	Helen	—	my	injured	,	but	fondly	beloved	Helen	,	now	that	my	tale	of
“	和	现在	海伦	—	我的	受伤	,	但	深情地	心爱	海伦	,	现在	那	我的	故事	的

['iːv(ə)l][ɪz] ['fʊli] [disˈkləuzd] ,

evil	is	fully	disclosed	,
邪恶的	是	完全	披露	,

“现在，海伦——我受伤但深爱的海伦，现在我的罪恶故事已经完全揭露了，

[rɪˈzɑːlv] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] ['biːɪŋ] .

resolve	at	once	the	doom	of	my	future	being	.
解决	在	一次	这	厄运	的	我的	未来	存在	.

立即解决我未来存在的厄运。

[jet] [ɪn]['mɜːrsi][biː; bi][prɑːmpt][ɪn][jʊr; jər][dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

Yet	in	mercy	be	prompt	in	your	decision	;
然而	在	怜悯	是	迅速的	在	你的	决定	;

但出于怜悯，请尽快做出决定；

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmɪn] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	whether	you	determine	to	unfold	to	the	whole	world	the	measure	of
和	无论	你	决定	到	展开	到	这	所有的	世界	这	措施	的

[maɪ] [gɪlt] , [ɔːr] ,

my	guilt	,	or	,
我的	有罪	,	或者	,

以及你是否决定向全世界揭露我的罪行，或者，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] ['ekstrɪkeɪt][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][web][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn]

since	nothing	can	now	extricate	us	from	the	web	of	sin	and	shame	in
自从	没有什么	能	现在	解脱	我们	从	这	网站	的	罪	和	耻辱	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈvɑːlvd] ,

which	we	are	involved	,
哪个	我们	是	涉及	,

既然现在没有任何东西能让我们摆脱我们所陷入的罪恶和羞耻之网，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] ['ʃiːldɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

to	assist	in	shielding	me	from	a	discovery	which	would	be	fatal	to	the
到	协助	在	屏蔽	我	从	一个	发现	哪个	会	是	致命的	到	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

interests	of	our	innocent	child	,
兴趣	的	我们的	清白的	孩子	,

为了帮助我避免被发现，以免对我们无辜的孩子造成致命的伤害，

[let][ˌem 'iː] ['briːfli] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

let	me	briefly	hear	the	result	of	your	judgment	.
让	我	简要地	听到	这	结果	的	你的	判断	.

请允许我简要听听您的判决结果。

[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈloʊn][ˌaɪ 'tiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

Of	this	alone	it	remains	for	me	to	assure	you	—	that	I	will	not	one	single
的	这	独自的	它	遗迹	为了	我	到	保证	你	—	那	我	将要	不是	一	单身的

['aʊər] [səˈvaɪv] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈɑːnər] .

hour	survive	the	publication	of	my	dishonour	.
小时	存活	这	发布	的	我的	羞辱	.

仅此一点，我可以向你们保证——我的耻辱一旦被公之于众，我将一刻也活不下去。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔː'gəʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	For	several	hours	succeeding	the	perusal	of	the	forgoing	history	,
"	为了	一些	小时	成功	这	仔细阅读	的	这	放弃	历史	,

在仔细阅读完上述历史之后，接下来的几个小时里，

['leɪdi] ['grɛvɪl] [rɪ'meɪnd] [tʃeɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Lady	Greville	remained	chained	as	it	were	to	her	seat	by	the	bewildering
女士	格雷维尔	剩余	连锁	作为	它	是	到	她	座位	经过	这	扑朔迷离

[pər'pleksəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

perplexities	of	her	mind	.
困惑	的	她	头脑	.

格雷维尔夫人仿佛被她那令人困惑的思绪束缚在座位上。

[ðə; ði] [bloʊ] , [ɪn][ɪt'self][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪfs] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	blow	,	in	itself	so	sudden	,	so	fraught	with	mischiefs	,	involving	a	thousand
这	吹	,	在	本身	所以	突然	,	所以	充满危机	和	恶作剧	,	涉及	一个	千

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

这一打击本身如此突然，如此充满祸患，牵涉到千方百计的利益，

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [noʊ][hoʊp][tuː; tə]['les(ə)n][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]['stuːpəˌfaɪ][hɜːr; hər]

and	affording	no	hope	to	lessen	its	infliction	,	appeared	to	stupify	her
和	负担得起	不	希望	到	减少	它是	施加	,	出现	到	使愚钝	她

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

而且没有丝毫减轻痛苦的希望，似乎还使她的思维变得迟钝。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['iːvəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['wɜːrldli] ['riːsɔːrs] [ə'veild] [tuː; tə]

Lost	in	the	contemplation	of	evils	from	which	no	worldly	resource	availed	to
丢失的	在	这	沉思	的	罪恶	从	哪个	不	世俗	资源	已利用	到

[seɪv] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

save	herself	or	her	child	,
节省	她自己	或者	她	孩子	,

她沉浸在对种种苦难的沉思中，却无力利用任何世俗资源来拯救自己和孩子。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [baɪ][tɜːrnz] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

indignation	,	compassion	,	and	despair	,	by	turns	obtained	possession	of	her
愤慨	,	同情	,	和	绝望	,	经过	转弯	获得	拥有	的	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

愤慨、怜悯和绝望，轮番占据了她的心房。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['neɪtʃər] ,

Her	first	impulse	,	worthy	of	her	gentle	nature	,
她	第一的	冲动	,	值得	的	她	温和的	自然	,

她最初的反应，与她温柔的本性相符，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn]

was	to	rush	to	the	bed	-	side	of	her	sleeping	boy	,	and	there	,	on
曾是	到	匆忙	到	这	床	-	边	的	她	睡眠	男生	,	和	那里	,	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她立刻冲到熟睡的儿子床边，跪了下来。

[tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [dɪ'vaɪn][eɪd][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ɪnəsns] ,

to	implore	divine	aid	to	shelter	his	unoffending	innocence	,
到	恳求	神圣的	援助	到	庇护所	他的	无害的	无辜	,

祈求神灵庇佑他无辜的清白，

[ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['destəni] .

and	grace	to	enlighten	her	mind	in	the	choice	of	her	future	destiny	.
和	优雅	到	开导	她	头脑	在	这	选择	的	她	未来	命运	.

并赐予她恩典，启迪她的心智，让她能够选择自己的未来命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [ɪn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [riːfjuːsɪθ] [nɑːt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

And	He	,	who	in	dealing	the	wound	of	affliction	,	refuseth	not	,	to	those	who
和	他	,	WHO	在	处理	这	伤口	的	痛苦	,	拒绝	不是	,	到	那些	WHO

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

seek	it	,
寻找	它	,

祂在施行苦难之伤时，从不拒绝那些寻求苦难的人。

[ðə; ði][bɑːm] [ðæt] ['sɔːfənz] [ɪts] [ɪn'dʊrəns] , [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber]

the	balm	that	softens	its	endurance	,	imparted	to	her	soul	a	fortitude	to	bear
这	香脂	那	软化	它是	耐力	,	传授	到	她	灵魂	一个	坚韧	到	熊

,

,

,

那抚慰她痛苦的慰藉，赋予了她灵魂承受苦难的坚韧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪzdəm][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['perilz][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	a	wisdom	to	extricate	herself	from	the	perils	by	which	she	was
和	一个	智慧	到	解脱	她自己	从	这	危险	经过	哪个	她	曾是

[ə'seɪld] .

assailed	.
遭受攻击	.

她拥有智慧，能够从所遭受的危险中脱身。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ə'kweɪntɪd] [lɔːrd] ['grɛvɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :

The	following	letter	acquainted	Lord	Greville	with	her	final	determination	:
这	下列的	信	熟人	主	格雷维尔	和	她	最终的	决心	:

以下这封信让格雷维尔勋爵得知了她的最终决定：

“ ['grɛvɪl] , — [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] ,

“	Greville	,	—	I	was	about	,	in	the	inadvertence	of	my	bewildered	mind	,
“	格雷维尔	,	—	我	曾是	关于	,	在	这	无意	的	我的	困惑	头脑	,

“格雷维尔，——当时我正处于迷茫的意识中，无意间……”

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hʌzbənd] ;

to	address	you	once	more	by	the	title	of	husband	;
到	地址	你	一次	更多的	经过	这	标题	的	丈夫	;

再次以丈夫的称呼来称呼你；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] [mʌst; məst] [ˌhɪr'æftər] ['perɪʃ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,

but	that	holy	name	must	hereafter	perish	on	my	lips	,
但	那	圣	姓名	必须	此后	沦	在	我的	嘴唇	,

但从此以后，这神圣的名字将不再出现在我的唇齿之间。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [kɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

and	be	banished	like	a	withering	curse	from	my	heart	.
和	是	被放逐	喜欢	一个	枯萎	诅咒	从	我的	心	.

像枯萎的诅咒一样，从我的心中被驱逐出去。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['tʃɑːrtər] ['oʊvər][maɪ]['bʊzəm] ,

Yet	it	was	that	alone	which	,	holding	a	sacred	charter	over	my	bosom	,
然而	它	曾是	那	独自的	哪个	,	保持	一个	神圣	宪章	超过	我的	怀	,

然而，正是它，如同神圣的宪章一般，始终萦绕在我的心头。

[baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['aʊər] ,

bound	me	to	the	cheerful	endurance	of	many	a	bitter	hour	,
边界	我	到	这	快乐	耐力	的	许多	一个	苦的	小时	,

这使我学会了以乐观的态度忍受许多苦难时刻，

[er] [aɪ] [nuː] [ðæt] [θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
ere **I** **knew** **that** **through** **him** **who** **bore** **it** **,**
埃雷 我 知道 那 通过 他 WHO 钻孔 它 ,

在我认识那孕育万物的主之前，

[ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈpəːsi] [wʊd] [biː; bi]['bændɪd][æz; əz][æn; ən] [əˈdʌltərəs] ;
a **descendant** **of** **the** **house** **of** **Percy** **would** **be** **banded** **as** **an** **adulteress** **;**
一个 后裔 的 这 房子 的 珀西 会 是 带状 作为 一个 通奸者 ;

珀西家族的后裔会被视为通奸者；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
and **her** **child** **as** **the** **nameless** **offspring** **of** **shame** **.**
和 她 孩子 作为 这 无名 后代 的 耻辱 .

而她的孩子，则是耻辱的无名之子。

[rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wɜːrldli] [gɪfts] , [maɪ][bɜːrθ] , [maɪ] ['kærəktər] ,
Rich **as** **I** **was** **in** **worldly** **gifts** **,** **my** **birth** **,** **my** **character** **,**
富有的 作为 我 曾是 在 世俗 礼物 , 我的 出生 , 我的 特点 ,

尽管我拥有丰富的世俗财富、出身和品格，

[ðə; ði] [fer] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['blaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ker] [frʌm; frəm]
the **fair** **fortunes** **which** **you** **have** **blighted** **,** **and** **the** **parental** **care** **from**
这 公平的 财富 哪个 你 有 秕 , 和 这 父母 关心 从
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] [ˌem ˈiː] ,
which **you** **have** **withdrawn** **me** **,**
哪个 你 有 撤回 我 ,

你毁掉了我美好的前程，你剥夺了我父母的关爱。

[əˈlaɪk] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] —
alike **appeared** **to** **shelter** **me** **from** **the** **evils** **which** **have** **befallen** **me** **—**
同样 出现 到 庇护所 我 从 这 罪恶 哪个 有 发生 我 —
[bʌt; bət][woʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !
but **wo** **is** **me** **!**
但 wo 是 我 !

仿佛它们都保护我免受降临在我身上的灾祸——但我却如此不幸！

['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv][maɪn] ['enəmi] !
Even **these** **were** **an** **insufficient** **protection** **against** **the** **craftiness** **of** **mine** **enemy** **!**
甚至 这些 是 一个 不足的 保护 反对 这 狡猾 的 矿 敌人 !

即使这样，也无法抵御敌人的狡诈！

“ [bʌt; bət] [riˈprəutʃiz] [əˈveɪl][ˌem ˈiː][nɑːt] .
“ **But** **reproaches** **avail** **me** **not** **.**
“ 但 责备 可用 我 不是 .

“但是责备对我毫无用处。”

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]
Henceforth **I** **will** **shut** **up** **my** **sorrow** **and** **my** **complaining** **within** **the** **solitude** **of**
今后 我 将要 关闭 向上 我的 悲哀 和 我的 抱怨 之内 这 孤独 的
[maɪ] [oʊn] ['wuːndɪd] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ðaʊ] ,
my **own** **wounded** **heart** **—** **and** **thou** **,**
我的 自己的 受伤 心 — 和 你 ,

从此以后，我将把我的悲伤和抱怨封闭在我受伤的心灵深处——而你，

- [maɪ][kəmˈpænjən] , [maɪ] ['kaʊnsələr] , [maɪn] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend] , - [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]
' **my** **companion** **,** **my** **counsellor** **,** **mine** **own** **familiar** **friend** **,** **'** **the** **beloved** **of** **my** **early**
- 我的 伴侣 , 我的 顾问 , 矿 自己的 熟悉的 朋友 , - 这 心爱 的 我的 早期的
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

“我的伴侣，我的顾问，我最亲密的朋友”，我青年时代挚爱的人

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] , [mʌst; məst] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [biː; bi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['ʌntə,ʌntu]

the	father	of	my	child	,	must	be	from	this	hour	be	as	nothing	unto
这	父亲	的	我的	孩子	,	必须	是	从	这	小时	是	作为	没有什么	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

从此刻起，我孩子的父亲对我来说就如同空气一般！

“ [hɪr] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	Hear	my	decision	.
“	听到	我的	决定	.

“听我做出决定。”

[sɪns] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['træmpld] [ə'pɑːn] ['evri] [taɪ] , [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] ,

Since	one	who	has	already	trampled	upon	every	tie	,	divine	and	human	,
自从	一	WHO	有	已经	践踏	之上	每一个	领带	,	神圣的	和	人类	,

既然他已经践踏了所有联系，无论是神圣的还是人间的，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ,

at	the	instigation	of	his	won	evil	passions	,
在	这	煽动	的	他的	韩元	邪恶的	激情	,

在自身邪恶欲望的驱使下，

[wʊd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] ['eni] ['ɑːrgjumənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

would	scarcely	be	deterred	from	further	wickedness	by	any	argument	of	mine	,
会	几乎	是	威慑	从	更远	邪恶	经过	任何	争论	的	矿	,

我的任何问题都很难阻止他继续作恶。

[aɪ] [der] [nɑːt] [tempt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fiːlɪŋz] [ə'genst]

I	dare	not	tempt	the	mischief	contemplated	by	your	ungovernable	feelings	against
我	敢	不是	诱惑	这	恶作剧	思考	经过	你的	无法治理的	情怀	反对

[jʊr; jər] [laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

我不敢去招惹你那无法控制的情绪所构想的危及你生命的恶行。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

I	will	,	therefore	,
我	将要	,	所以	,

因此，我将

['sɑːləmli] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

solemnly	engage	to	assist	you	by	every	means	in	my	power	in	the	preservation	of
庄严地	从事	到	协助	你	经过	每一个	方法	在	我的	力量	在	这	保存	的

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [dɪ'pend] .

the	secret	on	which	your	very	existence	appears	to	depend	.
这	秘密	在	哪个	你的	非常	存在	出现	到	依赖	.

我郑重承诺，将竭尽所能协助你保守这个关乎你生存的秘密。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['meʒər] [tɔːrdz] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [ə'tendəns]

As	the	first	measure	towards	this	object	,	I	will	myself	undertake	that	attendance
作为	这	第一的	措施	向	这	目的	,	我	将要	我	承担	那	出席

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['grɛvɪl] ,

of	Lady	Greville	,
的	女士	格雷维尔	,

作为实现这一目标的第一步，我将亲自接见格雷维尔夫人。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [prəʊ'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] .

which	cannot	be	otherwise	procured	without	peril	of	disclosure	.
哪个	不能	是	否则	采购	没有	危险	的	披露	.

否则，若要获取这些信息，则有泄露的风险。

[tɔːrdz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðɚz] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , [huːz] ['ɪntrəsts]

Towards	this	unfortunate	being	,	my	noble	brother's	betrothed	wife	,	whose	interests
向	这	不幸	存在	，	我的	高贵	兄弟	未婚妻	妻子	，	谁	兴趣

[hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][maɪn] ,

have	been	sacrificed	to	mine	,
有	到过	牺牲	到	矿	，

对于这位不幸的人，我高贵的哥哥的未婚妻，她的利益为了我而被牺牲了，

[noʊ] ['sɪstərli] [ker] , [noʊ] [ə'fekʃənət] ['wɑːtʃflnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

no	sisterly	care	,	no	affectionate	watchfulness	shall	be	wanting	on	my	part	,
不	姐妹情谊	关心	，	不	亲热	警惕	将	是	想要	在	我的	部分	，

我绝不会缺少姐妹般的关怀，也不会缺少温柔的照料。

[tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] .

to	lessen	the	measure	of	her	afflictions	.
到	减少	这	措施	的	她	苦难	.

减轻她的痛苦。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] ['grɛvɪl] [krɔːs] ;

I	will	remain	with	her	at	Greville	Cross	;
我	将要	保持	和	她	在	格雷维尔	叉	；

我将留在格雷维尔十字路口陪伴她；

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['ælɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

sharing	the	duties	of	Alice	so	long	as	she	shall	live	,
分享	这	职责	的	爱丽丝	所以	长的	作为	她	将	居住	，

只要爱丽丝在世，就将分担她的职责。

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

and	supplying	her	place	when	she	shall	be	no	more	.
和	供应	她	地方	什么时候	她	将	是	不	更多的	.

当她离世后，将有人接替她的位置。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [duːmd] [maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ;

I	feel	that	God	has	doomed	my	proud	spirit	to	the	humiliation	of	this	trial	;
我	感觉	那	上帝	有	注定失败	我的	自豪的	精神	到	这	屈辱	的	这	审判	；

我觉得上帝注定要让我骄傲的灵魂遭受这场审判的羞辱；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli]

and	I	trust	in	his	goodness	that	I	may	have	strength	cheerfully	and	worthily
和	我	相信	在	他的	善良	那	我	可能	有	力量	愉快地	和	值得地

[tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ][pɑːrt] .

to	fulfil	my	part	.
到	实现	我的	部分	.

我信赖他的恩慈，使我能有力量快乐而称职地履行我的职责。

[frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪg'zækt][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

From	you	I	have	one	condition	to	exact	in	return	.
从	你	我	有	一	状况	到	精确的	在	返回	.

我有一个条件要你满足。

“ [ˌhens'fɔːrwərd] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

“	Henceforward	we	must	meet	no	more	in	this	world	.
”	从此以后	我们	必须	见面	不	更多的	在	这	世界	.

“从今以后，我们在这个世界上不能再见面了。”

[aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

I	can	pity	you	—	I	can	even	forgive	you	,
我	能	遗憾	你	—	我	能	甚至	原谅	你	，

我可以同情你——我甚至可以原谅你，

— [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [jet] [sku:l] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

—	but	I	cannot	yet	school	my	heart	to	that	forgetfulness	of	the	past	,
—	但	我	不能	然而	学校	我的	心	到	那	健忘	的	这	过去的	,

但我还无法让自己的心忘记过去。

[ðæt] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

that	indifference	,	with	which	I	ought	to	regard	the	husband	of	another	.
那	漠不关心	,	和	哪个	我	应该	到	看待	这	丈夫	的	其他	.

我应该以这种冷漠的态度看待别人的丈夫。

['grɛvɪl] !

Greville	!
格雷维尔	!

格雷维尔!

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] !

we	must	not	meet	no	more	!
我们	必须	不是	见面	不	更多的	!

我们不能再见面了!

“ [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [sʌn] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [ə'teɪn] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [spɑ:t]

“	And	since	my	son	will	shortly	attain	an	age	when	seclusion	in	this	remote	spot
“	和	自从	我的	儿子	将要	不久	达到	一个	年龄	什么时候	隔离	在	这	偏僻的	点

[wʊd] [bi:; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

would	be	prejudicial	to	his	interests	and	to	the	formation	of	his
会	是	有偏见的	到	他的	兴趣	和	到	这	形成	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“而且，由于我的儿子很快就要到了需要长期隐居在这个偏僻地方的年纪，这对他的兴趣和性格的形成将十分不利，

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,

I	pray	you	to	take	him	from	me	at	once	,
我	祈祷	你	到	拿	他	从	我	在	一次	,

我求你立刻把他从我身边带走。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

that	I	may	have	no	further	sacrifice	to	contemplate	.
那	我	可能	有	不	更远	牺牲	到	沉思	.

愿我不再有任何牺牲需要考虑。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət] - ,

Let	him	reside	with	you	at	Silsea	,
让	他	居住	和	你	在	-	,

让他和你一起住在锡尔西岛吧。

['ʌndər][ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑ:pər] [ɪn'strʌktər] — [bri:d] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [tru:θ]

under	the	tuition	of	proper	instructors	—	breed	him	up	in	nobleness	and	truth
在下面	这	学费	的	恰当的	教师	—	品种	他	向上	在	高贵	和	真相

— [ænd; ənd][let][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['nɜ:rtʃər] ,

—	and	let	not	his	early	nurture	,
—	和	让	不是	他的	早期的	培育	,

在合格导师的教导下——培养他高尚的品德和诚实的品质——并且不要让他的早期教育，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪn'stɪl]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd]['prɪnsəp(ə)lz]

and	the	care	with	which	I	have	sought	to	instil	into	his	mind	principles
和	这	关心	和	哪个	我	有	寻求	到	灌输	进入	他的	头脑	原则

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ,

of	honour	and	virtue	,
的	荣誉	和	美德	,

以及我如何用心在他心中灌输荣誉和美德的原则，

[biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst] .

be	utterly	lost	.
是	完全地	丢失的	.

彻底迷失方向。

[let] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [biː; bi][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ]['duːtɪf(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][aɪ]

Let	his	happiness	be	the	pledge	of	my	dutiful	fulfilment	of	the	task	I
让	他的	幸福	是	这	保证	的	我的	尽职尽责的	履行	的	这	任务	我

[hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ;

have	undertaken	;
有	已	;

让他的幸福成为我尽职尽责完成所承担任务的保证;

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] ['dezərt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][feɪl] [θruː] ['neglɪdʒəns] [ɔːr]

and	may	God	desert	me	and	him	,	when	I	fail	through	negligence	or
和	可能	上帝	沙漠	我	和	他	,	什么时候	我	失败	通过	疏忽	或者

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

hardness	of	heart	.
硬度	的	心	.

愿上帝抛弃我和他，当我因疏忽或铁石心肠而失败时。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt]

“	And	if	at	times	the	stigma	of	his	birth	should	present	itself	to	irritate
“	和	如果	在	时代	这	柱头	的	他的	出生	应该	展示	本身	到	刺激

[jʊr; jər][maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['ɪnəsns] ,

your	mind	against	his	helpless	innocence	,
你的	头脑	反对	他的	无助	无辜	,

“如果有时他出身的耻辱让你对他的无助纯真感到愤慨，

[æz; əz][ə'læs] !

as	alas	!
作为	唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv] ['lætərli] ['witnist] , [smaɪt] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['grɛvɪl] ,

I	have	latterly	witnessed	,	smite	him	not	,	Greville	,
我	有	后来	目击者	,	惩击	他	不是	,	格雷维尔	,

我最近亲眼目睹了，格雷维尔，请不要打他。

[ɪn][jʊr; jər] ['gɪlti] [ræθ] — [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

in	your	guilty	wrath	—	remember	he	is	come	of	gentle	blood	,
在	你的	有罪的	愤怒	—	记住	他	是	来	的	温和的	血	,

在你充满罪恶感的愤怒中——记住，他出身温文尔雅的家族，

['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] — [ænd; ənd][æsk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr]

even	on	his	mother's	side	—	and	ask	yourself	to	whom	we	owe	our
甚至	在	他的	母亲的	边	—	和	问	你自己	到	谁	我们	欠	我们的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

degradation	,
降解	,

即使是他母亲那边的亲戚——扪心自问，我们如今的堕落究竟要归咎于谁?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['kwɪvər][ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

and	from	whose	quiver	the	arrow	was	launched	against	us	?
和	从	谁	颤动	这	箭	曾是	发射	反对	我们	?

射向我们的箭是从谁的箭筒里射出来的?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] — [meɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf]

And	now	farewell	—	may	the	Almighty	enlighten	and	forgive	you	—	and	if
和	现在	告别	—	可能	这	全能者	开导	和	原谅	你	—	和	如果

[ɪn] [ðɪs] [ə'dres] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

in	this	address	there	appears	a	trace	of	bitterness	,
在	这	地址	那里	出现	一个	痕迹	的	苦味	,

现在就此告别——愿全能的上帝启迪并宽恕你们——如果这番话中流露出丝毫苦涩，

[duː][nɑːt][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['enɪ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pæst] ,

do	not	ascribe	it	to	any	uncharitable	feelings	,	but	look	back	upon	the	past	,
做	不是	归咎于	它	到	任何	不仁慈的	情怀	,	但	看	后退	之上	这	过去的	,

不要将其归咎于任何恶意，而是回顾过去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɑːn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	think	on	what	I	was	—	on	what	I	am	.
和	思考	在	什么	我	曾是	—	在	什么	我	是	.

想想我曾经是什么样的人——想想我现在是什么样的人。

[kən'sɪdər] ['weðər] ['evər] ['wʊmən] [lʌvd] [ɔːr] ['trʌstɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr][wʌz; wəz]['evər]

Consider	whether	ever	woman	loved	or	trusted	as	I	have	done	,	or	was	ever
考虑	无论	曾经	女士	喜爱	或者	可信	作为	我	有	完毕	,	或者	曾是	曾经

[mɔːr] ['kruːəli] [bɪ'treɪd] ?

more	cruelly	betrayed	?
更多的	残酷地	背叛	?

想想看，有没有哪个女人像我一样爱过、信任过别人，又有没有哪个女人像我一样遭受过如此残酷的背叛?

[oʊ] ! ['grɛvɪl] , ['grɛvɪl] ! — [dɪd][aɪ][nɑːt][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər]

Oh	!	Greville	,	Greville	!	—	did	I	not	regard	you	with	an	affection	too	intense	for
哦	!	格雷维尔	,	格雷维尔	!	—	做过	我	不是	看待	你	和	一个	感情	也	激烈的	为了

[maɪ] ['hæpinəs] !

my	happiness	!
我的	幸福	!

哦！格雷维尔，格雷维尔！——我对你的爱慕之情，难道不比我的幸福更加强烈吗!

[dɪd][aɪ][nɑːt][kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] ,

did	I	not	confide	in	you	with	a	reverence	,
做过	我	不是	信任	在	你	和	一个	尊敬	,

我难道没有怀着敬畏之心向你倾诉吗?

[ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ˌʌn'miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['læviʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] ?

a	veneration	unmeet	to	be	lavished	on	a	creature	of	clay	?
一个	崇敬	未满足	到	是	慷慨的	在	一个	生物	的	黏土	?

对一个泥塑之物给予如此崇敬，实在不合适?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ðɪ]['frædʒ(ə)l]['aɪdl][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] —

But	you	have	broken	the	fragile	idol	of	my	worship	before	my	eyes	—
但	你	有	破碎的	这	脆弱的	偶像	的	我的	崇拜	前	我的	眼睛	—

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æftər] - [pæθ][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

and	the	after	-	path	of	my	life	is	dark	with	fear	and	loneliness	.
和	这	后	-	小路	的	我的	生活	是	黑暗的	和	害怕	和	孤独	.

但你却在我眼前打碎了我所崇拜的脆弱偶像——我余生的道路充满了恐惧和孤独。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

But	be	it	so	;
但	是	它	所以	;

但愿如此;

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [gʊd] [gɪfts] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['strɪkən] [tu:; tə]

my	soul	was	proud	of	its	good	gifts	—	and	now	that	I	am	stricken	to
我的	灵魂	曾是	自豪的	的	它是	好的	礼物	—	和	现在	那	我	是	受打击的	到

[ðə; ði] [dʌst] ,

the	dust	,
这	灰尘	,

我的灵魂曾为它美好的天赋而自豪——而如今我已化为尘土，

[ɪts] ['vænəti] [ɪz] [leɪd] [ber] [tu:; tə] [maɪ] [saɪt] — ['hæpli] ,

its	vanity	is	laid	bare	to	my	sight	—	haply	,
它是	虚荣	是	铺设	裸	到	我的	视线	—	或许	,

它的虚荣在我眼前彻底暴露无遗——或许，

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] .

'	it	is	good	for	me	that	I	have	been	afflicted	.
-	它	是	好的	为了	我	那	我	有	到过	受苦的	.

"我受苦反而是件好事。"

- — [ˌfer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] .

'	—	Farewell	for	ever	.
-	—	告别	为了	曾经	.

——永别了。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɜ:r; wər] ['mju:tʃuəli] [ænd; ənd] ['strɪktli] [fʊl'fɪld] ;

"	The	conditions	of	this	letter	were	mutually	and	strictly	fulfilled	;
"	这	状况	的	这	信	是	相互	和	严格	已完成	;

"这封信中的各项条件均已得到双方严格履行；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [sə'steɪnd] [baɪ] [lɔ:rd] ['grɛvɪl] ,

but	the	mental	struggle	sustained	by	Lord	Greville	,
但	这	精神的	斗争	持续	经过	主	格雷维尔	,

但格雷维尔勋爵所承受的精神斗争，

[hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɑ:n] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪntˌlaɪk] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helən] ['pə:si] ,

his	humiliation	on	witnessing	the	saintlike	self	-	devotion	of	Helen	Percy	,
他的	屈辱	在	见证	这	圣人般的	自己	-	虔诚	的	海伦	珀西	,

目睹海伦·珀西圣洁般的自我奉献，他感到无比羞愧。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər]

combined	with	the	necessity	which	rendered	it	expedient	to	accept	her
合并	和	这	必要性	哪个	渲染	它	权宜	到	接受	她

['prɔfəd] ['sækrɪfaɪs] ,

proffered	sacrifice	,
提供的	牺牲	,

再加上当时的形势需要，接受她所作出的牺牲是权宜之计。

[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

were	too	much	for	his	frame	.
是	也	很多	为了	他的	框架	.

对他来说负担太重了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - , [hi:; hi] [daɪd] — [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]

In	less	than	a	year	after	his	return	to	Silsea	,	he	died	—	a	prey	to
在	较少的	比	一个	年	后	他的	返回	到	-	,	他	死亡	—	一个	猎物	到

[rɪ'mɔ:rs] .

remorse	.
悔恨	.

回到锡尔西岛不到一年，他就去世了——他是悔恨的牺牲品。

['pri:viəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] ,

Previous	to	his	decease	,
以前的	到	他的	死亡	,

在他去世之前，

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn'duːs] [ðə; ði]
in **contemplation** **of** **the** **nobleness** **of** **mind** **which** **would** **probably** **induce** **the**
在 沉思 的 这 高贵 的 头脑 哪个 会 大概 诱导 这
['nɑːmɪn(ə)l] ['leɪdi] ['grɛvɪl] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] ,
nominal **Lady** **Greville** **to** **renounce** **his** **succession** **,**
名义上的 女士 格雷维尔 到 放弃 他的 演替 ,

考虑到格雷维尔夫人（名义上的）可能因其高尚的品格而放弃继承权，

[hiː; hi] [freɪmd] [tuː] [ˌtestə'mentəri] [ækts] .
he **framed** **two** **testamentary** **acts** **.**
他 框 二 遗嘱 行为 .

他起草了两份遗嘱。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['nʌləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
By **one** **of** **these** **,** **he** **acknowledged** **the** **nullity** **of** **his** **second** **marriage** **,**
经过 一 的 这些 , 他 已确认 这 无效 的 他的 第二 婚姻 ,

其中一份文件承认了他的第二次婚姻无效。

[bʌt; bət] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]['helən][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
but **bequeathed** **to** **Helen** **and** **her** **child** **all** **that** **the** **law** **of** **the** **land**
但 遗赠 到 海伦 和 她 孩子 全部 那 这 法律 的 这 土地
[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;
enabled **him** **to** **bestow** **;**
已启用 他 到 赐给 ;

但他将国法允许他所给予的一切遗赠给了海伦和她的孩子；

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['helən]['oʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
by **the** **other** **he** **referred** **to** **Helen** **only** **as** **his** **lawful** **wife** **,**
经过 这 其他 他 指 到 海伦 仅有的 作为 他的 合法的 妻子 ,

另一方面，他只称海伦为他的合法妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [sək'sesər] ;
and **to** **her** **son** **as** **his** **representative** **and** **successor** **;**
和 到 她 儿子 作为 他的 代表 和 接班人 ;

并指定她的儿子为他的代表和继承人；

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['liːg(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] ['prɑːpərti] .
adding **to** **their** **legal** **inheritance** **all** **his** **unentailed** **property** **.**
添加 到 他们的 合法的 遗产 全部 他的 无继承权 财产 .

把他的所有非限定继承财产也算作他们的合法继承财产。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['grɛvɪl] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
Both **were** **enclosed** **in** **a** **letter** **to** **Lady** **Greville** **,** **written** **on** **his** **death** **-** **bed** **,**
两个都 是 内 在 一个 信 到 女士 格雷维尔 , 书面 在 他的 死亡 - 床 ,

这两封信都附在他临终前写给格雷维尔夫人的信中。

[wɪtʃ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [wɪtʃ] [tuː; tə]
which **left** **it** **entirely** **at** **her** **own** **disposal** **,** **which** **to** **publish** **,** **which** **to**
哪个 左边 它 完全 在 她 自己的 处理 , 哪个 到 发布 , 哪个 到
[dɪ'strɔɪ] .
destroy **.**
破坏 .

这使得她完全可以自己决定发表哪些内容，销毁哪些内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kɔːst][hɜːr; hər][wʌn]['moʊmənts]
It **is** **not** **to** **be** **supposed** **that** **the** **selection** **cost** **her** **one** **moment's**
它 是 不是 到 是 据称 那 这 选择 成本 她 一 瞬间
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation **.**
犹豫 .

不能认为她的选择让她有丝毫犹豫。

['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] [ɪn'herɪtər] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['proʊbəti]

Having	**resigned**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**lawful**	**inheritor**	**all**	**that**	**the**	**strictest**	**probity**
拥有	辞职	进入	这	双手	的	这	合法的	继承人	全部	那	这	最严格的	廉洁

[kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] ,

could	**require**	**,**
可以	要求	,

已将所有最严格的诚信要求交还给合法继承人，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmægnə'nɪməti] [wʊd] [hæv; həv] [pri'veild]

and	**much**	**that**	**his**	**admiration**	**of**	**her**	**magnanimity**	**would**	**have**	**prevailed**
和	很多	那	他的	钦佩	的	她	海量	会	有	最终获胜

[ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,

on	**her**	**to**	**retain**	**,**
在	她	到	保持	,

他对她宽宏大量品格的钦佩之情，很可能会促使她保留这些物品。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ['piːsəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'kwiːðd] [baɪ][lɔːrd] ['grɛvɪl] [tuː; tə]

she	**retired**	**peaceably**	**to**	**a**	**mansion**	**in**	**the**	**South**	**bequeathed**	**by**	**Lord**	**Greville**	**to**
她	退休	和平地	到	一个	大厦	在	这	南	遗赠	经过	主	格雷维尔	到

[hɜːr; hər][sʌn] ,

her	**son**	**,**
她	儿子	,

她平静地退休，住进了格雷维尔勋爵遗赠给她儿子的南方豪宅。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][hɜːr'self] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	**occupied**	**herself**	**solely**	**with**	**his**	**education**	**.**
和	占领	她自己	仅	和	他的	教育	.

她全身心投入到他的教育中。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'ʃuərɪŋ] [reɪn] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə]

In	**the**	**commencement**	**of**	**the**	**ensuring**	**reign**	**he**	**obtained**	**the**	**royal**	**sanction**	**to**
在	这	开始	的	这	确保	在位	他	获得	这	皇家	制裁	到

[juːz][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv]['pəːsi] ;

use	**the**	**name**	**and**	**arms**	**of**	**Percy**	**;**
使用	这	姓名	和	武器	的	珀西	;

在随后的统治时期开始，他获得了使用珀西的名字和纹章的皇家许可；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hiː; hi] ['ɜːrli] [ə'teɪnd] ,

and	**in**	**his**	**grateful**	**affection**	**and**	**the**	**virtuous**	**distinctions**	**he**	**early**	**attained**	**,**
和	在	他的	感激的	感情	和	这	有德行的	区别	他	早期的	已达到	,

以及他感激的爱意和他早年获得的德行卓越成就，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] .

his	**mother**	**met**	**with**	**her**	**reward**	**.**
他的	母亲	遇见	和	她	报酬	.

他的母亲得到了应有的奖赏。

[tə'riːsə] , [ðə; ði] ['helpləs] [tə'riːsə] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] - [ʃɪp] [ʌv; əv] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

Theresa	**,**	**the**	**helpless**	**Theresa**	**,**	**the**	**guardian**	**-**	**ship**	**of**	**whose**	**person**	**had**	**been**
特蕾莎	,	这	无助	特蕾莎	,	这	监护人	-	船	的	谁	人	有	到过

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]['helən] ,

bequeathed	**to**	**Helen**	**,**
遗赠	到	海伦	,

特蕾莎，那个无助的特蕾莎，她的监护权被遗赠给了海伦，

[æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['legəsi] , [baɪ][lɔːrd] ['grɛvɪl] ,

as	**a**	**mournful**	**legacy**	**,**	**by**	**Lord**	**Greville**	**,**
作为	一个	悲哀	遗产	, 经过		主	格雷维尔	,

作为格雷维尔勋爵留下的哀悼遗产，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['drɪri] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,

was	removed	with	her	from	her	dreary	imprisonment	at	the	Cross	,
曾是	已移除	和	她	从	她	凄凉	监禁	在	这	叉	,

她被从十字架下那令人沮丧的囚禁中解救出来，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	the	latest	moment	of	her	existence	partook	of	her
和	到	这	最新的	片刻	的	她	存在	参与	的	她

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ə'tenʃ(ə)n] .

affectionate	and	watchful	attention	.
亲热	和	警惕	注意力	.

直到她生命的尽头，她都享受着她充满爱意和关怀的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiːz] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] ,

It	was	a	touching	sight	to	behold	these	two	unfortunate	beings	,
它	曾是	一个	接触	视线	到	看哪	这些	二	不幸	生物	,

看到这两个不幸的人，真是令人心酸。

[lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv][soʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

linked	together	by	ties	of	so	painful	a	nature	,	and	dwelling	together	In
链接	一起	经过	领带	的	所以	痛苦	一个	自然	,	和	住宅	一起	在

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

他们因如此痛苦的纽带而联系在一起，并共同生活。

[ðə; ði][wʌn] , ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['lʌvlinəs] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['hæbɪt] ,

The	one	,	richly	gifted	with	youthful	loveliness	,	clad	in	a	deep	mourning	habit	,
这	一	,	丰富	天才	和	青春	可爱	,	覆膜	在	一个	深的	丧	习惯	,

那位容貌姣好、青春靓丽的女子，身着厚重的丧服。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɪkst] [dɪ'dʒekʃn] .

and	bearing	on	her	countenance	an	air	of	fixed	dejection	.
和	轴承	在	她	面容	一个	空气	的	固定的	沮丧	.

她脸上带着一种挥之不去的沮丧神情。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [fɑːr][hɜːr; hər]['eldər][ɪn] ['jɪrz] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

The	other	,	though	far	her	elder	in	years	,	still	beautiful	,	—	with	her	long
这	其他	,	尽管	远的	她	长老	在	年	,	仍然	美丽的	,	—	和	她	长的

['sɪlvər] [her] ,

silver	hair	,
银	头发	,

另一位，虽然年纪比她大得多，但依然美丽动人，有着一头银色的长发。

[blæntʃt] [baɪ] ['sɑːroʊ] , [nɑːt][baɪ][taɪm] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] ['werɪŋ] ,

blanched	by	sorrow	,	not	by	time	,	hanging	over	her	shoulders	;	and	wearing	,
焯水	经过	悲哀	,	不是	经过	时间	,	绞刑	超过	她	肩膀	;	和	穿着	,

是悲伤而非时间的侵蚀，让她面色苍白，沉重的负担压在她的肩上；她穿着，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wɪdoʊhʊd] ,

as	if	in	mockery	of	her	unconscious	widowhood	,
作为	如果	在	嘲讽	的	她	无意识	丧偶	,

仿佛是在嘲弄她无意识的寡居状态，

[ðə; ði] ['gɔ:di] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['reɪmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

the	gaudy	and	embroidered	raiment	to	which	a	glimmering	remembrance	of
这	艳丽的	和	绣花	服饰	到	哪个	一个	微光	纪念	的

['hæpi:ɔ˞] [taɪmz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɜ:r; hər] — [ðæt] ['veɪkənt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [glæns]

happier	times	appeared	to	attach	her	—	that	vacant	smile	and	wandering	glance
更快乐	时代	出现	到	附	她	—	那	空缺	微笑	和	漫游	瞥一眼

[ʌv; əv][ɪn'sænəti] ['lendɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['briljəns,-jənsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fitʃər] .

of	insanity	lending	at	times	a	terrible	brilliancy	to	her	features	.
的	疯狂	贷款	在	时代	一个	糟糕的	才华横溢	到	她	特征	.

她身穿华丽的刺绣长袍，仿佛带着对美好时光的闪烁回忆——她那空洞的微笑和疯狂的眼神，有时反而给她的面容增添了一抹可怕的光彩。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hɜ:r; hər]['mælədi] [ə'su:md] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['setld] ['meləŋkɑ:li] ,

But	for	the	most	part	her	malady	assumed	a	cast	of	settled	melancholy	,
但	为了	这	最多	部分	她	弊病	假定	一个	投掷	的	定居	忧郁	,

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz]

and	patient	as
和	病人	作为

但她的病症大多呈现出一种沉静的忧郁，以及耐心……

“ [ðə; ði] ['fi:meɪl] [dʌv] [er] [jet] [hɜ:r; hər]['goʊldən] ['kʌpləts] [ɑ:r; ər] [dis'kləuzd] ,

“	The	female	dove	ere	yet	her	golden	couplets	are	disclosed	,
“	这	女性	鸽子	埃雷	然而	她	金的	对句	是	披露	,

“雌鸽尚未吐露她的金句，

[hɜ:r; hər]['saɪləns] [wʊd] [sɪt] ['dru:pɪŋ] .

Her	silence	would	sit	drooping	.
她	沉默	会	坐	下垂	.

她的沉默如同垂头丧气的影子。

” [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]

”	Her	gentleness	and	submission	would	have	endeared	her	to	a
”	她	温柔	和	提交	会	有	可爱的	她	到	一个

['gɑ:rdiən] ['i:v(ə)n] [les] ['tendərli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪt] [ðæn; ðən] ['helən] ['pə:si] ;

guardian	even	less	tenderly	interested	in	her	fate	than	Helen	Percy	;
监护人	甚至	较少的	温柔地	感兴趣的	在	她	命运	比	海伦	珀西	;

“她的温柔和顺从，即使是对她的命运漠不关心的监护人，也会对她产生好感；

[tɔ:rdz] [hu:m] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði][moʊst]

towards	whom	,	from	her	first	interview	,	she	had	evinced	the	most
向	谁	,	从	她	第一的	面试	,	她	有	表现出	这	最多

['grætɪfaɪɪŋ] [ˌpɑ:rʃi'æləti] .

gratifying	partiality	.
可喜	偏袒	.

从第一次面试开始，她就对某人表现出了最令人满意的偏爱。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] .

“	I	know	you	,	”	she	said	on	beholding	her	.
“	我	知道	你	,	”	她	说	在	凝视	她	.

“我认识你，”她看着她说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pə:si] ;

“	You	have	the	look	and	voice	of	Percy	;
“	你	有	这	看	和	嗓音	的	珀西	;

“你长得像珀西，声音也像珀西；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sent][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pʊr] [tə'riːsə]

you	are	a	ministering	angel	whom	he	has	sent	to	defend	his	poor	Theresa
你	是	一个	服侍	天使	谁	他	有	发送	到	保卫	他的	贫穷的	特蕾莎

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ;

from	the	King	;
从	这	国王	;

你是奉命保护他可怜的特蕾莎免受国王伤害的使者;

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ænd; ənd] ['frendləs] .

now	that	she	is	sad	and	friendless	.
现在	那	她	是	伤心	和	没有朋友	.

现在她很伤心，也没有朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][ə'bændən][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

You	will	never	abandon	me	,	will	you	?	”	continued	she	,
你	将要	绝不	放弃	我	,	将要	你	?	”	持续	她	,

“你永远不会抛弃我，对吗？”她继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

taking	her	hand	and	pressing	it	to	her	bosom	.
采取	她	手	和	紧迫	它	到	她	怀	.

握住她的手，按在她的胸前。

“ ['nevər] — ['nevər] — [soʊ][help][ˌem 'iː]['hev(ə)n] ! ” ['ænsər] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['helən] ; [ænd; ənd] [ðæt]

“	Never	—	never	—	so	help	me	heaven	!	”	answered	the	agitated	Helen	;	and	that
“	绝不	—	绝不	—	所以	帮助	我	天堂	!	”	回答	这	激动	海伦	;	和	那

['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .

sacred	promise	remained	unbroken	.
神圣	承诺	剩余	未破	.

“绝不——绝不——老天保佑！”激动的海伦回答道；而那神圣的誓言也始终没有违背。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神